

BAYERISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE KLASSE
SITZUNGSBERICHTE · JAHRGANG 1993, HEFT 2

Beiträge zur Lexikographie des
Klassischen Arabisch Nr. 10

KATHRIN MÜLLER

„Und der Kalif lachte,
bis er auf den Rücken fiel“

Ein Beitrag zur Phraseologie
und Stilkunde des klassischen Arabisch

Teil 1

Vorgelegt von Herrn Anton Spitaler
am 7. Mai 1993

MÜNCHEN 1993

VERLAG DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN
In Kommission bei der C. H. Beck'schen Verlagsbuchhandlung München

ISSN 0342-5991
ISBN 3 7696 1569 7

© Bayerische Akademie der Wissenschaften München, 1993
Druck der C.H. Beck'schen Buchdruckerei Nördlingen
Gedruckt auf alterungsbeständigem (säurefreiem) Papier
Printed in Germany

Gewidmet ist diese Abhandlung
Herrn Professor Dr. Dr. h. c. Anton Spitaler,
der sie über die Jahre unterstützt und gefördert hat.

Vorwort

Die vorliegende Abhandlung hat das Ziel, Ausdrücke über das „Lachen“, die in Werken der klassisch-arabischen Prosaliteratur gesammelt wurden, zu analysieren und zu klassifizieren. Dabei bestand die Absicht, die Ausführungen auch dem arabistischen Laien zugänglich zu machen; deshalb wurde auf arabische Schrift verzichtet und allen arabischen Texten eine möglichst genaue deutsche Übersetzung beigegeben.

Der am häufigsten belegte Ausdruck wurde für die Überschrift dieser Abhandlung gewählt; er richtet sich in der Formulierung nach dem Titel, den Gernot Rotter – bemüht, arabische Literatur dem deutschsprachigen Interessenten zugänglich zu machen – dem zweiten Band seiner Reihe „Bibliothek arabischer Klassiker“ mit Auszügen aus dem „Buch der Lieder“ von Abū l-Farağ al-Iṣbahānī gegeben hat – „Und der Kalif beschenkte ihn reichlich“, eine, von Rotter unerwähnt, dem Kenner klassisch-arabischer Geschichten und Anekdoten wohlbekannte Floskel, mit der, so oder ähnlich formuliert, zahlreiche Erzählungen enden.

Dank sagen möchte ich Herrn Professor Manfred Ullmann, der seine Sammlungen zur Wurzel *ḏḥk* zur Verfügung stellte, Herrn Professor Fuat Sezgin, der die Verwendung der Handschrift *b.a.Dunyā Maṭar* genehmigte, Herrn Professor Rudolf Sellheim, der mir ergänzende Sammlungen zu seinem Artikel über das Prophetenlächeln überließ, Herrn Professor Anton Spitaler, der das Manuskript kritisch gelesen und zahlreiche Verbesserungen angebracht hat, Herrn Ludwig Ammann, Freiburg, der mich auf die Dissertation von E. Stetter aufmerksam machte, und Frau Lioba Tafferner in der Münchner Staatsbibliothek, die unbürokratisch bei der Bücherbeschaffung behilflich war.

Inhaltsverzeichnis

Literaturverzeichnis	p.11
1. Arabische Texte	11
2. Sekundärliteratur	20
Einleitung	25
1. Allgemeines	25
2. Zur Sammlung	31
3. Zur technischen Einrichtung	32
Die Gestalt der Ausdrücke	38
I. Grundformen	38
1. Formen mit Schwerpunkt „lachen“	38
2. Formen mit Schwerpunkt „tun“	45
3. Das Subjekt der Handlungen	47
II. Modifizierungen	49
1. Varianten von <i>ḡahika</i> „lachen“	49
1.1. <i>taḡāhaka</i>	49
1.2. <i>istaḡhaka</i>	50
1.3. Umschreibungen von <i>ḡahika</i> „lachen“	51
2. „beginnen“	52
3. „nicht aufhören“	54
4. „gewöhnlich“ und „manchmal“	55
5. „fast“	57
III. Erweiterungen	60
1. Erweiterung des Subjekts oder Objekts	60
1.1. „was N. N. angeht, so“	60
1.2. Paronomastisch erweitertes Nomen	61
1.3. „niemand blieb, der nicht“	61
a. <i>lam yabqa / mā baqiya aḡadun illā</i>	61
b. <i>lam yabqa / mā baqiya illā man</i>	65
1.4. Nennung weiterer Personen	65
a. Typ <i>fa‘ala wa-...</i>	66
b. Typ <i>fa‘ala wa-man/mā</i>	67
c. Typ <i>fa‘ala wa-/fa-fa‘ala</i>	69
d. Typ <i>fa‘ala ... wa-fa‘ala man</i>	70
1.5. „das, was vom Lachen“	71
1.6. steigernde Begriffe	74
a. <i>šiddatun, kaṭratun, faṭṭun</i>	74

b. <i>amrun</i> 'azīmun <i>min</i>	75
c. <i>šai'un</i> šadīdun <i>min</i>	76
2. Erweiterung der Handlungen	76
2.1. Bekräftigungspartikel	76
a. in positiven Sätzen	76
b. in negativen Sätzen	77
2.2. „tun oder fast tun“	77
2.3. Gegensätzliche Handlungen	78
2.4. Paronomastisch erweitertes Verbum	80
a. Verbum + Subjekt	81
b. Verbum + Objekt	81
2.5. „lachen“-Ausdruck	83
3. Erweiterung von Ausdrücken	84
3.1. „bei Gott“ u. ä.	84
3.2. Zeitangaben	84
3.3. „vor Lachen“ u. ä.	85
3.4. Angabe des Grundes	86
a. <i>min</i> „wegen, über“	87
b. <i>‘alā</i> „wegen, über“	89
c. <i>li-</i> „wegen, anlässlich, infolge von“	90
d. <i>ma‘a</i> „wegen“	90
3.5. Verba der Überlegung, Wahrnehmung, Äußerung u. ä.	91
a. <i>zanna</i> „meinen“	92
b. <i>ḥasiba</i> „(ein)schätzen, damit rechnen“	96
c. <i>tawahhama</i> „vermuten“	96
d. <i>qaddara</i> „annehmen“	97
e. <i>ḍakara</i> „sich erinnern“	97
f. <i>‘alima</i> „wissen“	98
g. <i>ra’ā</i> „sehen“	98
h. <i>hamma</i> „sich sorgen“	98
i. <i>ḥāfa</i> „fürchten“	98
k. <i>ḥašiya</i> „fürchten“	99
l. <i>tamannā</i> „wünschen“	99
m. <i>qāla</i> „sagen“	99
Zusammenfassung	101
4. Kombination von Ausdrücken	105
IV. Wortwahl	108
1. Einzelbegriffe	108
a. Nomina	108
1. Einfache Nomina	108
2. Erweiterte Nomina	109
b. Verba	113
2. Wortkombinationen	114
a. Gleichsinnige Paare	115
b. Gegensinnige Paare	118

c. Reihungen	119
Zusammenfassung	121
Das Material	124
Kapitel A	124
I. Gruppe	126
1.1. <i>ṣahara</i> sichtbar werden	126
1.2. <i>bāna</i> erkennbar werden	127
2. <i>aktara/kaṭura</i> viel hervorbringen / viel werden	136
3. <i>aṣraṭa</i> übertreiben	143
4. <i>qahqaha</i> herausplatzen	145
II. Gruppe	148
5. <i>irtaḡḡa</i> beben	148
6. <i>taqaffa'a</i> zerreißen	150
7. <i>tabassaṭa</i> sich ausbreiten	160
8. <i>istaḥaffa</i> fortreißen	161
9. <i>istaṣraḡa</i> sich ausschütten	162
10. <i>istaḡraba</i> überströmen	166
11. <i>istaḡraqa</i> versinken	173
12. <i>ḡara</i> untergehen	177
III. Gruppe	178
13. <i>mā malaka</i> / <i>mā tamālaka</i> nicht beherrschen / sich nicht beherrschen	178
14. <i>mā ṣabara</i> sich nicht enthalten	183
IV. Gruppe	184
15. <i>ḡuliba</i> überwältigt werden	184
16. <i>duhiba bi-hi</i> davongetragen werden	191
V. Gruppe	196
17. <i>ḥāfa</i> fürchten	196
18. <i>aṣṣaṣa</i> sich sorgen	196
VI. Gruppe	199
19. <i>ḡaḥikun ṣaḡḡidun</i> u. ä. heftiges Lachen u. ä.	199
20. <i>ḡaḥikun mā miṭlu-hū</i> Lachen ohnegleichen	208
21. <i>ṣaḥrun wa-baṭnun/li-baṭnin</i> Rücken und/zum Bauch	212
Kapitel B	219
I. Innere Vorgänge	219
1. Reaktion von Geist und Körper	221
1. Ohnmacht	221
1. <i>ḡuṣiya 'alai-hi</i> ohnmächtig werden	221
2. <i>uḡmiya/ḡumiya 'alai-hi</i> bewußtlos werden	224
2. Tod	
<i>māta</i> sterben	229
2. Reaktion von Körperorganen	237
1. Speichelfluß	
<i>sāla lu'ābu-hū</i> sein Speichel läuft herab	237
2. Atemstillstand	
<i>inqaṭa'a nafas-hū</i> sein Atem wird abgeschnitten	239

3. Harnfluß	
<i>bāla</i> pinkeln	240
II. Äußere Vorgänge	242
1. Bewegung des ganzen Körpers	243
1. Bewegung in der Senkrechten	251
1. <i>nahaḍa</i> sich erheben	251
2. <i>ḡalasa</i> sich hinsetzen	251
2. Bewegung in der Waagrechten	253
1. <i>tamarraḡa</i> sich wälzen	253
3. Krümmbewegung	255
1. <i>inṭanā/taṭannā</i> sich krümmen	255
2. <i>istanada</i> sich lehnen	256
3. <i>māla</i> sich neigen	257
4. <i>tamāyala</i> schwanken	259
4. Fallbewegung	260
1. <i>ulḡiya</i> geworfen werden	260
2. <i>ḡarra</i> niederstürzen	260
3. <i>saḡaṭa</i> fallen	264
4. <i>waḡa'a</i> stürzen	272
5. <i>inḡalaba/quliba</i> sich herumwerfen / herumgeworfen werden	277
6. <i>istalḡā</i> hintenüberfallen	281
2. Einwirkung auf Körperteile und Bekleidung	297
a. Körperteile	302
1. Kopf	302
2. Gesicht	304
3. Augen	307
4. Mund	310
5. Oberlippe	312
6. Zähne	313
7. Schultern	325
8. Brust	326
9. Rücken	326
10. Bauch	327
11. Hände	329
12. Hände und Füße	333
13. Füße	334
b. Bekleidung	343
1. Kleider	343
2. Kopfbedeckung	346
Stichwortverzeichnis	349
Arabisches Glossar	351

Literaturverzeichnis

1. Arabische Texte

- ‘Abbāsī Ma‘āhid – ‘Abd ar-Raḥīm b. ‘Abd ar-Raḥmān al-‘Abbāsī: *Ma‘āhid at-tanṣīs*, ed. Muḥ. Muḥyī d-Dīn ‘Abd al-Ḥamīd, Band I–IV, Kairo 1367/1947 (Nachdruck Beirut o. J.)
- b. ‘Abd B. Bahḡa – a. ‘Umar Yūsuf b. ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-Barr: *Bahḡat al-maḡālīs wa-uns al-muḡālīs*, ed. Muḥ. Mursī al-Ḥūlī, Band I–II, Kairo 1967–69
- b. ‘Abd R. ‘Iqd – a. ‘Umar Aḥmad b. Muḥ. b. ‘Abd Rabbih al-Andalusī: *al-‘Iqd al-farīd*, edd. Aḥmad Amīn u. a., Band I–VII, Kairo 1368–85/1949–65 (Nachdruck Beirut o. J.)
- Ābī Naṭr – a. Sa‘d Maṣṣūr b. al-Ḥusain al-Ābī: *Naṭr ad-durr*, Band I–VI: edd. Muḥ. ‘Alī Qurna u. a., Kairo 1980–89, Band VII: ed. ‘Uṭmān Būḡānimī, Tunis 1983 / ed. Munīr Muḥ. al-Madanī, Kairo 1990
- Aḥbār Čuḡā – ed. ‘Abd as-Sattār Aḥmad Farrāḡ, Kairo (3. Aufl.) o. J.
- Aidamur Durr – Muḥ. b. Saif ad-Dīn Aidamur: *ad-Durr al-farīd wa-bait al-qāṣid*, ed. Fuat Sezgin, Band I–V, Frankfurt a. M. 1988–89 (Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Series C, Facsimile Editions, Vol. 45)
- Alf Laila – *Alf laila wa-laila, (B): The book of a thousand and one night reprinted on an original copy of the Bulaq edition of 1252 a. h.*, Band I–II, Bagdad o. J. (ca. 1965) / (H): edd. Maximilian Habicht u. Heinrich Leberecht Fleischer, Band I–XII, Breslau 1825–43 / (K): ed. W. H. Macnaghten, Band I–IV, Calcutta 1839–42 / (M): *The Thousand And One Nights, From the Earliest Known Sources*, ed. Muḥsin Maḥdī, Leiden 1984
- ‘Āmilī Kaṣkūl – Bahā’ ad-Dīn Muḥ. b. Ḥusain al-‘Āmilī: *al-Kaṣkūl*, Band I–IV, Beirut (2. Aufl.) 1403/1983
- b. Anbārī Nuzha – a. I-Barakāt Kamāl ad-Dīn ‘Abd ar-Raḥmān b. Muḥ. al-Anbārī: *Nuzhat al-alibbā’ fī ṭabaqāt al-udabā’*, ed. Muḥ. a. I-Faḍl Ibrāhīm, Kairo 1386/1967
- b. Anbārī Zāhir – a. Bakr Muḥ. b. al-Qāsim al-Anbārī: *az-Zāhir fī ma‘ānī kalimāt an-nās*, ed. Ḥatīm Šālīḥ aḍ-Ḍāmin, Band I–II, Bagdad 1399/1979 (Silsilat Kutub at-Turāt 26)
- Anṭākī Tazyīn – Dāwūd al-Anṭākī: *Tazyīn al-aswāq fī aḥbār al-‘uṣṣāq*, Band I–II, Beirut 1972
- b. ‘Asākīr T. Dimašq – a. I-Qāsim ‘Alī b. al-Ḥasan b. ‘Asākīr: *Ta’rīḡ maḍīnat Dimašq*, Band XL, ed. Sukaina aš-Šihābī, Damaskus 1407/1986
- ‘Askarī Awā’il – a. Hilāl al-Ḥasan b. ‘Abd Allāh al-‘Askarī: *al-Awā’il*, edd. Muḥ. al-Miṣrī u. Walīd Qaṣṣāb, Band I–II, Damaskus 1975
- ‘Askarī Ma‘ānī – a. Hilāl al-‘Askarī: *Dīwān al-ma‘ānī*, Band I–II, Kairo 1352
- a. ‘Atāhiya Dīwān – a. I-‘Atāhiya – a. ṣ‘āruḥū wa-aḥbāruḥū, ed. Šukrī Faiṣal, Damaskus 1965

- b. *Aṭir Nihāya* – Mağd ad-Dīn al-Mubārak b. Muḥ. al-Aṭir: *an-Nihāya fī ġarīb al-ḥadīṭ wa-l-aṭar*, edd. Ṭāhir Aḥmad az-Zāwī u. Maḥmūd Muḥ. aṭ-Ṭanāḥī, Band I–V, Kairo 1383/1963 (Nachdruck Beirut o.J.)
- b. a. *‘Aun Aḡwiba* – May A. Yousef: *Das Buch der schlagfertigen Antworten von Ibn Abī ‘Awn, Ein Werk der klassisch-arabischen Adab-Literatur*, Einleitung, Edition und Quellenanalyse, Berlin 1988 (Islamkundliche Untersuchungen 125)
- Azharī Tahḍīb* – a. Maṣṣūr Muḥ. b. Aḥmad al-Azharī: *Tahḍīb al-luġa*, edd. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn u. a., Band I–XV, Kairo 1384–87/1964–67
- Bagdādī Hizāna* – ‘Abd al-Qādir b. ‘Umar al-Bagdādī: *Hizānat al-adab wa-lubb lubāb liṣān al-‘Arab*, Band I–IV, Bulaq 1299 (Nachdruck Beirut o.J.) / ed. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Band I–XIII, Kairo 1387–1406/1967–1986
- Baihaqī Maḥāsīn* – Ibrāhīm b. Muḥ. al-Baihaqī: *al-Maḥāsīn wa-l-masāwī*, ed. Friedrich Schwally, Gießen 1900 / ed. Muḥ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Band I.II, Kairo 1380/1961
- Bakrī Faṣl* – a. ‘Ubaid ‘Abd Allāh b. ‘Abd al-‘Aziz al-Bakrī: *Faṣl al-maqāl fī šarḥ Kitāb al-amāl*, edd. Iḥsān ‘Abbās u. ‘Abd al-Mağīd ‘Ābidīn, Beirut 1391/1971
- Bakrī Simṭ* – al-Bakrī: *Simṭ al-la‘ālī fī šarḥ Amālī al-Qālī*, ed. ‘Abd al-‘Aziz al-Maimanī, Band I–III, Kairo 1354/1935–36 (Nachdruck Beirut 1404/1984)
- Balāḍurī Ansāb* – a. l-‘Abbās Aḥmad b. Yaḥyā al-Balāḍurī: *Ansāb al-ašraf*, Teil 3, ed. ‘Abd al-‘Aziz ad-Dūrī, Wiesbaden 1978 (Bibliotheca Islamica 28 c)
- Balawī Alif* – a. l-Ḥağğāğ Yūsuf b. Muḥ. al-Balawī: *Kitāb alif bā’*, Band I.II, Kairo 1287
- Buḥturī Dīwān* – *Dīwān al-Buḥturī*, ed. Ḥasan Kāmil aṣ-Šairafi, Band I–V, Kairo 1972–78 (Ḍaḥā’ir al-‘Arab 34)
- Buḥārī Šaḥīḥ* – a. ‘Abd Allāh Muḥ. b. Ismā‘īl al-Buḥārī: *Kitāb al-ğāmi‘ aṣ-ṣaḥīḥ*, edd. Muḥibb ad-Dīn al-Ḥaṭīb, Muḥ. Fu‘ād ‘Abd al-Bāqī u. Qaṣī Muḥibb ad-Dīn al-Ḥaṭīb, Band I–IV, Beirut 1400
- Damīrī Ḥayawān* – Kamāl ad-Dīn Muḥ. b. Mūsā ad-Damīrī: *Ḥayāt al-ḥayawān al-kubrā*, Band I.II, Kairo 1383/1963
- a. *Dāwūd Sunan* – a. Dāwūd Sulaimān b. al-Aṣ‘aṭ b. Ishāq al-Azdī: *Sunan*, wa-‘alaihi ta‘liqāt li-Aḥmad Sa’d ‘Alī, Band I.II, Kairo 1371/1952
- b. a. *Dunyā Farāğ* – a. Bakr ‘Abd Allāh b. a. d-Dunyā: *Kitāb al-farağ ba’d aṣ-šidda*, ed. a. Ḥuḍaifa ‘Ubaid Allāh b. ‘Āliya, Kairo 1407/1987
- b. a. *Dunyā Makārim* – b. a. d-Dunyā: *Kitāb makārim al-aḥlāq (The Noble Qualities of Character)*, ed. James A. Bellamy, Wiesbaden 1973 (Bibliotheca Islamica 25)
- b. a. *Dunyā Man ‘āša* – b. a. d-Dunyā: *Man ‘āša ba’d al-maut*, ed. ‘Abd Allāh Muḥ. ad-Darwīš, Beirut 1406/1986
- b. a. *Dunyā Maṭar* – b. a. d-Dunyā: *Kitāb al-maṭar wa-r-ra’d wa-l-barq wa-r-rīḥ*, Hs. Kōprülū 388, f. 49a–73b
- b. *Duraid Amālī* – a. Bakr Muḥ. b. Duraid al-Azdī: *Ta’liq min Amālī Ibn Duraid*, ed. as-Sayyid Muṣṭafā as-Sanūsī, Kuwait 1404/1984 (as-Silsila at-Turāṭiya 10)
- b. *Duraid Ġamhara* – b. Duraid: *Kitāb ġamharat al-luġa*, Band I–IV, Haidarabad 1344–51 (Nachdruck Beirut o.J.) / Band I–III, ed. Ramzi Munīr Ba‘labakkī, Beirut 1987–88
- b. *Duraid Maṭar* – b. Duraid: *Kitāb šifāt as-saḥāb wa-l-ğai‘ wa-aḥbār ar-ruwwād wa-mā ḥamidū min al-kala’*, in: *Opuscula Arabica*, ed. William Wright, Leyden 1859, p. 15–46 / *Kitāb waṣf al-maṭar wa-s-saḥāb wa-mā na‘atathu l-‘Arab wa-r-ruwwād min al-biqā’*,

- ed. 'Izz ad-Dīn at-Tanūhī, Damaskus 1382/1963 (Maṭbū'āt al-Mağma' al-'Ilmī al-'Arabī)
- a. *Farağ Aḡānī* – a. Farağ al-Işbahānī: *al-Aḡānī*, Band I–XX: Bulaq 1285 (Nachdruck Beirut 1390/1970), Band XXI: ed. R. Brünnow, Leiden 1888 / Band I–XXIV, Kairo (Dār al-Kutub) 1927–79 (Nachdruck Beirut o. J.)
- b. *Fāris Maqāyīs* – a. I-Husain Aḥmad b. Fāris: *Muğam maqāyīs al-luğa*, ed. 'Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Band I–VI, Kairo (2. Aufl.) 1389–92/1969–72
- b. *Fāris Muğmal* – b. Fāris: *Muğmal al-luğa*, ed. Zuhair 'Abd al-Muḥsin Sulṭān, Band I–IV, Beirut 1404/1984
- Firūzābādī Qāmūs* – Mağd ad-Dīn a. t-Tāhir Muḥ. b. Ya'qūb al-Firūzābādī: *al-Qāmūs al-muḥīf*, Band I–IV, Kairo 1306 (Nachdruck Beirut o. J.)
- Ġaḥšiyārī Wuzarā'* – a. 'Abd Allāh Muḥ. b. 'Abdūs al-Ġaḥšiyārī: *Kitāb al-wuzarā'*, edd. Muṣṭafā as-Saqqā u. a., Kairo (2. Aufl.) 1401/1980
- Ġāḥiż Bayān* – a. 'Utmān 'Amr b. Baḥr al-Ġāḥiż: *al-Bayān wa-t-tabyīn*, ed. 'Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Band I–IV, Kairo 1367–69/1948–50
- Ġāḥiż Biğāl* – al-Ġāḥiż: *Kitāb al-biğāl*, in: *Rasā'il al-Ġāḥiż*, ed. 'Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Kairo 1964, Band II p. 211–378
- Ġāḥiż Burşān* – al-Ġāḥiż: *al-Burşān wa-l-urğān wa-l-ūmyān wa-l-ḥulān*, ed. Muḥ. Mursī al-Ḥūlī, Kairo-Beirut 1392/1972
- Ġāḥiż Ḥayawān* – al-Ġāḥiż: *al-Ḥayawān*, ed. 'Abd as-Salām Hārūn, Band I–VII, Beirut (3. Aufl.) 1388/1969
- Ġāḥiż Muḥāḥara* – al-Ġāḥiż: *Kitāb muḥāḥarat al-ğawārī wa-l-ğilmān*, in: *Rasā'il al-Ġāḥiż*, ed. 'Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Kairo 1964, Band II p. 87–137
- Ġauharī Şiḥāḥ* – a. Naşr Ismā'il b. Ḥammād al-Ġauharī: *aş-Şiḥāḥ – Tağ al-luğa wa-ş-şihāḥ al-'arabīya*, ed. Aḥmad 'Abd al-Ğafūr 'Aṭṭār, Band I–VI, Kairo 1376–77 (Nachdruck Beirut 1399/1979)
- b. *Ğauzī Adkiyā* – a. I-Farağ 'Abd ar-Raḥmān b. 'Alī al-Ğauzī: *al-Adkiyā*, ed. Muḥ. Mursī al-Ḥūlī, Kairo 1970 / ed. Muḥ. 'Abd ar-Raḥmān 'Awaḍ, Beirut 1406/1986
- b. *Ğauzī Damm* – b. al-Ğauzī: *Damm al-hawā*, ed. Aḥmad 'Abd as-Salām 'Aṭā, Beirut 1407/1987
- b. *Ğauzī Ḥamqā* – b. al-Ğauzī: *Aḥbār al-ḥamqā wa-l-muğaffalīn*, Beirut o. J. (Daḥā'ir at-Turāt al-'Arabī)
- b. *Ğauzī Muntaẓam* – b. al-Ğauzī: *al-Muntaẓam fī ta'rīḥ al-mulūk wa-l-umam*, Band V–X, Haidarabad 1357/(1938)–1358/(1939)
- b. *Ğauzī Ziraḥ* – b. al-Ğauzī: *Aḥbār az-ziraḥ wa-l-mutamāğinīn*, ed. Muḥ. Anīs Maharrāt, Damaskus-Beirut 1407/1987
- Ğawālīqī Şadab* – a. Maṣṣūr Mauḥūb b. Aḥmad al-Ğawālīqī: *Şarḥ adab al-kātib*, ed. Muṣṭafā Şādiq ar-Rāfi'ī, Kairo 1350
- Ğurğānī Asrār* – 'Abd al-Qāḥir al-Ğurğānī: *Asrār al-balāğha*, ed. Hellmut Ritter, Istanbul 1954 (Nachdruck Beirut 1399/1979)
- Ğurğānī Kināyāt* – a. I-'Abbās Aḥmad b. Muḥ. b. Aḥmad al-Ğurğānī: *al-Muntaḥab min kināyāt al-udabā' wa-işrāt al-bulağā'*, Bagdad-Beirut o. J.
- Ğazālī Ihyā'* – a. Ḥāmid Muḥ. b. Muḥ. al-Ğazālī: *Ihyā' 'ulūm ad-dīn*, Band I–V, Beirut (3. Aufl.) 1405/1985

- Ġuzūlī Maqālī^c – al-Ġuzūlī: *Maqālī^c al-budūr fī manāzil as-surūr*, Band I.II, Kairo 1299–1300/(1881–82)
- Hamādānī Maqāmāt* – a.l-Faḍl Badī^c az-Zamān al-Hamādānī: *Maqāmāt*, ed. Muḥ. ‘Abduḥ, Beirut (7. Aufl.) 1973
- b. *Hilāl Hafawāt* – b. Hilāl aṣ-Ṣābi^c: *al-Hafawāt an-nādīra*, ed. Šāliḥ al-Aṣṭar, Damaskus 1387/1967
- Hilāl Wuzarā’* – Hilāl b. al-Muḥassin aṣ-Ṣābi^c: *al-Wuzarā’ – Tuḥfat al-umarā’ fī ta’rīḥ al-wuzarā’*, ed. ‘Abd as-Sattār Aḥmad Farrāğ, Kairo 1958
- b. *Hišām Sira* – ‘Abd al-Malik b. Hišām: *Kitāb sirat rasūl Allāh (Das Leben Muhammed’s)*, ed. Ferdinand Wüstenfeld, Band I.II, Göttingen 1858–60 / zus. mit: *Rauḍ al-unuflī-s-Suhailī*, ed. Ṭāhā ‘Abd ar-Ra’ūf Sa’d, Band I-IV, Kairo 1971–73 (Nachdruck Beirut o.J.)
- b. *Ḥabīb Asmā’* – a. Ġa’far Muḥ. b. Ḥabīb: *Kitāb asmā’ al-muğtālīn min al-aṣrāf fī l-ğāhiliya wa-l-islām*, ed. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, in: *Nawādir al-maḥfūḥāt* 6–7, Kairo (2. Aufl.) 1393/1973, p.101–278
- b. *Ḥabīb ‘Uqalā’* – a.l-Qāsim al-Ḥasan b. Muḥ. b. Ḥabīb: *‘Uqalā’ al-mağānīn*, ed. ‘Umar al-As’ad, Beirut 1407/1987
- b. a. *Ḥadīd ŠNahğ* – b. a.l-Ḥadīd: *Šarḥ nahğ al-balāğā*, ed. Muḥ. a.l-Faḍl Ibrāhīm, Band I–XX, Kairo (2. Aufl.) 1385/1965
- Ḥakīm* – *Das arabische Märchen vom Doctor und Garkoch*, herausgegeben, übersetzt und in seinem literarischen Zusammenhang beleuchtet von Th. Nöldeke, Berlin 1891
- b. *Ḥamdūn Taḍkira* – a.l-Ma’ālī Muḥ. b. al-Ḥasan b. Ḥamdūn: *at-Taḍkira al-ḥamdūniya*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Band I.II, Beirut 1983–84
- b. *Ḥanbal Musnad* – a. ‘Abd Allāh Aḥmad b. Muḥ. b. Ḥanbal: *Musnad*, Band I–VI, Kairo 1313
- a. *Ḥanīfa Aḥbār* – a. Ḥanīfa Aḥmad b. Dāwūd ad-Dīnawarī: *al-Aḥbār aṭ-ṭiwāl*, ed. ‘Abd al-Mun’im ‘Āmir, Kairo 1379/1959 (Nachdruck Beirut o.J.)
- Ḥarīrī Durra* – a. Muḥ. al-Qāsim b. ‘Alī al-Ḥarīrī: *Durrat al-ğawwāṣ fī auḥām al-ḥawwāṣ*, ed. Heinrich Thorbecke, Leipzig 1871 (Nachdruck Beirut o.J.)
- Ḥarīrī Maqāmāt* – *Les séances de Hariri*, publiées en arabe ... par Silvestre de Sacy, Tome I.II, Paris (2. Aufl.) 1847 / *Maqāmāt al-Ḥarīrī*, Beirut (Dār Šādīr) 1377/1958
- b. *Ḥiğğā Tamarāt* – a. Bakr Taqī ad-Dīn b. ‘Alī b. Ḥiğğā al-Ḥamawī: *Tamarāt al-aurāq*, ed. Muḥ. a.l-Faḍl Ibrāhīm, Kairo 1971 / ed. Muḥ. Qumaiḥa, Beirut 1403/1983
- Hikāyāt* – *Kitāb al-ḥikāyāt al-ağība wa-l-aḥbār al-ğarība (Das Buch der wunderbaren Erzählungen und seltsamen Geschichten)*, herausgegeben von Hans Wehr, Wiesbaden 1956 (Bibliotheca Islamica 18)
- Ḥuṣrī Ġam^c* – a. Iṣḥāq Ibrāhīm b. ‘Alī al-Ḥuṣrī al-Qairawānī: *Ġam^c al-ğawāḥir fī l-mulaḥ wa-n-nawādir*, ed. ‘Alī Muḥ. al-Biğāwī, Kairo 1372/1953
- Ḥuṣrī Maṣūn* – al-Ḥuṣrī: *al-Maṣūn fī sirr al-hawā al-maknūn*, ed. Muḥ. ‘Ārif Maḥmūd Ḥusain, Kairo 1407/1986
- Ḥuṣrī Zahr* – al-Ḥuṣrī: *Zahr al-ādāb wa-tamar al-albāb*, ed. ‘Alī Muḥ. al-Biğāwī, Band I.II, Kairo (2. Aufl.) 1389/1969

- Ḥaiyāt Intiṣār* – a. l-Ḥusain ‘Abd ar-Raḥīm b. Muḥ. b. ‘Utmān al-Ḥaiyāt al-Mu‘tazilī: *Kitāb al-intiṣār wa-r-radd ‘alā bni r-Rawandī al-mulhid*, „Le livre du triomphe . . .“, traduit par Albert N. Nader, Beirut 1957
- Ḥalidīyān Tuḥaf* – a. ‘Utmān Sa‘īd u. a. Bakr Muḥ. al-Ḥalidīyān: *Kitāb at-tuḥaf wa-l-ḥadāyā*, ed. Sāmī ad-Daḥhān, Kairo 1956
- Ḥalīl ‘Ain* – a. ‘Abd ar-Raḥmān al-Ḥalīl b. Aḥmad: *Kitāb al-‘ain*, edd. Maḥdī al-Maḥzū-mī u. Ibrāhīm as-Sāmarrā‘ī, Band I–VIII, Bagdad 1400–06/1980–85
- b. *Ḥallikān Wafayāt* – Šams ad-Dīn a. l-‘Abbās Aḥmad b. Muḥ. b. Ḥallikān: *Wafayāt al-a‘yān wa-anbā’ abnā’ az-zamān*, ed. Iḥsān ‘Abbās, Band I–VIII, Beirut 1968–1972
- Ḥaṭīb T. Baḡdād* – al-Ḥaṭīb al-Baḡdādī: *Ta’rīḥ Baḡdād*, Band I–XIV, Kairo–Bagdad 1349/1931
- Huwārizmī ŠSiqt* – a. l-‘Alā’ al-Ma‘arrī: *Šurūḥ Siqt az-zand* (*Šurūḥ at-Tibrizī*, al-Baṭal-yauṣī, al-Ḥuwārizmī), edd. Muṣṭafā as-Saqqā u. a., Band I–V, Kairo 1945–49 (Nachdruck Kairo 1383/1964)
- Ibšīhī Mustatraf* – Šihāb ad-Dīn Muḥ. b. Aḥmad al-Ibšīhī: *al-Mustatraf fi kull fann mustaẓ-raf*, ed. Mufid Muḥ. Qumaiḥa, Band I, II, Beirut 1406/1986
- b. *Imrānī Inbā’* – Muḥ. b. ‘Alī al-ma‘rūf bi-b. al-‘Imrānī: *Kitāb al-inbā’ fi ta’rīḥ al-ḥulafā’*, ed. Qāsim as-Sāmarrā‘ī, Riyadh (2. Aufl.) 1402/1982
- Itlīdī Iḷām* – Muḥ. Diyāb al-Itlīdī: *Iḷām an-nās*, Kairo (2. Aufl.) 1370/1951
- b. *Kaṭīr Bidāya* – ‘Imād ad-Dīn a. l-Fidā’ Ismā‘īl b. ‘Umar b. Kaṭīr: *al-Bidāya wa-n-nihāya*, Band I–XIV, Beirut (6. Aufl.) 1405/1985
- Kuṣāḡim Maṣāyid* – Kuṣāḡim: *al-Maṣāyid wa-l-maṭārid*, ed. Muḥ. As‘ad Ṭalas, Bagdad 1954
- b. *Māḡa Sunan* – a. ‘Abd Allāh Muḥ. b. Yazīd b. Māḡa al-Qazwīnī: *Sunan*, ed. Muḥ. Fu‘ād ‘Abd al-Bāqī, Band I, II, Kairo 1372–73/1952–53 (Nachdruck 1395/1975)
- Maidānī Amṭāl* – a. l-Faḍl Aḥmad b. Muḥ. al-Maidānī: *Maḡma‘ al-amṭāl*, ed. Muḥ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Band I–IV, Kairo 1977–79
- Mālik Muwaṭṭa’* – a. ‘Abd Allāh Mālik b. Anas b. Mālik b. a. ‘Āmir al-Aṣḡbahī: *al-Muwaṭṭa’*, ed. Muḥ. Fu‘ād ‘Abd al-Bāqī, Band I, II, Kairo 1370/1951
- b. *Manzūr Lisān* – Ġamāl ad-Dīn a. l-Faḍl Muḥ. b. Mukarram b. Manzūr: *Lisān al-‘arab*, Band I–XX, Bulaq 1300–08 / Band I–XV, Beirut 1955–56
- Maqrīzī Sulūk* – Taqī ad-Dīn al-Maqrīzī: *Kitāb as-sulūk li-ma‘rifat duwal al-mulūk*, ed. Muḥ. Muṣṭafā Ziyāda, Band I–IV, Kairo 1934–73
- Marzubān Faḍl* – a. Bakr b. Ḥalaf al-Marzubān: *Faḍl al-kilāb ‘alā kaṭīr mimman laisa t-tīyāb*, ed. Ḥamdī Zamzam, Beirut 1411/1990
- Marzubānī Nūr* – a. ‘Ubaid Allāh al-Marzubānī: *Kitāb nūr al-qabas al-muḥṭaṣar min al-Muṭabas* – iḥtiṣār al-Yaḡmūrī, ed. Rudolf Sellheim, Wiesbaden 1964 (Bibliotheca Islamica 23a)
- Marzūqī ŠḤamāsa* – a. ‘Alī Aḥmad b. Muḥ. al-Marzūqī: *Šarḥ Dīwān al-ḥamāsa*, edd. Aḥmad Amīn u. ‘Abd as-Salām Hārūn, Band I–IV, Kairo (2. Aufl.) 1387–88/1967–68
- Mas‘ūdī Murūḡ* – a. l-Ḥasan ‘Alī b. al-Ḥusain al-Mas‘ūdī: *Murūḡ aḍ-ḍaḡab wa-ma‘ādin al-ḡauhar*, „Les prairies d’or“, texte et traduction par C. Barbier de Meynard et P. de Courteille, Band I–IX, Paris 1861–77 / ed. Charles Pellat, Band I–VII, Beirut 1965–79

- Māwardī Adab* – a.l.-Ḥasan ‘Alī b. Muḥ. al-Māwardī: *Adab ad-dunyā wa-d-dīn*, ed. Muḥ. Karīm Rāḡiḥ, Beirut (2. Aufl.) 1403/1983
- Minqarī Šiffīn* – Naṣr b. Muzāḥim al-Minqarī: *Waq‘at Šiffīn*, ed. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Beirut 1410/1990 (Nachdruck der 3. Aufl. Kairo 1401/1981)
- Mu‘āfa Čalīs* – a.l-Farağ Mu‘āfa b. Zakariyā‘ an-Nahrawānī: *al-Čalīs aš-šāliḥ al-kāfi wa-l-anīs an-nāših aš-šāfi*, Band I.II: ed. Muḥ. Mursī al-Ḥūlī, Beirut 1981. 1983, Band III: ed. Iḥsān ‘Abbās, Beirut 1407/1987
- Mubarrad Kāmil* – a.l-‘Abbās Muḥ. b. Yazīd al-Mubarrad: *al-Kāmil*, ed. William Wright, Band I.II, Leipzig 1874–92 / ed. Muḥ. Aḥmad ad-Dālī, Band I–IV, Beirut 1406/1986
- Muğulṭā‘ī Wāḍiḥ* – al-Muğulṭā‘ī: *Kitāb al-wāḍiḥ al-mubīn* – Otto Spies: *Mughulṭai’s Biographical Dictionary of the Martyrs of Love*, Vol. I, Stuttgart 1936 (Bonner Orientalistische Studien, Heft 18)
- a. Muḥ. Ḥasan *Ḥalq* – a. Muḥ. al-Ḥasan b. Aḥmad b. ‘Abd ar-Raḥmān: *Ḥalq al-insān fī l-luḡa*, ed. Aḥmad Ḥān, Kuwait 1407/1986
- Mūsawī Nuzha* – al-Mūsawī: *Nuzhat al-ğalīs wa-munyat al-adīb al-anīs*, Band I.II, Najaf 1386–87/1967
- Muslim Šaḥiḥ* – a.l-Ḥusain Muslim b. al-Ḥağğāğ al-Quṣairī: *Šaḥiḥ*, Band I–VIII, Kairo 1330–34
- b. Mu‘tazz *Ṭabaqāt* – a.l-‘Abbās ‘Abd Allāh b. al-Mu‘tazz: *Ṭabaqāt aš-šū‘arā*, ed. ‘Abd as-Sattār Aḥmad Farrāğ, Kairo 1968 (Daḥā‘ir al-‘Arab 20)
- Nahšalī Mumtī‘* – ‘Abd al-Karīm an-Nahšalī al-Qairawānī: *Iḥtiyār min kitāb al-mumtī‘ fī ‘ilm aš-ši‘r wa-‘amaliḥī*, ed. Munğī al-Ka‘bī, Libyen-Tunis 1398/1978
- Naqā‘id* – *Kitāb naqā‘id Čarīr wa-l-Farazdaq*, ed. by A. A. Bevan, Vol. I–III, London 1905–12
- a. Nu‘aim *Ḥilya* – a. Nu‘aim Aḥmad b. ‘Abd Allāh al-Iṣbahānī: *Ḥilyat al-auliya’ wa-ṭabaqāt al-aṣfiyā’*, Band I–X, Beirut (2. Aufl.) 1387/1967
- b. Nubāta *Sarḥ* – Čamāl ad-Dīn Muḥ. b. Muḥ. b. Nubāta al-Miṣrī: *Sarḥ al-uyūn fī šarḥ risālat Ibn Zaidūn*, ed. Muḥ. a.l-Faḍl Ibrāhīm, Kairo 1383/1964
- Nuwairī Nihāya* – Šihāb ad-Dīn Aḥmad b. ‘Abd al-Waḥḥāb an-Nuwairī: *Nihāyat al-arab fī funūn al-adab*, Band I–XXVII, Kairo 1347–1405/1929–85
- Ps. b. ‘Arabī *Muḥāḍara* – Ps. b. ‘Arabī: *Muḥāḍarat al-abrār wa-musāmarat al-aḥyār fī l-adabīyāt wa-n-nawādir wa-l-aḥbār*, Band I.II, Beirut (Dār Šādir) o. J.
- Ps. Čāḥiż *Maḥāsīn* – Ps. Čāḥiż: *al-Maḥāsīn wa-l-aḍḍād (Le livre des beautés et des antithèses)*, ed. Gerlof van Vloten, Leyde 1898 (Nachdruck Amsterdam 1974) / edd. ‘Alī Fā‘ūr, Aḥmad Rammāl, Ḥusain Nūr ad-Dīn, Beirut 1411/1991
- Ps. Čāḥiż *Tāğ* – Ps. Čāḥiż: *at-Tāğ fī aḥlāq al-mulūk*, ed. Aḥmad Zakī Bāšā, Kairo 1332/1914
- Ps. Tanūḥī *Mustağād* – Ps. Tanūḥī: *al-Mustağād min fa‘alāt al-ağwād*, ed. Leo Pauly, Stuttgart 1939 (Bonner Orientalistische Studien 23) / ed. Muḥ. Kurd ‘Alī, Damaskus 1365/1946 (al-Mağma‘ al-‘Ilmī al-‘Arabī) / ed. Yūsuf al-Bustānī, Kairo 1985
- Qālī Amālī* – a. ‘Alī al-Qālī: *Kitāb al-amālī*, Band I.II (III = *Dail*), Kairo (Dār al-Kutub) 1926 (Nachdruck Beirut o. J.)

- b. Qāsim Rauḍ – b. Qāsim b. Ya‘qūb: *Rauḍ al-aḥyār al-muntaḥab min Rabī‘ al-abrār*, Bulaq 1279
- b. Qayyim Nisā’ – Šams ad-Dīn a. ‘Abd Allāh Muḥ. b. Qayyim al-Ğauziya: *Aḥbār an-nisā’*, ed. Nizār Riḍā, Beirut 1408/1988
- Qazwīnī ‘Ağā’ib – Zakariyā’ b. Muḥ. b. Maḥmūd al-Qazwīnī: *‘Ağā’ib al-maḥlūqāt wa-l-ḥayawānāt wa-ğarā’ib al-mauğūdāt*, am Rand von *Damīrī Ḥayawān*
- Qazwīnī Ātār – al-Qazwīnī: *Kitāb ātār al-bilād wa-aḥbār al-‘ibād (el-Cazwini’s Kosmographie. Zweiter Teil)*, ed. Ferdinand Wüstenfeld, Göttingen 1848
- Qifṭī Ḥukamā’ – a. l-Ḥasan ‘Alī al-Qifṭī: *Ta’rīḥ al-ḥukamā’ wa-huwa muḥtaṣar az-Zauzanī al-musammā bi-l-Muntaḥabāt al-multaqaṭāt min Kitāb iḥbār al-‘ulamā’ bi-aḥbār al-ḥukamā’*, ed. Julius Lippert, Leipzig 1903 (Nachdruck Bagdad-Kairo o. J.)
- Qifṭī Inbāḥ – al-Qifṭī: *Inbāḥ ar-ruwāt ‘alā anbāḥ an-nuḥāt*, ed. Muḥ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Band I–IV, Kairo (2. Aufl.) 1401/1981
- Qur’ān – Qur’ān karīm, Kairo 1387
- b. Qutaiba Adab – a. Muḥ. ‘Abd Allāh b. Muslim b. Qutaiba: *Adab al-kātib*, nach mehreren Handschriften herausgegeben von Max Grünert, Leiden 1900 (Nachdruck Beirut 1387/1967)
- b. Qutaiba Ši‘r – b. Qutaiba: *aš-Ši‘r wa-š-šu‘arā’*, ed. M. J. de Goeje, Leiden 1904
- b. Qutaiba ‘Uyūn – b. Qutaiba: *‘Uyūn al-aḥbār*, Band I–IV, Kairo 1343–49/1925–30
- Rāğib Muḥāḍarāt – a. l-Qāsim al-Ḥusain b. Muḥ. ar-Rāğib al-Iṣbahānī: *Muḥāḍarāt al-udabā’ wa-muḥāwarāt aš-šu‘arā’*, Band I, II, Beirut 1961
- b. Raqīq Quṭb – b. Raqīq al-Qairawānī: *Quṭb as-surūr fī auṣāf al-ḥumūr*, ed. Aḥmad al-Ğundī, Damaskus 1969 (Maṭbū‘āt al-Mağma‘ al-Luğā al-‘Arabīya)
- b. Sa‘īd Našwa – a. l-Ḥasan ‘Alī b. Mūsā b. Sa‘īd al-Andalusī: *Našwat aṭ-ṭarab fī ta’rīḥ ḡāhiliyyat al-‘arab*, ed. Našrat ‘Abd ar-Raḥmān, Band I, II, Amman 1982
- Sarrāğ Mašārī‘ – a. Muḥ. Ğa‘far b. Aḥmad b. al-Ḥusain as-Sarrāğ: *Kitāb mašārī‘ al-‘uṣṣāq*, Qustanṭīniya 1301
- b. Sīda Muḥkam – a. l-Ḥasan ‘Alī b. Ismā‘īl b. Sīda: *al-Muḥkam wa-l-muḥiṭ al-a‘ṣam fī l-luğā*, edd. Muṣṭafā as-Saqqā, Ḥusain Naṣṣār u. a., Band I–VII, Kairo 1377–93/1958–73
- b. Sīda Muḥaṣṣaš – b. Sīda: *Kitāb al-muḥaṣṣaš*, Band I–XVII, Kairo 1316–21 (Nachdruck Beirut o. J.)
- b. Sikkīt Iṣlāḥ – a. Yūsuf Ya‘qūb b. Iṣḥāq as-Sikkīt: *Iṣlāḥ al-manṭiq*, edd. Aḥmad Muḥ. Šākir u. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Kairo (3. Aufl.) 1970 (Ḍaḥā’ir al-‘Arab 3)
- Suyūṭī Buğya – ‘Abd ar-Raḥmān Ğalāl ad-Dīn as-Suyūṭī: *Buğyat al-wu‘āt fī ṭabaqāt al-luğawīyīn wa-n-nuḥāt*, ed. Muḥ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Band I, II, Kairo 1384/1964–65
- Suyūṭī Muzhir – as-Suyūṭī: *al-Muzhir fī ‘ulūm al-luğā wa-anwā’ihā*, edd. Muḥ. Aḥmad Ğādd al-Maulā, ‘Alī Muḥ. al-Biğāwī, Muḥ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Band I, II, Kairo o. J.
- Šābuṣṭī Diyārāt – a. l-Ḥasan ‘Alī b. Muḥ. al-ma‘rūf bi-š-Šābuṣṭī: *ad-Diyārāt*, ed. Kūrkiš ‘Awwād, Bagdad (2. Aufl.) 1386/1966
- Šarīṣī Šmaqāmāt – aš-Šarīṣī: *Šarḥ al-maqāmāt al-ḥarīriya*, Band I, II, Beirut 1399/1979 (Nachdruck von: Kairo 1314) / *Šarḥ maqāmāt al-Ḥarīrī*, ed. Muḥ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Band I–V, Kairo 1389/1969
- Širwānī Ḥadiqa – aš-Širwānī: *Ḥadiqat al-afrāḥ li-izāḥat al-atrāḥ*, Kairo 1302

- Şafadî Nakt* – Şalâh ad-Dîn a.ş-Şafâ' Halîl b. Aibak aş-Şafadî: *Nakt al-himyan fî nukat al-umyân*, ed. Aḥmad Zakî, Kairo 1329/1911
- Şafadî Wāfî* – aş-Şafadî: *Kitâb al-wāfî bi-l-wafayât*, edd. H. Ritter u. a., Band Iff., Wiesbaden 1931 ff. (Bibliotheca Islamica 6)
- Şağānî Takmila* – al-Ḥasan b. Muḥ. b. al-Ḥasan aş-Şağānî: *at-Takmila wa-d-dail wa-ş-şila li-kitâb Tāğ al-luğa wa-ş-şihâh al-ʿarabîya*, edd. 'Abd al-'Alîm aţ-Ṭahâwî, 'Abd al-Ḥamîd Ḥasan u. a., Band I–VI, Kairo 1970–79
- Şulî Aḥbâr B.* – a. Bakr Muḥ. b. Yaḥyâ aş-Şulî: *Aḥbâr al-Buḥturî*, ed. Şâlih al-Astar, Damaskus 1378/1958 (Maṭbû'ât al-Mağma' al-'Ilmî al-'Arabî)
- Şulî Aḥbâr R.* – aş-Şulî: *Aḥbâr ar-Râdî wa-l-Muttaqî min Kitâb al-aurâq*, ed. J. Heyworth Dunne, London 1935 (Nachdruck Beirut 1399/1979)
- Şulî Aş'âr* – aş-Şulî: *Aş'âr aulâd al-ḥulafâ' wa-aḥbâruhum min Kitâb al-aurâq*, ed. J. Heyworth Dunne, London 1934 (Nachdruck Beirut 1399/1979)
- Tanûḥî Farağ* – a. 'Alî al-Muḥassin b. 'Alî at-Tanûḥî: *Kitâb al-farağ ba'd aş-şidda*, ed. 'Abbûd aş-Şâliğî, Band I–V, Beirut 1398/1978
- Tanûḥî Nişwâr* – at-Tanûḥî: *Nişwâr al-muḥâḍara wa-aḥbâr al-muḍâkara*, ed. 'Abbûd aş-Şâliğî, Band I–III u. VIII, Beirut 1391–93/1971–73
- Tanûḥî Ps. Nişwâr* – at-Tanûḥî: *Nişwâr al-muḥâḍara wa-aḥbâr al-muḍâkara*, ed. 'Abbûd aş-Şâliğî, Band IV–VII, Beirut 1392/1972
- Tauḥîdî Aḥlâq* – a. Ḥayyân 'Alî b. Muḥ. b. al-'Abbâs at-Tauḥîdî: *Aḥlâq al-wazîrain*, ed. Muḥ. b. Tâwîṭ aţ-Ṭanğî, Damaskus 1965 (Maṭbû'ât al-Mağma' al-'Ilmî al-'Arabî)
- Tauḥîdî Başa'îr* – at-Tauḥîdî: *al-Başa'îr wa-d-daḥâ'îr*, Band I–IV: ed. Ibrâhîm al-Kailânî, Damaskus 1964, Band VII: ed. Wadâd al-Qâḍî, Libyen-Tunis 1398/1978 / ed. Wadâd al-Qâḍî, Band I–IX und *Fahâris*, Beirut 1408/1988
- Tibrizî ŞḤamâsa* – a. Zakariyâ' Yaḥyâ b. 'Alî at-Tibrizî: *Şarḥ Dîwân al-ḥamâsa a. Tam-mâm*, Band I–IV, Bulaq 1296 (Nachdruck Beirut o. J.)
- Tibrizî Tahdîb* – al-Ḥaṭîb at-Tibrizî: *Tahdîb işlâḥ al-manṭiq*, ed. Faḥr ad-Dîn Qabâwa, Beirut 1403/1983
- Tifâşî Surûr* – a. l-'Abbâs Aḥmad b. Yûsuf at-Tifâşî: *Surûr an-nafs bi-madârik al-ḥawâss al-ḥams*, ed. İhsân 'Abbâs, Beirut 1400/1980
- Tirmiđî Sunan* – *Sunan at-Tirmiđî wa-huwa l-Ġâmi'* aş-şâḥîḥ, Band I–V, Beirut (2. Aufl.) 1403/1983
- Tuğîbî MBaşşâr* – a. ṭ-Ṭâhir İsmâ'îl b. Aḥmad at-Tuğîbî: *al-Muḥtâr min şî'r Başşâr ihtiyâr al-Ḥâlidîyain*, ed. Muḥ. Badr ad-Dîn al-'Alawî, Aligarh 1934
- Ta'âlibî Kinâyât* – a. Manşûr 'Abd al-Malik b. Muḥ. aţ-Ta'âlibî: *al-Kinâyât wa-t-ta'rif*, ed. 'Alî al-Ḥâqānî, Bagdad-Beirut o. J.
- Ta'âlibî Laṭ. Luṭf* – aţ-Ta'âlibî: *Laṭâ'if al-luṭf*, ed. 'Umar al-As'ad, Beirut 1400/1980
- Ta'âlibî Sîrr* – aţ-Ta'âlibî: *Fiqh al-luğa wa-sîrr al-ʿarabîya*, edd. Muştafa as-Saqqâ, Ibrâhîm al-Ibyârî, 'Abd al-Ḥafîz Şalabî, Kairo 1392/1972
- Ta'âlibî Yatîma* – aţ-Ta'âlibî: *Yatîmat ad-dahr fî maḥâsin ahl al-'aşr*, ed. Muḥ. Muḥyî d-Dîn 'Abd al-Ḥamîd, Band I–IV, Kairo 1375–77 (Nachdruck Beirut 1399/1979)
- b. *Tâbit Dalâ'il* – *Ḥadîṭ aş-Şa'bî fî şîfat al-ğaiṭ, naşş mustaḥrağ min Kitâb ad-dalâ'il fî ġarîb al-ḥadîṭ li-a. Muḥammad Qâsim b. Tâbit al-'Aufî as-Saraqusî*, ed. Şâkir al-Faḥḥâm, in: *Revue de l'Académie Arabe de Damas* 58 (1983) p. 3–69

- Tābit Ḥalq* – a. Muḥ. Tābit b. a. Tābit: *Kitāb ḥalq al-insān*, ed. ‘Abd as-Sattār Aḥmad Farrāḡ, Kuwait (2. Aufl.) 1985 (at-Turāt al-‘Arabī 14)
- Ta‘lab Maḡālīs* – a. l-‘Abbās Aḥmad b. Yaḥyā *Ta‘lab: Maḡālīs*, ed. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Band I.II, Kairo (2. Aufl.) 1960 (Ḍaḥā’ir al-‘Arab 1)
- Ṭabarī Ta’rīḥ* – a. Ġa‘far Muḥ. b. Ġarīr at-Ṭabarī: *Ta’rīḥ ar-rusul wa-l-mulūk*, edd. M. J. de Goeje u. a., Ser. I–III, Leiden 1879–1901 (Nachdruck Beirut o. J.)
- Ṭaifūr Nisā’* – a. l-Faḍl Aḥmad b. a. Ṭāhir (Ṭaifūr): *Kitāb balāḡāt an-nisā’*, ed. Aḥmad al-Alafī, Kairo 1326/1908
- a. ‘Ubaid Amṭāl – a. ‘Ubaid al-Qāsim b. Sallām: *al-Amṭāl*, ed. ‘Abd al-Maḡīd Qaṭamiš, Damaskus-Beirut 1400/1980
- ‘Umarī Masālik – b. Faḍl Allāh al-‘Umarī: *Masālik al-abšār fī mamālik al-amšār*, ed. Aḥmad Zakī Bāšā, Band I, Kairo 1342/1924
- Usāma Lubāb* – Usāma b. Munqid: *Lubāb al-ādāb*, ed. Aḥmad Muḥ. Šākir, Kairo 1354/1935
- b. a. Uṣaibi‘a ‘Uyūn – b. a. Uṣaibi‘a: ‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’, Band I–III, Beirut (4. Aufl.) 1408/1978
- Wāqidi Maḡāzī* – al-Wāqidi: *Kitāb al maḡāzī*, ed. Marsden Jones, Band I–III, London 1966 (Nachdruck Beirut o. J.)
- Waššā’ Fāḍil* – a. ṭ-Tayyib Muḥ. b. Aḥmad al-Waššā’: *al-Fāḍil fī šifat al-adab al-kāmil*, Band I: edd. Yūsuf Ya‘qūb Maskūnī u. Šākir ‘Alī at-Takrītī, Bagdad 1391–92/1970–71; Band II: edd. Yūsuf Ya‘qūb Maskūnī u. Ḥikmat Raḥmānī, Bagdad 1976 (Silsilat Kutub at-Turāt 52)
- Waššā’ Muwaššā’* – al-Waššā’: *al-Muwaššā’ au az-Zarf wa-z-zuraḡā’*, ed. Karam al-Bustānī, Beirut 1385/1965
- Waṭwāt Ġurar* – Ġamāl ad-Dīn a. Ishāq Muḥ. b. Ibrāhīm al-Waṭwāt: *Ġurar al-ḥašā’iṣ al-waḍiḥa wa-‘urar an-naqā’iṣ al-fāḍiḥa*, Beirut (Dār Ša‘b) o. J.
- Yāqūt Buldān* – Šihāb ad-Dīn a. ‘Abd Allāh Yāqūt al-Ḥamawī ar-Rūmī: *Mu‘ḡam al-buldān*, ed. Ferdinand Wüstenfeld, Band I–VI, Leipzig 1866–70 / Band I–V, Beirut 1397/1977
- Yāqūt Iršād* – Yāqūt: *Iršād al-arīb ilā ma‘rifat al-adīb*, ed. D. S. Margoliouth, Band I–VII, Leiden-London 1907–27 (GMS VI) / *Mu‘ḡam al-udabā’*, Band I–XX, Beirut (2. Aufl.) o. J.
- Yazīdī Amālī* – a. ‘Abd Allāh al-Yazīdī: *Kitāb al-amālī*, Haidarabad 1369 (Nachdruck Beirut-Kairo o. J.)
- Yūsī Muḥāḍarāt* – a. ‘Alī al-Ḥasan b. Mas‘ūd al-Yūsī: *al-Muḥāḍarāt fī l-adab wa-l-luḡa*, edd. Muḥ. Ḥiḡḡī u. Aḥmad aš-Šarqāwī Iqbāl, Band I.II, Beirut 1402/1982
- Zabidī Taḡ* – Muḥ. a. l-Faiḍ Murtaḍā az-Zabidī: *Taḡ al-‘arūs min ḡawāhir al-Qāmūs*, Band I–X, Kairo 1306–07
- Zaḡḡāḡī Amālī* – a. l-Qāsim az-Zaḡḡāḡī: *al-Amālī*, ed. ‘Abd as-Salām Muḥ. Hārūn, Kairo 1382
- b. *Zaidūn Rasā’il* – *Diwān Ibn Zaidūn wa-rasā’iluhū*, ed. ‘Alī ‘Abd al-‘Azīm, Kairo 1374/1955

- Zamaḥṣarī Asās* – Ġār Allāh a.l-Qāsim Maḥmūd b. ‘Umar az-Zamaḥṣarī: *Asās al-balāġa*, ed. ‘Abd ar-Raḥīm Maḥmūd, Beirut 1399/1979
- Zamaḥṣarī Fā’iq* – az-Zamaḥṣarī: *al-Fā’iq fi ġarīb al-ḥadīṯ*, edd. ‘Alī Muḥ. al-Biġāwī u. Muḥ. a.l-Faḍl Ibrāhīm, Band I–IV, Kairo (2. Aufl.) 1971
- Zamaḥṣarī Kaššāf* – az-Zamaḥṣarī: *al-Kaššāf ‘an ḥaqā’iq at-tanzīl wa-‘uyūn al-aqāwīl fi wuġūh at-ta’wīl*, Band I–IV, Beirut (Dār al-Ma’rifa) o. J.
- Zamaḥṣarī Mustaqṣā* – az-Zamaḥṣarī: *al-Mustaqṣā fi amṯāl al-‘Arab*, Band I, II, Haidarabad 1381/1962 (Nachdruck Beirut 1977)
- Zamaḥṣarī Rabī‘* – az-Zamaḥṣarī: *Rabī‘ al-abrār wa-nuṣūṣ al-aḥbār*, ed. Salīm an-Nu‘aimī, Band I–IV, Bagdad 1976–82 / ed. ‘Abd al-Maġīd Diyāb, Band I, Kairo 1992
- Zubaidī Ṭabaqāt* – a. Bakr az-Zubaidī: *Ṭabaqāt an-naḥwīyīn wa-l-luġawīyīn*, ed. Muḥ. a. l-Faḍl Ibrāhīm, Kairo 1973 (Daḥā’ir al-‘Arab 50)
- Zubair Aḥbār* – a. ‘Abd Allāh az-Zubair b. Bakkār: *al-Aḥbār al-muwaffaqīyāt*, ed. Sāmī Makki al-‘Ānī, Bagdad 1972 (Iḥya’ at-Turāṯ al-Islāmī 7)

2. Sekundärliteratur

- Baer Brücke – Frank Baer: *Die Brücke von Alcántara*, Roman, München–Hamburg (2. Aufl.) 1988
- Barbier Prairies – s. oben Mas‘ūdī Murūġ
- Basset Contes – René Basset: *Mille et un contes, récits et légendes arabes*, Band I–III, Paris 1924–26
- Bellmann Kleid – Dieter Bellmann: *Ibn al-Waššā’* – Das Buch des buntbestickten Kleides, aus dem Arabischen übersetzt und herausgegeben, Band I–III, Leipzig–Weimar 1984
- Berg Sprechen – Wolfgang Berg: *Uneigentliches Sprechen – Zur Pragmatik und Semantik von Metapher, Metonymie, Ironie, Litotes und rhetorischer Frage*, Tübingen 1978 (Tübingener Beiträge zur Linguistik 102)
- Blau Studies – Joshua Blau: *Two Studies of Sībawayhi’s Kitāb*, in: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 12 (1989) p. 1–30
- Bloch Stilfiguren – Alfred Bloch: *Stilfiguren in der altarabischen Dichtung*, aus dem Nachlaß herausgegeben von Gregor Schoeler, in: *Asiatische Studien / Études Asiatique* XLV.2 (1991) p. 181–209
- Bosworth History – C. E. Bosworth: *The History of al-Ṭabarī*, Band XXX, New York 1989 (Bibliotheca Persica, ed. by Ehsan Yar-Shater)
- Brockelmann Grammatik – Carl Brockelmann: *Arabische Grammatik*, 16. Aufl. – besorgt von Manfred Fleischhammer, Leipzig 1965 (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen, Band II)
- Brünnow/Fischer Chrest – *Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern*, neunte Aufl., unveränd. Nachdr. der fünften, verbesserten Auflage der Chrestomathie von Brünnow/Fischer, Leipzig 1966 (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen, Band III)
- Caskel Aijām – Werner Caskel: *Aijām al-‘Arab – Studien zur altarabischen Epik*, in: *Islamica* 3 (1930) p. 1–99

- Cheneb Dolāma – Mohammed Ben Cheneb: *Abū Dolāma, Poète bouffon de la Cour des premiers Califes abbassides*, Alger 1922
- Chenery Assemblies – *The Assemblies of Al Harīri*, translated from the Arabic by Thomas Chenery, Vol. I (1.–26. Ass.), London 1867
- Dozy Supplément – R. Dozy: *Supplément aux dictionnaires arabes*, Band I,II, Leyde 1881 (Nachdruck Beirut 1981)
- Dozy Vêtements – R. P. A. Dozy: *Dictionnaire détaillé des noms des vêtements chez les arabes*, Amsterdam 1845 (Nachdruck Beirut o.J.)
- EI – *Enzyklopaedie des Islām*, Band I–IV sowie Ergänzungsband, Leiden-Leipzig 1913–38 / *The Encyclopaedia of Islam*, New Edition, Vol. I–III, Leiden 1954–71
- Fähndrich Compromising – Hartmut Fähndrich: *Compromising the Caliph, Analysis of several versions of an anecdote about Abū Dulāma and al-Manṣūr*, in: *Journal of Arabic Literature* 8 (1977) p. 36–47
- Fähndrich Tischgespräche – Hartmut Fähndrich: *Die Tischgespräche des mesopotamischen Richters – Untersuchungen zu al-Muḥassin at-Tanūḥīs Niṣwār al-Muḥāḍara*, in: *Der Islam* 65 (1988) p. 81–115
- Ferchl Nachrichten – Dieter Ferchl: *Ṣaḥīḥ al-Buḥārī, Nachrichten von Taten und Aussprüchen des Propheten Muhammad*, ausgewählt, aus dem Arabischen übersetzt und herausgegeben, Stuttgart 1991 (Reclam; Universalbibliothek Nr.4208)
- Fischer Bem.Chrest – August Fischer: *Allerlei Bemerkungen zu meiner „Arabischen Chrestomathie“*, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 94 (1940) p. 313–331
- Fischer Grammatik – Wolfdietrich Fischer: *Grammatik des klassischen Arabisch*, Wiesbaden (2. Aufl.) 1987
- Fischer Merismus – August Fischer: *Ausdrücke per merismum im Arabischen*, in: Streitberg-Festgabe, ed. Direktion der Vereinigten Sprachwissenschaftlichen Institute an der Universität zu Leipzig, 1924, p. 46–58
- Fischer Schwur – August Fischer: *Grammatisch schwierige Schwur- und Beschwörungsformeln des klassischen Arabisch*, in: *Der Islam* 28 (1948) p. 1–105
- GAP I – *Grundriß der Arabischen Philologie*, Band I: Sprachwissenschaft, ed. Wolfdietrich Fischer, Wiesbaden 1982
- Grotzfeld 1001 Nacht – Heinz und Sophia Grotzfeld: *Die Erzählungen aus „Tausendund-einer Nacht“*, Darmstadt 1984 (Erträge der Forschung, Band 207)
- Grunebaum Islam – G. E. von Grunebaum: *Der Islam im Mittelalter*, Zürich 1963 (Die Bibliothek des Morgenlandes)
- Hopkins Studies – Simon Hopkins: *Studies in the Grammar of Early Arabic*, Oxford 1984 (London Oriental Series 37)
- Hottinger Ende – Arnold Hottinger: *At-Tanūkhī – Ende gut, alles gut – Das Buch der Erleichterung nach der Bedrängnis*, Auswahl, Übersetzung aus dem Arabischen und Nachwort, Zürich 1979
- Houdas Traditions – O. Houdas et W. Marçais: *El-Bokhārī – Les traditions islamiques*, traduites de l'arabe, Band I–III, Paris 1903–08

- Jacobi Poetik* – Renate Jacobi: *Studien zur Poetik der altarabischen Qaṣīde*, Wiesbaden 1971
- Jayakar Zool.Lex* – A. S. G. Jayakar: *Ad-Damīrī's Ḥayāt al-Ḥayawān (A Zoological Lexicon)*, translated from the Arabic, Band I,II, London-Bombay 1906, 1908
- Kabbani Eseleien* – Sam Kabbani: *Altarabische Eseleien, Humor aus dem frühen Islam*, herausgegeben und ausgewählt, Herrenalb 1965
- Kayser Kunstwerk* – Wolfgang Kayser: *Das sprachliche Kunstwerk, Eine Einführung in die Literaturwissenschaft*, Bern-München (19. Aufl.) 1983
- Krašovec Merismus* – Jože Krašovec: *Der Merismus im Biblisch-Hebräischen und Nordwestsemitischen*, Rome 1977 (Biblica et Orientalia – N. 33)
- Lane Lexicon* – E. W. Lane: *An Arabic-English Lexicon*, Book I, Part 1–8, London 1863–93 (Nachdruck Beirut o.J.)
- Leder Kompilation* – Stefan Leder: *Ibn al-Ğauzī und seine Kompilation wider die Leidenschaft*, Beirut 1984 (Beiruter Texte und Studien 32)
- Littmann Nächte* – Enno Littmann: *Die Erzählungen aus den Tausendundein Nächten*, vollständige deutsche Ausgabe . . . zum ersten Mal nach dem arabischen Urtext der Calcuttaer Ausgabe aus dem Jahre 1830 übertragen, Band I–VI, Wiesbaden (Insel Verlag) 1953
- Malti-D. Avarice* – Fedwa Malti-Douglas: *Structures of Avarice, The Bukhalā' in Medieval Arabic Literature*, Leiden 1985
- Margoliouth Talk* – D. S. Margoliouth: *The Table-Talk of a Mesopotamian Judge*, translated from the original Arabic, London 1922 (Oriental Translation Fund, N. S., XXVIII)
- Margoliouth Wit* – D. S. Margoliouth: *Wit and Humour in Arabic Authors*, in: *Islamic Culture* 1 (1927) p. 522–534
- Marzolph Arabia* – Ulrich Marzolph: *Arabia ridens – Die humoristische Kurzprosa der frühen adab-Literatur im internationalen Traditionsgeflecht*, Band 1: Darstellung, Band 2: Material, Frankfurt a. M. 1992
- Marzolph Zeitvertreib* – Ulrich Marzolph: ‚Erlaubter Zeitvertreib‘, *Die Anekdotensammlung des Ibn al-Ğauzī*, in: *Fabula* 32 (1991) p. 165–180
- Merkle Sittensprüche* – Karl Merkle: *Die Sittensprüche der Philosophen*, „*Kitāb Ādāb al-Falāsifa*“ von Ḥonein Ibn Ishāq in der Überarbeitung des Muḥammed Ibn ‘Alī al-Anṣārī, Leipzig 1921
- Nöldeke Z.Gr* – Theodor Nöldeke: *Zur Grammatik des klassischen Arabisch*, Darmstadt 1963 (Nachdruck der Ausgabe Wien 1897); s. auch: *Spitaler Anh.Z.Gr*
- Paret Koran* – *Der Koran*, Übersetzung von Rudi Paret, Stuttgart (3. Aufl.) 1983
- Pellat Avars* – Charles Pellat: *Le livre des avars de Ğāḥiẓ*, traduction française avec une introduction et des notes, Paris 1951
- Pellat Couronne* – Charles Pellat: *Le livre de la couronne – Kitāb at-tāğ (fī aḥlāq al-mulūk)*, ouvrage attribué à Ğāḥiẓ, traduit, Paris 1954
- Pellat Geisteswelt* – Charles Pellat: *Arabische Geisteswelt*, ausgewählte und übersetzte Texte von Al-Ğāḥiẓ (777–869), unter Zugrundelegung der arabischen Originaltexte aus dem Französischen übertragen von Walter W. Müller, Zürich-Stuttgart 1967

- Pellat *Seriousness* – Charles Pellat: *Seriousness and Humour in Early Islam*, in: *Islamic Studies* 2 (1963) p. 353–362
- Pilz *Phraseologie* – Klaus Dieter Pilz: *Phraseologie*, Stuttgart 1981 (Sammlung Metzler Band 198)
- Prendergast *Maqāmāt* – W. J. Prendergast: *The Maqāmāt of Badī‘ Al-Zamān Al-Hamadhānī*, translated from the Arabic, London-Dublin (2. Aufl.) 1973
- Rat *Mostaṭraf* – G. Rat: *al-Mostaṭraf . . . par . . . al-Ābšīhī*, ouvrage philologique, anecdotique . . . traduit, Band I, II, Paris-Toulon 1899, 1902
- Reckendorf *Paronomasie* – H. Reckendorf: *Über Paronomasie in den semitischen Sprachen*, Gießen 1909
- Reckendorf *Syntax* – H. Reckendorf: *Arabische Syntax*, Heidelberg 1921
- Reckendorf *Verhältnisse* – H. Reckendorf: *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leiden 1898 (Nachdruck Leiden 1967)
- Rescher *Kluge* – O. Rescher: *Das Kitāb el-aḏkijā’ des Ibn el-Ġauzī*, aus dem Arabischen übersetzt, Galata 1925
- Rescher *Vorzüge* – O. Rescher: *(Pseudo-)Ġāhiz: Das kitāb el-maḥāsin wa ’l-masāwī*, aus dem Arabischen übersetzt, Teil I: Konstantinopel 1926, Teil II: Stuttgart 1922
- Rescher *Maqāmen* – O. Rescher: *Die Maqāmen des Hamadsānī*, aus dem Arabischen übersetzt, Leonberg 1913 (Beiträge zur Maqāmen-Literatur, Heft 5)
- Ritter *Geheimnisse* – Hellmut Ritter: *Die Geheimnisse der Wortkunst (Asrār al-balāġa) des ‘Abdalqāhir al-Curcānī*, aus dem Arabischen übersetzt, Wiesbaden 1959 (Bibliotheca Islamica 19)
- Röhrich *Sprichwort* – Lutz Röhrich / Wolfgang Mieder: *Sprichwort*, Stuttgart 1977 (Sammlung Metzler Band 154)
- Rosenthal *Humor* – Franz Rosenthal: *Humor in early Islam*, Leiden 1956
- Rotter *Lieder* – Gernot Rotter: *Abu l-Faradsch – Und der Kalif beschenkte ihn reichlich – Auszüge aus dem „Buch der Lieder“*, aus dem Arabischen übertragen und bearbeitet, Tübingen 1977 (Bibliothek Arabischer Klassiker 2)
- Rotter *Maqāmen* – Gernot Rotter: *Al-Hamadhānī – Vernunft ist nichts als Narretei – Die Maqāmen*, aus dem Arabischen vollständig übertragen und bearbeitet, Tübingen 1982 (Bibliothek Arabischer Klassiker 5)
- Schwab *Erzählungen* – Sophia Schwab: *Drei altarabische Erzählungen aus dem Beduinenleben*, untersucht und übersetzt, Nürnberg (Diss. Münster) 1965
- Seidensticker *Herz* – Tilman Seidensticker: *Altarabisch ‚Herz‘ und sein Wortfeld*, Wiesbaden 1992
- Seiler *Sprichwörterkunde* – Friedrich Seiler: *Deutsche Sprichwörterkunde*, München 1922
- Sellheim *Lächeln* – Rudolf Sellheim: *Das Lächeln des Propheten*, in: *Festschrift für Ad. E. Jensen*, München 1964, p. 621–630
- Slane *Biogr. Dictionary* – Mac Guckin de Slane: *Ibn Khallikan’s Biographical Dictionary*, translated from the Arabic, Vol. I–IV, Paris 1842–71
- Spitaler *Anh. Z. Gr* – Theodor Nöldeke: *Zur Grammatik des klassischen Arabisch*, im Anhang: *Die handschriftlichen Ergänzungen in dem Handexemplar Theodor Nöldekes* bearbeitet und mit Zusätzen versehen von Anton Spitaler, Darmstadt 1963
- Spitaler *Merismus* – Anton Spitaler: *Zwei Probleme der arabischen Philologie*, 1. Ein Merismus bei Zuhair, in: *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 13 (1990) p. 209–215

- Steingass Assemblies – The Assemblies of Al Hariri*, by F. Steingass, Vol. II (27.–50. Ass.), London 1898
- Stetter Topoi – Eckart Stetter: Topoi und Schemata im Hadīf*, Tübingen (Diss.) 1965
- Taraman Kulturspezifisch – Soheir Taraman: Kulturspezifisch als Übersetzungsproblem – Phrasologismen in arabisch-deutscher Übersetzung*, Heidelberg 1986 (Textcontext, Beiheft 1)
- Ueding Rhetorik – Gert Ueding / Bernd Steinbrink: Grundriß der Rhetorik, Geschichte. Technik. Methode*, Stuttgart (2. Aufl.) 1986
- Ullmann Adminiculum – Manfred Ullmann: Adminiculum zur Grammatik des klassischen Arabisch*, Wiesbaden 1989
- Ullmann Komparativ – Manfred Ullmann: Arabische Komparativsätze*, in: Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-Historische Klasse Nr. 7 (1985) p. 287–353
- Ullmann Nom.spec – Manfred Ullmann: Zur Problematik des arabischen Nomen speciei*, in: Oriens 33 (1992) p. 181–214
- Walther Littmann – Wiebke Walther: Enno Littmann als Übersetzer von Tausendundeiner Nacht*, in: Asien, Afrika, Lateinamerika, Sonderheft 2 (1990) p. 35–39
- Watt/McDonald History – W. Montgomery Watt / M. V. McDonald: The History of al-Ṭabarī*, Band VII, New York 1987 (Bibliotheca Persica, ed. by Ehsan Yar-Shater)
- Wehr Märchen – Hans Wehr: Arabische Märchen aus der Welt von Tausendundeine Nacht*, Übersetzung und Nachwort, München (Goldmanns Gelbe Taschenbücher 1406) o.J.
- Wehr Wörterbuch – Hans Wehr: Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*, Vierte, unveränderte Auflage, Wiesbaden 1968
- Weil Leben – Gustav Weil: Das Leben Mohammed's nach Mohammed Ibn Ishak bearbeitet von Abd el-Malik Ibn Hisham*, aus dem Arabischen übersetzt, Band I.II, Stuttgart 1864
- Weisweiler Arabesken – Max Weisweiler: Arabesken der Liebe – Früharabische Geschichten von Liebe und Frauen*, gesammelt und übersetzt, Leiden 1954
- Weisweiler Kalifen – Max Weisweiler: Von Kalifen, Spaßmachern und klugen Haremsdamen*, arab. Humor aus altarab. Quellen gesammelt u. übersetzt, Düsseldorf-Köln 1963
- Weisweiler Märchen – Max Weisweiler: Arabische Märchen*, ausgewählt und übertragen, Band I.II, Düsseldorf-Köln 1978
- Wensinck Concordance – A. J. Wensinck u. a.: Concordance et indices de la tradition musulmane*, Tome I–VII, Leiden 1936–69 (Nachdruck Beirut o.J.)
- Wild Ḥattā – Stefan Wild: Die Konjunktion ḥattā mit dem Indikativ Imperfekt im klassischen Arabisch*, in: Studien aus Arabistik und Semistik, FS Anton Spitaler, edd. W. Diem u. S. Wild, Wiesbaden 1980, p. 204–223
- WKAS – Wörterbuch der Klassischen Arabischen Sprache*, ed. Deutsche Morgenländische Gesellschaft, Band Iff., Wiesbaden 1970 ff.
- Wright Grammar – William Wright: A Grammar of the Arabic Language*, third edition revised by W. Robertson Smith and M. J. de Goeje, Band I.II, Cambridge 1967

Einleitung

1. Allgemeines

Bei der Lektüre altarabischer Prosatexte begegnet man immer wieder Phrasen, deren Bildhaftigkeit einerseits, deren sprachliche Form andererseits Aufmerksamkeit erregen, im Gedächtnis haften bleiben und schließlich zum Notieren und Sammeln anregen¹.

Zu den auf diese Weise auffälligen Phrasen, welche in den zahllosen über fast alle Literatursparten verbreiteten Witzen, lustigen Anekdoten, humorvollen Erzählungen usw. begegnen, gehören diejenigen Wendungen, mit denen gleichsam bewiesen wird, daß es sich tatsächlich um eine lustige Begebenheit handelt: es wird gelacht. Und wenn jemand lacht, dann lacht er oft sogar heftig, schüttet sich aus vor Lachen, hält sich den Bauch vor Lachen etc. Zuweilen sind sogar mehrere Phrasen aneinandergereiht, zu einem sogenannten Genre-Bild ausgestaltet², wofür der folgende Text ein hübsches Beispiel liefert:

„Da lachte der Kalif derart, daß er auf den Rücken fiel. Zwar hatte ihn auch das, was er zuerst aus meinem Munde gehört hatte, in Wirklichkeit außer sich gebracht, doch hatte er sich mit aller Gewalt zusammengekommen. Jetzt aber konnte er gar nicht mehr aufhören, mit den Händen in der Luft zu fuchteln, mit den Füßen den Boden aufzuscharren und sich den Bauch zu halten.“³

Phrasen dieser Art beruhen auf Beobachtungen allgemeinmenschlichen Verhaltens in Situationen des Lachens, sind austauschbar und erscheinen, jede für sich, in jeder erheiternden Situation plausibel.

¹ Zwei in dieser Reihe erschienene Sammlungen phraseologischer Lesefrüchte sind die 1991 erschienenen Nr.7, Manfred Ullmanns Abhandlung über den Ausdruck *Auf's Wasser schreiben*, und Nr.8, Anton Spitalers *al-qalamu aḥadu lisānaini*, eine Sammlung von Wendungen der Form „das Schreibrohr ist eine zweite Zunge“.

² S. *Caskel Aijām* 40,–3 ff.; *Stetter Topoi* 10,5 ff.

³ S. *Weisweiler Kalifen* 40,17 ff., aus *Mas'ūdī Murūğ* übersetzt; hier p.281 <hinten-überfallen> 9.

Unter ihnen befinden sich einige kulturspezifische Ausdrücke⁴, die dem Angehörigen eines anderen Kulturkreises zumindest als ungewöhnlich auffallen. So ist zum Beispiel eine für den arabischen Kulturraum typische Situation der *mağlis*⁵, die „Versammlung“ (wörtl. „der Ort des Sitzens“), in der Nachrichten verbreitet, Witze, Anekdoten, Geschichten erzählt werden, wo die Anwesenden, sei es im Beduinenzelt, sei es am Hof des Kalifen, im Kreis auf dem Boden Platz genommen haben, auf Polstern sitzend, bequem an Polster gelehnt, mit angezogenen oder untergeschlagenen Beinen, so daß sie, vom Lachen überwältigt, zur Seite kippen, sich nach hinten fallen lassen, sich auf dem Lager hin und her wälzen, mit den Füßen scharren oder strampeln. All die genannten Handlungen kommen in den Ausdrücken vor, was unten im Detail vorgeführt werden wird.

Meist ist es der ranghöchste Anwesende, der lacht, häufig also der Kalif⁶; nur er kann es sich wohl leisten, so ungezügelt, wie die Phrasen es beschreiben, in heftiges Lachen auszubrechen, was nun als Signal für die übrigen Anwesenden wirkt, ebenfalls – befreit – zu lachen.

Nicht zu übersehen ist dabei jedoch, daß Bemerkungen dieser Art die psychologische Aufgabe haben, dem Hörer/Leser der Geschichte eine Bestätigung der Lustigkeit, des Lachhaften zu liefern, ihn ebenfalls zum Lachen anzuregen, somit den Erzähler in seiner Glaubwürdigkeit zu bestätigen, die Distanz zwischen Erzähler und erwartungsvollem Hörer aufzuheben und eine entspannte Atmosphäre zu schaffen.

Zum anderen aber haben diese Phrasen oft nur die gestalterische Aufgabe, den Text auszuschnitten, Zäsuren zu setzen, einen Abschnitt zu markieren oder die ganze Erzählung abzuschließen, wie die bekannten Phrasen *fa-ḥallā sabīla-hū* „und so ließ er ihn ziehen“ oder *fa-aḥsana šilata-hū* „da machte er ihm ein schönes Geschenk“ etc.⁷ Sie gehören damit nicht zu den wesentlichen inhaltlichen Elementen eines Textes.

⁴ Zu diesem Begriff s. *Taraman Kulturspezifik* 80 ff.

⁵ S. hierzu *EI* (2) V 1031 a–2 ff.

⁶ Zu den Gründen, aus denen gelacht wird, s. *Malti-D. Avarice* 108 ff. den Abschnitt über „Humor“.

⁷ Zu diesen Phrasen in Kombination mit „lachen“ s. einige Beispiele p.42 Beleg E1 ff.

Deutlich erkennbar wird diese Funktion der Phrasen – und der freie Umgang der Erzähler und Nach-Erzähler mit ihnen – beim Vergleich der für eine Erzählung vorliegenden Textzeugen; wo sich in einer Quelle eine bestimmte Phrase findet, fehlt diese in einer weiteren Quelle oder ist durch eine anderslautende Phrase ersetzt. Selbst bei Texten, die ihre Quelle angeben, sind bei unseren hier zu behandelnden Phrasen abweichende Formulierungen feststellbar.

Neben den vielen Textstellen, auf die diese Charakterisierung zutrifft, begegnet man aber auch solchen, an denen das Lachen selbst Gegenstand der Aussage ist, etwa in Weisheitssprüchen, bei Personen- oder Situationsbeschreibungen, in lexikographischen Erörterungen. Auch hier begegnet auf die gleiche Weise ausgeschmücktes „Lachen“. Daher muß in jedem Einzelfall individuell entschieden werden, um welche Art von Text es sich handelt, ob eine für den Inhalt wichtige Aussage vorliegt oder eine stilistisch zu begründende Ausschmückung der Erzählung⁸.

Außer beliebig übertragbaren Ausdrücken finden sich auch solche, die nicht für jeden Menschen und in jeder Situation zu verwenden sind. Hierher gehören zum Beispiel diejenigen Wendungen, mit denen eine für einen Menschen charakteristische Eigenschaft bezeichnet wird; so heißt es etwa „Muḥammad ibn Sīrīn lief beim Lachen der Speichel hinab“, „bei ‘Abd Allāh ibn ‘Alī warf sich beim Lachen die Oberlippe auf“ und „‘Abd al-Malik ibn Marwān hatte einen schwarzen Zahn, der zu sehen war, wenn er lachte“. Eine andere Beschreibung freilich funktioniert nicht auf diese Weise; wenn es nämlich heißt, „der Prophet Muḥammad lachte, bis man seine Weisheitszähne sehen konnte“, so handelt es sich um einen nicht nur auf den Propheten gemünzten, sondern einen allgemeinen Ausdruck, wie unten auszuführen sein wird.

Schließlich sind hier situationsspezifische Ausdrücke zu nennen, Ausdrücke also, die von bestimmten Gegebenheiten einer Situation abhängen. Zwar kann jeder Mensch in jeder Situation „sich ausschütten vor Lachen“ oder „fast in Ohnmacht fallen vor Lachen“, doch er kann nur „mit den Füßen strampeln“, wenn er sitzt, „sich gegen die

⁸ Vgl. Bloch *Stilfiguren* 195,14 „Die Stilistik darf eben nicht mit mechanischen Grundsätzen arbeiten, sondern hat jeden Fall für sich zu beurteilen“; s. noch p.182 Nr.7 die Anmerkung von Gregor Schoeler.

Mauer lehnen“, wenn er neben einer solchen steht, „aus dem Sattel fallen“, wenn er auf einem Reittier, Kamel, Pferd, Esel, sitzt etc. Je näher sich die Ausdrücke einer Situation anpassen, desto mehr entfernen sie sich davon, allgemein verwendbare Ausdrücke zu sein. Je öfter jedoch die betreffende Situation eintritt, desto eher verflacht der Ausdruck zur allgemein gebräuchlichen Phrase und wird phraseologisch.

Für diese Abhandlung nun wurden alle gesammelten Textstellen, an denen die Handlung „lachen“ mit einer weiteren Handlung – oder auch mehreren – zu einem „Ausdruck“ verknüpft ist, ungeachtet ihrer Funktion im Kontext zusammengestellt. Dabei spielt es keine Rolle, ob diese zweite Handlung – als ein Extrem – eine einmalige Beobachtung enthält oder – als das andere Extrem – aus einer zum Stereotyp verflachten Phrase besteht.

Aufgrund der größeren bzw. geringeren Fülle des Belegmaterials für einen Ausdruck, also aufgrund der Statistik, ist zu entscheiden, ob ein Ausdruck als phraseologischer Ausdruck gelten kann. Mit der Fülle von Belegen ist wohl immer das Faktum verbunden, daß sich der Sinn des Ausdrucks von der zugrundeliegenden ganz konkreten Beobachtung entfernt hat, d. h. wenn gesagt wird, jemand hält sich den Bauch vor Lachen, so wird damit nur ein Bild für heftiges Lachen geliefert, es soll nicht bedeuten, daß der Lachende tatsächlich die Handlung „den Bauch halten“ ausführt. Erst recht wird dies deutlich bei einem Ausdruck wie „sterben vor Lachen“.

Jeder phraseologische Ausdruck geht auf eine von einer Person in einer Situation geäußerte Aussage zurück⁹. Ob eine Wendung einmalig bleibt oder zum vielverwendeten Ausdruck wird, hängt von mehreren Faktoren ab, vom Geschmack der Zeit und wechselnden Vorlieben für einzelne Formulierungen, vom Geschmack der Erzähler,

⁹ S. hierzu die Beschreibung von Vergleichen durch al-Ğurğānī (st. 471 d. H. / 1078 n. Chr.), hier in der Übersetzung Ritters: „... weil es sehr wohl möglich ist, daß ein erster (erfinder) dank der vortrefflichkeit seines nachdenkens und der schärfe seines geistes als erster einen schönen vergleich aufstellt, dieser aber dann allgemein bekannt wird, sich verbreitet, zitiert und jedermann geläufig wird, bis er auf die stufe des abgebrauchten und dessen, was von haus aus allgemeingut ist, herabsinkt, so daß er dann trotz aller genauen erfassung von einzelheiten nur noch wie ein allgemein gehaltener vergleich wirkt, den jedes kleine mädchen und jedes einfältige alte weib gebraucht“ (*Ğurğānī Asrār* 174, 1 = *Ritter Geheimnisse* 209, -2).

die eine ihnen gelungen erscheinende Vorlage übernehmen und durch häufiges Anwenden zur häufigen Formel werden lassen. So läßt sich beobachten, daß in einigen Werken bestimmte Formulierungen häufiger, andere seltener oder gar nicht vorkommen, daß bestimmte Wendungen der Vorlage durch andere Wendungen ersetzt wurden, wie bereits p.27 erwähnt. Dieser Problematik kann hier jedoch nicht nachgegangen werden; dies muß vielmehr Aufgabe von spezifischen stilistischen Untersuchungen zu einzelnen Werken sein¹⁰.

Aber nicht nur Texte werden durch Phrasen ausgeschmückt, sondern auch die Phrasen selbst können auf verschiedene Art erweitert werden. Das folgende Beispiel von zehn voneinander unabhängigen Texten zeigt, welche Möglichkeiten ein Erzähler hat, um einen nüchternen Bericht wie „er weinte“ für sein Publikum zu einer eindrucksvoll lebendigen Schilderung auszugestalten:

„und er weinte“¹¹

„er weinte lange“¹²

„da weinte Sulaimān ein heftiges Weinen“¹³

„Muḥāriq weinte, bis er seinen Bart durchnäßte“¹⁴

„da weinte Hišām ibn ‘Abd al-Malik ein heftiges Weinen, bis er seinen Bart durchnäßte“¹⁵

„bei Gott da weinte doch al-Mutawakkil ein langes Weinen, bis seine Tränen seinen Bart durchnäßten, und es weinte, wer bei ihm war“¹⁶

„da begann der Scheich, heißestes Weinen zu weinen“¹⁷

„da hörte er nicht auf zu weinen, bis sein einziges Auge Tränen vergoß“¹⁸

¹⁰ S. z. B. Caskel *Aijām* 34ff.

¹¹ *wa-bakā* : *Baihaqī Maḥāsīn* 76,9 / I 117,2.

¹² *bakā ṭawīlan* : *a.Faraǧ Aǧānī* III 147,17 / IV 43,15.

¹³ *fā-bakā Sulaimānu bukā’an šadīdan* : *Waššā’ Fādīl* I 197,-6.

¹⁴ *bakā Muḥāriqun ḥattā balla liḥyata-hū* : *Čāḥiḏ Bayān* IV 42,3.

¹⁵ *fā-bakā Hišāmuni bnu ‘Abdī l-Maliki bukā’an kaṭīran ḥattā balla liḥyata-hū* : *Alf Laila* (B) I 179,8 (66. N.) = *Littmann Nächte* I 619,18.

¹⁶ *wa-llāhi la-qad bakā l-Mutawakkilu bukā’an ṭawīlan ḥattā ballat dumū’u-hū liḥyata-hū wa-bakā man ḥaḍara-hū* : *Mas‘ūdī Murūǧ* VII 209,4 / V 13,6.

¹⁷ *fā-ǧa’ala š-šaiḥu yabkī aḥarra bukā’in* : *a.Faraǧ Aǧānī* XIII 106,-11 / XV 8,7.

¹⁸ *fā-mā zāla yabkī ḥattā dama’at ‘ainu-hū l-‘aurā’u* : *Mubarrad Kāmil* 761,19 / III 1446,-3; vgl. *Mubarrad Ta’āzī* 20,6.

„da weinte er bei Gott, bis ich meinte, daß seine Seele übergeströmt sei“¹⁹

„und die Sängerin weinte, bis wir sagten, sie ist erblindet“²⁰.

Mit diesen wenigen Beispielen wird deutlich, daß eine Handlung wie hier „weinen“ durch Modifizierungen („beginnen“, „nicht aufhören“) ausgeschmückt werden kann oder durch Erweiterungen wie Bekräftigungspartikel (*la-qad*) oder -phrasen („bei Gott“), paronomastische Ergänzungen („heftiges Weinen“), Einschübe („ich meinte“, „wir sagten“) und schließlich durch weitere Handlungen („den Bart durchnässen“, „seine Seele strömt über“).

Erst zwei, drei vorliegende ähnliche Texte erlauben es, Modifizierungen und Erweiterungen zu erkennen und herauszufiltern, und erst eine große Fülle gesammelten Materials kann zeigen, wo ein häufig verwendeter Ausdruck vorliegt und wo es sich um eine individuelle Formulierung des Erzählers handelt. Hier gilt der Grundsatz, wie ihn M. Ullmann jüngst für sein *Adminiculum*, Vorwort p. VII,–2ff., formuliert hat: „Es wäre falsch, eine Regel jeweils durch nur **ein** Beispiel zu illustrieren. Die Beispiele sind wichtiger als die Regeln. Beobachten und vergleichen kann man erst auf der Grundlage mehrerer oder vieler Beispielsätze. Nur dann kann man Gemeinsamkeiten erkennen, das Besondere vom Allgemeinen unterscheiden ...“. Eine große Fülle Materials ist also vonnöten, um zu erkennen, welche sprachlichen Formen, welche Modifizierungen im Ausdruck, welche Erweiterungen, welche Stilmittel dem Erzähler als Formulierungsinventar zur Verfügung stehen. Daher wurde versucht, für die in dieser Abhandlung ausgebreiteten „lachen“-Ausdrücke Parallelen hinsichtlich formaler, sprachlicher Besonderheiten zu liefern.

Im ersten Teil dieser Arbeit sind diese Besonderheiten oder stilistischen Phänomene ausgebreitet. Dabei zeigt die Formulierung der Überschriften zu den einzelnen Abschnitten – teils eine theoretische Beschreibung, teils eine konkrete sprachliche Wendung – bereits, daß hier nicht die Absicht bestand, ein fertiges System phraseologischer, stilistischer Erscheinungen zu erstellen. In zahlreichen Fällen wird ein Phänomen nur beschrieben, ein übergeordnetes Schema fehlt. Erst in

¹⁹ *fa-bakā wa-llāhi ḥattā zanantu anna nafsā-hū qad faḍat* : s. unten p. 93 Beleg E9.

²⁰ *wa-bakati l-muḡanniyatu ḥattā qulnā inna-hā ‘amiyat* : s. unten p. 99 Beleg E65.

Zukunft wird es möglich sein, durch weitere, gezielte Sammlungen einen besseren Überblick über stilistische Phänomene zu gewinnen, wodurch nicht selten eine völlig andere Theoretisierung und Einordnung der Phrasen vorgenommen werden muß.

2. Zur Sammlung

Grundlage für die Materialsammlung bildeten zunächst etwa zwei Dutzend Belege der Form „er lachte, bis . . .“, die nach mehrjähriger Lektüre hauptsächlich von *adab*-Literatur zusammengekommen waren. Der Entschluß, systematisch weitere Textstellen zu sammeln, an denen die Handlung „lachen“ fest mit anderen Handlungen verknüpft ist, ließ die Anzahl der Belege dann in kurzer Zeit sprunghaft steigen.

Die systematische Suche von Material bestand darin, Anekdoten enthaltende Quellen – hauptsächlich Werke der *adab*-Literatur, aber auch biographische und historische Sammelwerke – „diagonal“, d. h. mit einer gewissen Flüchtigkeit, zu lesen, wobei das Risiko in Kauf genommen wurde, hin und wieder optisch im Text verborgene Stellen zu übersehen. Auf diese Weise wurde der größere Teil der im Literaturverzeichnis angegebenen Quellen vollständig durchgearbeitet, so auch umfangreiche Werke wie etwa *a. Farağ Aġānī*, *Ġāhiz Ḥayawān*, *b. a. Ḥadīd ŠNahğ*, *b. Ḥallikān Wafayāt*, *Šafadī Wafī*, *Tanūḥī Farağ* und *Nišwār*, *Tauḥīdī Baṣāʾir*, *Ṭabarī Taʾrīḥ*; einige Quellen wurden hingegen nur zu einzelnen Anekdoten geprüft, wie etwa *Aidamur Durr*, *Damīrī Ḥayawān*, *b. Hišām Sīra*, *Ḥaṭīb T. Baġdād*, *b. a. Uṣaibiʿa ʿUyūn*, *Zamaḥṣarī Kaššāf* u. a. Die *ḥadīṭ*-Literatur wurde für die „lachen“-Ausdrücke über die Wensinck'sche Konkordanz benutzt.

Während der Lektüre wurden mit dem Anwachsen des Materials in zunehmendem Maß auch solche Ausdrücke notiert, die aus anderen Gefühlsbereichen wie Trauer, Ärger, Scham etc. stammen, um sie, was zu einem großen Teil möglich war, den von inhaltlichen Elementen her verwandten „lachen“-Ausdrücken gegenüberzustellen; diese Belege finden sich in den Anmerkungen zu den jeweiligen „lachen“-Ausdrücken. Erst verhältnismäßig spät kamen Belege hinzu, welche hinsichtlich Modifizierungen und Erweiterungen ergänzendes Material zu der vorhandenen Sammlung lieferten; sie wurden in den einleitenden theoretischen Abschnitten untergebracht.

Aufgrund der flüchtigen Lektüre und der daraus folgenden unvollständigen Materialsammlung erschien es nicht angebracht, statistische Angaben über das häufige bzw. seltene Vorkommen der Ausdrücke in den einzelnen Werken zu liefern. Hier können nur werk-spezifische Untersuchungen, die mit der Quellenforschung eng zusammenarbeiten, Auskunft geben.

Dem Nachweis möglichst vieler Parallelen wurde von Anfang an große Bedeutung beigemessen, da sich schon bald herausgestellt hatte, daß an der fraglichen Textstelle einer Anekdote in den verschiedenen Quellen häufig unterschiedliche Formulierungen von „lachen“ vorliegen. So wurde zunächst versucht, der Überlieferung einzelner Erzählungen nachzugehen, wobei Querverweise von Herausgebern, Inhalts-, Personen- und gegebenenfalls Reimindizes die hauptsächlichsten Hilfsmittel waren, um Paralleltexte zu finden. Schließlich aber war das Material so stark angewachsen, waren so viele Erzählungen betroffen, daß dieses Ziel nur noch in Einzelfällen verfolgt werden konnte.

3. Zur technischen Einrichtung

Die arabischen Texte werden in dem von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft eingeführten **Umschrift**system dargestellt – allerdings mit der Ausnahme, daß die Personalsuffixe nicht an das betreffende Nomen oder Verbum nahtlos angefügt werden; sie werden vielmehr – um die Struktur der Ausdrücke deutlich zu machen – mittels Bindestrich mit dem Wort verbunden, also *ǧalaba-hū* „er überwältigte ihn“, *nawāǧidu-hū* „seine Weisheitszähne“. So findet sich in Konsequenz *baṣar-ī* „mein Blick“ anstelle von *baṣarī* – auch wenn dies, die Silbenstruktur sprengend, dem Fachkollegen zunächst befremdlich erscheint.

Die verwendete **Literatur** wird einheitlich mit einer Kombination aus Autorenname und Buchtitel abgekürzt; dabei wird der Artikel *al-* grundsätzlich nicht berücksichtigt. Werden mehrere Stellen aus einem Werk nacheinander zitiert, so wird der Titel beim zweiten Zitat und den folgenden nur noch mit Großbuchstaben abgekürzt; so etwa *A.L.* für *Alf Laila* oder *L.N.* für *Littmann Nächte*.

Ohne eine bestimmte Systematik zu verfolgen, werden einige arabische Werke in zwei Ausgaben zitiert, wie etwa *Baihaqī Maḥāsīn*,

a. *Farağ Aḡānī*, *Tauḥīdī Baṣāʾir* oder *Yāqūt Iršād*, oder in drei, so *Ps. Tanūḥī Mustaḡād*, andere nur in der mir zur Verfügung stehenden Edition, so etwa *Rāḡib Muḥāḍarāt* nicht zusätzlich in der vom WKAS benutzten Ausgabe Kairo 1287. Wird nur eine von zwei oder drei Ausgaben zitiert, ist die im Literaturverzeichnis erstgenannte Edition mit (1), die zweitgenannte mit (2) etc. bezeichnet. Die zusätzliche Angabe des Kapitels oder der Abschnittsnummer bei einigen Titeln soll das Aufsuchen von Belegen in anderen Ausgaben erleichtern.

Ein besonderes Problem bereiteten die vier benutzten Ausgaben von *Alf Laila*, *Tausendundeine Nacht*, da Arbeitshilfen, wie etwa eine Konkordanz der Erzählungen, bis heute nicht erstellt sind. Die Ausgaben (B), (H) und (M) wurden nach eingangs geschilderter „Diagonal“-Methode durchgesehen, die gefundenen Stellen in den drei Ausgaben miteinander verglichen, die dazugehörenden Parallelen in Ausgabe (K) und der auf (K) beruhenden Übersetzung von Littmann gesucht. Für Belege aus *1001 Nacht*, die nicht einen „lachen“-Ausdruck enthalten, wurde nur (B) benutzt zusammen mit der Übersetzung Littmanns.

Bei den **Übersetzungen** der arabischen Texte wurde darauf geachtet, arabische Wörter in allen Belegen gleich zu übersetzen, also *ḡaḍabun* immer mit „Zorn“, *ḡaiḏun* immer mit „Wut“, *ṭarabun* immer neutral mit „Erregung“, auch wenn meist die „positive“ Erregung im Sinn von „Angeregt-, Aufgekratzt-, Vergnügtsein“ gemeint ist.

Bei den sprachlichen Konstruktionen wurde möglichst streng dem arabischen Original gefolgt, um die formale Konstruktion der Ausdrücke, d.h. vor allem die Konstruktionsunterschiede zwischen den Formen eines Ausdrucks, deutlich zu machen. Auch hier wurde darauf geachtet, gleiche arabische Konstruktionen möglichst immer mit den gleichen deutschen Konstruktionen wiederzugeben, also etwa ... *ḡaḥikan* immer mit „... vor Lachen“ und ... *mina ḡ-ḡaḥiki* immer mit „... wegen des Lachens“ zu übersetzen – auch wenn die wörtliche Übertragung deutsches Sprach- und Stilgefühl häufig arg strapaziert.

Die Übersetzung der Textbelege bezieht sich auf den gebotenen arabischen Textausschnitt, der häufig aus übergreifendem Satzzusammenhang herausgelöst wurde; so etwa wurde der Anschluß als asyndetischer Relativsatz oder als mit *wa*- eingeleitetem Zustandssatz in der Übersetzung nicht berücksichtigt. Wenn nicht anders angege-

ben, ist mit „er“ immer ein Mann, mit „sie“ (Singular) eine Frau gemeint, mit „sie“ (Plural) mehrere Menschen; auf die Nennung des Namens der hinter dem Pronomen stehenden Person mußte verzichtet werden.

Bei der Übersetzung von Erzählungen zu anderem Zweck und an anderem Ort wird man zum einen phraseologisch korrekt „er hielt sich den Bauch vor Lachen“ anstelle von hier „er hielt seinen Bauch vor Lachen“ schreiben, zum anderen wird man sich idiomatisch freier ausdrücken und dem arabischen Ausdruck einen deutschen Ausdruck gegenüberstellen, der nicht immer dem konkreten hinter dem Ausdruck stehenden Bild entsprechen kann oder muß.

Falls vorhanden, wurden europäische Übersetzungen zitiert. Sie liefern manch nützliche Anregung für eine ansprechende deutsche Übersetzung, zuweilen auch wenig gefällige Phrasen, was der Leser selbst entscheiden mag. Bei diesen Fällen wurde in der Regel auf eine – zusätzliche – eigene Übersetzung verzichtet.

Zu beachten ist, daß den Übersetzungen hier zuweilen eine andere Ausgabe mit abweichendem Text vorliegt; so z. B. ist, wie bereits p.33 erwähnt, die Vorlage für die Littmannsche Übersetzung von *1001 Nacht* nicht die hier meist nur benutzte Ausgabe (B), sondern (K). Ähnliches gilt für die Übersetzungen *Margoliouth Talk* und *Rat Mostaṭraf*.

Im Kapitel über die **Gestalt der Ausdrücke** werden die „lachen“-Ausdrücke analysiert, Grundformen von ausschmückenden Modifizierungen und Erweiterungen geschieden. Hier werden nach den Grundformen all diejenigen sprachlichen Elemente behandelt, die bei der Theoretisierung eines konkreten Textbelegs zum Ausdruck nicht berücksichtigt wurden. Wie bereits p.30 erwähnt, werden auch hier zusätzliche Beispiele aus der Literatur geliefert, die nun aber weder mit „lachen“, noch mit anderen Begriffen aus dem Gefühlsbereich zu tun haben, sondern allein die gleiche stilistische Erscheinung aufweisen. Für einige Abschnitte konnte jedoch trotz weiterer Lektüre keine für eine Darstellung ausreichende Menge Belege mehr beigebracht werden. Hier mögen die Ausführungen als Grundlage und Anregung für weitere Sammlungen dienen.

In den Abschnitten dieses Kapitels werden die „lachen“-Belege teils nur in Form ihres Stichworts mit Nummer des Belegs aufgelistet, zum Teil werden sie in der deutschen Übersetzung vorgeführt.

Auch hier konnten spät gefundene Belege in eine größere Menge durchnummerierter Belege nicht mehr eingearbeitet werden und wurden daher, mit einem Kleinbuchstaben nach der Belegnummer versehen, einem ähnlichen Textbeleg nachgestellt.

Was nun das „lachen“-**Material** angeht, so wird dieses nach inhaltlichen Kriterien geordnet ab p.124 aufgeführt. Die Grundlagen für die Einteilung werden in den jeweils einleitenden Passagen zu den Kapiteln A.I–VI, B.I.1 und 2 sowie B.II.1 und 2 erläutert, wo sich jeweils auch ein ausführliches Inhaltsverzeichnis befindet.

Das Material umfaßt „Ausdrücke“, die aus der festen Kombination der Handlung „lachen“ mit einer weiteren Handlung bestehen. Diese zweite Handlung wird in einem Fall von einer Tätigkeit, im anderen Fall von einem Gegenstand dominiert; diese Tätigkeit bzw. dieser Gegenstand bildet das Charakteristikum des Ausdrucks und dient zum einen, in spitze Klammern <...> gesetzt, der Bezeichnung eines Ausdrucks in den theoretischen Erörterungen ab p.38, zum anderen als Stichwort in der Kopfzeile des Materialteils. Auf die theoretisierten und übersetzten Ausdrücke wird mit Angabe der Nummer Bezug genommen, z. B. <hintenüberfallen> Nr.2.5, auf die einzelnen Belege wird mit Hilfe der Belegnummer verwiesen, z. B. <hintenüberfallen> 47.

Sind mit „lachen“ zwei oder mehr Handlungen verknüpft, so erscheint der Text unter dem charakteristischen Begriff jeder der genannten Handlungen. Eine alphabetische Liste aller Stichwörter bzw. Kopfzeilen findet sich p.349.

Unter jedem Stichwort werden die „Ausdrucksvarianten“, die verschiedenen Formen eines Ausdrucks, mit ihren Belegen aus der Literatur aufgereiht. Dabei stehen die Formen voran, deren erster Teil die Handlung „lachen“ enthält; ihnen folgen die Formen, in denen „lachen“ an zweiter Stelle steht. Die Nummern enthalten theoretisierte Formulierungen, die aus den Belegen durch Streichung von Personennamen, Modifizierungen und Erweiterungen gewonnen wurden.

Wegen der zahlreich vorkommenden Modifizierungen und Erweiterungen wurden zu jeder genannten Quelle die arabischen Texte ausgeschrieben, auch wenn dadurch manche Abschnitte, wie etwa <hintenüberfallen>, stark aufgebläht erscheinen und manchem Leser eine Auflistung nur der Quellen genügt hätte. Aber gerade die Men-

ge gleicher Formulierungen führt recht eindringlich vor Augen, daß hier ein geläufiger Ausdruck in phraseologischem Sinn existiert, der also immer wieder gleich ohne Abänderungen oder Erweiterungen erscheint – im Gegensatz etwa zu den unterschiedlichen Formulierungen von <Zähne> Beleg Nr. 1–8 und zu den vielen „Ausdrücken“, die mit nur einem Beleg zeigen, daß hier kein „phraseologischer“ Ausdruck vorliegt.

Die Reihenfolge der Belege für eine Ausdrucksform richtet sich chronologisch nach den Sterbedaten der Autoren; die älteste Quelle steht voran. Belege aus *1001 Nacht*, *Hakīm* und der Märchensammlung *Hikāyāt*, die zeitlich nicht genau faßbar sind, finden sich jeweils am Ende der Beleglisten.

Parallelstellen, welche die gleiche Ausdrucksform aufweisen, werden mit einem Gleichheitszeichen versehen nach der betreffenden Quelle genannt. Dabei sind die Texte der Parallelen nach Möglichkeit gekürzt; sie beziehen sich mit den Zeichen = und ... immer auf die älteste Quelle, nicht auf eine weitere, unmittelbar vorausgehend zitierte Parallele.

Besonderer Wert wurde, wie bereits p.32 erwähnt, auf die Erstellung eines umfangreichen Parallelstellenapparats gelegt, der verdeutlicht, wie unterschiedlich ein und dieselbe Erzählung formuliert wird. Hier finden sich nun diejenigen Paralleltexte, die eine andere Form des gleichen Ausdrucks, einen anderen Ausdruck oder keinen „lachen“ enthaltenden Ausdruck haben. In letzterem Fall wird die Zeile genannt, an der die Erzählung beginnt; ein Gedankenstrich zeigt an, daß die Handlung „lachen“ in diesem Paralleltext nicht vorkommt.

Um den Parallelstellenapparat zu entlasten, wurden sämtliche Quellen zu einer Erzählung, so diese in den Parallelen verschiedene Ausdrücke aufweist, nur an der ersten in der Abhandlung vorkommenden Stelle aufgelistet, an den folgenden Stellen ist darauf verwiesen.

In den Anmerkungen schließlich werden Besonderheiten und Probleme, die der Ausdruck bietet, besprochen. Außerdem sind hier inhaltlich ähnliche Belege aus anderen Gefühlsbereichen untergebracht; sie sind durchnummeriert und mit einem A, für „Anmerkung“, vor der Zahl versehen. Nachträge, die nicht mehr eingearbeitet werden konnten, wurden an geeigneter Stelle mit der Nummer des vor-

ausgehenden Belegs und einem a, b etc. markiert. Liegen mehrere Belege für einen Ausdruck vor, so wird der Text des Ausdrucks theoretisiert und die Angabe der Quellen mit „z. B.“ eingeleitet; bei nur einem Beleg wird die Quelle im genauen Wortlaut zitiert.

Die mit A bezeichneten Belege aus dem Materialteil werden im Abschnitt über die Gestalt der Ausdrücke verwertet – nicht jedoch im ersten Teil „Grundformen“, um die statistischen Angaben für „lachen“ nicht zu stören, vor allem aber, da sie kaum zusätzliche neue Formen aufweisen. In den darauf folgenden Abschnitten über Modifizierungen und Erweiterungen bieten sie hingegen wertvolles ergänzendes Material.

Die Gestalt der Ausdrücke

I. Grundformen¹

Die vorliegenden Ausdrücke bestehen grundsätzlich aus zwei Elementen – der Handlung *ḍaḥika* „lachen“ und einer weiteren Handlung, die im folgenden mit *fa‘ala* „tun“ abstrahiert ist. Die verschiedenen Formen oder Varianten eines Ausdrucks entstehen dadurch, daß die beiden Handlungen hier als Verbum, dort als Substantiv auftreten, auf verschiedene grammatikalische und syntaktische Weise miteinander verknüpft sind, wobei entweder „lachen“ oder „tun“ den Aussageschwerpunkt bildet. Die hier vorgelegte Materialsammlung umfaßt 57 Ausdrücke, von denen sich insgesamt 215 Formen nachweisen lassen.

1. Formen mit Schwerpunkt „lachen“ (163 Formen)

Bei über Dreiviertel aller Ausdrucksformen liegt das Aussagegewicht auf der Handlung „lachen“; sie steht meist als flektiertes Verbum voran, wobei die nachfolgende Handlung die Aufgabe hat, „lachen“ zu spezifizieren, zu erweitern, zu betonen oder auszuschmücken.

1.1. a. *ḍaḥika ḥattā fa‘ala* „er lachte, bis er tat“ (97)

b. *ḍaḥika ilā an fa‘ala* (5)

c. *ḍaḥika ilā ḥīni fa‘ala* (1)

Die drei Konjunktionen *ḥattā* „so daß; so daß schließlich; so sehr, daß; bis“², *ilā an* „bis daß; bis“³ und *ilā ḥīni* „bis zu der Zeit, da; bis“

¹ Für diesen Abschnitt sind allein die im Kapitel „Das Material“ ab p.124 aufgeführten „lachen“-Ausdrücke berücksichtigt, nicht die dort in den Anmerkungen gelieferten A-Belege, ebenso nicht die p.38–123 zu findenden E-Belege.

² S. Wright Grammar II 29 § 15. c; Reckendorf Verhältnisse 667 § 220; Reckendorf Syntax 478 § 250.5. b; Brockelmann Grammatik 200 § 154. i; Fischer Grammatik 198 § 439.

³ S. Wright Grammar II 192 § 70 Rem. f; Reckendorf Verhältnisse 674 § 222; Reckendorf Syntax 480 § 251; Brockelmann Grammatik 183 § 147. b; Fischer Grammatik 159 § 344.

stellen eine enge Verbindung zwischen „lachen“ und „tun“ her; sie lassen die zweite Handlung in Folge auf die erste geschehen, drücken somit eine Steigerung im Handlungsablauf aus und bilden dadurch die am stärksten pointierten Ausdrucksformen. Die beiden Verba weisen dabei das gleiche Tempus auf – hier meist das Perfekt, als Tempus der Erzählung.

Die Konstruktion *ḡahika ḡattā fa‘ala* ist dabei die weitaus am häufigsten begegnende Ausdrucksform. Dieses Muster ist auch bei den wenigen Ausdrücken denkbar, für die bisher kein Beleg erbracht werden konnte, wie <beben>, <zerreißen>, <sich ausschütten>, <nicht beherrschen>, <sich nicht enthalten>, <sich erheben> und <niederstürzen>⁴.

In einigen Beispielen steht die Handlung „tun“ nach *ḡattā* im Imperfekt⁵; dies geschieht, wenn die Handlung „lachen“ auf folgende Weise modifiziert ist⁶:

1. *kāna yaḡḡaku ḡattā yaḡ‘alu* „er pflegte zu lachen, lachte gewöhnlich, bis er tat“ : <versinken> 2; <Speichel> 1–10; <Zähne> 66–67
2. *rubba-mā ḡahika ḡattā yaḡ‘alu* „gar manches Mal lachte er, bis er tat“ : <Augen> 1; <Zähne> 72, 81
3. *kāna rubba-mā ḡahika ḡattā yaḡ‘alu* „gar manches Mal lachte er“ : <hintenüberfallen> 40 = <Füße> 61.

⁴ S. aber <niederstürzen> A1, ein Beleg für „weinen“.

⁵ Hier wurde in allen Beispielen die Lesung im Modus Indikativ *yaḡ‘alu* angegeben, da der besondere Aspekt des Subjunktivs *yaḡ‘ala* – die noch nicht eingetretene, aber bevorstehende oder zu erwartende Handlung – in den vorliegenden Textbelegen nicht enthalten ist oder zumindest nicht als notwendig enthalten betrachtet werden muß. Die Lesung als Subjunktiv, die das konsonantische Schriftbild ermöglicht, wird in einigen Editionen vorgestellt und hat seit alters her eine gewisse Tradition. Aber auch der Aufsatz *Wild ḡattā* konnte keine endgültige Klarheit in das Dickicht von sich widersprechenden Grammatikerregeln und unklaren Belegen bringen; s. noch die p.101 zu Abschnitt 1.c besprochenen Belege.

Zur Lesung mit Subjunktiv s. *Wild ḡattā* 217 ab Mitte, wo zahlreiche Beispiele gleicher Konstruktion, *kāna* + Imperfekt + *ḡattā* + Subjunktiv, aufgeführt sind. Abschließend heißt es p.218,–13 zur Begründung: „All das bedeutet, dass . . . der Indikativ zwar nach den Angaben der Nationalgrammatiker gesetzt werden kann, dass aber der Subjunktiv das gewöhnliche ist“. Weitere Belege mit *kāna yaḡḡi ḡattā* + Imperfekt finden sich in: a. *Nu‘aim ḡilya* I 51,–2 u. II 49,1 u. –9 u. 108,–1 u. V 316,–6; *Zamaḡḡari Rabī‘* IV 169,–4 = b. *Qāsim Rauḡ* 258,2; b. a. *ḡadīd ŠNahḡ* XIV 24,–5; *ḡafadī Wāḡi* IV 278,10.

⁶ S. hierzu p.55 Abschnitt 4 über „gewöhnlich“ und „manchmal“.

In zwei anderen Fällen, <Zähne> 85 und 97, erscheint das Imperfekt von „tun“ nach dem Imperfekt von „lachen“, das von dem Verbum *zaʿama* „meinen“ bzw. *raʿā* „sehen“⁷ abhängig ist.

Der Aspekt der Folge, der Abhängigkeit tritt in den selten zu belegenden Formen mit der Präposition *ilā* „zu, nach, bis“ noch deutlicher als bei *ḥattā* in den Vordergrund. So findet sich neben den jeweiligen Ausdrücken nach dem Muster *ḍaḥika ḥattā faʿala* auch die Form mit *ilā an* in:

- | | |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1. <ohnmächtig werden> Nr.1.2 | 4. <hintenüberfallen> Nr.1.2 |
| 2. <bewußtlos werden> Nr.1.2 | 5. <hintenüberfallen> Nr.2.3 |
| 3. <schwanken> Nr.1 | |

und mit *ilā hīni* in:

6. <hintenüberfallen> Nr.2.4.

Die Belege für diese Formen sind relativ jung; Beleg Nr.4 stammt aus *Ṣafadī Wāfi*, d.i. 7./13. Jahrhundert, Beleg Nr.1, 2, 6 aus 1001 Nacht und Beleg Nr.3, 5 aus der Märchensammlung *Ḥikāyāt*.

Die Konjunktion *ḥattā* erfüllt auch die Aufgabe, Handlungen anzufügen, die nicht der Spezifizierung von „lachen“ dienen, sondern Auswirkungen des Lachens auf andere Personen oder andere Handlungen beinhalten :

- E1 *fa-ḍaḥika Hišāmun ḥattā ḍaḥika n-nisāʿu li-ḍaḥiki-hī* „da lachte Hišām, bis die Frauen wegen seines Lachens lachten“ : *a.Faraḡ Aḡānī* IX 81,7 / X 157,14 = *b.Hilāl Hafawāt* 35,-1 = *ʿAbbāsī Maʿāhid* I 23,-3; der Satz fehlt in *Mubarrad Kāmil* 487,1 / II 998,-2
- E2 *ḍaḥiktum min-hu ḥattā idā aḥfaẓtumū-hu aradtum an tatanāwalū-hu* „ihr lachtet über ihn, bis, als ihr ihn gekränkt hattet, ihr ihn (dennoch) empfangen wolltet“ : *a.Faraḡ Aḡānī* I 20,7 / 38,9
- E3 *fa-ḍaḥika r-Rašīdu ḥattā qaṭaʿa ṣalāta-hū* „da lachte ar-Rašīd, bis er sein Gebet abbrach“⁸ : *Ābī Naṭr* VII 210,-2 / 315,4 = *Rāḡib Muḥāḍarāt* I 141,-1 (mit Var. *wa-qaṭaʿa* ... „und brach ... ab“)

⁷ S. p.101 Abschnitt 1.b und c.

⁸ Vgl. p.46 Beleg E1 und p.63 Beleg E14. In anderen Texten ist dieses Bild wie folgt formuliert:

E3a *fa-qaṭaʿū ṣalāta-hum wa-ḍaḥikū wa-ʿādū ilā šurbi-him* „da brachen sie ihr Gebet ab und lachten und kehrten zu ihrem Trinkgelage zurück“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XII 105,14 / XIII 326,11 = *Weisweiler Kalifen* 73,15 „Da brachen alle ihr Gebet ab, lachten und fingen aufs neue an zu zechen“

- E4 *fa-ḏaḥika l-Ḥasanu ḥattā a'āda ṣ-ṣalāta* „da lachte al-Ḥasan, bis er das Gebet wieder aufnahm“ : *b.Duraidd Čamhara* III 307b 12 / II 1121b–4 (*qrṭb*)
- E5 *wa-l-Mutawakkilu yaḏḥaku wa-yuṣaffiqu ḥattā ġāba 'an 'aini-hī / 'an-hu* „wobei al-Mutawakkil lachte und klatschte, bis er seinen Augen / ihm entschwand“ : <Hände> 14–16
- E6 *wa-hunna yataḏāḥakna ḥattā ġibna 'an baṣar-ī* „und sie lachten miteinander, bis sie meinem Blick entschwanden“ : *b.Qayyim Nisā'* 165,2.

- 1.2. a. **ḏaḥika wa-fa'ala** „er lachte und tat“ (21)
 b. **ḏaḥika fa-fa'ala** „er lachte und da tat er“ (10)
 c. **ḏaḥika tumma fa'ala** „er lachte, dann tat er“ (1)

Eine weniger enge Verbindung der beiden Handlungen besteht in den mit *wa-*, *fa-* und *tumma* konstruierten Formen. Hier ist dem Aspekt der geschehenen und in der Erzählung berichteten Handlung Vorrang gegeben.

Formen mit *wa-* „und“:

<herausplatzen> Nr.1.3	<hintenüberfallen> Nr.3.2
<überströmen> Nr.1.2	<Kopf> Nr.2.1
<nicht beherrschen> Nr.1	<Gesicht> Nr.1.3
<davongetragen werden> Nr.2.2	<Mund> Nr.4.1
<sich erheben> Nr.1	<Rücken> Nr.2
<sich neigen> Nr.4.2	<Hände> Nr.2.1, 2.2
<stürzen> Nr.1	<Hände/Füße> Nr.1.2, 2.1
<sich herumwerfen> Nr.1.2	<Füße> Nr.1.4, 2.2, 2.3, 2.8

Formen mit *fa-* „und da, da, dann“:

<viel hervorbringen> Nr.1.2	<Zähne> Nr.6.3.2
<sich hinsetzen> Nr.2	<Bauch> Nr.1.3
<fallen> Nr.6.2	<Hände> Nr.1.1, 1.2
<Gesicht> Nr.2.2, 3	<Füße> Nr.1.3

- E3b = *fa-qaṭa'ū ṣalāta-hum bi-ḏ-ḏaḥiki tumma 'ādū ilā mā kānū 'alai-hi* „da brachen sie ihr Gebet durch das Lachen ab, dann kehrten sie zu dem zurück, bei dem sie gewesen waren“ : *Šābuṣṭī Diyārāt* 253,3 (*Dair Zurāra*)
- E3c *wa-qaṭa'a ṣalāta-hū bi-ḏ-ḏaḥiki* „und da brach er sein Gebet durch das Lachen ab“ : *a.Farağ Aḡānī* IV 63,4 / 277,4
- E3d *fa-ḏaḥika aktaru n-nāsi wa-qaṭa'ū ṣ-ṣalāta* „und da lachten die meisten Leute und brachen das Gebet ab“ : *a.Farağ Aḡānī* IV 64,–6 / 281,8.

Formen mit *tumma* „dann“:

<sich wälzen> Nr.2.

Hier treten zuweilen Zweifel auf, ob die Handlungen „lachen“ und „tun“ inhaltlich in Verbindung zu setzen sind. Bei fast allen Formen existiert jedoch nebenher auch die engere Anknüpfung durch *hattā*, wie z. B.

daḥika fa- / hattā ḡalasa : <sich hinsetzen> Nr.2 / 1

daḥika fa- / hattā aḡtara : <viel hervorbringen> Nr.1.2 / 1.1

daḥika wa- / fa- / hattā faḥaṣa bi-riḡlai-hi : <Füße> Nr.1.4 / 1.3 / 1.1.

Auch dem Beleg mit der Konjunktion *tumma*, die eine deutliche Zäsur setzt, läßt sich ein Beispiel mit *hattā*, <sich wälzen> Nr.1, gegenüberstellen.

Nur bei drei mit *wa-* bzw. *fa-* konstruierten Ausdrücken fehlt das jeweilige Pendant mit *hattā*:

1. <nicht beherrschen> – Hier ist fraglich, ob eine Ausdrucksform „er lachte, bis er sich nicht beherrschte“ von der inhaltlichen Logik her möglich ist.
2. <sich erheben> – Wie in den Anmerkungen zu diesem Ausdruck ausgeführt, ist zweifelhaft, ob die beiden Handlungen bei allen Beispielen in inhaltlicher Beziehung zu sehen sind.
3. <Hände> – Von den vier belegten Formen sind je zwei mit *wa-* und *fa-* gebildet. Eine engere Verbindung, wie etwa diejenige mit *hattā*, läßt sich nicht nachweisen. Dies mag jedoch auf die Unvollständigkeit der Sammlung zurückzuführen sein; in den Abschnitten <Hände/Füße> und <Füße> können die in Frage kommenden Handlungen *ḍaraba* „schlagen“ und *ṣaffaqa* „schlagen, klatschen“ mit der Konjunktion *hattā* nachgewiesen werden.

Zahllos sind hingegen die Beispiele, in denen mit *wa-* und *fa-* von „lachen“ unabhängige Handlungen angereicht werden, wie im Beleg <Kopfbedeckung> A5 oder wie in den häufig Erzählungen abschließenden, formelhaft in vielen Variationen auftretenden Wendungen⁹:

- E1 *daḥika wa-ḥallā sabīla-hū* „er lachte und entließ ihn“ : z. B. p.67 Beleg E16; b. ‘Abd R. ‘Iqd II 177,15 u. 178,13 u. 182,2; *Tanūḥī Faraḡ* I 338,-1; *Tauḥīdī Baṣā’ir* III 541,5 / 90,-4; *Ḥuṣrī Ġam’* 18,-7; *Ābī Naṭr* IV 141,4

⁹ S. noch p.251 die Anmerkungen zu <sich erheben>.

- E2 *ḍaḥika wa-taraka-hū / wa-ḥallā-hu / wa-aṭlaqa-hū* „er lachte und entließ ihn“ : z. B. *Ḥuṣrī Ġamʿ* 18,–3 u. 24,–4 u. 123,2 u. 161,4; *Ābī Naṭr* III 208,7 u. 237,–7 u. 288,–6 u. IV 301,1 u. 6; *Rāḡib Muḥāḍarāt* I 231,9 u. 234,1
- E3 *ḍaḥika wa-amara la-hū bi-ḡāʿizatin / bi-ṣīlatin* „er lachte und gab für ihn eine Belohnung / ein Geschenk in Auftrag“ : z. B. *b. Muʿtazz Ṭabaqāt* 23,12; *Baihaqī Maḥāsin* 287,10 / I 424,–1 u. 463,16 / II 174,6; *b. ʿAbd R. ʿIqd* II 127,10 u. 178,13 u. 182,2 u. 447,11 u. 448,6
- E4 *ḍaḥika wa-aʿṭā-hu / wa-waṣala-hū* „er lachte und beschenkte ihn“ : z. B. *Ḥuṣrī Ġamʿ* 82,11 u. 110,–5 u. 201,7 u. 205,2 u. 240,–8 u. 249,2; *Rāḡib Muḥāḍarāt* I 89,–4 u. 148,8.

Hier entscheiden allein inhaltliche, nicht formale, Kriterien darüber, ob eine Handlung von „lachen“ abhängt oder nicht.

- 1.3. a. *ḍaḥika faʿīlan* „er lachte tuend“ (2)
 b. *ḍaḥika yaʿfalu* „er lachte, wobei er tat“ (1)
 c. *ḍaḥika faʿala ḍ-ḍaḥiku* „er lachte, wobei das Lachen getan hatte“ (1)

Die ersten beiden Formen a und b lassen sich theoretisch von den meisten Ausdrücken bilden; dennoch existieren nur zwei Belege für Form a:

<überströmen> Nr.1.3

<versinken> Nr.1.2

und ein Beleg für Form b:

<Füße> Nr.2.4.

Bei Form c ist der Handlung „lachen“ ein vorzeitiger Relativsatz angeschlossen, dessen Subjekt das „Lachen“ ist¹⁰:

<davongetragen werden> Nr.2.1.

In allen Formen begleitet die Handlung „tun“ die Handlung „lachen“, ist ihr dabei formal untergeordnet, steht also ganz im Gegensatz zu der pointierten Ausdrucksweise von „er lachte, bis er tat“.

- 1.4. *in ḍaḥika faʿala* „wenn er lacht, tut er“ (1)

Eine besonders enge inhaltliche Abhängigkeit gehen die beiden Handlungen in diesem Bedingungssatz ein; für diese verallgemei-

¹⁰ Vgl. hierzu p.44 Nr.1.7.b.

nernde Aussage, in der „lachen“ untrennbar mit der Handlung „tun“ verknüpft ist, existiert nur ein Beispiel:

<herausplatzen> Nr.1.4.

- 1.5. a. **ḍaḥika ḍaḥikan** ... „er lachte ein ... Lachen“, „er lachte ein Lachen, ...“ (11)
 b. **ḍaḥika faʿlan** „er lachte ein Tun“ (1)
 c. **ḍaḥika bi-faʿlin** „er lachte mit einem Tun“ (1)

Bei Form a wird die Handlung „lachen“ durch das von einem Adjektiv oder Satz spezifizierte Verbalnomen *ḍaḥikun* „Lachen“ ausschmückend erweitert¹¹; so in

<davongetragen werden> Nr.2.4

<heftiges Lachen> Nr.1.1, 2–6

<Lachen ohnegleichen> Nr.1

<Zähne> Nr.6.6.4.2, 6.6.4.3.

Beim erst- und viertgenannten Beispiel ist „lachen“ Subjekt der Handlung „tun“, wobei – genau betrachtet – zwei Ausdrücke miteinander verwoben sind, bei denen das Objekt des ersten Ausdrucks, *ḍaḥika ḍaḥikan*, gleich dem Subjekt des zweiten, *faʿala ḍ-ḍaḥiku*, ist.

Bei Form b und c ist das Verbalnomen der Handlung „tun“ Objekt der Handlung „lachen“; in beiden Fällen stellt „tun“ eine modifizierte Handlung von „lachen“ dar:

<herausplatzen> Nr.1.5 und 1.6.

- 1.6. **ḍaḥika ḡaḥran wa-baṭnan/li-baṭnin** „er lachte (mit) Rücken und Bauch / Rücken zu Bauch“ (2)

Zu diesem völlig eigenständigen nominalen Ausdruck s. ab p.213 die Anmerkungen zu <Rücken/Bauch>.

- 1.7. a. **faʿala ḍaḥiku-hū** „sein Lachen tat“ (1)
 b. **faʿala ḍ-ḍaḥiku** „das Lachen tat“ (5)
 c. **faʿala ḍaḥikun** „ein Lachen tat“ (2)

Bei diesen Ausdrucksformen bestimmt die Handlung „lachen“ als Subjekt die Handlung „tun“¹²:

<viel hervorbringen> Nr.2.1, 2.2

<überwältigt werden> Nr.2.2, 2.3, 2.4

<davongetragen werden> Nr.2.3.

¹¹ S. hierzu auch p.80 Abschnitt 2.4.

¹² Zu Form b vgl. p.43 Form Nr.1.3.c.

Zu beachten ist, daß hier sowohl das determinierte Subjekt „das Lachen“ wie auch das indeterminierte „ein Lachen“ möglich ist.

1.8. **ḍahiku-hū fa'tun** „sein Lachen ist ein Tun“ (1)

Diese seltene Form findet sich wie diejenige von Nr. 1.5.c ebenfalls nur bei der Handlung „tun“, wenn diese modifiziertes „lachen“ beinhaltet:

<herausplatzen> Nr. 1.7.

2. Formen mit Schwerpunkt „tun“ (52 Formen)

Bei etwa einem Viertel aller Formen liegt der Aussageschwerpunkt auf der Handlung „tun“. In den meisten Fällen wird „lachen“ nominal konstruiert, zum anderen Teil auch mittels Konjunktion angefügt. Im Unterschied zu den Formen mit Schwerpunkt „lachen“ wird hier „lachen“ als Begründung der Handlung „tun“ verwendet. Dabei erscheint „tun“ teils im Aktiv, teils im Passiv.

2.1. **fa'ala ḍahikan** „er tat vor Lachen“ (11)

Eine sehr enge inhaltliche Verbindung haben die beiden Handlungen in den Fällen, in denen die Handlung „lachen“ als Verbalnomen im sogenannten Zustandsakkusativ an die Handlung „tun“ angefügt ist:

<beben> Nr. 1	<nicht beherrschen> Nr. 3.2, 4.2
<zerreißen> Nr. 1	<überwältigt werden> Nr. 2.1
<sich ausschütten> Nr. 1	<sich herumwerfen> Nr. 1.3
<überströmen> Nr. 2.1	<hintenüberfallen> Nr. 1.5
<versinken> Nr. 2.1	<Füße> Nr. 1.6.

2.2. a. **fa'ala mina ḍ-ḍahiki** „er tat wegen des Lachens“¹³ (13)

b. **fa'ala bi-ḍ-ḍahiki** „er tat durch das Lachen“ (2)

c. **fa'ala bi-ḍahiki-hi** „er tat durch sein Lachen“ (1)

d. **fa'ala fi ḍ-ḍahiki** „er tat beim Lachen“ (3)

e. **fa'ala li-ḍ-ḍahiki** „er tat wegen des Lachens“ (1)

Beide Handlungen werden hier mittels Präposition eng miteinander verbunden. Dabei scheint der mit *min* „von, durch, wegen“ gebaute Typus bei sehr vielen Ausdrücken möglich zu sein; belegt wird er in:

¹³ Zur Verwendung der Präposition *min* „von, wegen“ bei Angabe des Grundes s. p. 87 Nr. 3.4.a.

- | | |
|----------------------------------|----------------------------|
| <viel hervorbringen> Nr.1.3 | <niederstürzen> Nr.1 |
| <nicht beherrschen> Nr.3.3., 4.3 | <sich herumwerfen> Nr.1.4, |
| <ohnmächtig werden> Nr.2.1, 2.2 | 3.2 |
| <bewußtlos werden> Nr.2 | <hintenüberfallen> Nr.2.6 |
| <sterben> Nr.2.1, 2.2 | <Bauch> Nr.1.4. |

Auch Handlungen, die nicht das Lachen spezifizieren, werden in diesen Konstruktionen mit der Handlung „lachen“ verknüpft, so etwa in folgendem Beispiel:

E1 *fa-qaṭaʿa l-qaumu ṣ-ṣalāta min šiddati ḏ-ḏaḥiki* „da brachen die Leute das Gebet ab wegen der Heftigkeit des Lachens“¹⁴ : *Ibšihī Mustaf-raf* II 511, -7 (*bāb* 76, 1).

Im Gegensatz zu *min* sind die Präpositionen *bi-* und *fī* lexikographisch von der jeweiligen Handlung abhängig, also nicht frei verwendbar. So findet sich mit *bi-* „in, mit, durch“:

- <fortreißen> Nr.1 (Typ c)
- <beben> Nr.2 (Typ b)
- <Zähne> Nr.6.1.2 (Typ b)

und mit *fī* „in, bei“:

- <überströmen> Nr.2.3
- <versinken> Nr.2.3
- <untergehen> Nr.1.

Die Form mit *li-* „zu, für, wegen“ liegt nur in einem Ausdruck vor:

- <ohnmächtig werden> Nr.2.2.

2.3. *faʿala ḏ-ḏaḥika* „er tat das Lachen“ (2)

Nur in zwei Fällen, lexikographisch begründbar, findet sich „lachen“ als direktes Objekt von „tun“:

- <viel hervorbringen> Nr.1.4
- <nicht beherrschen> Nr.2.

2.4. *faʿala ḏaḥikan* „er tat lachend“ (6)

Bei diesem Typus ist „lachen“ als Partizip Aktiv der Handlung „tun“ erklärend beigefügt. Die Form läßt sich wohl bei den meisten Ausdrücken herstellen, wird jedoch nur in sechs Fällen belegt:

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| <herausplatzen> Nr.2 | <fallen> Nr.2.2 |
| <überströmen> Nr.2.2 | <hintenüberfallen> Nr.1.6 |
| <versinken> Nr.2.2 | <Füße> Nr.1.5. |

Zum Ausdruck *ḏaḥika fāʿilan* s. p.43 Nr.1.3.

¹⁴ Vgl. p.40 Beleg E3 und p.63 Beleg E14.

- 2.5. a. **fa'ala ḥattā ḍaḥika** „er tat, bis er lachte“ (1)
 b. **fa'ala wa-ḍaḥika** „er tat und lachte“ (8)
 c. **fa'ala fa-ḍaḥika** „er tat und da lachte er“ (1)
 d. **fa'ala idā ḍaḥika** „er tat, wenn er lachte“ (1)
 e. **fa'ala an ḍaḥika** „er tat, daß er lachte“ (2)

Nur bei wenigen Ausdrücken finden sich Konstruktionen, in denen „lachen“ mittels Konjunktion an die Handlung „tun“ angeschlossen wird. Das Lachen tritt hier deutlich in den Hintergrund, *fa'ala* „tun“ ist handlungsbestimmend. Deutlich wird dies in den jeweils nur mit einem Beleg ausgestatteten Formen

mit *ḥattā*: <nicht beherrschen> Nr.3.1

mit *wa-*: <hintenüberfallen> Nr.4.2

<Kopf> Nr.2.2

<Mund> Nr.3, 4.2, 5–7

<Füße> Nr.2.5

mit *fa-*: <hintenüberfallen> Nr.1.4.

Der Anschluß mit *idā* wird in Zusammenhang mit der modifizierten Handlung *kāna yaf'alu* „er pflegte zu tun“ in folgendem Beleg verwendet:

<Oberlippe> Nr.1.

Die Konstruktion mit *an* „daß“ ist allein bei den beiden negierten Handlungen nachweisbar:

<nicht beherrschen> Nr.4.1

<sich nicht enthalten> Nr.1.

3. Das Subjekt der Handlungen

Bei den meisten Ausdrucksformen werden die beiden Handlungen „lachen“ und „tun“ vom gleichen Subjekt bestimmt. Subjektswechsel tritt nur selten auf; dabei lassen sich drei verschiedene Arten unterscheiden:

1. Ein echter Wechsel von einer Person zu einer anderen¹⁵ liegt bei den Ausdrücken aus Kapitel I Gruppe V vor:

<fürchten>: „er lachte“ / „ich fürchtete“

<sich sorgen>: „er lachte“ / „ich sorgte mich“

¹⁵ Die beiden unterschiedlichen Subjekte „er“ in den theoretisierten Ausdrucksformen werden mit (A) bzw. (B) bezeichnet.

sowie bei dem Beleg

<pinkeln>: „er lachte“ / „einer von uns pinkelte“.

Ein Subjektswechsel abhängig von den Handlungen „sehen“ und „blicken“ findet sich bei den Ausdrücken

<Zähne> Nr.6.4.2 und 6.6.2: „er lachte“ / „ich blickte“ bzw. „ich sah“

<Zähne> Nr.6.6.3: „er lachte“ / „ich blickte“.

Hier sind auch die Ausdrucksformen zu nennen, bei denen statt einer anderen Person das Lachen selbst Subjekt der Handlung „tun“ ist:

<sichtbar werden> Nr.1: „er lachte“ / „sein Lachen wurde sichtbar“

<erkennbar werden> Nr.1: „er lachte“ / „sein Lachen wurde erkennbar“

<davongetragen werden> Nr.2.1, 2.2: „er lachte“ / „das Lachen trug ihn davon“.

2. Bei einigen Textbelegen wird ein pluralisches Subjekt von „lachen“, wie z. B. „die Leute“ oder „die Versammlung“, auf ein Subjekt geringerer Anzahl bei der Handlung „tun“ reduziert, so bei:

<sich erheben> 2: „die Leute lachten“ / „eine Gruppe erhob sich“.

Beim folgenden Ausdruck wird das Subjekt der ersten Handlung aufgespalten in Subjekt und Objekt der zweiten Handlung:

<sich neigen> Nr.4.1, 4.2: „sie lachten“ / „die einen von ihnen taten (mit den anderen)“.

3. Eine Reduzierung von der Person des Lachenden auf eines seiner Körperorgane, Körperteile oder seine Bekleidung findet bei den folgenden Ausdrücken statt:

<Speichel> Nr.1: „er lachte“ / „sein Speichel lief hinab“

<Atem> Nr.1: „er lachte“ / „sein Atem wurde abgeschnitten“

<Augen> Nr.1, 2: „er lachte“ / „seine Augen tränten“

<Zähne>: „er lachte“ / „seine Zähne zeigten sich“

<Schultern> Nr.1: „er lachte“ / „seine Schultern zuckten“

<Kopfbedeckung> Nr.1: „er lachte“ / „sein Hut fiel herab“.

II. Modifizierungen

Für die beiden Grundelemente der Ausdrücke, die Handlungen „lachen“ und „tun“, können auf verschiedene Weise abgewandelte Formen eintreten. In einigen Fällen zeigen Parallelstellen, daß der Text auch ohne die betreffende Modifizierung überliefert wird¹⁶.

1. Varianten von *ḡahika* „lachen“

1.1. *taḡāḡaka*

In den vorliegenden Textbelegen wird zuweilen anstelle des Grundstamms *ḡahika* „lachen“ der VI. Stamm *taḡāḡaka* „lachen müssen, heftig lachen, miteinander lachen“ verwendet, in allen Belegen absolut, d. h. ohne Beifügung:

p.41 Beleg E6; Parallelen zu <ohnmächtig werden> 13 und zu <sich herumwerfen> 14; <Hände> 23.

Weitere Nachweise aus der Literatur belegen die folgenden Konstruktionen:

1. *taḡāḡaka* (absolut) : z. B. *b. 'Abd R. 'Iqd* VI 415,15; *Baihaqī Maḡāsīn* 158,16 / I 241,5; *a.Faraḡ Aḡānī* I 177,16 / II 28,7 u. II 103,5 / 296,9 u. VI 156,1 / VII 166,12 u. VIII 42,-7 / IX 36,10 u. X 126,-7 / XI 345,13 u. XI 8 (-) / XII 91,15 u. XIII 31,11 / XIV 213,1 u. XVI 130,15 / XVIII 52,6 u. XXI 98,15 / XIX 21,5 u. - / XXIII 108,7; *Ābī Naṭr* III 255,8 u. IV 286,-6¹⁷; *Tanūḡī Faraḡ* II 204,-6 u. 220,3; *b.Ġauzī Damm* 236,-4 u. 261,16 u. 326,1; *b.Ġauzī Muntaḡam* VI 381,6 = *Tanūḡī Ps.Nišwār* IV 227,2; *b.Qayyim Nisā'* 165,2; *Alf Laila (B)* I 27,-10 (10.N.) = *Littmann Nächte* I 108,15 „und sie lachten alle miteinander“
2. *taḡāḡaka* + *bi-* „Person/Sache“ : z. B. *b.Hiṣām Sīra* 926,-3 / IV 190,-2; *a.Faraḡ Aḡānī* II 180,-14 / III 49,6 u. XV 62,-14 / XVI 303,11 u. XVII 54,-3 / XVIII 260,11; *Tanūḡī Faraḡ* IV 122,7; *b.Hilāl Hafawāt* 64,6; *Zamaḡṣārī Rabī'* I 633,4 / 357,-1¹⁸

¹⁶ Dies wird gegebenenfalls durch ein Ausrufungszeichen nach der Belegnummer bezeichnet.

¹⁷ Die Parallele *Zamaḡṣārī Rabī'* I 633,4 / 357,-1 verwendet das Verbum mit *bi-hī* „darüber“; zur Erzählung s. *Marzolph Arabia* II 193 Nr.839.

¹⁸ Die Parallele *Ābī Naṭr* IV 286,-6 verwendet den VI. Stamm absolut.

3. *taḍāḥaka* + *min* „Person/Sache“ : z. B. *Masʿūdī Murūḡ* VII 282,8 u. –5 „elle sourit“ / V 42,–5; *a.Faraḡ Aḡānī* V 92,–9 / 354,1 u. X 115, –12 / XI 321,4; *b.Hilāl Hafawāt* 69,–2 u. 108,1; *b.Čauzī Adkiyāʾ* 154,–4 / 172,12
4. *taḍāḥaka* + *ʿalā* „Person/Sache“ : *Alf Laila (B)* I 65,–9 (23.N.) = *Littmann Nächte* I 264,–5 „und lachten ihn aus“.

1.2. *istaḍḥaka*

An anderer Stelle begegnet anstelle von *ḍaḥika* der X.Stamm, der eine Intensivierung der Handlung¹⁹ beinhaltet im Sinn von etwa „lachen müssen, heftig lachen“²⁰:

1. *istaḍḥaka* (absolut) : Parallelen zu <nicht beherrschen> 10!; <sich erheben> 1; <sich neigen> 6; <fallen> 23, 26–27!; <hintenüberfallen> 32, 116 = <Bauch> 14, 6; <hintenüberfallen> 118; <Gesicht> 17; <Schultern> 1–3; <Füße> 16 Fn.!
2. *istaḍḥaka* + *min* „Person/Sache“ : <heftiges Lachen> 23!; <hintenüberfallen> 117 = <Bauch> 3!.

Darüber hinaus begegnet vielfach der einfache, nicht weiter ausgeschmückte X.Stamm von *ḍḥk*:

1. *istaḍḥaka* (absolut) : z. B. p.69 Beleg E31; Parallele zu <Füße> 31; *Mubarrad Kāmil* 301,16 / II 648,7 = *Zamaḥṣarī Rabīʿ* III 34,10 = *Baḡdādī Hizāna* II 356,16 / V 166,1; *Baiḥaqī Maḥāsīn* 53,8 / I 83,2 u. 150,7 / I 229,8 u. 167,19 / I 253,–3; *b.ʿAbd R. ʿIqd* II 178,13 u. IV 52,8; *Masʿūdī Murūḡ* VI 347,5 u. –11 „Réchid rit de bon cœur“ / IV 225,–6 u. VIII 162,1 u. –19 „je me suis mis à rire“ / V 155,–8; *a.Faraḡ Aḡānī* IV 66,14 / 285,3 u. VII 18,11 / 264,3 u. XVII 90,6 / XIX 149,5; *Ābī Naṯr* V 128,–3 u. VI 553,10²¹; *Zamaḥṣarī Rabīʿ* IV 289,9; *Nuwairī Nihāya* IV 28,16

¹⁹ Vgl. hierzu die in Zusammenhang mit heftigen Gefühlen und Gefühlsäußerungen häufig verwendeten X.Stämme *istaḡraḡa*: <sich ausschütten>; *istaḡraḡa*: <überströmen>; *istaḡraḡa*: <versinken>; *istaḡlā*: <hintenüberfallen>; *istaḡlā* ḡaḍaban/ḡaiḡan „er entbrannte in Zorn/Wut“: *Balāḍurī Ansāb* III 305,–9; *b.Muʿtazz Ṭabaḡāt* 171,–2; *Baiḥaqī Maḥāsīn* 499,17 / II 233,9; *a.Faraḡ Aḡānī* V 33,–1 / 225,4 u. XII 73,8 / XIII 260,12 u. XVI 78, –10 / XVII 319,3; *Tanūḥī Faraḡ* III 154,4; *b.Hilāl Wuzarāʾ* 254,–6.

²⁰ Der X.Stamm dient häufig als Reflexivum des IV.Stamms; s. *Wright Grammar* I 44 § 61. So läßt sich *istaḍḥaka* von *aḍḥaka* „zum Lachen bringen“ ableiten mit der Bedeutung „sich zum Lachen bringen, lachen müssen“.

²¹ Die Parallelen *Zamaḥṣarī Rabīʿ* IV 171,–2ff. und *b.Qāsim Rauḍ* 256,11ff. haben die Phrase mit *istaḍḥaka* nicht, bei *Ibṣīḥī Mustafā* II 510,7 (*bāb* 76,1) steht der Grundstamm *ḍaḥika*; zur Erzählung s. *Marzolph Arabia* II 207 Nr.919.

2. *istadḥaka* + *min* „Person/Sache“ : z. B. *Masʿūdī Murūǧ* V 113,6 u. –11 „... qui se moqua de ...“ / III 239,–6; *Tanūḥī Farāǧ* III 164,–2; *Zamaḥṣarī Rabīʿ* IV 268,–6
3. *istadḥaka* + *li-* „Person/Sache“ : z. B. *ʿAṣalibī Yatīma* III 183,3 = *ʿAbbāsī Maʿahid* II 125,–5.

1.3. Umschreibungen von *ḍaḥika* „lachen“

Selten findet man Ausdrücke, die einfaches *ḍaḥika* „lachen“ ersetzen; wie:

- E1 *iʿtarā-hu ḍaḥikun* „ihn überkam ein Lachen“ : <überwältigt werden> 36 = <sich hinsetzen> 2 = <Gesicht> 16
- E2 *fa-ǧāʿa-nī ḍ-ḍaḥiku ʿalā kalāmi-hī* „da kam über mich das Lachen wegen seiner Worte“ : *Alf Laila (H)* V 121,5 (361.N.)²²
- E3 *aḥada-hū ḍ-ḍaḥiku* „ihn ergriff das Lachen“ : z. B. *Tanūḥī Ps.Nišwār* VII 215,5; *Tauḥīdī Baṣāʿir* I 345,6 / II 50,2
- E4 *waqaʿa ʿalai-hi ḍ-ḍaḥiku* „über ihn fiel das Lachen her“ : z. B. *Ġaḥṣiyārī Wuzarāʾ* 246,6; *Tanūḥī Farāǧ* I 241,6; *Tauḥīdī Baṣāʿir* I 111,8 / 98,–4; *Ābī Naṭr* VII 192,7 / 275,6; b. *ʿImrānī Inbāʾ* 143,8
- E5 *fa-bādara-nī ḍ-ḍaḥiku* „da überraschte mich das Lachen“ : b. *Ġauzī Ḥamqā* 182,1
- E6 *ʿamma-humu ḍ-ḍaḥiku* „sie (d. i. *an-nās*, *al-ahl* „die Leute“) umfaßte alle das Lachen“ : z. B. *a.Farāǧ Aǧānī* VI 163,–11 / VII 131,8; *Ṣafadī Wāfi* XXI 24,19.

Der Wiederaufnahme von bereits erwähntem Lachen dienen die Phrasen:

- E7 *ištadda ḍaḥiku-hū* „sein Lachen wurde stärker“ : <hintenüberfallen> 112
- E8 *ʿāda yaḍḥaku* „er fuhr fort zu lachen“ : *Tanūḥī Nišwār* III 175,3
- E9 *ʿāda fī ḍ-ḍaḥiki* „er fuhr fort zu lachen“ : <fürchten> 1
- E10 *ʿāda ilā ḍ-ḍaḥiki* „er fuhr fort zu lachen“ : z. B. *Masʿūdī Murūǧ* VI 428,9 / IV 267,5 u. VIII 167,7 / V 157,8; *Šarīṣī ŠMaqāmāt* I 188,2 / II 196,–1 (zur 16.*Maq.*)
- E11 (*fa-ḍaḥikat*) *wa-zāda ḍaḥiku-hā* : *Ḥikāyāt* 471,2 = *Weisweiler Märchen* I 264,18 „(Da lachte sie,) und ihr Gelächter wurde immer stärker“

²² = (M) / (K) IV 531 Mitte / (B) II 532, 3.Drittel / *Littmann Nächte* VI 372 Mitte (951.N.) : –.

E12 *izdāda ḡaḥiku-hū* „sein Lachen nahm zu“ : p.66 Beleg E8

E13 *izdāda fī ḡ-ḡaḥiki* „er steigerte sich beim Lachen“ : *a.Faraḡ Aḡānī* – / XXIII 77,16

E14 *istaʿzama ḡaḥiku-hū* „sein Lachen wurde gewaltig“ : *Zamaḡšarī Rabiʿ* III 341,–4²³.

2. „beginnen“

Zunächst mag merkwürdig erscheinen, daß der Erzähler nur vom Beginn der Handlung berichtet oder – anders gesehen – sich auf den Beginn der Handlung beschränkt²⁴. Tatsächlich hat man hier wohl nur das Bedürfnis zu sehen, von strengen, einfachen – oder auch langweiligen – Formen abzuweichen. Deutlich wird dies am folgenden Text:

E1 *fa-ḡaʿalnā naḡḡaku baqīyata yaumi-nā min ḡumqi-hī* „da begannen wir zu lachen für den Rest des Tages über seine Dummheit“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XXI 236,22 / XVIII 357,13.

Die Modifizierung durch „beginnen, anfangen“ begegnet entweder bei den Gefühlshandlungen „lachen“ bzw. „weinen“ oder bei „tun“ oder bei beiden Handlungen zugleich. Hier lassen sich folgende Formen feststellen:

1. Eine modifizierte Handlung

ḡaʿala yaḡḡaku „er begann zu lachen“ : <Rücken/Bauch> 5; <hinten-überfallen> 133 = <Mund> 6; <Mund> 10; <Bauch> 2

ḡaʿala yabkī „er begann zu weinen“ : <sich sorgen> A1!; <bewußtlos werden> A8

ḡaʿala yaḡʿalu „er begann zu tun“ : p.93ff. Beleg E8, E14, E57, E66; <erkennbar werden> A24a; <zerreißen> A3; <sich sorgen> A9; <sich wälzen> A3, A6; <sich neigen> 6; <Augen> A3; <Füße> 15!, A3, A5

šāra yaḡḡaku „er fing an zu lachen“ : <ohnmächtig werden> 8

šāra yabkī „er fing an zu weinen“ : <zerreißen> A10

šāra yaḡʿalu „er fing an zu tun“ : <pinkeln> A5; <sich herumwerfen>

A5

šāra fāʿilan „er fing an zu tun“ : <versinken> A6.

²³ Die Parallelen *Tauḥīdī Baṣāʾir* IV 145,7ff. / 137 Nr.471 und *b.ʿAbd B. Baḡā* I 561,5ff. haben diese Wendung nicht; zur Erzählung s. *Marzolph Arabia* II 163 Nr.677.

²⁴ S. *Reckendorf Verhältnisse* 289,–3ff. zu den Verba für „Anfangen“ und *Reckendorf Syntax* 383 § 188.6 zu den „Verba des Beginnens“.

2. Zwei modifizierte Handlungen

ǧāʿala yaḏḥaku wa-ǧāʿala yaʿʿalu „er begann zu lachen und er begann zu tun“ : <Zähne> 25 = 75

ǧāʿala yaḏḥaku wa-yaʿʿalu „er begann zu lachen und zu tun“ : <Hände> 4!; 8–11, 21

ǧāʿala yaʿʿalu wa-yaḏḥaku „er begann zu tun und zu lachen“ : <Füße> 54

ǧāʿala yabkī wa-yaʿʿalu „er begann zu weinen und zu tun“ : <sterben> A51; <sich wälzen> A1

ǧāʿala yabkī yaʿʿalu „er begann zu weinen, zu tun“ : <stürzen> A6

ǧāʿala yaʿʿalu wa-yaʿʿalu „er begann zu tun und zu tun“ : <erkennbar werden> A20; <viel hervorbringen> A6; <sich wälzen> A4; <Hände> A2 = <Füße> A4 = <Kleider> A1; <Hände> A8

šāra yaḏḥaku wa-yaʿʿalu „er fing an zu lachen und zu tun“ : <herausplatzen> 5

ṭafīqa ḏāḥikan yaʿʿalu „er begann lachend zu tun“²⁵ : <Füße> 40, 41.

3. Drei modifizierte Handlungen

ǧāʿala yaʿʿalu wa-yaʿʿalu wa-yabkī „er begann zu tun, zu tun und zu weinen“ : <sterben> A52 = <fallen> A11

ǧāʿala yaʿʿalu wa-yaʿʿalu wa-yaʿʿalu „er begann zu tun, zu tun und zu tun“ : <viel hervorbringen> A6 = <Hände> A9.

Die Wendung „er begann zu lachen“ findet sich häufig ohne weitere Ausschmückung; so z. B. *Buḥārī Ṣaḥīḥ* I 96,–2 (*wuḏūʿ* 69, Nr.240) u. II 9,8 (*ǧazāʿ aṣ-ṣaid* 3, Nr.1822); *Ps. Ġāḥiṣ Maḥāsīn* 88,2 / 123,–4 = *Rescher Vorzüge* I 77,20 „und die beiden zu lachen begannen“ = *Baiḥaqī Maḥāsīn* 275,2 / I 406,–1; *b. ʿAbd R. ʿIqd* IV 271,10; *a. Faraǧ Aǧānī* I 64,–7 / 147,5 u. 76,6 / 171,13 u. II 153,–1 / 414,14 u. III 39,7 / 178,8 u. III 177,6 / IV 101,12 etc.²⁶; *Tanūḥī Nišwār* III 209,2 u. *Ps. Nišwār* VII 213,1; *ʿAskarī Awāʿil* I 325,6; *Ābī Naṭr* III 206,2; *b. Hilāl Hafawāt* 250,–5; *Ḥikāyāt* 380,7.

Andere Formulierungen ähnlichen Inhalts sind:

E2 *wa-qāma l-quamu yaḏḥakūna* „und die Leute begannen zu lachen“ : *a. Faraǧ Aǧānī* XI 19,–3 / XII 117,11

²⁵ Vgl. unten Beleg E3 dieses Abschnitts.

²⁶ Insgesamt wurden in den *Aǧānī* 40 Stellen gefunden, von denen hier nur die ersten fünf aufgeführt werden.

E3 *fa-tafiqū yaḏḥakūna min qauli-hī* „da begannen sie zu lachen über seine Worte“²⁷ : *a.Farağ Āḡānī* VII 54,12 / VIII 40,4.

3. „nicht aufhören“

Wesentlich seltener als „beginnen“ begegnet die Modifizierung mit „nicht aufhören, bis“, mit welcher der Aspekt des Andauerns einer Handlung²⁸ bis zum Eintreten einer neuen Handlung ausgedrückt wird:

1. Eine modifizierte Handlung

mā zāla yabkī ḥattā „er hörte nicht auf zu weinen, bis“ : <zerreißen> A7; <sterben> A53

lam yāzal yabkī ḥattā „er hörte nicht auf zu weinen, bis“ : <bewußtlos werden> A9; <sterben> A53

lam yāzal bākiyan ḥattā „er hörte nicht auf zu weinen, bis“ : <sterben> A55

mā zāla yaʿʿalu ḥattā „er hörte nicht auf zu tun, bis“ : p.94 Beleg E19

lam yāzal yaʿʿalu ilā an „er hörte nicht auf zu tun, bis“ : p.94 Beleg E22.

2. Zwei modifizierte Handlungen

lam yāzal yabkī wa-yaʿʿalu ḥattā „er hörte nicht auf zu weinen und zu tun, bis“ : <zerreißen> A4!

lam yāzal yaʿʿalu wa-yabkī ḥattā „er hörte nicht auf zu tun und zu weinen, bis“ : <sterben> A54

lam yāzal yaʿʿalu wa-yaʿʿalu ḥattā „er hörte nicht auf zu tun und zu tun, bis“ : <Kopf> A2.

3. Drei modifizierte Handlungen

mā zāla yaʿʿalu wa-yaʿʿalu wa-yaʿʿalu ḥattā „er hörte nicht auf zu tun, zu tun und zu tun“ : <hintenüberfallen> 9–10 = <Bauch> 11–12 = <Hände> 1–2 = <Füße> 36–37.

Hierzu noch:

E1 *fa-lam tazal . . . taḏḥaku min-nī . . . ḥattā* „und da hörte sie nicht auf . . . über mich zu lachen . . . bis“ : *Tanūḥī Ps.Nišwār* VI 259, –1

²⁷ Vgl. oben die Wendung *tafiqa yaʿʿalu ḏāḥikan*.

²⁸ S. Reckendorf *Verhältnisse* 288,–9ff. zu den Verba für „Dauer“.

- E2 *wa-lam yazālā yal‘abāni wa-yadḥakāni ḥattā* : *Alf Laila (B)* I 132,10 (40.N.) = *Littmann Nächte* I 479,-10 (41.N.) „und immerfort spielten und scherzten sie, bis“.

In den folgenden zwei Belegen allerdings fehlt die von der Logik her erforderliche Begrenzung des „Nicht Aufhörens“ durch „bis“; hier wird deutlich, daß auch diese Modifizierung zu den schmückenden Stilelementen gehört:

- E3 *lam yazal yadḥaku wa-yaf‘alu* „er hörte nicht auf zu lachen und zu tun“ : <Hände> 17; der Text fährt fort mit „und da (*fā*-) ärgerte sich al-Buḥturī und ging hinaus“. Die drei älteren Paralleltexte von Beleg Nr.14–16 sind ohne diese Modifizierung formuliert
- E4 *fā-mā zāla yuḍāḥiku-nī* „da hörte er nicht auf, mit mir zu lachen“ : *a.Farağ Ağānī* XX 187,8 / XXIV 255,17 = *b.Hamdūn Taḍkira* II 339,-1; mit dieser Phrase endet die Erzählung.

4. „gewöhnlich“ und „manchmal“

Mit der Modifizierung *kāna* + *yaf‘alu*, seltener *kāna fa‘ala*²⁹, „er pflegte zu tun, er tat gewöhnlich“³⁰ wird eine Handlung auf einen unbestimmten Zeitraum ausgedehnt, wird eine Art Verallgemeinerung ausgedrückt. Hier dient eine derart modifizierte Handlung dazu, sie einem Menschen, nach mehrfacher Beobachtung an ihm, als Charakteristikum beizugeben. Wie die folgenden Belege zeigen, kann dies zum einen eine Handlung sein, die auch bei anderen Menschen zu beobachten ist, zum anderen kann es ein besonderes Faktum sein, das man nur bei diesem einen Menschen antrifft.

1. Eine modifizierte Handlung

kāna yadḥaku „er pflegte zu lachen“³¹ : <Speichel> 2, 3, 8; <Zähne> 66, 67

²⁹ *kāna* + Perfekt dient meist der Kennzeichnung der Vorvergangenheit: s. *Wright Grammar* II 5 § 3.c u. d; *Reckendorf Verhältnisse* 293 § 111; *Reckendorf Syntax* 298 § 154.6.b; *Brockelmann Grammatik* 120 § 91.g; *WKAS* I 451b 40 (*kwn*); *Fischer Grammatik* 95 § 191 u. 209 § 464.b; hierzu lassen sich die folgenden Belege stellen, deren Handlung zusätzlich mit *qad* betont ist: <überwältigt werden> A13, <fallen> A24.

³⁰ S. *Wright Grammar* II 21 § 9; *Reckendorf Verhältnisse* 291 § 111 über „Das Hilfsverbum *kāna* „sein“; *Reckendorf Syntax* 297 § 154.6; *Brockelmann Grammatik* 122 § 92.d; *WKAS* I 452a 23 (*kwn*); *Fischer Grammatik* 96 § 192.

³¹ S. hierzu auch p.39.

- kāna yabkī* „er pflegte zu weinen“ : <heftiges Lachen> A45
kāna yaʿʿalu „er pflegte zu tun“ : <viel hervorbringen> 16!; <sich sorgen> A5; <Zähne> 2, 3, 5!, 6–8
kāna lā yaʿʿalu „er pflegte nicht zu tun“ : <viel hervorbringen> 3, 9–11
 = <nicht beherrschen> 12–16
kāna yakādu yaʿʿalu „er pflegte, fast zu tun“ : <sterben> A29
kāna faʿala „er pflegte zu tun“ : <erkennbar werden> A52; <überströmen> 20–24; <Oberlippe> 1; <Zähne> 9.

2. Zwei modifizierte Handlungen

- kāna yaḏḏaku wa-yaʿʿalu* „er pflegte zu lachen und zu tun“ : <Speichel> 6
kāna yaʿʿalu wa-yaḏḏaku „er pflegte zu tun und zu lachen“ : <versinken> 2; <Speichel> 1, 4, 5, 10
kāna yaʿʿalu . . . tumma yaḏḏaku „er pflegte zu tun . . . , dann zu lachen“ : <Speichel> 7, 9
kāna yaʿʿalu fa-yabkī „er pflegte zu tun und zu weinen“ : <fallen> A5
kāna yaʿʿalu . . . tumma yabkī „er pflegte zu tun . . . , dann zu weinen“ : <bewußtlos werden> A10
kāna yaʿʿalu wa-yaʿʿalu „er pflegte zu tun und zu tun“ : p.94ff. Beleg E21, E67
kāna faʿala wa-faʿala „er pflegte zu tun und zu tun“ : p.100 Beleg E68.

3. Drei modifizierte Handlungen

- kāna yaʿʿalu wa-yaʿʿalu fa-yabkī* „er pflegte zu tun, zu tun und zu weinen“ : <bewußtlos werden> A26.

Auf ähnliche Weise dient die Verwendung von *rubba-mā*, verstärkt *la-rubba-mā*, „wie manches Mal, gar manches Mal, manchmal, wie oft, bisweilen“ der Verallgemeinerung einer Handlung³², freilich in schwächerer Form als *kāna*:

- rubba-mā ḏaḥika* „gar manches Mal lachte er“ : <Augen> 1; <Zähne> 81
rubba-mā faʿala „gar manches Mal tat er“ : p.92 Beleg E7
wa-la-rubba-mā ḏaḥika „und gar manches Mal lachte er“ : <Zähne> 72.
 Zusammen mit *kāna* findet sich:
kāna rubba-mā ḏaḥika „gar manches Mal lachte er“ : <hintenüberfallen> 40 = <Füße> 61.

³² S. Wright Grammar II 215 § 84 Rem.a; Reckendorf Verhältnisse 582,2ff.; Reckendorf Syntax 409,13ff.; Brockelmann Grammatik 150 § 117 Anm.; Fischer Grammatik 157 § 337.3.

5. „fast“³³

Die Abwandlung der Handlung „tun“ mit „fast, beinahe“ – *kāda yaʃʔalu / kāda an yaʃʔala* „er tat fast, er hätte fast getan“³⁴ – ist die einzige Modifizierung, die für die Erzählung selbst, für die in ihr geschilderten Vorkommnisse von Bedeutung ist, denn hier wird eine Handlung beschrieben, die im Grunde gar nicht stattgefunden hat – „er wäre fast in Ohnmacht gefallen“, d. h. er ist letztendlich nicht in Ohnmacht gefallen. Deshalb wurde diese Modifizierung, im Gegensatz zu den vorausgehend beschriebenen, bei der Theoretisierung der Ausdrücke³⁵ berücksichtigt.

Nur selten – als kapriziös wirkende Ausschmückung – wird das Verbum „lachen“ an einigen Stellen mit dieser Modifizierung verwendet:

E1 *fa-kidtu adḥaku* „da hätte ich fast gelacht“ : z. B. *b.Muʔtazz Ṭabaqāt* 354,1; *a.Farağ Aḡānī* XVI 87,13 / XVII 339,1

E2 *fa-kāda an yaḍḥaka* „da hätte er fast gelacht“ : *a.Farağ Aḡānī* IX 97,11 / X 189,8.

Handlungen mit „fast“ begegnen bei den folgenden Ausdrücken:

<herausplatzen> Nr. 1.2	<pinkeln> Nr. 2
<überwältigt werden> Nr. 2.4	<fallen> Nr. 1.2, 4–7
<ohnmächtig werden> Nr. 1.3,	<stürzen> Nr. 4
2.2	<hintenüberfallen> Nr. 1.3, 2.5
<sterben> Nr. 1, 2.2	<Kleider> Nr. 1
<Atem> Nr. 1	

sowie in den folgenden Belegen:

p. 96 Beleg E36 a,b; <zerreißen> A12, A17, A18 a, A19, A20, A23, A28–31, A33–34, A36, A37, A45, A51; <überwältigt werden> A14; <davongetragen werden> A4–9; <Lachen ohnegleichen> A14; <bewußtlos werden> A1, A3, A12, A29; <sterben> A1, A2–30; <fallen> A2, A15, A23, A27; <Augen> A7; <Kleider> A1–3a, A9–12, A16, A17, A21, A23.

³³ S. auch p. 77 Abschnitt 2.2 über „tun oder fast tun“.

³⁴ S. *Reckendorf Verhältnisse* 291,5ff. zu den Verba für „Beinahe sein“, p. 579, 14ff. zu *kāda* mit Daß-Satz und p. 816 Nachtrag zu „303“.

³⁵ S. Einleitung p. 35.

Die Handlungen mit und ohne „fast“ werden bei den verschiedenen Ausdrücken unterschiedlich stark belegt. Während etwa die Handlung „hintenüberfallen“ mit 129 Belegen „tatsächlich“ und mit nur drei Belegen, Nr. 65, 66, 112, „fast“ geschieht, ist die Bilanz zum Beispiel bei der mit „hintenüberfallen“ verwandten Handlung „fallen“ – 16 „tatsächliche“ zu 14 „fast“ geschehenen Handlungen – ausgewogen.

Bei den Ausdrücken, deren Geschehen tatsächlich zu beobachten ist – statistisch belegbar durch eine größere Anzahl von Nachweisen ohne „fast“ als von solchen, die mit „fast“ gebildet sind – wirkt die Verwendung von „fast“ ungewöhnlich oder gar kapriziös; so neben den erwähnten Belegen für „hintenüberfallen“ noch

38 Belege für <überwältigt werden> – 1 Beleg für „fast überwältigt werden“

12 Belege für <herausplatzen> – 1 Beleg für „fast herausplatzen“

19 Belege für <ohnmächtig werden> – 4 Belege für „fast ohnmächtig werden“.

Werden dagegen umgekehrt Handlungen, die in den Bereich des Bildhaften, also der Fiktion oder des Scheins gehören, real gesehen, also ohne „fast“ konstruiert, so mag auch dies zu den Stilmitteln gehören, die der Rede besonderen Nachdruck verleihen sollen, so etwa

1 Beleg für <sterben> – 3 Belege für „fast sterben“.

Freilich ist in jedem Fall am Kontext zu entscheiden, ob „er starb vor Kummer“ als Angabe eines Faktums oder als Bild für die Heftigkeit des Kammers zu verstehen ist³⁶.

Die Tatsache, daß von dieser Modifizierung sowohl eine Handlung betroffen ist, die mit Sicherheit nicht stattgefunden hat, etwa „zerreißen“, „sterben“, „der Atem wird abgeschnitten“ oder „aus den Kleidern fahren“, als auf der anderen Seite auch eine Handlung wie „herausplatzen“, „überwältigt werden“ oder „hintenüberfallen“, die entweder tatsächlich zu beobachten gewesen wäre oder als bereits verflachter, phraseologischer Ausdruck in die Erzählung gepaßt hätte, nun aber mit „fast“ aus der Phraseologie herausgenommen wird, zeigt, daß der Erzähler mit Worten und Bildern spielt, indem er die Erzählung „abbremst“ vor der angeblich nicht, eben nur „fast“ ge-

³⁶ S. hierzu p. 230 die Anmerkungen zu <sterben>.

schehenen Handlung. Dies geschieht auch durch den Einschub eines Verbums der Überlegung u. ä.³⁷, und tatsächlich läßt sich die Austauschbarkeit der beiden Stilmittel beispielhaft an folgenden Belegen zeigen:

- p.96 Beleg E36 a,b („fast“) / p.96 Beleg E36 („ich meinte, daß“)
<zerreißen> A12 („fast“) / A12 („ich meinte, daß“)
<sterben> A15 („fast“) / A33 („ich nahm an, daß“)
<Kleider> A12 („fast“) / A20 („ich sagte“).

³⁷ S. hierzu p.91 Abschnitt 3.5.

III. Erweiterungen

Die Bestandteile eines Ausdrucks im einzelnen, Subjekt, Objekt oder Handlung, und der Ausdruck im ganzen können durch unterschiedliche Elemente, die der Betonung und Ausschmückung dienen, erweitert werden³⁸. Hier zeigen Parallelstellen ebenfalls, daß der Text auch ohne Erweiterung formuliert werden kann³⁹.

1. Erweiterung des Subjekts oder Objekts

1.1. „was N.N. angeht, so“

Anstelle der einfachen Aussage *fa'ala fulānun* „N.N. tat“ begegnet, wenn hier auch selten, die Phrase *ammā fulānun fa-fa'ala* „was N.N. betrifft, so tat er“; dadurch wird die zu erwähnende Person stark hervorgehoben und von den vorausgehend genannten Personen abgesetzt⁴⁰. Vor der mit *fa-* eingeleiteten Phrase tritt eine Zäsur ein, eine deutlich wahrnehmbare „Rede“pause, welche die Erzählspannung erhöht und den Schlußsatz mit besonderer, auf der Handlung liegenden Betonung versieht:

- E1 „und **was** den Kalifen **anging, so** (*ammā l-ḥalīfatu*) überwältigte ihn völlig das Lachen“ : <überwältigt werden> 38
 E2 „und **was** den Kalifen **anging, so** (*ammā l-ḥalīfatu fa-inna-hū*) wurde er ohnmächtig vom Lachen“ : <ohnmächtig werden> 14
 E3 „und **was** den Kalifen **anging, so** (*ammā l-ḥalīfatu fa-inna-hū*) wurde er bewußtlos vom vielen Lachen“ : <bewußtlos werden> 5.

Die drei Belege stammen aus *1001 Nacht*. Dem ersten Beispiel fehlt die dem isolierten Subjekt folgende, das Verbum einleitende Partikel *fa-* „da, und da; hier: so“; bei den anderen beiden Belegen wird das herausgehobene Subjekt zusätzlich durch *inna-hū* betont.

³⁸ S. hierzu *Ueding Rhetorik* 264ff. „Kapitel F. Der Redeschmuck (*ornatus*)“ mit Abschnitt „I. Der Redeschmuck in den Einzelwörtern (*ornatus in verbis singulis*)“ und Abschnitt „II. Der Redeschmuck in Wortverbindungen (*ornatus in verbis coniunctis*)“.

³⁹ Die hiervon betroffenen Belege werden im folgenden mit einem Ausrufungszeichen markiert.

⁴⁰ S. *Wright Grammar* I 292 § 367.d; *Reckendorf Verhältnisse* 793 § 262; *Reckendorf Syntax* 370 § 182.6; *Brockelmann Grammatik* 188 § 149.c; *Fischer Grammatik* 157 § 336.

1.2. Paronomastisch erweitertes Nomen

Ein recht häufiges Muster⁴¹, für das in dieser Abhandlung jedoch nur zwei Beispiele vorliegen, bieten die folgenden Belege, in denen ein singularisches Nomen durch Hinzufügung der Pluralform paronomastisch⁴² ausgeschmückt wird :

- E1 *wağhun min wuğūhi l-qaumi* „ein Angesehener unter den Angesehenen der Leute“, d. h. „einer der Angesehenen unter den Leuten“ : p.64 Beleg E19
 E2 *mirfaqatun min tilka l-marāfiqi* „ein Armpolster von jenen Armpolstern“, d. h. „eines jener Armpolster“ : <Kopf> A2.

1.3. „niemand blieb, der nicht ...“

In einigen Belegen ist das Subjekt, sofern es das anonyme pluralische Subjekt „alle“ ausdrückt, erweiternd ersetzt durch die Phrase „niemand blieb, der nicht ...“⁴³. Hier lassen sich zwei Varianten feststellen⁴⁴ :

- a. *lam yabqa / mā baqiya aḥadun illā* „niemand blieb, der nicht“ (wörtl. „nicht blieb einer, wenn nicht“)
 E1 *wa-lam yabqa aḥadun ḥaḍara l-qabra illā staḥraqa ḍaḥikan* „und **niemand blieb**, der am Grab anwesend war, **der sich nicht** ausgeschüttet hätte vor Lachen“ : <sich ausschütten> 1; die Parallele Beleg Nr.4 hat verkürzt ... *aḥadun illā* ... „... niemand blieb, der sich nicht ...“
 E2 *fa-lam yabqa aḥadun mimman ḥaḍara illā staḥraqa ḍaḥikan* „da **blieb niemand** von denen, die anwesend waren, **der nicht** versank vor Lachen“ : <versinken> 4

⁴¹ S. Reckendorf *Paronomasie* 29 § 30; Reckendorf *Syntax* 265 § 137 m. B.

⁴² Zu der wesentlich häufiger belegbaren paronomastischen Ausschmückung eines Verbums s. p.80 Abschnitt 2.4.

⁴³ S. hierzu Ueding *Rhetorik* 268 I.3.d) „Die Unterbietung (*litotes*). Mit *litotes* bezeichnet man den Ersatz einer Übertreibung durch die Negation des Gegenteils. „Nicht klein“ bedeutet also „ziemlich groß“ ... Dadurch, daß etwas anderes gemeint ist, als gesagt wird, bekommt dieser Tropus eine ironische Note ...“; Berg *Sprechen* 93 Abschnitt 4.3.

⁴⁴ S. Wright *Grammar* II 335 § 186; Reckendorf *Verhältnisse* 712 § 234 „Exzeptivsätze“; Reckendorf *Syntax* 502 § 262 „Ausnahmesätze“; Brockelmann *Grammatik* 178 § 145; Nöldeke *Z.Gr* 43,-4 „Einer Affirmation gleicht die doppelte Negation“ und dazu Spitaler *Anh.Z.Gr* 140a; Fischer *Grammatik* 148 § 310.

- E3 *fa-lam yabqa mina l-qaumi aḥadun illā staḡraba ḡaḥikan* „da **blieb** von den Leuten **niemand**, **der nicht** überströmte vor Lachen“ : <überströmen> 17.

Ein weiteres Beispiel für diese Konstruktion bietet der Text aus einer Abū Dulāma-Anekdote⁴⁵ :

- E4 *fa-lam yabqa aḥadun fī l-qaumi illā waṣala-hū wa-aḥdā ilai-hi* „da **blieb** unter den Leuten **niemand**, **der ihn nicht** belohnt und beschenkt hätte“ : *b. Muʿazz Ṭabaqāt* 57,12
 = *fa-ḡaḥika l-qaumu wa-lam yabqa min-hum aḥadun illā aḡāza-hū* „da lachten die Leute, und **niemand blieb** von ihnen, **der ihn nicht** belohnt hätte“ : *a. Faraḡ Aḡānī* IX 132,–8 / X 258,12⁴⁶ = *Nuwairī Nihāya* IV 44,4 = *b. Hiḡḡa Ṭamarāt* – / 403,6 = *Ibšihī Mustatraf* II 7,6 (*bāb* 43) = *ʿAbbāsī Maʿāhid* II 222,11
 = *fa-ḡaḥikū wa-lam yabqa aḥadun illā aḡāza-hū* „da lachten sie, und **niemand blieb**, **der ihn nicht** belohnt hätte“ : *Šarīšī ŠMaqā-māt* II 177,–11 / IV 368,1 (zur 40. *Maq.*).

Weitere Belege für diese Wendung sind:

- E5 *fa-mā baqiya aḥadun illā raḥima-hā* „da **blieb niemand**, **der sie nicht** bedauerte“ : *b. Ġauzī Damm* 262,–10
 E6 *fa-wa-llāhi mā baqiya aḥadun illā staḡrafa-hā wa-stamlaḥa-hā* „da bei Gott **blieb keiner**, **der** sie (d.i. die Verse) **nicht** elegant und schön fand“ : *a. Faraḡ Aḡānī* XIX 133,–13 / XXII 201,15
 E7 *fa-mā baqiya aḥadun mina l-qaumi illā saḡada* „da **blieb niemand** von den Leuten, **der sich nicht** niederwarf“ : *Buḡārī Ṣaḥīḥ* I 337,4 (*suḡūd al-qurʿān* 4, Nr. 1070)
 E8 *fa-mā baqiya aḥadun fī l-maḡlisi illā bakā* „da **blieb niemand** in der Versammlung, **der nicht** weinte“ : *Ābī Naṭr* III 136,6
 E9 *fa-mā baqiya aḥadun kāna ʿalā l-qabri illā ḡarra bākīyan* „da **blieb niemand**, **der am Grab war**, **der nicht** weinend niedergestürzt wäre“ : <niederstürzen> A2
 E10 *fa-mā baqiya fī l-madīnati aḥadun illā staḡsana kalāma-hū* „da **blieb** in der Stadt **niemand**, **der** seine Worte **nicht** schön gefunden hätte“ : *Ibšihī Mustatraf* II 575,1 (*bāb* 81)

⁴⁵ Hierzu gehört auch <hintenüberfallen> 62–63 mit Parallelen.

⁴⁶ Übersetzungen dieser Textstelle: „(Là dessus), on se mit à rire et personne ne manqua de faire un cadeau à Abū Dolāma“ *Cheneb Dolāma* 59,15; „Alle Anwesenden lachten und jeder gab Abū Dulāma ein Geschenk“ *Rotter Lieder* 146,19.

- E11 *fa-lam yabqa aḥadun illā bakā riqqatan wa-stiḥsānan li-dālika* „da **blieb niemand, der nicht** weinte aus Zartgefühl und Zustimmung zu jenem“ : *Tanūḥī Nišwār* I 71,3 = *Margoliouth Talk* 44,4 „Tears were in every eye, so deeply were people moved, and so highly did they appreciate this action“
- E12 *fa-maḏā fa-lam yabqa aḥadun mina l-qaumi illā sabba-hū* „da ging er fort, und da **blieb niemand** von den Leuten, **der** ihn **nicht** beschimpfte“ : *a.Farağ Aḡānī* VII 21,–12 / 271,7
- E13 *fa-lam yabqa aḥadun fī l-maḡlisi illā ahammat-hu nafsu-hū wa-rtaʿadat farāʾiṣu-hū* „da **blieb niemand** in der Versammlung, **den nicht** seine Seele beunruhigte und dessen Halsschlagadern nicht klopfen“ : *a.Farağ Aḡānī* V 160,1 / VI 59,12
- E14 *fa-lam yabqa fī l-maḡṣidi aḥadun illā futina wa-qaṭaʿa ṣalāta-hū bi-ḏ-ḏaḥiki* „da **blieb** in der Moschee **niemand, der nicht** beeindruckt gewesen wäre und sein Gebet wegen des Lachens abgebrochen hätte“⁴⁷ : *a.Farağ Aḡānī* IV 63,3 / 277,4
- E15 *fa-lam yabqa fī l-ʿaskari aḥadun illā rakiba yaṇzuru* „da **blieb** unter den Soldaten **keiner, der nicht** losritt um zu schauen“ : *a.Farağ Aḡānī* XX 19,2 / XXII 342,10.

Eine ausschmückende Erweiterung durch Wiederholen der Phrase (lā) *aḥadun illā* liegt in folgendem Text vor:

- E16 *wa-lam yabqa aḥadun fī l-maḡlisi illā qarraza wa-atnā wa-waṣafa wa-lā aḥadun ḥalafa illā ḥaḡila wa-dalla wa-adʿana* „und **niemand blieb** in der Versammlung, **der nicht** lobte, rühmte und pries, und **niemand** widersetzte sich, **der sich nicht** geschämt hätte, nicht gedemütigt gewesen wäre und sich nicht gefügt hätte“ : *a.Farağ Aḡānī* V 19,–5 / 191,18.

Umfangreiche Ausschmückungen bietet der folgende Text, in dem der Ort aus zwei Angaben besteht und das Subjekt aus vier Angaben:

- E17 *fa-lam yabqa aḥadun bi-hāḏihi l-kunāsati wa-lā fī t-ṭarīqi min muṣ-tarin wa-lā bāʾiʿin wa-lā ṣādirin wa-lā wāridin illā taraka ʿamala-hū* „da **blieb niemand** an diesem Mistplatz und auch nicht auf dem Weg von Käufern und Verkäufern und Gehenden und Kommenden, **der nicht** seine Arbeit niedergelegt hätte“ : *a.Farağ Aḡānī* XXI 229,18 / XVIII 347,12.

⁴⁷ S. zu diesem Bild p.40 Beleg E3 und p.46 Beleg E1.

Ähnlich erweitert ist das folgende Beispiel :

- E18 *fa-idā btada'a š-šautu lam yabqa mina l-ġilmāni wa-l-mutašarrifina fi l-ħidmati wa-ašħabi š-šinā'ati wa-l-mihani š-šigāri wa-l-kibāri aħadun illā taraka mā fi yadi-hi wa-qaruba min aqrabi mauḍi'in yumkinu-hū an yasma'a-hū* „und wenn der Gesang begann, **blieb** von den Burschen und Vorstehern in der Dienerschaft, den Handwerkskollegen und kleinen und großen Gewerbetreibenden **keiner, der nicht** ließ, was er in der Hand hatte, und sich dem nächsten Ort näherte, der ihm ermöglichte, ihn zu hören“ : *a.Faraġ Aġānī IX 72,-7 / X 140,16.*

Die Phrase *aħadun mina l-qaumi* „einer von den Leuten“ findet sich in dem folgenden Beispiel ausschmückend ersetzt durch *waġhun min wuġūhi l-qaumi*:

- E19 *fa-lam yabqa waġhun min wuġūhi l-qaumi illā atā-hu* „da **blieb nicht ein Angesehener** unter den Angesehenen der Leute, **der nicht** zu ihm kam“ : *a.Faraġ Aġānī XIX 96,12 / XXII 111,16.*

Das neutrale *aħadun* „jemand, einer“ findet sich bei den folgenden zwei Beispielen durch eine konkrete Personenangabe ersetzt:

- E20 *fa-lam yabqa yauma'idin bi-l-madīnati aħadun illā ħaraġa yanzuru ilai-hi ħattā n-nisā'u wa-š-šibyānu* „da **blieb** an jenem Tag in der Stadt **niemand, der nicht** hinausgegangen wäre, um ihn zu sehen, ja sogar die Frauen und die Kinder“ : *b.ʿAbd R. ʿIqd II 56,8*

= *fa-lam yabqa bi-hā bikrun wa-lā ʿānisun illā tabarraġat wa-ħaraġat tanzuru ilai-hi wa-ilā ziyyi-hi* „da **blieb nicht** in ihr (d. i. in der Stadt) **eine Jungfrau und nicht eine alte Jungfer, die sich nicht** zurechtgemacht hätte und hinausgegangen wäre, um ihn und seine Aufmachung zu sehen“ : *a.Faraġ Aġānī XIV 4,-11 / XV 162,8;*

die späteren Texte haben weitere Varianten : *Huwārizmī ŠSiqt I 297,13* (... **bikrun wa-lā tayyibun** ... „... **Jungfrau und erfahrene Frau** ...“); *Šarīṣī ŠMaqāmāt II 61,-6 / III 383,-6* (s. Beleg E23); *Šafadī Wāfi XI 53,7* (... **aħadun** ... „... **jemand** ...“); *Baġdādī Hizāna II 242,12 / IV 394,-6* (... **illā ħaraġat** ... „... die **nicht** hinausgegangen ...“)

- E21 *fa-lam yabqa bi-l-madīnati muħabbaʿatun wa-lā šābbatun wa-lā šābbun wa-lā kahlun illā ħaraġa yabšuru-hū* „da **blieb nicht** in

der Stadt **eine Versteckte**⁴⁸ **und nicht ein Mädchen, nicht ein Knabe und nicht ein reifer Mann, der nicht** hinausgegangen wäre, um ihn zu betrachten“ : *b. Abd R. 'Iqd VI 35,9 = Ibšihī Mustāṭraf II 326,–9 (bāb 69) (... yabqa fī ... muḥabba'atun walā muḥaddaratun ... „... eine Versteckte und nicht eine Verborgene ...“).*

Das Element *aḥadun* „einer“ bzw. die *aḥadun* ersetzende Phrase findet sich ohne Erweiterung in Beleg E4–6, E11 und ergänzt durch

1. einen Relativsatz in Beleg E1, E9
2. *min* „von“ + Personengruppe in Beleg E2–4, E7, E12, E17, E18, E19
3. *fī* „unter“ + Personengruppe in Beleg E4, E8, E13, E15, E16, E18
4. *bi-* „in“ + Ortsangabe in Beleg E17, E20, E21
5. *fī* „in“ + Ortsangabe in Beleg E10, E14, E17, E21.

Durch mehrere dieser Phrasen werden die Texte von Beleg E17 und E18 ausgeschmückt.

Die Ergänzung steht entweder nach „einer“, so in Beleg E1, E2, E4, E7–9, E12, E13, E16, E17, oder zwischen dem Verbum „bleiben“ und „einer“, so in Beleg E3, E4, E10, E14, E15, E18, E20.

- b. *lam yabqa / mā baqiya illā man* „niemand blieb, der nicht“ (wörtl. „nicht blieb, wenn nicht wer“)

E22 *fa-mā baqiya fī l-maḡlisi illā mani staḡraqa fī ...* „da **blieb niemand** in der Versammlung, **der nicht** in ... versank / maßlos war ...“ : <versinken> A15

E23 *fa-lam yabqa fī l-madīnati illā man ḥaraḡa ilai-hi* „da **blieb** in der Stadt **niemand, der nicht** zu ihm hinausgegangen wäre“ : *Šarīšī ŠMaqāmāt II 61,–6 / III 383,–6 (zur 29. Maq.);* zu den Parallelen s. Beleg E20.

1.4. Nennung weiterer Personen

Zu den ausschmückenden Elementen gehören auch Phrasen, welche das aus einer Person oder Personengruppe bestehende Subjekt oder Objekt der Handlung durch Ergänzung von weiteren namentlich bekannten oder anonymen Personen oder Personengruppen er-

⁴⁸ D. h. wohl eine verschleierte, erwachsene Frau.

weitem. Diese Phrasen werden entweder dem Subjekt bzw. Objekt unmittelbar angeschlossen oder stehen am Ende des ganzen Ausdrucks, wobei in manchen Fällen die Handlung wiederholt wird.

a. Typ *fa'ala wa-...* „er tat und ...“

- E1 „da lachte Mu'āwiya **und die Gesellschaft** (*wa-l-ğamā'atu*)“ : <erkennbar werden> A17
- E2 „da lachte er sehr **und sein Wezir auch** (*wa-wazīru-hū aiḍan*)“ : <heftiges Lachen> 18
- E3 „da lachte der Kalif **und die Anwesenden** (*wa-l-ḥāḍirūna*)“ : Parallele zu <viel hervorbringen> 1–2; alle übrigen Belege für die Erzählung haben die Erweiterung nicht
- E4 „da lachte der König von China, bis er ohnmächtig wurde, **und ebenso die Anwesenden** (*wa-ka-ḍālika l-ḥāḍirūna*)“ : <ohnmächtig werden> 7
- E5 *fa-ḍaḥika* 'Abdu llāhi **wa-ğulasā'u-hū** „da lachte 'Abd Allāh **und seine Gefährten**“ : *Tanūḥī Ps.Nišwār* VI 39,5
- E6 „da lachte darüber der Gesandte Gottes **und seine Gefährten** (*wa-aṣḥābu-hū*) ein Jahr und brachte viel hervor“ : <viel hervorbringen> 4; bei drei Parallelen fehlt die Phrase, eine weitere Parallele hierzu ist Beleg E11
- E7 *fa-ḍaḥika Sulaimānu wa-ğunūdu-hū min ḍālika ḥaulan kāmīlan* „da lachte Sulaimān **und seine Soldaten** darüber ein ganzes Jahr“ : *b.Ġauzī Adkiyā'* 248,–2 / 263,9 = *b.Ġauzī Zīrāf* 53,5 (... *min ḍālika wa-ğunūdu-hū* ... „... Sulaimān darüber **und seine Soldaten** ...“) = *Qazwīnī 'Ağā'ib* II 294,–10 (*Hudhud*) (= *Basset Contes* I 356,8 „Solaïmân en rit, lui et son armée, pendant une année entière“) = *Damīrī Ḥayawān* II 379,–13 (*Hudhud*); s. noch *Marzolph Arabia* II 258 Nr.1200
- E8 *fa-zdāda ḍaḥiku l-Musta'ini wa-ahli l-mağlisi* „da nahm das Lachen von al-Musta'in **und den Leuten der Versammlung** zu“ : *Ḥuṣrī Ġam'* 213,4
- E9 *fa-ḍaḥika Muḥammadun wa-Ğa'farun wa-l-ğamā'atu* : *Ḥikāyāt* 402,4 = *Wehr Märchen* 131,–3 „Da lachten Muhammed **und Dschaafar und die ganze Schar**“
- E10 „da weinte al-Ma'mūn **und die Leute** (*wa-n-nāsu*)“ : <heftiges Lachen> A48; die Parallele von Beleg A49 vertauscht die beiden Glieder, s. unten Beleg E46.

Die Wiederaufnahme des Subjekts oder Objekts mit Nennung eines weiteren Subjekts bzw. Objekts bieten die folgenden Beispiele⁴⁹:

- E11 „da lachte er, **er und seine Gefährten** (*huwa wa-aṣḥābu-hū*), über sie beide ein Jahr“ : Parallele zu <viel hervorbringen> 4 (*b.Q.U.*); vgl. die Variante der unter Beleg E6 aufgeführten Parallele
- E12 *tumma yaḍḥaku min-hu huwa wa-aṣḥābu-hū* „dann lacht er darüber, **er und seine Gefährten**“ : *Zamaḥṣarī Rabī* I 391,2 / 225,-5
- E13 *fa-bakā l-wazīru huwa wa-l-ḥāḍirūna* „da weinte der Wesir, **er und die Anwesenden**“ : *Alf Laila (B)* I 226,-1 (105.N.) = *Littmann Nächte* I 762,-11 „da weinten der Wesir und die zugegen waren“
- E14 „und ich fiel auf mein Gesicht, **ich und andere (als ich)** (*anā wa-ḡair-ī*)“ : <Lachen ohnegleichen> A14
- E15 „und das Lachen trug Ibn al-Mudabbir, **ihn und seine Gefährten** (*huwa wa-aṣḥābu-hū*), weit davon“ : <davongetragen werden> 9.

b. Typ *fa‘ala wa-man/mā* ... „er tat und wer/was ...“

- E16 *fa-ḍaḥika l-wālī wa-man ḥaḍara-hū wa-ḥallau-hu* „da lachte der Verwalter, **und wer bei ihm anwesend war**, und sie entließen ihn“ : *Ābī Naṭr* II 227,-3; in den Paralleltexten fehlt die Erweiterung: *b.a. ‘Aun Aḡwiba* 228,-7 (... *l-wālī wa-ḥallā sabila-hū* „... der Verwalter und entließ ihn“); *b. ‘Abd R. ‘Iqd* VI 448,7 = *Basset Contes* I 515,3 „Le gouverneur se mit à rire et le renvoya“ u. *Weisweiler Kalifen* 199,3 „Da lachte der Statthalter und ließ ihn laufen“; *Mas‘ūdī Murūḡ* VII 322,3 / V 57,-4 (... *l-wālī wa-qāla ... wa-amara bi-taḥliyi sabīli-hī wa-taraka t-ta‘arruḍa la-hū* „... der Verwalter und sagte ... er ordnete seine Entlassung an und gab seinen Widerstand gegen ihn auf“); *b. Ġauzī Zīrāf* 191,-7 (... *l-wālī*); *b. Qayyim Nisā’* 209,10 (... *l-wālī wa-amara bi-taḥliyi-hī* „... der Verwalter und ordnete seine Entlassung an“)⁵⁰; s. noch *Marzolph Arabia* II 88 Nr.350
- E17 *fa-ḍaḥika l-Walīdu wa-man ḥaḍara* „da lachte al-Walīd **und wer anwesend war**“ : *a.Faraḡ Aḡānī* VIII 184,10 / IX 317,10

⁴⁹ S. hierzu *Wright Grammar* II 325 § 177.

⁵⁰ Zu den hier vorkommenden Schlußformeln s. p.42 Beleg E1ff.

- E18 *fa-bakā abū-hu wa-man ḥaḍara ḡazaʿan* „da weinte sein Vater **und wer anwesend war** vor Trauer“ : *a.Faraḡ Aḡānī* VII 97, 16 / VIII 130, 5
- E19 „da lachte al-Ḥaḡḡāḡ **und wer bei ihm war** (*wa-man maʿa-hū*), und das Lachen trug sie weit davon“ : <davongetragen werden> 3
- E20 *fa-ḍaḥika l-Mutawakkilu wa-man ḥaula-hū* „da lachte al-Mutawakkil **und wer um ihn war**“ : *b.Čauzī Adḡiyāʾ* 147, -9 / 165, 10 = *Rescher Kluge* 208, 12 „Auf diese Entgegnung hin lachte el-Mutawakkil und seine ganze Runde“ = *b.Čauzī Zīrāf* 199, 10 = *b.Hiḡḡa Tamarāt* 178, 7 / 124, 9⁵¹
- E21 „da lachte Sulaimān **und wer um ihn war** (*wa-man ḥaula-hū*), und da setzte er sich hin“ : <sich hinsetzen> 3
- E22 „und die Moschee **und was um sie war** (*wa-mā ḥaula-hū*) geriet in Aufruhr durch das Weinen“ : <beben> A3.
- Durch *kullun* oder *ḡamīʿun* „alle“ kann *man* erweitert werden:
- E23 *fa-ḍaḥika l-maliku wa-kullu man ḥaḍara* : *Hikāyāt* 253, 10 = *Wehr Märchen* 107, -18 „Da lachte der König **und alle, die zugegen waren**“
- E24 *wa-ṭariba Tamīmun wa-kullu man ḥaḍara* „und Tamīm war erregt **und alle, die anwesend waren**“ : *b.Čauzī Damm* 281, -9 = *Tanūḥī Ps.Nišwār* VII 267, 1
- E25 *fa-ḍaḥika s-sultānu wa-ḡamīʿu man ḥaḍara* : *Alf Laila (B)* I 272, -9 (137.N.) = *Littmann Nächte* II 137, -6 „Da lachten der König **und alle, die anwesend waren**“
- E26 *fa-bakā l-Wāṭiqu wa-bakā š-šaiḥu wa-kullu man ḥaḍara* „da weinte al-Wāṭiq, **und der Alte weinte und alle, die anwesend waren**“ : *Masʿūdī Murūḡ* VIII 26, 3 u. -14 „Watik, le cheikh et tous les témoins de cette scène répandirent des larmes“ / V 101, 12.

⁵¹ Die beiden Parallelen *Zamaḡšarī Rabīʿ* I 687, 1 / 389, 3 ff. und *b.Qāsim Rauḍ* 144, 8 ff. haben diese Phrase nicht.

c. Typ *fa'ala wa-/fa-fa'ala* . . . „er tat und . . . tat“⁵²

- E27 *fa-daḥiktu wa-daḥika l-hāḍirūna* „da lachte ich, **und die Anwesenden lachten**“ : *b.Hilāl Hafawāt* 331,-1 = *Tanūḥī Ps.Nišwār* VII 227,2
- E28 *wa-daḥikat wa-daḥika ahlu l-maḡlisi* „und sie lachte, **und die Leute der Versammlung lachten**“ : *b.Ġauzī Zīrāf* 228,-4
- E29 *fa-daḥika wa-daḥika l-ḡawārī* „da lachte er, **und die Mädchen lachten**“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XII 106,-7 / XIII 329,1 = *Tanūḥī Faraḡ* IV 314,10 (*fa-daḥikat* . . . „da lachte sie . . .“) = *Hottinger Ende* 344,-4 „Sie lachte, und die Singmädchen lachten auch“
- E30 „da lachte er, **und seine beiden Gefährten lachten** (*wa-daḥika ṣāḥibā-hu*) sich krumm und schief“ : <Rücken/Bauch> 6
- E31 *fa-staḍḥaka ‘Abdu l-Maliki wa-daḥika ḡulasā’u-hū* „da mußte ‘Abd al-Malik lachen, **und seine Gefährten lachten**“ : *Mas‘ūdī Murūḡ* V 279,1 u. 278,-1 „(un bruit) qui excita l’hilarité d’Abd el-Mélik et de tous ceux qui se trouvaient là“ / III 324,9
- E32 *fa-daḥika Sulaimānu wa-daḥika n-nāsu ma’a-hū* „da lachte Sulaimān, **und die Leute lachten mit ihm**“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XIV 85,-13 / XV 342,8 u. XIX – / XXI 328,18
- E33 *wa-daḥika ‘Abdu llāhi wa-daḥiknā ma’a-hū* „und ‘Abd Allāh lachte, **und wir lachten mit ihm**“ : *a.Faraḡ Aḡānī* IV 103,13 / 369,15 = *b.Ḥamdūn Tadkira* II 333,-8
- E34 *fa-daḥika Abū Ġassānin min-hu wa-daḥiknā* „da lachte Abū Ġassān darüber, **und wir lachten**“ : *b.Hilāl Hafawāt* 305,2
- E35 *fa-daḥika wa-daḥiknā* „da lachte er, **und wir lachten**“ : *Tanūḥī Nišwār* II 183,-5 = *b.Ḥiḡḡa Tamarāt* – / 316,10
- E36 *ṭumma bakā wa-bakā n-nāsu ma’a-hū* „dann weinte er, **und die Leute weinten mit ihm**“ : *b.‘Abd R. ‘Iqd* IV 273,11
- E37 *bakat wa-bakā ma’a-hā ḡawārī-hā* „sie weinte, **und mit ihr weinten ihre Mädchen**“ : *b.‘Abd R. ‘Iqd* IV 407,16
= *fa-bakat wa-bakā ḥaṣamu-hā ma’a-hā* „da weinte sie, **und ihr Gefolge weinte mit ihr**“ : *Qālī Amālī* I 13,11.

⁵² S. hierzu *Ueding Rhetorik* 280 II.1.1.e) „Anapher (*anaphora*): Wiederholung eines Wortes oder einer Wortgruppe jeweils zu Anfang eines Satzes oder eines Gedankenabschnittes: (a . . . / a . . .)“.

d. Typ *fa'ala* ... *wa-fa'ala man* ... „er tat ... und da tat, wer ...“

E38 „und Abān lachte, bis er umfiel, **und alle, die bei ihm waren, lachten** (*wa-ḏaḥika kullu man kāna ma'a-hū*)“ : <fallen> 4⁵³

E39 *fa-ḏaḥiktu wa-ḏaḥika man kāna ḥāḏiran* „da lachte ich, **und wer anwesend war, lachte**“ : *b. Hilāl Hafawāt* 130,7

E40 „da lachte al-Ma'mūn, bis er hintenüberfiel auf seinen Nacken, **und die Gesamtheit der Zechgenossen, die bei ihm waren, lachte** (*wa-ḏaḥika kullu man ḥaḏara-hū mina n-nudamā'i*)“ : <hintenüberfallen> 79

E41 *fa-ṣtadda bukā'u l-Wāṭiqi wa-ʿalā naḥību-hū wa-bakā kullu man ḥaḏara mina n-nāsi* „da wurde das Weinen von al-Wāṭiq stärker, sein Schluchzen nahm zu, **und alle, die anwesend waren von den Leuten, weinten**“ : *Mas'ūdī Murūḡ* VII 187,3 u. -14 „Watik répandit des larmes abondantes et sanglota avec force, et tous les assistants mêlèrent leurs larmes aux siennes“ / IV 382,6.

Auch ein pluralisches Subjekt kann, durch Nennung einer weiteren Person, erweitert werden:

E42 „und die Leute lachten, **und der Herr des Hauses** (*wa-ṣāḥibu d-dārī*), bis sie übertrieben“ : <übertreiben> 1

E43 „da konnten sich die Knaben vor Lachen nicht beherrschen, **und mein Lehrer lachte mit ihnen** (*wa-ḏaḥika mu'allim-ī ma'a-hum*)“ : <nicht beherrschen> 5

E44 *fa-ṭariba l-qaumu wa-ṭariba ʿAbdu llāhi* „da waren die Leute erregt, **und ʿAbd Allāh war erregt**“ : *b. ʿAbd R. ʿIqd* VI 20,13

E45 „da geriet die Moschee in Aufruhr durch das Weinen, **und ʿUmar weinte, bis ...** (*wa-bakā ʿUmaru ḥattā* ...)“ : <beben> A4

E46 *fa-bakā n-nāsu wa-l-Ma'mūnu* „da weinten die Leute **und al-Ma'mūn** : <heftiges Lachen> A49; s. oben Beleg E10.

Schließlich wird auf ähnliche Weise auch ein singularisches Subjekt erweitert :

E47 *tumma ḏaḥikat fa-ḏaḥiktu anā* : *Alf Laila (B)* I 251,11 (124.N.) = *Littmann Nächte* II 68,-6 „Darauf lächelte sie, **und auch ich lächelte**“

⁵³ Die Parallele, Beleg Nr.5, hat „... und wer bei ihm war, lachte“ (*wa-ḏaḥika man* ...).

E48 *fa-ṣāḥat wa-ṣiḥtu ma'a-hā* „da schrie sie, **und ich schrie mit ihr**“ : *b. Ġauzī Damm* 354,7.

Anonyme Personengruppen finden sich hingegen selten als einziges Subjekt der Handlung „lachen“, so :

E49 *fa-ḍaḥika man ḥaḍara* „da lachte, **wer anwesend war**“ : z. B. *a. Faraġ Aġānī* VII 8,12 / 241,15; *Ābī Naṭr* III 244,4 u. VII 235,15 / 369,2 = *b. Ġauzī Ḥamqā* 168,-5

E50 *wa-ḍaḥika kullu man ḥaḍara* „da lachten **alle, die anwesend waren**“ : *Ḥuṣrī Ġam'* 226,-4

E51 *wa-ḍaḥika kullu man kāna ḥaula-hū min kalāmi-hī* : *a. Faraġ Aġānī* XVII 103,-11 / XIX 179,2 = *Nuwairī Nihāya* IV 36,7 = *Rosenthal Humor* 98,-6 „but **everyone around him** laughed about his remark“.

1.5. „das, was vom Lachen“

Gefühlsbegriffe, die mit einer erklärenden Beifügung versehen sind, werden zuweilen mit der Formel *mā min* ... „das bzw. etwas, was von ...“⁵⁴ wiedergegeben, so z. B. *mā mina l-ġaḍabi* „das bzw. etwas, was vom Zorn“. Im Deutschen wird diese Konstruktion meist durch eine andere Art von Relativsatz ersetzt – „der bzw. ein Zorn, der“⁵⁵.

Hier ist in zwei Textbelegen *aḍ-ḍaḥiku* „das Lachen“ zu der Phrase *mā ... mina ḍ-ḍaḥiki* „was vom Lachen ...“ erweitert, d. h. „das Lachen, das“ :

E1 *li-mā ġalaba-nī mina ḍ-ḍaḥiki* „wegen **dessen, was** mich vom **Lachen** überwältigt hat“, d. h. „wegen **des Lachens, das** mich überwältigt hat“ : <überwältigt werden> 13

E2 *li-mā bī mina ḍ-ḍaḥiki* „wegen **dessen, was** mit mir war vom **Lachen**“, d. h. „... wegen **des Lachens, das** mit mir war“ : <ohnmächtig werden> 16.

⁵⁴ Die Partikel *mā* ist „an sich determiniert, oder dem Sinn nach indeterminiert“, wie es in *Brockelmann Grammatik* 186 § 149 beschrieben wird und wo *mā* mit „dasjenige, was; etwas, was; eine Sache, welche“ übersetzt ist. S. noch *Fischer Grammatik* 191 § 421: *mā* „was“ („etwas was“).

⁵⁵ Zum Verständnis dieser Konstruktion s. *Wright Grammar* II 137 § 48.g; *Reckendorf Verhältnisse* 622 § 199, besonders 623,3 und 626,6ff.; *Reckendorf Syntax* 438 § 211; *Fischer Grammatik* 193 § 425.c.

Weitere Beispiele für diese häufig verwendete Formulierung bieten die folgenden Belege:

<erkennbar werden> A2, A18, A63; <zerreißen> A22; <sich ausschütten> A1; <nicht beherrschen> A5, A8, A9, A12, A13; <Lachen ohnegleichen> A8; <Kleider> A5, A7⁵⁶.

Als weitere Belege seien genannt :

- E3 *li-mā laḥiqa-hū mina t-ṭarabi* „wegen einer Erregung, die ihn überkommen hatte“ : *b. Imrānī Inbāʾ* 76, -2; s. auch *WKAS* II 320 a 18 (*lhq*)
- E4 *dāhala-nī mina s-surūri mā zāla maʿa-hū ʿaql-ī* „mich überkam eine Freude, bei der mein Verstand entwich“ : *ʿAskarī Awāʿil* I 293,3⁵⁷
- E5 *wa-hiya lā tuṣaddiqu bi-mā hiya fī-hi mina l-faraḥi* „wobei sie nicht der Freude traute, in der sie sich befand“ : *Alf Laila (B)* I 46, -13 (17.N.); vgl. zu dieser Stelle *Littmann Nächte* I 196,9 (18.N.) „und ich wußte vor Freude kaum, wo ich war“
- E6 *ṭaraḥtu nafs-ī mustalqiyan li-mā laḥiqa-nī mina l-ḡazaʿi wa-l-fazaʿi* „ich warf mich hintenüber wegen der Trauer und Bestürzung, die mich überkommen hatten“ : *Tanūḥī Nišwār* I 168,3 = *Margoliouth Talk* 92, -6 „and then flung myself on my back; so frightened and alarmed was I“
- E7 *wa-zāda mā kāna ʿalai-hi mina l-asafī wa-l-ḡammi wa-l-bukāʿi* „und die Klage, der Kummer und das Weinen, die bei ihm waren, nahmen zu“ : *b. Ġauzī Damm* 422, -1
- E8 *fa-daḥaba ʿan-nī mā kuntu fī-hi mina l-ḡammi* „da wich von mir der Kummer, in dem ich mich befunden hatte“ : *Tanūḥī Faraḡ* I 276,8
- E9 *min šiddati mā lāqat mina l-ḥuzni wa-l-bukāʿi wa-s-sahari* : *Ḥikāyāt* 481,15 = *Weisweiler Märchen* I 278,11 „ob all des Trauerns, Weinens und Wachens, das sie erdulden muß“

⁵⁶ S. unten die Parallele Beleg E15.

⁵⁷ Ohne diese Art der Erweiterung finden sich die folgenden zwei Beispiele:

E4a *fa-dāhala-hū ʿinda dālika ṭarabun wa-faraḥun wa-aryahīyatun lam aḥad-hā min-hu* : *Masʿūdī Murūḡ* VIII 321,3 u. -14 „il se livra à des transports de joie qui ne lui étaient pas habituels“ / V 222,7

E4b *fa-dāhala l-Mustakfiya surūrun wa-faraḥun wa-btiḥāḡun bi-mā waṣafa* : *Masʿūdī Murūḡ* VIII 390,1 u. -18 „cette description inspira à Mostakfi une joie si vive et une émotion si grande“ / V 249,8.

- E10 *la-ʿalla llāha yufriḡu mā bi-qalb-ī mina l-hammi š-šadīdi* : *Alf Laila (B)* I 228,7 (106.N.) = *Littmann Nächte* I 765,12 „vielleicht wird Allah dann **den schweren Kummer** aus meinem Herzen verjagen“
- E11 *hattā sallā mā bī mina l-ḡaḏabi* „bis er **den Zorn** verscheucht hatte, **der** in mir gewesen war“ : *a.Faraḡ Aḡānī* V 37,4 / 232,7
- E12 *wa-huwa yurʿadu li-mā bi-hī mina l-ḡaiẓi* „wobei er bebte wegen **des Zorns, der** in ihm war“ : *Ps. Ġāhiẓ Maḥāsin* 286,4 / 323,3
- E13 *fa-zdāda ʿalā mā kāna bi-hī min maraḏi-hī* „da nahm **seine Krankheit** zu, **die** in ihm war“ : *Tanūḥī Ps. Nišwār* V 93,9
- E14 *fa-lammā awā ilā firāši-hī wa-nāma ilā ḡanbi mraʿati-hī waḏaʿa anfa-hū baina tadyai-hā fa-tanaḡḡasa tanaḡḡusatan tanaḡḡaṭa mā baina tadyai-hā min ḡarārati-hā* „und als er sich zu Bett begab und an der Seite seiner Frau schlief, schob er seine Nase zwischen ihre Brüste⁵⁸, und da schnaufte er mit einem Schnaufer, daß **ihre Wärme, die** zwischen ihren Brüsten war, zum Brodeln gebracht wurde“ : *b.Ḥabīb Asmāʾ* 131,10 (... *firāši-hī wa-waḏaʿa ... wa-tanaḡḡasa š-šuʿadāʾa*⁵⁹ *tanaḡḡusatan ... tadyai-hā* „... begab, seine Nase ... schob und tief aufschnaufte mit einem Schnaufer, durch den zum Brodeln gebracht wurde, was zwischen ihren Brüsten war“) = *a.Faraḡ Aḡānī* IV 150,-4 / V 61,8.

Eine seltene Variante von *mā ... min* lautet *šaiʿun min* „eine Sache von“ :

- E15 *fa-raʾaitu min ṭarabi l-qaumi šaiʿan ḡasibtu ...* „da sah ich von der Erregung der Leute etwas, so daß ich schätzte ...“ : <Kleider> A6; die Parallelen A5, A7 sind jedoch mit *mā ... min* konstruiert.

Wie die Belege zeigen, ist der Gefühlsbegriff im Arabischen immer determiniert, meist durch den Artikel, seltener durch ein Possessivsuffix, wie in Beleg E13, E14, oder einen folgenden Genitiv, so in <Kleider> A5, A7. Im Deutschen hingegen ist hier die bestimmte, dort die unbestimmte Form angebracht :

⁵⁸ Vgl. hierzu *fa-ḡaʿala anfa-hū baina tadyai-hā* „da steckte er seine Nase zwischen ihre Brüste“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XIX 82,3 / XXII 73,17.

⁵⁹ Zu der Wendung *tanaḡḡasa š-šuʿadāʾa* „er seufzte tief auf“ s. <erkennbar werden> A55.

- bestimmt : <erkennbar werden> A18, A63; <zerreißen> A22; hier Beleg E1, E2, E5–12
- unbestimmt : <erkennbar werden> A2; <sich ausschütten> A1; <nicht beherrschen> A5, A8, A9, A12, A13; <Lachen ohnegleichen> A8; <Kleider> A5, A7; hier Beleg E3, E4.

In der deutschen Übersetzung liegt nun freilich die Betonung auf dem Gefühlsbegriff, was nicht immer der arabischen Konstruktion entspricht. Deutlich wird dies anhand der folgenden drei Beispiele, zu denen eine Textparallele vorliegt, die den Gefühlsbegriff nicht nennt :

1. *fa-lammā ra'ā mā fi wağhi-hī* „und als er sah, **was** in seinem Gesicht war“ : <erkennbar werden> A66
fa-lammā ra'ā 'Umaru mā bi-wağhi rasūli llāhi šl'm mina l-ğadabi „und als 'Umar sah, **was** im Gesicht des Gesandten Gottes war **vom Zorn**“ („... den Zorn sah, der ...“) : <erkennbar werden> A63
2. *wa-ğā'a-nī mā lam amlik ma'a-hū nafs-ī* „und über mich kam etwas, dessentwegen ich mich nicht beherrschen konnte“ : <nicht beherrschen> A10
wa-ğā'a-nī mina t-ṭarabi mā lam amlik nafs-ī „und über mich kam **von der Erregung etwas**, dessentwegen ich mich nicht beherrschen konnte“ („... kam eine Erregung, derentwegen ...“) : <nicht beherrschen> A9
3. ... *tanaffaṭa mā baina ṭadyai-hā* „... zum Brodeln wurde gebracht, **was** zwischen ihren Brüsten war“ : Beleg E14 dieses Abschnitts
... *tanaffaṭa mā baina ṭadyai-hā min ḥarāratī-hā* „... zum Brodeln wurde gebracht, **was** zwischen ihren Brüsten war **von ihrer Wärme**“ („... ihre Wärme ..., die ...“) : Beleg E14 dieses Abschnitts.

1.6. steigernde Begriffe

a. *šiddatun*, *kaṭratun*, *farṭun*

Bei Ausdrücken nach dem Muster *fa'ala mina q-ḡahiki* „er tat wegen des Lachens“ wird „das Lachen“ erweitert zu *šiddatu q-ḡahiki* „die Heftigkeit des Lachens“, d. h. „das heftige Lachen“, oder *kaṭratu q-ḡahiki* „die Menge des Lachens“, d. h. „das viele Lachen“⁶⁰.

⁶⁰ S. auch p.86 Abschnitt 3.3.

Belege mit *šiddatun*:

p.46 Beleg E1; <nicht beherrschen> 11; <ohnmächtig werden> 12, 13; <hintenüberfallen> 113.

Ein Beleg mit *kaṭratun*:

<bewußtlos werden> 5.

Auch andere Begriffe werden mit *šiddatun*, *kaṭratun* oder auch *farṭun* „Übermaß“ gesteigert⁶¹:

min šiddati l-ḥaufi „wegen der heftigen Angst“:

<pinkeln> A2

min šiddati l-faraḥi „wegen der heftigen Freude“:

<sterben> A3; <stürzen> A2⁶²; <Augen> A5

min šiddati farḥati-hī „wegen seiner heftigen Freude“:

<stürzen> A3⁶³

min šiddati s-surūri „wegen der heftigen Freude“:

<Zähne> 21–23

min šiddati i-ḡābi-hī „wegen seines heftigen Gefallens“:

<hintenüberfallen> 132

li-farṭi ḥusni-hā wa-ḡamāli-hā „durch das Übermaß ihrer Schönheit und Anmut“:

<pinkeln> A5

(*yuzḥiru* ...) *farṭa s-surūri wa-l-ibtihāḡi* „(er ließ erkennen ...) das Übermaß der Freude und Wonne“:

<erkennbar werden> A25a.

Mit *šiddatun* kann auch die Konstruktion *mā* ... *min* erweitert werden zu *šiddatu mā* ... *min*:

p.72 Beleg E9.

b. *amrun* ‘*aẓīmun min*

Eine besondere Art der Steigerung wird durch „eine mächtige Sache von“, d. h. „mächtig viel von“ o. ä., angebracht. Belege hierfür sind:

<erkennbar werden> A25; <bewußtlos werden> A4; s. noch *b. Qutaiba ʿUyūn* III 112, 19; *a. Faraḡ Aḡānī* XI 32, –1 / XII 146, 14.

⁶¹ Zur Steigerung paronomastischer Substantiva mit *kullun* „Gesamtheit“ oder *ḡāyatun* „Äußerstes“ s. p.82 Beleg E10.

⁶² Vgl. aber Beleg A1, wo diese Erweiterung fehlt.

⁶³ Vgl. aber Beleg A4, wo ohne *šiddatun* formuliert ist.

c. *šai'un šadīdun min*

Ähnlich wie die Wendung von Absatz b wird „eine heftige Sache von“, d. h. „etwas Heftiges von“⁶⁴, verwendet:

<sich sorgen> A5.

2. Erweiterung der Handlungen

2.1. Bekräftigungspartikel

a. in positiven Sätzen

Recht häufig begegnet man in positiven Sätzen der Bekräftigungspartikel *qad* „fürwahr, doch etc.“⁶⁵, die hier sowohl vor „lachen“ als auch vor „tun“ steht:

p.78 Beleg E3; p.92ff. Beleg E7, E9, E15–20, E22, E34–37, E41, E64–68; p.112 unten Beleg E1; <erkennbar werden> A3, A9, A19!, A37, A39, A55; <zerreißen> A4, A6, A8, A12–16, A18, A24, A38, A41; <fortreißen> A3 = <Hände> A1; <überwältigt werden> 9–12, 14, A5, A8, A9, A11, A13; <davongetragen werden> 2, 6–7; <davongetragen werden> A13 = <Rücken/Bauch> A4; <ohnmächtig werden> 12; <bewußtlos werden> 4; <sterben> 2, A32, A34, A39, A40, A42; <sich wälzen> A5; <fallen> A14, A16, A24; <sich herumwerfen> 12; <Augen> A11; <Mund> 5; <Zähne> 79, 117; <Kleider> A6!, A8, A14, A20.

Eine weitere Verstärkung und Betonung der Handlung besteht in der Hinzufügung der Partikel *la-* vor *qad*:

p.93ff. Beleg E11, E35, E38, E68; <übertreiben> A3; <zerreißen> A45; <Lachen ohnegleichen> A11; <fallen> A15.

Die Phrase *fa-la-qad ra'aitu* „und da sah ich doch“ begegnet mehrfach: <erkennbar werden> A53; <Zähne> 36–41, 42, 48!, 56, 96; <Bauch> 13.

Auch eine mit „fast“ moderierte Handlung kann mit *qad* bzw. *la-qad* betont werden⁶⁶:

<zerreißen> A20, A30; <sterben> A18, A20, A26; <fallen> A15.

⁶⁴ Zu einfachem *šai'un* als Ersatz für *mā* s. p.73 Beleg E15.

⁶⁵ S. Wright *Grammar* II 3 § 2 u. 5 § 3.b; Reckendorf *Verhältnisse* 296 § 112; Reckendorf *Syntax* 300 § 155; Brockelmann *Grammatik* 120 § 91.f; Fischer *Grammatik* 94 § 189 u. 186 § 409.

⁶⁶ S. auch WKAS I 423 a 26 (*kwd*).

b. in negativen Sätzen

In negativen Sätzen findet sich hier die Partikel *qaffu* „je, jemals“⁶⁷, in Verbindung mit der Negation „niemals“⁶⁸:

p.97 Beleg E48, E50; p.112 Beleg E8; <herausplatzen> 2 = <Zähne> 10; <heftiges Lachen> A47; <Lachen ohnegleichen> 2–4, A1–3, A6, A11–14; <Zähne> 124, 125.

2.2. „tun oder fast tun“

In den in diesem Abschnitt aufzuführenden Textbeispielen scheint der Erzähler spielerisch mit den Fakten umzugehen. Mit Phrasen der Art „er tat es fast oder er tat es (tatsächlich)“ bzw. umgekehrt „er tat es oder er tat es fast“⁶⁹ möchte man eine Übertreibung wieder zurücknehmen, eine die Gefühle des Zuhörers strapazierende Schilderung erträglicher machen oder auch seine Unkenntnis der tatsächlichen Fakten einräumen, d. h. seine Rolle als Vermittler betonen, der die Situation nicht selbst miterlebt hat.

In Beleg E1 ist die eingeschränkte Handlung an erster Stelle genannt, in den Belegen E2–5 steht die uneingeschränkte Handlung voran. Dabei wird in Beleg E2 die Handlung mit der Einschränkung *kāda* wiederholt, während in Beispiel E3–5 die Einschränkung „oder fast“ allein der Handlung angefügt wird.

E1 „da lachte er, bis er fast in seine Hosen gepinkelt hätte (*kāda yabūlu* . . .) oder (tatsächlich) pinkelte (*au bāla*) – Gott weiß es allein“ : <pinkeln> 2

E2 *fa-aqāmat 'inda-hū fi l-baiti hattā ḡayyafat au kādat tuḡayyifu* „da blieb sie (d. i. die Tote) bei ihm im Haus, bis sie stank oder fast stank“ : b. *Ġauzī Damm* 491, –6⁷⁰

⁶⁷ S. aber „formal“ positives *qaffu* in der Frage an einen Lügner *a-ṣadaqta qaffu* „Hast du je die Wahrheit gesagt?“ : b. *Qutaiba 'Uyūn* II 25, 5.

⁶⁸ S. hierzu *Wright Grammar* I 286 § 362 aa; *Reckendorf Verhältnisse* 438 § 153.10 „je“ kommt fast nur in negierten oder ungewissen Sätzen vor (. . .) und bezieht sich im Altarab. immer auf die Vergangenheit“; *Reckendorf Syntax* 51, –6 § 35.

⁶⁹ S. hierzu *WKAS* I 425 b 29 ff. (*kwd*).

⁷⁰ In den übrigen Versionen der bekannten Geschichte über Ḥubāba, die am Kern eines Granatapfels erstickte, und Yazīd ibn 'Abd al-Malik, der sie tagelang nicht begraben wollte, fehlt die Erweiterung, d. h. es wird lapidar ausgesagt, daß der Leichnam stank; s. *Mubarrad Kāmil* 386, 14 / II 806, 2 ff.; *Mas'ūdī Murūḡ* V 452, 2 / IV 33, 8; b. 'Abd R. 'Iqd IV 444, 10; a. *Faraḡ Aḡānī* XIII 165, 13 / XV 144, 4 ff.; 'Amilī *Kaškūl* IV 74, –2.

- E3 *wa-ḥamalū-hu wa-qad ḡāʾat nafsu-hū au kādat* „und sie trugen ihn fort, nachdem er (wieder) zu sich gekommen war oder fast“ : *a.Faraḡ Aḡānī* I 33,20 / 69,6; s. auch *WKAS* I 426 a 2 (*kwd*)
- E4 *wa-hiya yaumaʾidīn ḡāriyatun ḥīna balaḡat au kādat* „wobei sie damals eine Sklavin war, als sie erwachsen wurde oder fast“ : *a.Faraḡ Aḡānī* II 22,7 / 105,6
- E5 *fa-ḡarabū-hu ḥattā qatalū-hu au kādū* „da schlugen sie ihn, bis sie ihn getötet hatten oder fast“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XIII 123,-11 / XV 47,4; s. auch *WKAS* 426 a 3 (*kwd*)
- E6 *amlaqtu ḥattā qanaṭtu au kidtu* „ich geriet in Not, bis ich verzweifelte oder fast“ : *Tanūḥī Faraḡ* II 331,6.

Hierzu lassen sich auch die folgenden Beispiele stellen, die von ein oder zwei Dingen sprechen:

- E7 *wa-tanaffasa marratan au marrataini wa-qaḏā* „und er schnaufte einmal oder zweimal und verschied“ : *Hilāl Wuzarāʾ* 390,9
- E8 *fa-ṣahaqat ṣahqatan au ṣahqataini tumma mātat* „da schluchzte sie einen Schluchzer oder zwei Schluchzer, danach starb sie“ : *b.Ḡauzī Damm* 378,4.

2.3. Gegensätzliche Handlungen

Einen besonderen Fall stellen einige Textbelege dar, die mit einer Bewegungshandlung enden, deren Inhalt durch ein nachfolgendes Verbum gleichsam aufgehoben, neutralisiert wird. Die im ersten Verbum aufgebaute Spannung wird durch das zweite Verbum wieder abgebaut.

Im folgenden Beleg E2 findet ein Wechsel des Subjekts statt, bei Beleg E3 wird das Subjekt reduziert vom ganzen Menschen auf eines seiner Körperteile⁷¹.

- E1 „und setzte sich für ein Weilchen hin (*ḡalasa*); dann erhob er sich (*nahaḏa*)“ : <sich hinsetzen> 2
- E2 „da lachten sie, und die einen von ihnen begannen, sich gegen die anderen zu neigen (*māla*), und ich blieb aufrecht (*qāma*), schauend ...“ : <sich neigen> 6
- E3 „da lachte al-Faḏl, bis er auf sein Gesicht fiel (*saqaṭa*); dann hob er seinen Kopf (*rafaʿa raʿsa-hū*)“ : <fallen> 7; s. auch Beleg Nr.8

⁷¹ S. hierzu p.48 Abschnitt 3.3.

- E4 „da lachte sie, klatschte mit ihren Händen und stürzte auf ihren Nacken (*waqa'a 'alā qafā-hu*) vom heftigen Lachen; dann setzte sie sich auf (*qa'ada*)“ : <stürzen> 1 = <Hände> 24
- E5 „da lachte er, bis er hintenüberfiel (*istalqā*); dann setzte er sich hin (*ǧalasa*)“ : <hintenüberfallen 17, 18!
- E6 „da mußte Hārūn lachen, bis er auf seinen Bauch griff (er seinen Bauch festhielt) und hintenüberfiel (auf seinen Rücken) (*istalqā* bzw. *istalqā 'alā zahri-hī*); dann setzte er sich auf (*ǧalasa*)“ : <hintenüberfallen> 32 u. 116 = <Bauch> 14 bzw. 6!.

Hierher gehört die häufig begegnende Wendung „für eine Weile mit gesenktem Kopf verharren, dann den Kopf heben“:

- E7 *fa-baqiya muṭriqan sā'atan tumma rafa'a ra'sa-hū ilā l-ǧulāmi* „da verharrte er mit gesenktem Kopf eine Weile, dann hob er seinen Kopf gegen den Jungen hin“ : *b. Qutaiba 'Uyūn* III 259,10 = *b. 'Abd R. 'Iqd* VI 180,9 (*fa-aṭraqa sā'atan . . .*) = *Šariṣī ŠMaqāmāt* II 238,14 / V 149,15 (zur 44. *Maq.*) = *b. Hallikān Wafayāt* II 269, -7 (. . . *ra'sa-hū*)⁷²
- E8 *fa-aṭraqa tumma rafa'a ra'sa-hū* „da verharrte er mit gesenktem Kopf, dann hob er seinen Kopf“ : z. B. *Baihaqī Maḥāsīn* 544,17 / II 300,4; *b. Ġauzī Adkiyā'* 194,-5 / 211,1 = *b. Ġauzī Zīraf* 122,-3 (s. noch *Marzolph Arabia* II 214 Nr. 952); *b. Ġ. A.* 203,-1 / 219,14
- E9 *fa-aṭraqa r-Rašidu malīyan tumma rafa'a ra'sa-hū* „da verharrte al-Rašīd mit gesenktem Kopf eine Weile, dann hob er seinen Kopf“ : *Ps. Tanūḥī Mustagād* 159,9 / 190,-6 / 148,-3
- E10 *fa-aṭraqa l-Manšūru sā'atan tumma rafa'a ra'sa-hū ilai-hi* „da verharrte al-Manšūr mit gesenktem Kopf eine Weile, dann hob er seinen Kopf gegen ihn“ : *Ps. Tanūḥī Mustagād* 155,6 / 185,4 / 144,-1; s. auch 155,11 / 185,9 / 145,5 (. . . *ilai-ya*)
- E11 *wa-aṭraqa ilā l-arḍi muftakiran zamānan ṭawīlan tumma rafa'a ra'sa-hū* „und er verharrte mit gegen den Boden gesenktem Kopf nachdenklich eine lange Zeit, dann hob er seinen Kopf“ : *Ps. Ta-*

⁷² Die folgenden Parallelen weisen die Ergänzung „den Kopf heben“ nicht auf: *Zamaḥṣarī Rabī'* III 716,1 ff.; *b. Hamdūn Tadhkira* II 382 Nr. 998; *Waṭwāt Ġurar* 301,7 ff.; *b. Nubāta Sarḥ* 243,-7 (*fa-baqiya muṭriqan tumma qāla li-l-ǧulāmi* „da verharrte er mit gesenktem Kopf, dann sagte er zu dem Jungen“); *Damīrī Ḥayawān* I 345,17 ff. (*ad-dīk*) = *Jayakar Zool. Lex* I 804,-15 ff.; *Ibšihī Mustatraf* I 375,-10 ff. (*bāb* 34); s. noch *Marzolph Arabia* II 99 Nr. 396.

nūḥī Mustaḡād 96,–7; die Ausgaben von Pauly, 112,2, und Kurd 'Alī, 139,2, haben nur *wa-aṭraqa mufakkiran* „da verharrete er nachdenklich“

E12 *fa-akabba 'alā l-arḍi sā'atan tumma rafa'a ra'sa-hū* „da senkte er den Kopf zum Boden hin für eine Weile, dann hob er seinen Kopf“ : *Baihaqī Maḥāsin* 545,16 / II 301,8

E13 *fa-akabbat 'alā l-arḍi ṭawīlan tumma rafa'at ra'sa-hā* „da senkte sie den Kopf lange gegen den Boden, dann hob sie ihren Kopf“ : *Taifūr Nisā'* 181,–3.

2.4. Paronomastisch erweitertes Verbum

Zu den häufig eingesetzten Stilmitteln gehört die Paronomasie⁷³, die Verbindung von Wörtern gleicher Wurzel; sie dient der Ausschmückung oder Intensivierung. Unter den Textbeispielen dieser Abhandlung findet sich besonders zahlreich die paronomastische Kombination Verbum plus absolutes Objekt⁷⁴, wobei letzteres aus einem Infinitiv oder anderen Nomen der gleichen Wurzel und häufig einer die Intensivierung bezeichnenden Qualifikation besteht⁷⁵.

Anstelle des einfachen Verbums *ḡaḡika* „lachen“, *bakā* „weinen“, *ḡaḡiba* „zornig sein, werden“ steht hier die erweiterte Phrase *ḡaḡika ḡaḡikan* „er lachte ein Lachen, er lachte mit einem Lachen“, *bakā bukā'an* „er weinte ein Weinen, mit einem Weinen“, *ḡaḡiba ḡaḡaban* „er wurde zornig mit einem Zorn“. Meist ist das Nomen durch ein zusätzliches Element erweitert. Hier sind die folgenden Konstruktionen zu nennen, die zum Teil in den Abschnitten A.VI.19 <heftiges Lachen> und A.VI.20 <Lachen ohnegleichen> ausführlich behandelt werden:

⁷³ S. hierzu *Kayser Kunstwerk* 110,–15: „Unter PARONOMASIE (annominatio) versteht man das Vorkommen gleichklingender Wörter. Dazu gehören etwa die Fälle des „inneren“ Objektes (to live a life, einen Gang gehen, al volver que volviô)“; *Ueding Rhetorik* 281 II.1.1.1) „Paronomasie (*paronomasia*, *annominatio*): Wortklang, Figur, die auf dem Gleichklang oder der Gleichheit des Klangbildes von Wörtern beruht“.

⁷⁴ Zur hier seltener vorkommenden paronomastischen Erweiterung eines Nomens s. p.61 Abschnitt 1.2.

⁷⁵ S. *Wright Grammar* II § 26, *Brockelmann Grammatik* § 112, *Reckendorf Paronomasie* § 23, *Reckendorf Verhältnisse* § 56, *Reckendorf Syntax* § 48.3.

a. Verbum + Subjekt

In dieser Abhandlung liegt nur ein Fall vor, in dem das unbekannte Subjekt einer Handlung paronomastisch durch das Partizip Aktiv ausgedrückt wird⁷⁶:

- E1 *ḥattā yaqūla l-qā'ilu* „bis der Sagende sagt“, d. h. „bis man hätte sagen können“ : p.100 Beleg E68.

b. Verbum + Objekt

b.1. Verbum + einfaches Nomen

Relativ selten begegnen unerweiterte Formeln, wie:

- E2 *šahaqa šahqatan* „er schluchzte einen Schluchzer“ : z. B. p.78 Beleg E8; <bewußtlos werden> A17; <sterben> A57–59; <niederstürzen> A3, A5; <Kleider> A15, A17

- E3 *za'aqa za'qatan* „er schrie einen Schrei“ : <beben> A8

- E4 *šaraḥa šarḥatan* „er schrie einen Schrei“ : <niederstürzen> A9.

In den genannten Belegen folgt der Phrase ein unabhängiger, mit der Konjunktion *ḥattā* „bis“, *tumma* „danach“, *fa-* „da“ oder *wa-* „und“ eingeleiteter Satz.

b.2. Verbum + Genitivverbindung

Ebenfalls relativ selten begegnet die Formel, in der das Nomen durch eine Genitivverbindung ersetzt ist. Dabei kann das mit dem Verbum wurzelgleiche Nomen das Rectum oder das Regens sein.

Als Rectum:

- E5 *fa-zafara zafrata l-qaiḏi* „da ächzte er das Ächzen der Sommerhitze“ : <zerreißen> A29;

nach diesem Muster auch: <sich wälzen> A7 (s. auch <heftiges Lachen> A38); <Augen> 2

- E6 *fa-ḏaḥika ḏaḥika ṣaḥiḥin* „er lachte das Lachen eines Gesunden“ : <heftiges Lachen> A37.

Als Regens:

- E7 *šāḥa talātata ṣaiḥātīn* „er schrie drei Schreie“ : <stürzen> A8; nach diesem Muster auch: p.96 Beleg E36a

- E8 *bakā aḥarra bukā'in* „er weinte heißestes Weinen“ : <heftiges Lachen> A30;

nach diesem Muster auch: <heftiges Lachen> A31, A32

⁷⁶ S. hierzu Wright *Grammar* II 267 § 132; Reckendorf *Paronomasie* 89,–2ff.

- E9 *ğadiba ašadda l-ğadabi* „er zürnte den heftigsten Zorn“ : <heftiges Lachen> A33
- E10 *dahaba bi-hī kulla maḍhabin* „(das Lachen) trug ihn weit davon“ : <davongetragen werden> Nr.2.2.–2.4;
nach diesem Muster mit *kullun* und *ğāyatun* der Beleg p.193 in Fn.110.

b.3. Verbum + Nomen + Adjektiv

Diese Formel gehört zu den am häufigsten belegbaren Mustern; sie ist ausführlich ab p.199 im Abschnitt <heftiges Lachen> behandelt. Ein Muster hierfür ist:

- E11 *ḍahika ḍahikan šadīdan* „er lachte ein heftiges Lachen“ : <heftiges Lachen> Nr.1.1.

b.4. Verbum + Nomen (+ Adjektiv) + asyndetischer Satz

Der asyndetische Satz ist entweder ein Relativsatz oder ein Attributsatz:

a. mit Relativsatz

- E12 *igtāza ǧaiẓan bāna fī waǧhi-hī* „da wurde er zornig **mit einem Zorn, der** in seinem Gesicht **erkennbar wurde**“ : <erkennbar werden> A11;
nach diesem Muster auch: <erkennbar werden> A15
- E13 *wa-l-āḥaru yaḍḥaku ḍahikan naʿrifu-hū nahnu wa-lā yaʿrifu-hū Abū l-Hudāilī* „wobei der andere **ein Lachen** lachte, **das** wir kannten und Abū Hudāil nicht kannte“ : *Čāḥiẓ Buḥalāʾ* 135,9 (= *Pellat Avars* 195,11 „Muweis riait d’une manière que seuls nous comprenions“) = *Taʿālibī Timār* 475,3 (*wa-Muwaisun yaḍḥaku . . .*)⁷⁷;
nach diesem Muster auch: p.96 ff. Beleg E36a,b, E38, E56; <beben> A6, A10; <zerreißen> A5, A12, A16; <davongetragen werden> Nr.2.4; <sich sorgen> A6, A7; <Lachen ohnegleichen> Nr.1, A1, A2, A5–7, A13; <bewußtlos werden> A16; <niederstürzen> A10; <Kleider> A19
- E14 *igtāza ǧaiẓan šadīdan bāna fī waǧhi-hī* „er wurde zornig **mit einem heftigen Zorn, der** in seinem Gesicht **erkennbar wurde**“ : <erkennbar werden> A12

⁷⁷ Die folgenden Parallelen haben diese Phrase nicht: *Rāǧib Muḥāḍarāt* I 425,11 ff.; *Zamaḥšarī Rabīʿ* IV 359,6 ff.; *lbšihī Mustatraf* II 122,1 ff. (*bāb* 54) = *Basset Contes* II 486 Nr.184; s. noch *Marzolph Arabia* II 17 Nr.64.

- E15 *ḥazina ḥuznan šadidan ašfaqtu min-hu* 'alā nafs-ī „er war betrübt mit einer heftigen Betrübtheit, derentwegen ich mich um mich sorgte“ : <sich sorgen> A12;
nach diesem Muster auch: <beben> A11; <sich sorgen> A8; <Lachen ohnegleichen> A14; <Kleider> A12.

b. mit Attributsatz⁷⁸

- E16 *šahaqa šahqatan ḥaraḡat nafs-u-hū* „er schluchzte einen Schluchzer, daß seine Seele herausfuhr“ : <Kleider> A18;
nach diesem Muster auch: p.73 Beleg E14; p.95 ff. Beleg E34–37, E60, E64; <zerreißen> A13–15, A18; <Lachen ohnegleichen> A10; <sterben> A32–34; <niederstürzen> A4; <Kleider> A14.

2.5. „lachen“-Ausdruck

In einigen Textbelegen findet sich anstelle von *ḍaḥika* „er lachte“ ein anderer vollständiger Ausdruck. So etwa ist in *mā tamālakat anī stalqat ḍaḥikan* „sie beherrschte sich nicht hintenüberzufallen vor Lachen“, gebaut nach dem Muster *mā tamālaka an ḍaḥika* <nicht beherrschen> Nr.4.1, die Wendung *istalqat ḍaḥikan* für einfaches *ḍaḥikat* „sie lachte“ eingetreten; s. dort Beleg Nr.22. Weitere Belege für diese Art der Erweiterung bieten⁷⁹:

<nicht beherrschen> 20; <sich herumwerfen> 16; <Kopf> 1–2; <Gesicht> 12; <Mund> 3, 5; <Füße> 53.

In einem weiteren Fall ist *ḍaḥika* durch eine umfangreiche, aus drei Elementen bestehende Phrase ersetzt:

<überwältigt werden> 36.

⁷⁸ Th. Nöldeke betrachtet diese Art von Sätzen als attributive Relativsätze, denen das rückweisende Element fehlt; s. Nöldeke *Z.Gr* 98,4: „Eine eigene Classe bilden die Šifa-Sätze ohne Rückweisung, welche einen Infin. absolutus qualificieren“. H. Reckendorf rechnet diese Art von Sätzen zu denen, die „als Attribut“ dienen, s. *Verhältnisse* 506 § 167, und beschreibt sie dort p.509,–11 genauer als „appositionelle Sätze . . . nach inneren Objektsinfinitiven“; in seiner *Syntax* 380 § 187.3 finden sich diese Sätze als Attributsätze unter den „asyndetischen Substantivsätzen“: „Zu inneren Objektsinfinitiven können Attributsätze treten, die einen steigernden Sinn haben“. Beide Autoren verwenden u. a. ein und denselben Beleg aus verschiedener Quelle, Nöldeke *Z.Gr* 98,5 = Reckendorf *Syntax* 380,5. A. Denz führt diese Sätze unter der Bezeichnung „Attributsatz nach indeterminiertem Leitwort“ an; s. *GAP I* 77 Nr.7; bei den drei zitierten Belegen handelt es sich jedoch um echte asyndetische Relativsätze mit rückweisendem Pronomen.

⁷⁹ Die genaue Erläuterung der Erweiterungen findet sich in einer Fußnote zu jedem der genannten Belege.

3. Erweiterung von Ausdrücken

3.1. „bei Gott“ u. ä.

Als betonende Erweiterung wird zuweilen die Phrase *wa-llāhi* „bei Gott“⁸⁰ eingefügt, die sich profan mit „doch tatsächlich“ o. ä. wiedergeben ließe. Sie kann an nahezu jeder beliebigen Stelle angebracht werden, vor dem ganzen Ausdruck, nach dem Verbum „lachen“, zwischen „lachen“ und dem Subjekt, oder nach dem Subjekt:

p.62 Beleg E6; p.93ff. Beleg E9–11, E20, E41, E56; <herausplatzen> 2 = <Zähne> 10; <zerreißen> A4!, A7!, A23!, A51; <nicht beherrschen> 20 = <heftiges Lachen> 1; <überwältigt werden> 5; <davongetragen werden> A5; <sich sorgen> 1; <Lachen ohnegleichen> 2–4, A10, A12, A13!; <Rücken/Bauch> A4, A5; <bewußtlos werden> 1!, A19; <sterben> A1 a!, A59; <fallen> 3, A15; <stürzen> A24; <Bauch> 4–5; <Hände> 12!; <Kleider> A7!, A23.

Zwei weitere religiös geprägte Formeln werden zur Ausschmückung des Textes verwendet:

la-ʿamru llāhi „beim Leben Gottes“⁸¹ : <Kopf> 3–5

wa-llāhu aʿlamu „und Gott weiß es am besten“⁸² : <davongetragen werden> A7; <pinkeln> 2.

3.2. Zeitangaben

Verhältnismäßig selten werden Zeitangaben zur Ausschmückung verwendet. So etwa finden sich, auf die Handlung „lachen“ bezogen, Angaben, die entweder einen Zeitraum oder einen Zeitpunkt bezeichnen⁸³:

baqīyata yaumi-nā „für den Rest des Tages“ : p.52 Beleg E1

baqīyata lailat-ī „für den Rest der Nacht“ : <sich herumwerfen> A4

ḥaulan „ein Jahr lang“ : Parallelen zu <viel hervorbringen> 4!

ḥaula-hū „das ganze Jahr lang“ : Parallele zu <viel hervorbringen> 4!

⁸⁰ S. Fischer *Schwur* 27,–1ff.

⁸¹ S. Fischer *Schwur* 64,6ff.

⁸² Ein weiteres Beispiel für diese Formel liefert *Ḥakīm* 14,1 u. 29,1 „Gott aber weiß am besten (ob es wahr ist)“.

⁸³ S. Reckendorf *Verhältnisse* 291 § 137 „Bemerkenswert ist der Gebrauch des Genitivsuffixes nach Zeitsubstantiven zur Angabe dessen, was sich in dem zeitlichen Bereich befindet“; Reckendorf *Syntax* 142 § 78.2; Brockelmann *Grammatik* 164 § 130; Fischer *Grammatik* 177 § 386.a Anm.2.

sanatan „ein Jahr lang“ : Parallelen zu <viel hervorbringen> 4!

ḥaulan kāmīlan „ein ganzes Jahr (lang)“ : p.66 Beleg E7

yauma'idīn „eines Tages“ : <Zähne> 29.

Eine ausführliche Phrase um den Zeitbegriff herum liegt in folgendem Text vor:

E1 „er begann zu lachen, bis er ohnmächtig wurde, und er fuhr eine Weile fort zu lachen (*wa-stamarra sā'atan yaḏḥaku*)“ : <ohnmächtig werden> 8.

Auf andere Handlungen bezogen sind:

maliyan „eine Weile“ : p.79 Beleg E9

hunaihatan „für ein Weilchen“ : <sich hinsetzen> 2

sā'atan „für eine Weile“ : p.79f. Beleg E7, E10, E12; <bewußtlos werden> A14; <stürzen> A16

ba'da sā'atin „nach einer Weile“ : p.94 Beleg E16

zamānan ṭawīlan „eine lange Zeit“ : p.79 Beleg E11

ṭawīlan „lange“ : p.80 Beleg E13

nahāra-nā „für den ganzen Tag“ : <fallen> A9

yauman „eines Tages“ : <zerreißen> A17

dālika l-yauma „an jenem Tag“ : <Lachen ohnegleichen> A7

lailata-hū „die ganze Nacht lang“ : <sich wälzen> A5

sanatan kāmīlatan „ein ganzes Jahr“ : <versinken> A13.

Häufig aber gehören Zeitangaben zu den wesentlichen inhaltlichen Elementen eines Textes; so in:

lailat-ī wa-yaum-ī „eine Nacht und einen Tag (lang)“⁸⁴ : <zerreißen> A8

lailataini wa-yauman „zwei Nächte und einen Tag (lang)“ : <zerreißen> A8.

3.3. „vor Lachen“ u. ä.

Ausdrücke der Form *ḏaḥika ḥattā fa'ala* und *ḏaḥika wa-fa'ala* werden zuweilen durch *ḏaḥikan* „vor Lachen“ oder *mina ḏ-ḏaḥiki* „wegen des Lachens“, das wie p.74 in Abschnitt 1.6.a beschrieben erweitert sein kann, ergänzt; so z. B.

⁸⁴ Ein Merismus, „Tag und Nacht“ im Sinn von „immer“, liegt hier nicht vor, was die Formulierung des Paralleltextes, „zwei Nächte und einen Tag“, bestätigt. Zum Merismus *lailan wa-nahāran* „Nacht und Tag“ s. z. B. *b.Mu'tazz Ṭabaqāt* 94,9 u. 97,1; *fi l-laili wa-n-nahāri* : *a.Farağ Aḡānī* V 76,-7 / 320,2.

fa-ḍaḥika ‘Abdu l-Maliki ḥattā staḡraba **ḍaḥikan** „da lachte ‘Abd al-Malik, bis er seine Grenzen überschritt **vor Lachen**“ : <überströmen> 7.

Weitere Beispiele für die Erweiterung mit *mina ḍ-ḍaḥiki*:

<nicht beherrschen> 1–3; <sich neigen> 1–2, 5; <sich herumwerfen> 3.

Belege mit *min šiddati ḍ-ḍaḥiki* „wegen der Heftigkeit des Lachens“ sind⁸⁵ :

<sich erheben> 2; <stürzen> 1 = <Hände> 24; <sich herumwerfen> 16!

Ein Beleg mit *min kaṭrati ḍ-ḍaḥiki* „wegen der Menge des Lachens“ ist⁸⁶ :

<Füße> 15.

Anders betrachtet mag man in diesen Beispielen die Kombination zweier Ausdrücke sehen. So bestünde etwa das erste Beispiel aus den Formeln *ḍaḥika ḥattā staḡraba*, <überströmen> Nr.1.1, einerseits und *istaḡraba ḍaḥikan*, <überströmen> Nr.2.1, andererseits. Für die Analyse und theoretische Einteilung der Textbelege wird hier freilich die nominale Schlußphrase als Ausschmückung und Abrundung der Formen *ḍaḥika ḥattā* / *wa-fa‘ala* betrachtet⁸⁷.

Eine besonders umfangreiche Erweiterung, bei der *šiddatun* aus der Phrase *min šiddati ḍ-ḍaḥiki* herausgenommen und mit der Erweiterung *mā ḍahaba bi-hī* dem Ausdruck nachgestellt ist, bietet die folgende Textstelle :

„da kehrte al-Ma’mūn zum Lachen zurück, bis ich um ihn fürchtete wegen seines Lachens und der Heftigkeit dessen, was ihn davongetragen hatte“ : <fürchten> 1.

3.4. Angabe des Grundes

Da sich der Grund für eine Gefühlsäußerung gewöhnlich aus der vorausgehenden Situationsschilderung ergibt, ist es für das Verständnis meist überflüssig, innerhalb des Ausdrucks Bezug darauf zu neh-

⁸⁵ S. auch p.74 Abschnitt 1.6.a.

⁸⁶ S. auch p.74 Abschnitt 1.6.a.

⁸⁷ Alle in Frage kommenden Belege dieser Abhandlung wurden daher nur unter diesen Formen aufgenommen, nicht zusätzlich unter *fa‘ala ḍaḥikan* bzw. *fa‘ala mina ḍ-ḍaḥiki*.

men, d.h. nochmals ausdrücklich den Grund für z.B. das Lachen oder Weinen zu nennen. So findet sich auch nur verhältnismäßig selten eine diesbezügliche Angabe, noch dazu meist sehr vagen Inhalts, wie „deswegen“, „darüber“, „wegen seiner Worte“, „über sein Tun“. Bei Verwendung des Pronominalsuffixes *-hu* ist der Bezug oft unklar; entweder sind die vorausgehenden Fakten – „darüber“, „deswegen“ – gemeint oder eine Person – „über ihn“, „seinetwegen“. Paralleltexte, bei denen der Präpositionalausdruck fehlt, können belegen, daß hier kein wesentliches Textelement vorliegt.

In anderen, seltenen Fällen jedoch, etwa am Anfang einer Erzählung oder eines Erzählabschnitts, werden die für das Verständnis notwendigen Angaben über die Ursache einer Gefühlsäußerung gemacht⁸⁸.

a. *min* „wegen, über“

Das Faktum „über jemanden oder etwas (lachen)“ wird meist mit der Präposition *min*⁸⁹ konstruiert.

min-hu „über ihn“, „darüber“ : p.40 Beleg E2; p.67 Beleg E12; p.69 Beleg E34; Parallelen zu <viel hervorbringen> 4!; Parallelen zu <sich ausschütten> 17!; Parallelen zu <nicht beherrschen> 4!; <heftiges Lachen> 24; <ohnmächtig werden> 9; Parallele zu <stürzen> 6⁹⁰; <hintenüberfallen> 5, 43!; <Bauch> 3 = <hintenüberfallen> 117!; <Füße> 5! u. Parallelen zu Beleg 30, 31

min-hā „über sie (d.i. „die Geschichte“)“ : Parallele zu <viel hervorbringen> 4!

min-humā „über sie beide“ : Parallele zu <viel hervorbringen> 4!; Parallele zu <sich ausschütten> 12; <stürzen> 5⁹¹

min-nī „über mich“ : p.54 Beleg E1

⁸⁸ Vgl. hierzu die Belege in den Abschnitten <fürchten> und <sich sorgen>, wo bei *ḥāfa* 'alā + Person (*min* + Sache) „um jemanden (wegen etwas) fürchten“ und *ašfaqa* 'alā + Person (*min* + Sache) „sich um jemanden (wegen etwas) sorgen“ die präpositionalen Konstruktionen wichtig für die inhaltliche Aussage sind; vgl. noch Beleg A15 mit *ḡaḍiba* 'alā + Person ... *ḡaḍaban min* + Sache.

⁸⁹ S. Wright *Grammar* II 131 § 48.c; Reckendorf *Verhältnisse* 215, 16ff. „Häufig bezeichnet *min* den Punkt, von dem aus eine Tätigkeit angeregt wird“; Reckendorf *Syntax* 251 § 137; Brockelmann *Grammatik* 152 § 120a; Fischer *Grammatik* 141 § 299c.

⁹⁰ Eine Textparallele hat *min kalāmi-hī*.

⁹¹ Der Paralleltext hat *'alai-hā* „über sie“ anstelle von *min-humā*.

- min dālika* „darüber“ : p.66 Beleg E7; <viel hervorbringen> 4!⁹²;
 <überwältigt werden> 7; <heftiges Lachen> 22–23
min kalāmi-hī „über seine Worte“ : p.71 Beleg E51; Parallele zu <herausplatzen> 7!; Parallelen zu <ohnmächtig werden> 11⁹³; <bewußtlos werden> 3!; <stürzen> 6⁹⁴; <hintenüberfallen> 124
min qauli-hī/-hā/-humā „über seine/ihre/ihrer beider Rede“ : p.54 Beleg E3; <überströmen> 2; <Lachen ohnegleichen> 4; <hintenüberfallen> 87; <Zähne> 127
min ḥadīṭi-hī „über seinen Bericht“ : <ohnmächtig werden> 11; eine Parallele hat *min kalāmi-hī*
min fi‘ālī-hī „über sein Tun“ : <ohnmächtig werden> 13.

Genauere Angaben für den Grund des Lachens finden sich in den folgenden Belegen:

- min ḥumqī-hī* „über seine Dummheit“ : p.52 Beleg E1
*min ḥikāyati l-baḡḡā‘ina*⁹⁵ „über die Geschichte der Treiber“ : <heftiges Lachen> 5–6
min qīṣṣati Nu‘aimāna wa-Suwaibiṭa „über die Erzählung von Nu‘aimān und Suwaibiṭ“ : Parallele zu <viel hervorbringen> 4
mini bni šaiḥi-nā „über den Sohn unseres Scheichs“ : <zerreißen> A1
min qubḥi šal‘ati-hī „über die Häßlichkeit seiner Glatze“ : <Kopfbedeckung> A2b
min šai‘in mu‘ḡibin „über eine erstaunliche Sache“ : <Zähne> 81.

Die Präposition *min* wird ähnlich auch mit anderen Handlungen verwendet:

- qahqaha* „herausplatzen“ : <herausplatzen> A3
bakā, bākin „weinen“, „Weinender“ : <heftiges Lachen> A52, A58⁹⁶
ḡaḍabun „Zorn“ : <sich sorgen> A15
ḥaufun „Furcht“ : <zerreißen> A23; <sterben> A26
ḥayā’un „Scham“ : <Gesicht> A1
ṣaffaqa „klatschen“ : <Hände> A5

⁹² In den Paralleltexten fehlt die Erweiterung, ist durch eine konkrete Angabe oder – aufgrund verschiedener inhaltlicher Bezüge – durch *min-hu*, *min-hā*, *min-humā* ersetzt.

⁹³ Eine Textparallele hat *min ḥadīṭi-hī*.

⁹⁴ Eine Textparallele hat stattdessen *min-hu*.

⁹⁵ S. Dozy *Supplément* I 101b (*bḡy*).

⁹⁶ Vgl. aber Beleg A53, wo das Verbum mit *‘alā* konstruiert ist.

istaḫṣa „sich ausschütten“ : <sich ausschütten> 20

taqasṣa „zerreißen“ : <zerreißen> A18

waqa'a „stürzen“ : <stürzen> 3.

b. *ʿalā* „wegen, über“

Belege für die Präposition *ʿalā*⁹⁷ in Zusammenhang mit der Handlung „lachen“ – „über jemanden bzw. etwas lachen“ – begegnen nur selten, hier fast ausschließlich in *1001 Nacht*:

ʿalai-hi „über ihn“, „darüber“ : <sich herumwerfen> 19; <Hände> 20

ʿalai-hā „über sie“ : <stürzen> 5; die Parallelstelle hat stattdessen *min-humā*

ʿalai-ya „über mich“ : <hintenüberfallen> 95!

ʿalā kalāmi-hī „über seine Worte“ : p.51 Beleg E2; <sich herumwerfen> 14=18.

Häufig hingegen wird *bakā* „weinen“ mit der Präposition *ʿalā* konstruiert, sowie die folgenden ein Gefühl oder eine Gefühlsäußerung ausdrückenden Verba:

bakā, *bākin*, *bukā'un* „weinen“, „Weinender“, „Weinen“ : <erkennbar werden> A20; <viel hervorbringen> A1; <beben> A2; <zerreißen> A5, A10; <heftiges Lachen> A53⁹⁸; <Lachen ohnegleichen> A15; <bewußtlos werden> A12, A28, A30

ḡazi'a „trauern“ : <viel hervorbringen> A12; <davongetragen werden> A9; <sich sorgen> A2; <sterben> A17

asafun „Kummer“ : <davongetragen werden> A10; <sterben> A49, A54

ḡaḍība, *ḡaḍabun* „zornig werden“, „Zorn“ : <erkennbar werden> A29; <sich sorgen> A14, A15

ḥāfa „fürchten“ : p.98 Beleg E57!

waḡḍun „Leidenschaft“ : <zerreißen> A37

ṣabābatun wa-ḥubbun „Sehnsucht und Liebe“ : <davongetragen werden> A8.

Auch von anderen Handlungen wird *ʿalā* abhängig gemacht:

ṣaffaqa „klatschen“ : <Hände> 20!

ṣāḥa „schreien“ : <Kleider> A12

ḡulība „überwältigt werden“ : <überwältigt werden> 8

⁹⁷ S. Wright *Grammar* II 170 § 59f; Reckendorf *Verhältnisse* 229,–7ff.; Brockelmann *Grammatik* 155 § 120f.

⁹⁸ Vgl. hierzu Beleg A52, in dem mit *min* konstruiert wird.

taqatṭaʿa „zerreißen“ : <zerreißen> A3, A26

istalqā „hintenüberfallen“ : <hintenüberfallen> 67

māta „sterben“ : <sterben> 2.

c. *li-* „wegen, anlässlich, infolge von“

Nur selten wird die Präposition *li-*⁹⁹ in Zusammenhang mit „lachen“ verwendet:

li-ḍālīka „deswegen“ : Parallelen zu <viel hervorbringen> 1–2!

li-mā faʿāla-hū „wegen dessen, was er getan hatte“ : <heftiges Lachen> 27

li-ḍahiki-hī „wegen seines Lachens“ : p.40 Beleg E1.

Die übrigen hier vorliegenden Belege für *li-* betreffen die verschiedensten Handlungen in Form von Verba oder Verbalnomina, die deshalb hier nicht im einzelnen vorgeführt werden sollen. Deutlich zeigt sich, daß diese Präposition unabhängig vom jeweiligen Verbum zur Angabe des Grundes verwendet werden kann:

p.63 Beleg E11; p.93 ff. Beleg E8, E38; <erkennbar werden> A20, A29, A49, A56; <viel hervorbringen> 5; <zerreißen> A38–40; <fortreißen> A2 = <fallen> A1; <überwältigt werden> A1; <davongetragen werden> A7; <Lachen ohnegleichen> A10; <pinkeln> A5; <Kopf> A6; <Zähne> 45, 46, 48, 56, A1; <Hände> A5.

d. *maʿa* „wegen“

Selten wird die Präposition *maʿa* „zusammen mit, wegen, bei“ verwendet¹⁰⁰:

zanna maʿa „meinen wegen“ : p.95 Beleg E27 = <zerreißen> A12; p.96 Beleg E38

hamma maʿa „sich sorgen wegen“ : p.98 Beleg E56.

⁹⁹ S. Wright Grammar II 150 § 53c; Reckendorf *Verhältnisse* 219,–3ff. „Im begrifflichen Sinne gibt *li* den Punkt an, nach dem man sich bei der Ausübung einer Handlung orientiert, d.h. sowohl den Zweck als den Grund, von dem man sich leiten lässt. Grund und Zweck sind hier nicht geschieden“; Reckendorf *Syntax* 246 § 135; Brockelmann *Grammatik* 153 § 120c; Fischer *Grammatik* 137 § 295; s. noch WKAS II 9a 10 „zur Angabe des Grundes, der Ursache“.

¹⁰⁰ S. Wright Grammar II 164 § 57; Reckendorf *Verhältnisse* 226,–8ff.; Fischer *Grammatik* 140 § 298; weitere Belege für kausales *maʿa* finden sich hier in: <nicht beherrschen> A9, A10, A13.

Häufiger begegnet man *maʿa* in der Bedeutung „zusammen mit“, wie in *ḍahika maʿa-hū* „mit jemandem lachen“ : p.69 Beleg E32, E33; <nicht beherrschen> 5 oder in *bakā maʿa-hū* „mit jemandem weinen“ : p.69 Beleg E36, E37; <viel hervorbringen> A8.

In allen drei Beispielen bildet die präpositionale Wendung das rückweisende Element des Relativsatzes. Zahlreiche andere Belege des Abschnitts, formal als Attributsätze zu betrachten, haben diese Rückweisung nicht¹⁰¹.

Auch in den folgenden Belegen liegt eine ausschmückende Rückweisung vor¹⁰²:

māta ma'a „sterben mit“ : p.95 Beleg E25 = <sterben> A32

harağa ma'a „herausfahren mit“ : <Kleider> A12, A19.

3.5. Verba der Überlegung, Wahrnehmung, Äußerung u. ä.

Der Einschub von Verba der Überlegung, Wahrnehmung, Äußerung in Form von Phrasen wie „ich sah“, „wir meinten“, „man sagte“ und ähnliches¹⁰³ gibt dem Erzähler die Möglichkeit, für seine Beschreibung kräftige Worte zu wählen, dabei weit zu übertreiben oder sogar in Wirklichkeit niemals eingetretene Fakten wie „das Herz zerspringt“, „die Leber wird gespalten“, „die Rippen werden aufgesprengt“ etc. zu schildern¹⁰⁴ und diese durch die Zwischenbemerkung, daß es sich um einen persönlichen Eindruck handelt, wieder zurückzunehmen.

¹⁰¹ S. hierzu p.82 Abschnitt b.4 und p.103 Abschnitt 4.

¹⁰² Vgl. hierzu p.72 Beleg E4 und <erkennbar werden> A18, wo die Rückweisung im Relativsatz unverzichtbar ist.

¹⁰³ Vgl. hierzu *Jacobi Poetik* 128,–11 „Schließlich wird die metaphorische Identität von A und B durch eine Reihe von Verben in der Bedeutung ‚glauben, halten für‘ in Frage gestellt, wobei das subjektive Element, das damit eingeführt wird, je nach Art der Verbalform stärker oder schwächer gehalten ist“ und 129,3 „Schwächer als die metaphorische Gleichsetzung (A ist B) ist auch die Aussage durch ein Verbum in der Bedeutung ‚sagen, nennen‘. Der Zweifel ist hier nicht ganz so deutlich ausgedrückt wie bei den übrigen Verben“.

¹⁰⁴ S. hierzu *Ueding Rhetorik* 271 I.3.j), wo Quintilian zitiert wird: „Die Hyperbel „besteht in einer schicklichen Übersteigerung der Wahrheit; ihre Leistung liegt in gleichem Maße auf den entgegengesetzten Gebieten des Steigerns und Verkleinerns“ ... Charakteristisch für die Hyperbel ist, daß sie mehr sagt, als geschehen ist ... Als Mittel des *ornatus* wird die Hyperbel dann verwendet, „wenn der Gegenstand selbst, über den man sprechen muß, das natürliche Ausmaß überschritten hat“ ... Da die Hyperbel zum „besonders kühnen“ Schmuck gehört, führt sie zur „Künstelei“ ..., wenn sie zu häufig verwendet wird oder jede Glaubwürdigkeit übersteigt“.

Hier lassen sich Beispiele mit den folgenden Verba anführen:

a. <i>zanna</i>	„meinen“	Beleg E1–38	(39 Belege)
b. <i>ḥasiba</i>	„(ein)schätzen, damit rechnen“	E39–40	(2 Belege)
c. <i>tawahhama</i>	„vermuten“	E41	(1 Beleg)
d. <i>qaddara</i>	„annehmen“	E42	(1 Beleg)
e. <i>ḍakara</i>	„sich erinnern“	E43–50	(8 Belege)
f. <i>ʿalima</i>	„wissen“	E51–52a	(3 Belege)
g. <i>raʿā</i>	„sehen“	E53–55	(3 Belege)
h. <i>hamma</i>	„sich sorgen“	E56	(1 Beleg)
i. <i>ḥāfa</i>	„fürchten“	E57–57a	(2 Belege)
k. <i>ḥašiya</i>	„fürchten“	E58–59a	(3 Belege)
l. <i>tamannā</i>	„wünschen“	E60	(1 Beleg)
m. <i>qāla</i>	„sagen“	E61–68	(8 Belege)

a. *zanna* „meinen“

1. nach Konjunktionen

- E1 „da bei Gott hörte ich nicht auf zu weinen, bis **ich meinte, daß** (*zanantu anna*) das Weinen meine Leber sprengen würde“ : <zerreißen> A7
- E2 „und ich weinte eine Nacht und einen Tag, bis **ich meine, daß** (*azunnu anna*) das Weinen meine Leber spalte“ : <zerreißen> A8
- E3 „da weinte sie und schluchzte, bis **ich meinte, bei Gott, daß** (*zanantu . . . anna*) ihr Herz zersprungen sei“ : <zerreißen> A4
- E4 „da weinte Ibn Suraiğ, bis **ich meinte, daß** (*zanantu anna*) seine Seele herausgefahren sei“ : <Kleider> A8
- E5 „dann weinte er, bis **ich meinte, daß** er (*zanantu anna-hū*) sein Leben beschließe“ : <beben> A3
- E6 „und ʿUmar weinte, bis er seine Kleider naßmachte, bis **wir meinten, daß** er (*zanannā anna-hū*) sein Leben beschließe“ : <beben> A4 = <sterben> A31
- E6a „Fürst der Gläubigen, sie verstummte nicht, bis **ich meinte, meine Seele** (*zanantu nafs-ī*) sei geschwunden“ : <davongetragen werden> A13 = <Rücken/Bauch> A4
- E7 *wa-rubba-mā nazā fuʿād-ī ʿinda ḍahiki iḥdā-hunna ḥattā zunna anna-hū qad ḥarağa min fam-ī* „und manchmal hüpfte mein Herz beim Lachen einer von ihnen (d.i. den Frauen), bis **man meinte, daß** es aus meinem Mund gesprungen sei“ : *Baihaqī Maḥāsin*

- 611,13 / II 393,-7 = *Ġāhiz Hayawān* I 128,6 mit Variante *warubba-mā ḏṭaraba fu'ād-ī . . . ḥattā azunnu*¹⁰⁵ . . . „und manchmal schlug mein Herz . . . , bis **ich meine** . . .“
- E8 *fa-ṭariba la-hū ṭaraban šadīdan wa-ḡa'ala yuḥarriku ra'sa-hū ḥattā zunna anna 'unuqa-hū sa-yanqašifu* „da geriet er darüber in heftige Erregung und begann, seinen Kopf hin und her zu bewegen, bis **man meinte, daß** sein Hals brechen würde“ : *a.Faraḡ Aḡānī* II 73,-11 / 228,5 = *Nuwairī Nihāya* IV 285,10 mit Textvariante
- E9 *fa-bakā wa-llāhi ḥattā zanantu anna nafsa-hū qad fāḏat* „da weinte er bei Gott, bis **ich meinte, daß** seine Seele übergeströmt sei“ : *a.Faraḡ Aḡānī* II 15,9 / 90,1
- E10 *fa-wa-llāhi bakā ḥattā zanannā anna-hū sa-yalfiẓu nafsa-hū* „da bei Gott weinte er, bis **wir meinten, daß** er seine Seele ausspucken würde“ : *Zubair Aḥbār* 224,1
- E11 *fa-wa-llāhi la-qad bakā ḥattā zanannā anna-hū saqaṭat nafsu-hū* „da bei Gott weinte er doch, bis **wir meinten, daß** seine Seele herausgefallen sei“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XVI 18,13 / XVII 173,5
- E12 *fa-ḡaḏiba l-Ma'mūnu ḥattā zanna Ibrāhīmu anna-hū sa-yūqi'u bi-hī* „da wurde al-Ma'mūn zornig, bis Ibrāhīm **meinte, daß** er über ihn herfallen würde“ : *a.Faraḡ Aḡānī* IX 68,17 / X 132,10
- E13 *fa-ra'aitu-hū yatama'aṭu fī ḡildi-hī ḡaiẓan ḥattā zanantu anna-hū sa-yasīru ilai-hi bi-naḡsi-hī* „da sah ich ihn haarlos werden in seiner Haut¹⁰⁶ vor Wut, bis **ich meinte, daß** er selbst auf ihn losgehen würde“ : *Tanūḥī Faraḡ* II 107,1 = *Tanūḥī Ps.Nišwār* IV 132,6 = *b.Ġauzī Muntazam* V 134,19
- E14 *wa-ḡa'alat tatamarraḡu fī-hi ḥattā zanantu anna-hā sa-tamūtu* „und sie begann, sich in ihm (d.i. dem Staub) zu wälzen, bis **ich meinte, daß** sie sterben würde“ : *b.Ġauzī Damm* 394,-2
- E15 *fa-ša'aqa ša'qatan ašadda mina l-ūlā ḥattā zanantu nafsa-hū qad fāẓat* : *Tanūḥī Faraḡ* IV 395,6 = *Hottinger Ende* 393,3 „Da stürzte er noch heftiger als zuvor zu Boden, und ich glaubte wirklich, seine Seele sei ihm entschwunden“

¹⁰⁵ Vom Herausgeber ist hier *azunna* vokalisiert. Vielleicht steht hier das Imperfekt in Anlehnung an die im Satz vorausgehenden drei *azunnu*-Formen.

¹⁰⁶ Zu Belegen für *tama'aṭa ḡildu-hū* „seine Haut wird haarlos, ihm fallen die Haare aus“ s. *Ḥikāyāt* 469,16 = *Weisweiler Märchen* I 262,-4; *Ḥ.* 470,6 = *W.M.* I 263,19; *Ḥ.* 484,3 = *W.M.* I 281,19.

- E16 *tumma uḡmiya ‘alai-hi aīdan ba‘da sā‘atin ḥattā zanṇa man ḥaḍara-hū min ahli-hī anna-hū qad qaḍā* „dann wurde auch er nach einer Weile bewußtlos, bis diejenigen von den Leuten, die bei ihm waren, **meinten, daß** er verblichen sei“ : *a.Faraḡ Aḡānī* III 191, –7 / IV 132,1
- E17 *fa-uḡmiya ‘alai-hi ḥattā zanantu-hū qad māta* „da wurde er bewußtlos, bis **ich meinte, er** sei gestorben“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XII 168,–3 / XIV 117,5 = *Tanūḥī Faraḡ* IV 395,2 = *Hottinger* Ende 392,–7 „und er wurde ohnmächtig. Seine Bewußtlosigkeit dauerte so lange, daß ich fürchtete, er sei gestorben“
- E18 *fa-amhala-hū ‘Abdu llāhi ḥattā zanṇa anna-hū qad arāḥa* „da ließ ihm ‘Abd Allāh Zeit, bis **er meinte, daß** er sich beruhigt hatte“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XIV 77,10 / XV 324,14
- E19 *wa-mā zāla bnu Ḡāmi‘in yatanaḡḡamu bi-hī ma‘ī ḥattā zanantu anna-hū qad aḥaḍa-hū* „und Ibn Ḡāmi‘ hörte nicht auf, sie (d.i. die Melodie) mit mir zu trällern, bis **ich meinte, daß** er sie sich zu eigen gemacht hätte“ : *a.Faraḡ Aḡānī* V 13,1 / 178,3
- E20 *fa-wa-llāhi mā fariḡa min šī‘ri-hī ḥattā zanantu anna l-‘amā qad adraka-nī* „da bei Gott hatte er kaum sein Gedicht beendet, als **ich** auch schon **meinte, daß** die Blindheit mich erreicht hatte“ : *Mas‘ūdī Murūḡ* VI 159,1 (159,–18: „Ce poète ... n’avait pas achevé sa récitation, qu’il me semblait devenir aveugle à mon tour“) / IV 129,7 = *b.Hilāl Hafawāt* 113,5 (.. *min inšādi-hī* ..); vgl. die Parallelstellen p.96 Beleg E41, an denen mit *tawahhama* „vermuten“ konstruiert ist
- E21 *kāna rasūlu llāhi šl‘m yuḡfiru mina š-šahri ḥattā naṣunna an lā yaṣūmu min-hu wa-yaṣūmu ḥattā naṣunna an lā yuḡfiru min-hu šai‘an* „der Gesandte Gottes brach gewöhnlich das Fasten so, daß **wir meinten, daß** er nicht faste, und er fastete gewöhnlich so, daß **wir meinten, daß** er nicht das Fasten brechen würde“ : *Buḥārī Ṣaḥīḥ* I 355,1 (*taḡaḥhud* 11, Nr.1141) = II 51,6 (*ṣaum* 53, Nr.1972) mit Var. ... *an lā yaṣūma* ... *an lā yuḡfira* ...; vgl. die Parallele von Beleg E67 mit *naqūla* statt *naṣunna*
- E22 *wa-lam yaṣal yukarriru-hā bi-ṣiyāḥin wa-nidā‘in wa-stiḡātatin ilā an zanantu anna-hū qad maḍā rub‘u l-laili* „und er hörte nicht auf, sie (d.i. die Worte) zu wiederholen mit Schreien, Rufen und Hilferufen, bis **ich meinte, daß** ein Viertel der Nacht vergangen war“ : *Tanūḥī Faraḡ* I 279,1

- E23 „da weinte Sulaimān, bis sein Weinen stärker wurde, und da **meinten wir, daß** (*zanannā anna*) die Adern zu seinem Herzen gerissen seien“ : <zerreißen> A6
- E24 „er schrie einen mächtigen Schrei und stürzte ohnmächtig hin; da **meinte Abū l-Ḥasan, daß** (*zananna Abū l-Ḥasani anna*) sein Geist seinen Körper verlassen habe“ : <stürzen> A10 = <Kleider> A13.

2. als Relativ- oder Attributsatz

- E25 „da schluchzte er einen Schluchzer, **so daß ich meinte, daß** er (*zanantu anna-hū*) mit ihm gestorben sei, und wurde ohnmächtig“ : <sterben> A32
- E26 „da schluchzte er einen Schluchzer, **so daß ich meinte, daß** (*zanantu anna*) sein Geist ihn verlassen habe“ : <Kleider> A14
- E27 „da schnaufte Dū r-Rumma ein Schnaufen, **bei dem ich meinte, daß** (*zanantu ma‘a-hū anna*) sein Herz zersprungen sei“ : <zerreißen> A12
- E28 „da schnaufte sie einen Schnaufer, **von dem ich meinte, daß** er (*zanantu-hū*) ihre Rippen brechen würde“ : <zerreißen> A16
- E29 „da schnaufte er einen Schnaufer, **so daß ich meinte, daß** (*zanantu anna*) seine Leber zersprungen sei“ : <zerreißen> A13
- E30 „da schnaufte er ein Schnaufen, **so daß ich meinte, daß** (*zanantu anna*) seine Rippen längs aufgeschnitten seien“ : <zerreißen> A14
- E31 „dann schnaufte er ein Schnaufen, **so daß ich meinte, daß** es (*zanantu anna-hū*) seine Rippen gebrochen habe“ : <zerreißen> A15
- E32 „da schnaufte sie ein Schnaufen, **so daß ich meinte, daß** (*zanantu anna*) ihre Rippen zerrissen seien seinetwegen“ : <zerreißen> A18
- E33 „da schrie er mit einem Schrei, **so daß sie meinten, daß** (*zannū anna*) seine Seele umgekommen sei, und fiel ohnmächtig um“ : <sterben> A34 = <fallen> A14
- E34 *tumma zafara zafratan zanantu anna a‘dā’a-hū qadi ntaqaḡat* „dann seufzte er einen Seufzer, **so daß ich meinte, daß** seine Glieder gebrochen seien“ : *b. Ġauzī Damm* 410,10
- E35 *wa-la-qad za‘aqa bī za‘qatan zanantu anna s-samā’a qadi ntabaqat ‘alā l-arḡi* : *Ḥikāyāt* 327,10 = *Schwab Erzählungen* 142,-12 „Er hat mich so angebrüllt, daß ich dachte, der Himmel habe sich auf die Erde gesenkt“

- E36 *fa-ṣafa'a-hū fi ṣal'ati-hī ṣaf'atan ẓanantu anna-hū qad qala'a ra'sa-hū*
 „da stieß er ihn an seine Glatze mit einem Stoß, **so daß ich**
meinte, daß er seinen Kopf abgerissen habe“¹⁰⁷ : *a.Farağ Aḡānī*
 XX 85,9 / XXIII 183,8
- E37 *fa-ḍaraba bi-hā anfa-hū ḍarbatan ẓanantu anna-hū qad kasara-hū*
 „da schlug er mit ihr (d.i. mit seiner Hand) auf seine Nase mit
 einem Schlag, **so daß wir meinten, daß** er sie gebrochen habe“ :
b.Hišām Sīra 717,6 / III 296,-2 = *b.a.Ḥadīd ŠNahğ* VI 319,4
- E38 *la-qad ḥaḍa'ta li-hāḍihi l-mar'ati huḍū'an ẓanantu ma'a-hū anna-ka*
tamūtu qabla tamāmi hāḍihi l-qasīdati „du hast dich dieser Frau
 unterworfen auf eine Weise, **mit der ich meinte, daß** du stirbst
 vor dem Ende dieses Gedichts“ : *b.Ġauzī Damm* 321,12.

b. *ḥasiba* „(ein)schätzen, damit rechnen“

- E39 „da sah ich von der Erregung der Leute etwas, **so daß ich damit**
rechnete, daß sie (*ḥasibtu anna-hum*) ihren Verstand verlassen
 hätten“ : <Kleider> A6
- E40 „da kam bei Gott die Erregung der Leute, die **ich so einschätzte,**
daß (*ḥasibtu la-hū an*) sie aus ihrem Verstand fahren würden“ :
 <Kleider> A7.

Zu diesen beiden Parallelen, deren Textanfang zusätzlich erweitert
 ist¹⁰⁸, vgl. den einfachen Text:

„da waren die Leute vergnügt, bis sie aus ihrem Verstand fuhren“ :
 <Kleider> A4.

In einer weiteren Parallele ist das Verbum *ḥašiya*, s. Abschnitt k Be-
 leg E59, verwendet.

c. *tawahhama* „vermuten“

- E41 *fa-wa-llāhi mā fariḡa min inšādi-hī ḥattā tawahhamtu anna l-'amā*
qad adraka-nī „da bei Gott hatte er kaum seine Rezitation been-
 det, als **ich** auch schon **vermutete, daß** die Blindheit mich ge-

¹⁰⁷ Vgl. hierzu die folgenden Texte mit *kāda* „fast“:

E36a *fa-ṣafa'a 'Abda s-Samī'i 'ašra ṣafa'atin kāda ra'su-hū yaqa'u min-hā* „da schlug er
 'Abd as-Samī' mit zehn Schlägen, durch die fast sein Kopf herabgefallen wäre“ :
b.Hilāl Hafawāt 233,6

E36b *fa-ṣafa'a-hū abū-hu ṣaf'atan šulbatan kāda yaqa'u bi-hā ra'sa-hū* „da schlug ihn sein
 Vater mit einem harten Schlag, mit dem er fast seinen Kopf abgerissen hätte“ :
Ābī Naṭr III 280,-3.

¹⁰⁸ S. p.71 Abschnitt 1.5.

troffen habe“ : *a.Farağ Aġānī* XV 60,-6 / XVI 300,3 = *Şafadī* Nakt 154,17 (*mā* . . .);

zwei weitere Paralleltexte, s. Beleg E20, konstruieren mit *zanna* „meinen“.

d. *qaddara* „annehmen“

E42 „da schluchzte er einen Schluchzer, so daß **ich annahm**, daß er (*qaddartu anna-hū*) umgekommen sei“ : <sterben> A33.

e. *dakara* „sich erinnern“

E43 „da **erinnere ich mich** nicht, daß ich (*aḍkuru an-nī*) wie mit meinem Lachen damals gelacht hätte“ : <Lachen ohnegleichen> 6

E44 „und **ich erinnere mich** nicht, daß ich (*aḍkuru an-nī*) jemals mehr gelacht hätte als an jenem Tag“ : <heftiges Lachen> A47

E45 „da lachte ich . . . ein Lachen, dessen gleiches **ich mich** nicht **erinnere**, jemals gelacht zu haben (*aḍkuru annī*)“ : <Lachen ohnegleichen> 4; Beleg Nr.2,3 des gleichen Kapitels führen den Satz ohne Einschub vor

E46 „ich war erregt . . . mit einer Erregung, mit deren gleicher **ich mich** nicht **erinnere**, . . . erregt gewesen zu sein (*aḍkuru an-nī*)“ : <Lachen ohnegleichen> A10

E47 „da **erinnere ich mich** nicht (*aḍkuru an-nī*), heftiger geweint oder in unseren Häusern einen heftiger Weinenden als an jenem Tag gesehen zu haben“ : <heftiges Lachen> A50

E48 *fa-lā aḍkuru an-nī sami'tu qaṭṭu aḥsana min ġinā'i-hī* „da **erinnere ich mich** nicht, daß ich jemals etwas Schöneres als seinen Gesang gehört hätte“ : *a.Farağ Aġānī* XII 168,6 / XIV 115,3

E49 *wa-mā aḍkuru an-nī sami'tu aḥsana min ḍālika l-ġinā'i* „und **ich erinnere mich** nicht, daß ich einen schöneren als jenen Gesang gehört hätte“ : *a.Farağ Aġānī* XIX 90,5 / XXII 94,14

E50 *fa-mā aḍkuru an-nī sami'tu-hū min aḥadin qaṭṭu aḥsana mimmā sami'tu-hū min-hu* „da **erinnere ich mich** nicht, daß ich sie (d.i. *aṣ-ṣautu* „die Melodie“) von jemandem jemals schöner gehört hätte als das, was ich von ihm hörte“ : *a.Farağ Aġānī* II 126,4 / 353,8;

vgl. hierzu den einfachen Text *fa-mā sami'tu aḥsana min-hu qaṭṭu* „und da habe ich niemals etwas Schöneres als das gehört“ : *a.Farağ Aġānī* II 133,7 / 368,13.

f. *ʿalima* „wissen“

E51 „da **wußte man** nicht, **daß** (*ʿulima anna*) al-Manṣūr wie mit seinem Lachen damals gelacht hätte“ : <Lachen ohnegleichen> 5

E52 „da **wußten wir** nicht, **daß** (*ʿalimnā anna*) al-Manṣūr in seiner Versammlung jemals mit einem Lachen gelacht hätte – und es entblößte seine Weisheitszähne – wenn nicht damals“ : <Zähne> 124 und ähnlich Beleg Nr.125

E52a „da **weiß ich** nicht, **daß al-Manṣūr** (*aʿlamu l-Manṣūra*) lachte wie (mit) dem Lachen von damals“ : <Lachen ohnegleichen> 7.

g. *raʿā* „sehen“

E53 „da war Iṣḥāq vergnügt mit einem Vergnügen, mit dessen gleichem **ich ihn** niemals **habe** vergnügt **gesehen** (*raʿaitu-hū*)“ : <Lachen ohnegleichen> A6

E54 „als dieser Barbier mit seinen Worten mir gegenüber fortfuhr, **sah ich, daß** (*raʿaitu anna*) meine Galle geplatzt war“ : <zerreißen> A49

E55 *fa-ḡaḍiba rasūlu llāhi šlʿm mā raʿaitu-hū ḡaḍiba fī mauḍiʿin kāna ašadda ḡaḍaban min-hu yaumaʿidin* „da wurde der Gesandte Gottes zornig, wobei **ich ihn** nicht **habe** zornig werden **sehen** an einer Stelle, von der es heftigeren Ärger gegeben hätte als an jenem Tag“¹⁰⁹ : *Buḥārī Ṣaḥīḥ* I 233,–8 (*adān* 63, Nr.704).

h. *hamma* „sich sorgen“

E56 *fa-ṭaribtu wa-llāhi ṭaraban hamamtu maʿa-hū an anṭaḥa bi-raʿs-i l-ḥāʾiṭa* „da war ich bei Gott erregt mit einer Erregung, bei der **ich mich sorgte, daß** ich mit meinem Kopf an die Wand schlagen würde“ : *a.Faraḡ Aḡānī* IX 92,15 / X 179,10.

i. *ḥāfa* „fürchten“

E57 *fa-ḡaʿala yaʿaḍḍu lisāna-hū wa-šafatai-hi ḥattā ḥifnā* (*ʿalai-hi*)¹¹⁰ **an** *yaqtaʿa-hā* „da begann er, auf seine Zunge und seine Lippen zu beißen, bis **wir** (für ihn) **fürchteten, daß** er sie durchbeißen würde“ : *a.Faraḡ Aḡānī* II 14,16 / 88,9

E57a „er sagte: **Ich fürchte, daß** (*aḥāfu an*) ich vor Freude sterbe“ : <sterben> A1a; s. die Parallele von Beleg E59a mit *aḥšā* . . . *an*.

¹⁰⁹ Vgl. hierzu die Konstruktion der Belege <heftiges Lachen> A52–54.

¹¹⁰ Ergänzt aus einer der dem zweiten Druck vorliegenden Handschriften.

k. *ḥašiya* „fürchten“

E58 „da **fürchtete ich, daß** (*ḥašītu an*) deine Galle bersten würde wegen der Heiterkeit“ : <zerreißen> A21

E59 „da kam die Erregung der Leute, von der **ich fürchtete, daß** (*ḥašītu an*) sie aus ihrem Verstand fahren würden“ : <Kleider> A5; s. auch <Kleider> A6

in zwei Parallelen hierzu ist das Verbum *ḥasiba*, s. Abschnitt b Beleg E39, E40, verwendet

E59a „er sagte: **Ich fürchte** bei Gott, **daß** (*aḥšā . . . an*) ich vor Freude sterbe“ : <sterben> A1a; s. die Parallele von Beleg E57a mit *aḥāfu*.

l. *tamannā* „wünschen“

E60 *fa-basara fī waḡh-ī basratan tamannaitu anna l-arḍa nšaqḡat lī* „da verzog er die Miene mir gegenüber auf eine Weise (wörtl. in mein Gesicht mit einem Verziehen), daß ich wünschte, die Erde spalte sich mir“¹¹¹ : *Ābī Naṭr* III 86, 10.

m. *qāla* „sagen“

E61 „dann schluchzte sie, bis **ich sagte** (*qultu*), ihre Rippen sind zerissen“ : <zerreißen> A9

E62 „dann schnaufte er, bis **ich sagte** (*qultu*), seine Rippen sind geborsten“ : <zerreißen> A11

E63 „dann seufzte er tief auf, bis **ich sage** (*aqūlu*), seine Seele ist herausgefahren“ : <Kleider> A20

E64 *wa-tanaḡḡasa ṣ-ṣu‘adā’a tanaḡḡusan qultu inna-hū qad ḡarraqa ḡiḡāba qalbi-hī* „und er schnaufte tief auf¹¹² mit einem Schnaufen, so daß **ich sagte**, es hatte die Wand seines Herzens durchbohrt“ : *a.Faraḡ Āḡānī* II 75, –7 / 232, 12

E65 *fa-daḡḡiknā wa-bakati l-muḡannīyatu ḡattā qultu qad ‘amiyat* „da lachten wir, und die Sängerin weinte, bis **ich sagte**, sie ist erblindet“ : *a.Faraḡ Āḡānī* VI 211, 13 / VII 224, 14;

s. die Variante . . . *ḡattā qulnā inna-hā ‘amiyat* „ . . . bis **wir sagten**, sie ist erblindet“ im Paralleltext von *b.Ḥallikān Wafayāt* II 166, 5; s. auch unter <bewußtlos werden> A25

¹¹¹ Vgl. hierzu *wa-tamannaitu an taṣīḡa l-arḡu bī* „und ich wünschte, daß die Erde mich verschluckte“ : *Ābī Naṭr* III 83, 8.

¹¹² Zu der Wendung *tanaḡḡasa ṣ-ṣu‘adā’a* „tief aufseufzen“ s. <erkennbar werden> A55.

- E66 *wa-ğā‘ala yuğannī ahzāğā Tuwaisin ḥattā qultu qad ‘āša* „und er begann, die Melodien von Tuwais zu singen, bis **ich sagte**, er lebt“ : *a.Farağ Agānī VIII 162,4 / IX 275,5*
- E67 *kāna rasūlu llāhi šl‘m yašūmu ḥattā naqūla lā yuḥfiru wa-yuḥfiru ḥattā naqūla lā yašūmu* : *Buḥārī Ṣaḥīḥ II 50,8 (ṣaum 52, Nr.1969) = Ferchl Nachrichten 239,10* „Der Gesandte Gottes (S) fastete auf eine Art, daß wir glaubten, er werde das Fasten niemals brechen. Und er brach das Fasten, daß wir dachten, er werde wohl nie wieder fasten“; vgl. auch die Parallele:
kāna yašūmu ḥattā naqūla qad šāma qad šāma wa-yuḥfiru ḥattā naqūla qad aḥṭara qad aḥṭara : *Muslim Ṣaḥīḥ III 160,-6 (ṣiyām) = Wild Ḥattā 218,7* „er pflegte zu fasten, bis wir sagten : ‚er hat wahrhaftig gefastet‘, und er pflegte das Fasten zu brechen, bis wir sagten : ‚er hat wahrhaftig das Fasten gebrochen‘“;
 vgl. hierzu die Parallele E21 mit *naḥunna* anstelle von *naqūla*
- E68 *kāna idā rafa‘a ra’sa-hū mina r-rukū‘i ntaṣaba qā‘iman ḥattā yaqūla l-qā’ilu qad nasiya wa-idā rafa‘a ra’sa-hū mina s-sağḍati makāta ḥattā yaqūla l-qā’ilu qad nasiya* : *Muslim Ṣaḥīḥ IV 45,14 (ṣalāt 194) = Wild Ḥattā 217,-11* „er pflegte, wenn er seinen Kopf von der Verbeugung (beim rituellen Gebet) wieder erhob, sich voll aufzurichten, bis man dachte, er habe vergessen (mit der ṣalāt fortzufahren), und wenn er seinen Kopf von der Prostration wieder erhob, so lange (in dieser Stellung) zu verweilen, bis man dachte¹¹³, er habe vergessen (mit dem Gebet fortzufahren)“; wörtl. an beiden Stellen : „... bis der Sagende **sagte**, er habe vergessen ...“; vgl. auch die Parallele *b.Hanbal Musnad III 226,-2* : ... *la-qad nasiya wa-kāna idā ... s-sağḍati qa‘ada ... la-qad nasiya*; Parallelstellen zu diesem Ḥadīṭ, so *b.Hanbal Musnad V 53,-11 ff.*, haben unterschiedlichen Text ohne den Einschub von „sagen“.

¹¹³ S. richtig p.81 Beleg E1.

Zusammenfassung

Aus den 72 vorausgehend aufgeführten Textbelegen lassen sich die folgenden Erkenntnisse gewinnen¹¹⁴:

a. Zum Einschub

1. Das Verbum des Einschubs begegnet

- a. im Perfekt : Beleg E1, E3–20, E22–42, E51, E52, E53–57, E58, E59, E60–62, E64–66
- b. im Imperfekt Indikativ : Beleg E2, E43–50, E52a, E57a, E59a, E63
- c. im Imperfekt Subjunktiv : Beleg E21, E67, E68.

Das gewöhnliche Tempus ist das erzählende Perfekt. Die im Verbum der Überlegung, Wahrnehmung etc. ausgedrückte Handlung geschieht zur gleichen Zeit wie die Handlungen, von denen im Vor- und Nach-Satz berichtet wird; sie ist in der Erzählung nicht nur formal, sondern auch inhaltlich integriert. Eine Ausnahme bildet hier freilich das Verbum *ḡakara* „sich erinnern“, das in allen Belegen, E43–50, im Imperfekt Indikativ, also in der Gegenwart des Erzählers, stattfindet; ebenso funktionieren auch Beleg E52a mit „wissen“, Beleg 57a und 59a mit „fürchten“. Die übrigen Belege für das Imperfekt sind:

tumma yatanaffasu ... ḡattā aqūlu ... : Beleg E63;

hier ist der Einschub den vorausgehenden, im Imperfekt konstruierten Verba, die in einem Zustandssatz stehen, im Tempus angeglichen; das bedeutet, hier liegt kein „echter“ Beleg für das Imperfekt nach *ḡattā* vor.

kāna ... yuḡfiru ... ḡattā naḡunna an ... : Beleg E21

kāna ... yaḡūmu ... ḡattā naqūla an ... : Beleg E67

kāna ... intaḡaba ... ḡattā yaqūla l-qā'ilu : Beleg E68;

die Texte sind traditionell vokalisiert und bieten das bereits p.39 Fn.5 angesprochene Problem.

¹¹⁴ Da zum einen die verschiedenen Verba sehr unterschiedlich stark belegt sind und zum anderen sicher weitere Verba gefunden werden können, sind hier noch keine allgemeinen Regeln aufzustellen, sondern Beobachtungen mitzuteilen, die sich auf das vorliegende Material beschränken.

bakaitu . . . hattā azunnu anna . . . : Beleg E2;

hier wurde der Einschub aus dem Tempus der Erzählung herausgenommen und in die Gegenwart des Erzählers gesetzt¹¹⁵. Möglich ist dies freilich nur bei Einschüben in der 1.Person. Der Erzähler gibt seinen Eindruck, sein Urteil über die erzählten Fakten im Moment des Erzählens wieder, während er mit *zanantu*, im Perfekt, seinen Eindruck beim Geschehen der Ereignisse, eben in der Vergangenheit, mitteilt.

2. Das Verbum des Einschubs steht

- a. in der 1.Person Singular : Beleg E1–5, E6a, E9, E13–15, E17, E19, E20, E22, E25–32, E34–50, E52a–56, E57a–66
- b. in der 1.Person Plural : Beleg E6, E10, E11, E21, E23, E52, E57, E65, E67
- c. in der 3.Person Singular : Beleg E12, E16, E18, E24, E68
- d. in der 3.Person Plural : Beleg E33
- e. im Passiv der 3.Pers.Sing. : Beleg E7, E8, E51.

Bei der Verwendung der 1.Person bezieht sich der Erzähler in die Geschehnisse mit ein, betont seine Vermittlerrolle zwischen der Vergangenheit des Geschehenen und der Gegenwart des Berichts an seine Zuhörer. Dem Hörer wird deutlich, daß der Bericht von der Wahrnehmung eines anderen Menschen gefiltert wird, daß es sich im folgenden nicht allein um klare Tatsachen, sondern um einen individuellen Eindruck handelt.

Bei der Verwendung der 3.Person gibt der Erzähler seine Autorität, seine Verantwortung bezüglich der Beurteilung der Ereignisse ab an eine andere Person, nimmt sich also vom Geschehen aus, distanziert sich.

3. Der Einschub ist immer positiv; er wird in positiven und negativen Aussagen verwendet. In letzteren wird er unmittelbar nach der Negation eingefügt, wodurch diese auf ihn übergeht, so daß die eigentliche Aussage positiv erscheint. Deutlich zeigt sich der Vorgang bei Beleg E45 im Vergleich mit einem ähnlichen Text:

wa-ḏaḥiktu . . . ḏaḥikan mā ḏaḥiktu miṭla-hū qaṭṭu „und ich lachte . . . ein Lachen, dessen gleiches ich nicht jemals (d. h. niemals) gelacht habe“ : <Lachen ohnegleichen> 2

¹¹⁵ S. hierzu auch *Wild Hattā* 219,9, wo dieser Beleg „wohl als ein Sonderfall lebendigen Sich-Vergegenwärtigens“ bezeichnet wird.

fa-daḥiktu . . . daḥikan mā adkuru an-nī daḥiktu mitla-hū qaṭṭu „da lachte ich . . . ein Lachen, dessen gleiches **ich mich nicht erinnere** jemals gelacht zu haben“ : <Lachen ohnegleichen> 4.

4. Der Einschub weist in einigen Fällen eine Rückweisung auf:

zanantu ma'a-hū anna : Beleg E27, E38

hamamtu ma'a-hū an : Beleg E56

ḥasibtu la-hū an : Beleg E40.

Die zahlreichen Belege, welche diese Rückweisung nicht haben, zeigen, daß es sich nicht um ein für das Verständnis des Textes notwendiges Element handelt¹¹⁶. Freilich wird mit Hilfe der Rückweisung der Einschub, formal gesehen ein Relativsatz, eng an den vorausgehenden Text angebunden¹¹⁷.

b. Zum Vor-Satz

1. Der Einschub kann bereits am Textanfang stehen:

Beleg E43, E44, E47–52a, E54, E57a, E58, E59a.

In diesen Beispielen nimmt der Einschub eine den ganzen Satz bestimmende Rolle ein.

2. In der Textmitte findet sich der Einschub entweder nach einer Konjunktion oder einem Nomen im Akkusativ :

a. nach *ḥattā* „bis“ : Beleg E1–21, E41, E57, E61–63, E65–68

nach *ilā an* „bis“ : Beleg E22

nach *fa-* „da“ : Beleg E23, E24

b. nach einem Nomen : Beleg E25–39, E42, E45, E46, E53, E56, E60, E64.

Bei den meisten der unter b genannten Belege ist das Nomen ein paronomastisches, im Akkusativ stehendes Objekt¹¹⁸; allein in Beleg E40 und der Parallele E59 liegt ein im Nominativ stehendes Subjekt vor, auf das sich der Einschub, in Form eines Relativsatzes bezieht.

¹¹⁶ S. hierzu p.86 Abschnitt 3.4.

¹¹⁷ Vgl. hierzu p.82 Abschnitt b.4.a.

¹¹⁸ S. p.82 Abschnitt b.4.

c. Zum Nach-Satz

1. Nominalsätze

Der Nachsatz besteht in den meisten Fällen aus einem mit *anna* eingeleiteten Nominalsatz:

(*anna* +) Nomen : Beleg E1–4, E8, E9, E20, E23, E24, E26, E27, E29, E30, E32–35, E41, E51, E52, E54, E60

(*anna* +) Pronomen : Beleg E5, E6, E7, E10–14, E16, E18, E19, E22, E25, E31, E36–39, E42–50

(*inna* +) Pronomen : Beleg E64, E65; in diesen beiden Belegen ist der Nach-Satz nach dem Einschub „ich sagte“ bzw. „wir sagten“ in direkter Rede angefügt; eine Variante von Beleg E65, sowie die übrigen *qāla*-Belege, haben stattdessen einen Verbalsatz.

Das Verbum in diesen Sätzen begegnet als:

einfaches Perfekt : Beleg E11, E24, E42–52, E54, E60, E65

qad + Perfekt¹¹⁹ : Beleg E3, E4, E7, E9, E16, E18, E19, E20, E22, E23, E25–27, E29–37, E39, E41, E64

Imperfekt : Beleg E38

sa- + Imperfekt : Beleg E1, E8, E10, E12–14

Partizip Aktiv : Beleg E2, E5, E6.

Phrasen, die sich auf Personen oder Gegenstände des Vor-Satzes zurückbeziehen¹²⁰ und den Nach-Satz dadurch eng an den vorausgehenden Text anbinden, sind:

ma'a-hū „mit ihm“ : Beleg E25

min-hu „seinetwegen“ : Beleg E32.

2. Verbalsätze

Der Nach-Satz kann auch bestehen aus:

a. einem mit *an* eingeführten Verbalsatz:

(*an* +) Verbum : Beleg E21, E40, E56–59a.

Das von *an* abhängige Imperfekt läßt sich in Beleg E21 und E40 als Indikativ oder Subjunktiv lesen, in den übrigen Belegen nach den Verba des Sich-Sorgens und Fürchtens im Subjunktiv.

b. einem Verbalsatz in direkter Rede

Dem Einschub mit *qāla* „sagen“ folgt ein Verbalsatz, dessen Verbum in folgendem Tempus steht:

¹¹⁹ S. auch p.76 Abschnitt 2.1.

¹²⁰ S. auch p.86 Abschnitt 3.4.

(nach Perfekt) im Perfekt : Beleg E61–63, E65, E66, E68

(nach Imperfekt) im Imperfekt : Beleg E67.

Zwischen Einschub und Nach-Satz besteht eine starke Zäsur; der Erzählfluß wird unterbrochen, wodurch der Nach-Satz besonderes Gewicht erhält. Eine Variante von Beleg E65 hat statt des Verbalsatzes einen mit *inna-* eingeführten Nominalsatz.

3. Doppelter Akkusativ

Eine besonders enge Anbindung des Nach-Satzes an den Einschub geschieht, wenn das Subjekt des Nach-Satzes zum ersten, die Handlung des Nach-Satzes zum zweiten vom Einschub-Verbum abhängigen Akkusativ gemacht wird¹²¹, der Nach-Satz inhaltlich, aber nicht mehr formal existiert:

ʒanna-hū faʿala : Beleg E6a, E15, E17, E28

raʿā-hu faʿala : Beleg E53, E55

ʿalima-hū faʿala : Beleg E52a.

Der Einschub stellt eine formale und inhaltliche Zäsur im Erzählfluß dar. Ob diese Zäsur stark oder nur schwach zum Ausdruck kommt, hängt von der konstruktionsbedingten lockeren oder engen Verbindung zum vorausgehenden und nachfolgenden Text ab. Wie gezeigt, besteht etwa zwischen dem Vor-Satz und dem mit *hattā* „bis“ konstruierten Einschub eine lockere, pointierte Verbindung; im Vergleich dazu erscheint die Verbindung eng, wenn der Einschub als Relativsatz gebaut ist oder als Attributsatz, der sich wie ein Adjektiv zum vorausgehenden Substantiv verhält. Andererseits ist nach dem Einschub mit dem Verbum „sagen“, dem ein Satz in direkter Rede folgt, der Übergang besonders abrupt, während in der Konstruktion mit doppeltem Akkusativ der Nachsatz im Einschub gelöst ist.

4. Kombination von Ausdrücken¹²²

In einigen Textbelegen ist die Handlung „lachen“ mit zwei Handlungen, *faʿala(1)* „tun(1)“ und *faʿala(2)* „tun(2)“, verknüpft; hier werden zwei Ausdrücke miteinander kombiniert.

¹²¹ Zur Konstruktion des doppelten Akkusativs s. *Reckendorf Verhältnisse* 111 § 65.

¹²² Der Abschnitt beschränkt sich auf das „lachen“-Material, schließt also Belege der einleitenden Abschnitte sowie Belege der Anmerkungen im Materialteil aus.

Das häufigste Muster, nach dem konstruiert wird, ist die theoretisch unterstellte Kombination von *ḡaḥika ḥattā fa'ala(1)* mit *ḡaḥika ḥattā fa'ala(2)* zu *ḡaḥika ḥattā fa'ala(1) wa-fa'ala(2)* „er lachte, **bis** er tat(1) **und** tat(2)“; so:

fa-ḡaḥika l-Ma'mūnu ḥattā faḥaṣa bi-riḡli-hī wa-tamarraḡa 'alā firāši-hī
 „da lachte al-Ma'mūn, **bis** er mit seinem Fuß scharrte **und** sich auf seinem Polster wälzte“ : <Füße> 9 = <sich wälzen> 1.

Ebenso gebaut sind die folgenden Belege:

- <herausplatzen> 2 = <Zähne> 10
- <fallen> 17 = <Hände/Füße> 3
- <hintenüberfallen> 107 = <sich neigen> 3
- <hintenüberfallen> 52 = <Füße> 60
- <hintenüberfallen> 40 = <Füße> 61
- <hintenüberfallen> 72 bzw. 126 = <Füße> 55
- <hintenüberfallen> 73 = <Füße> 10
- <hintenüberfallen> 75 = <Füße> 35
- <Zähne> 87–90 = <fallen> 9–12
- <Zähne> 25 = 75
- <Bauch> 3 = <hintenüberfallen> 117
- <Bauch> 6 = <hintenüberfallen> 116
- <Bauch> 14 = <hintenüberfallen> 32
- <Füße> 17 = <davongetragen werden> 5.

Wie die Liste zeigt, werden <hintenüberfallen> und <Füße> in allein fünf Belegen zusammen genannt. Die Verbindung dieser beiden Handlungen bietet ein Beispiel für sinnmachende Kombination, während das Beispiel <Zähne>/<Zähne> einerseits die Beliebigkeit, andererseits die Künstlichkeit mancher Ausdrucksweise demonstriert – „da begann er zu lachen, **bis** sich seine Weisheitszähne zeigten, **und** ich begann, bis zu seinen Eckzähnen zu sehen“.

Ein weiteres Muster ist *ḡaḥika ḥattā fa'ala(1) fa-fa'ala(2)*; ihm folgt der Text:

fa-ḡaḥika l-Manšūru ḥattā ḡuliba fa-satara waḡha-hū „da lachte al-Manšūr, **bis** er überwältigt wurde, **und** verschleierte sein Gesicht“ : <überwältigt werden> 2 = <Gesicht> 15¹²³.

¹²³ Die beiden Paralleltexte weisen die Konstruktion *ḡaḥika ḥattā fa'ala(1) wa-fa'ala(2)* auf.

Wie die Übersetzung deutlich macht, wurde der Ausdruck zerlegt in *ḍaḥika ḥattā faʿala(1)* und *ḍaḥika fa-faʿala(2)*; anders die beiden Textparallelen <Gesicht> 13,14, die *wa-* statt *fa-* haben. Hier ist zu analysieren *ḍaḥika ḥattā faʿala(1)* und *ḍaḥika ḥattā faʿala(2)* und dann zu übersetzen „da lachte al-Manṣūr, bis er überwältigt wurde und sein Gesicht verschleierte“.

Ob die absichtliche Anbringung von stilistischen Feinheiten dieser Art einem Autor tatsächlich immer unterstellt werden darf, bleibt gerade in diesem Fall, dessen dritte Textparallele eine weitere, ganz andere Konstruktion bietet, zweifelhaft.

Weitere Konstruktionsmuster für zusammengesetzte Ausdrücke sind:

ḍaḥika wa-faʿala(1) wa-faʿala(2) „er lachte, tat(1) **und** tat(2)“ : <Hände> 24 = <stürzen> 1

ḍaḥika wa-faʿala(1) ḥattā faʿala(2) „er lachte **und** tat(1), **bis** er tat(2)“ : <sich herumwerfen> 3 = <ohnmächtig werden> 6

ḍaḥika fa-faʿala(1) wa-faʿala(2) „er lachte **und da** tat(1) er **und** tat(2)“ : <Gesicht> 16 = <sich hinsetzen> 2; dieser Ausdruck wurde in *ḍaḥika fa-faʿala(1)* und *ḍaḥika fa-faʿala(2)* zerlegt

faʿala(1) wa-faʿala(2) wa-ḍaḥika „er tat(1) **und** tat(2) **und** lachte“ : <hintenüberfallen> 133 = <Mund> 6

faʿala(1) wa-faʿala(2) ḍaḥikan „er tat(1) **und** tat(2) lachend“ : <fallen> 8 = <Mund> 3.

Wohl selten finden sich Textstellen, an denen mehr als zwei Ausdrücke miteinander kombiniert sind. Hier ist der folgende Text zu nennen:

fa-ḍaḥika ḥattā stalqā . . . fa-mā zāla yaḍribu bi-yadai-hi l-arḍa wa-yaḥḥa-ṣu bi-riḡlai-hi wa-yumsiku bi-marāqqi baṭni-hi „da lachte er, **bis** er hintenüberfiel . . . **und da** hörte er nicht auf, mit seinen Händen auf den Boden zu schlagen, mit den Füßen zu scharren **und** die Wölbungen seines Bauches zu halten“ : <hintenüberfallen> 9–10 = <Bauch> 11–12 = <Hände> 1–2 = <Füße> 36–37.

Das erste „tun“ ist mit „bis“ angeschlossen, das zweite nach einem Texteschub mit „und da“, das dritte und vierte mit jeweils „und“, wobei die letzten drei Handlungen durch die Konstruktion mit *mā zāla* „er hörte nicht auf“ besonders eng zusammengefaßt sind.

IV. Wortwahl

Bei den Textbeispielen dieser Abhandlung lassen sich bezüglich des Wortschatzes zwei Stilebenen¹²⁴ unterscheiden, ein einfacher, normalsprachlicher Sprachstil, bei dem allgemein bekannte Wörter verwendet werden, sowie ein gehobener Sprachstil, bei dem eine besondere Wortwahl getroffen ist, und der deswegen beim Hörer/Leser eine umfangreichere Kenntnis der Sprache und der sprachlichen Überlieferungen voraussetzt.

Für die meisten der hier vorzulegenden Beispiele ist kennzeichnend, daß der „gehobene“ Begriff einen Teil des vom „normalen“ Begriff umfaßten Ganzen beinhaltet, inhaltlich also reduziert oder spezialisiert ist gegenüber dem allgemeinen, allumfassenden „normalen“ Begriff¹²⁵. In einem weiteren Fall wird nicht ein Teil, sondern werden alle Teile eines Ganzen bezeichnet.

Formal lassen sich zwei verschiedene Arten von Begriffspaaren unterscheiden – bei Einzelbegriffen stehen sich zwei Nomina oder Verba unterschiedlicher Wortwurzel gegenüber, bei erweiterten Begriffen besteht der „gehobene“ Begriff aus einer Genitivverbindung, deren Rectum aus dem „einfachen“ Begriff besteht.

1. Einzelbegriffe

a. Nomina

1. Einfache Nomina

1.1. *ṣahru-hū* „sein Rücken“ : *qafā-hu* „sein Nacken“

Bei diesem ersten Beispiel stehen sich das Allgemeinwort „Rücken“ und der einen bestimmten Teil des Rückens bezeichnende Spezialbegriff „Nacken“ gegenüber. Die beiden Wörter treten in den

¹²⁴ Vgl. *Taraman Kulturspezifik* 42,–9, wo – in Bezug auf Kurzgeschichten und Erzählungen der modernen ägyptisch-arabischen Literatur – fünf Stilschichten festgestellt sind, die „gehobene“, „normalsprachliche“, „umgangssprachliche“, „saloppe“ / „umgangssprachlich-saloppe“ und „vulgäre“ Stilschicht.

¹²⁵ S. *Ueding Rhetorik* 268 I.3.e) „Die Synecdoche (*synecdoche, intellectio*) . . . wird definiert als Austausch eines Wortes in der Art, „daß wir bei einem Ding an mehrere denken, bei einem Teil an das Ganze, bei der Art an die Gattung, bei dem Vorausgehenden an das Folgende oder auch bei alledem umgekehrt“; s. auch *Berg Sprechen* 126, –2ff.

Handlungszielen *‘alā ẓahri-hī* „auf seinen Rücken“ bzw. *‘alā qafā-hu* „auf seinen Nacken“ auf, welche in Verbindung mit den folgenden Fallbewegungen begegnen:

saqāṭa „fallen“

mit *ẓahrūn* : 0 Belege / mit *qafan* : 3 Belege (+ 6 Parallelen)

waqa‘a „stürzen“

mit *ẓahrūn* : 3 Belege / mit *qafan* : 1 Beleg

inqalaba/quliba „sich herumwerfen / herumgeworfen werden“

mit *ẓahrūn* : 2 Belege / mit *qafan* : 5 Belege

istalqā „hintenüberfallen“

mit *ẓahrūn* : 7 Belege (+ 4 Parallelen) / mit *qafan* : 40 Belege (+ 3 Parallelen).

Insgesamt lassen sich mit dem Allgemeinbegriff „Rücken“ 12 Belege, mit dem Spezialbegriff „Nacken“ 49 Belege, also etwa das Vierfache, nachweisen¹²⁶; mit den Parallelen ist das Verhältnis 16 zu 58.

Die Hälfte der *qafan*-Belege stammt aus *1001 Nacht*, einem späten Text also, der den Ansprüchen klassischer Grammatikerregeln häufig nicht genügt¹²⁷, jedoch seltene Wörter aus „klassischer“ Zeit verwendet, die dem Publikum späterer Zeiten sicher nicht immer geläufig waren, es sei denn, diese waren in festgeschriebenen Ausdrücken konserviert, wie sie hier zum Teil vorliegen. Was den Inhalt angeht, übersetzt Littmann daher mit Recht die beiden Wörter *ẓahrūn* und *qafan*, die sich nur bezüglich der Stilebene unterscheiden, mit „Rücken“.

1.2. *‘ainā-hu* „seine Augen“ : *muqlatā-hu* „seine Augäpfel“

Wie p.309 die Belege <Augen> A8–11 zeigen, begegnet in der Wendung „seine Augen strömen über“, mit Erweiterung „seine Augen lassen die Tränen überströmen“, das gewöhnliche Wort für „Auge“, *‘ainun*. Im Reimprosabeleg von <Augen> Nr.2, p.307, wird dagegen der Spezialbegriff *muqlatun* „Augapfel“ verwendet.

2. Erweiterte Nomina

2.1. *waḡhu-hū* „sein Gesicht“ : *asirratu/asārīru waḡhi-hī* „seine Gesichtszüge“

In den Anmerkungen zum Abschnitt <erkennbar werden> ab p.127 erscheint die Aussage, daß man ein Gefühl „im Gesicht“ einer Person

¹²⁶ Die statistischen Angaben beziehen sich nur auf die „lachen“-Ausdrücke.

¹²⁷ Zu „Sprache und Stil“ s. *Grotzfeld 1001 Nacht* 97 ff.

ablesen kann, in zahlreichen Belegen. In einem davon, Beleg A44, findet sich „Gesicht“ zu „die Züge des Gesichts, Gesichtszüge“ erweitert. Ein weiteres Beispiel für dieses Begriffspaar bieten die folgenden zwei Texte¹²⁸:

- E1 *wa-huwa yabruqu wağhu-hū mina s-surūri* „und sein Gesicht leuchtete auf wegen der Freude“ : *Buḥārī Ṣaḥīḥ* II 517,12 (*manāqib* 23, Nr.3556); *b.Hiṣām Sīra* 912,-6 / IV 183,6 (*wa-wağhu-hū yabruqu* . . .)
- E2 *daḥala ‘alai-hā masrūran tabruqu asārīru wağhi-hī* „er trat fröhlich bei ihr ein, wobei seine Gesichtszüge aufleuchteten“ : *Buḥārī Ṣaḥīḥ* II 517,6 (*manāqib* 23, Nr.3555) = IV 244,-6 (*farā’id* 31, Nr.6770) mit Var. . . . ‘alai-ya . . .¹²⁹ = *Stetter Topoi* 8 Nr.14 „Der Gesandte Gottes trat fröhlich mit strahlendem Gesicht bei mir ein“¹³⁰.

2.2. *qafā-hu* „sein Nacken“ : *ḥulāwatu l-qafā* „die Mitte des Nackens“

Im Abschnitt <hintenüberfallen> ab p.284 sind 40 Belege (mit 3 Parallelen) für die Kombination von *istalqā* „hintenüberfallen“ mit *‘alā qafā-hu* „auf seinen Nacken“ aufgeführt; beide Elemente sind hier der gehobenen Stilebene zugeordnet, vgl. zum ersten p.113 Nr.4, zum zweiten p.108 Nr.1.1. Eine zusätzliche Ausschmückung erhält das Wort „Nacken“ mit der Anbringung von *ḥulāwatun* „hintere Mitte (des Nackens)“, s. *Lane Lexicon* 634b 35 ff. (*hlw*), im folgenden Beleg:

- E1 *fa-stalqat li-ḥulāwati l-qafā* „da fiel sie hintenüber auf die Mitte des Nackens“ : *a.Farağ Aḡānī* X 12,15 / XI 82,14; s. auch *WKAS* II 11b 35 (*li-*).

In diesem Textbeispiel fällt des weiteren die selten zu belegende Verwendung der Präposition *li-*, vgl. <hintenüberfallen> Nr.2.2 und p.246 Fn.23, auf, an deren Stelle in der Regel *‘alā*, vgl. <hintenüberfallen> Nr.2.1 und Nr.2.3–6, steht. Ungewöhnlich ist hier ferner die Genitivverbindung mit dem durch Artikel determinierten *al-qafā* an-

¹²⁸ S. hierzu *Stetter Topoi* 28 Fn.97 Z.-22.

¹²⁹ Im Druck ist hier das erste r von *asārīru* ausgefallen.

¹³⁰ Ein weiterer Beleg mit *asārīru wağhi-hī* noch *Ābī Naṭr* VII 145,5/182,-3 = *Zamaḥṣārī Rabī’* II 13,-4 = *b.Ḥamdūn Taḍkira* II 196,-3; die Parallelstelle *Ibṣīḥ Mustatraf* I 260,-6 (*bāb* 23) hat *asārīru ḡabhati-hī*, wobei der allgemeine Begriff „Gesicht“ durch den Spezialbegriff „Stirn, Stelle zwischen den Augenbrauen“ ersetzt ist.

stelle von zu erwartendem *qafā-hā* „ihr Nacken“, vgl. ebenfalls <hintenüberfallen> Nr.2.1 und p.301 unten.

2.3. *qalbu-hū* „sein Herz“ : *niyāṭu qalbi-hī* „der Henkel seines Herzens“¹³¹

Wie die zahlreichen Belege in den Anmerkungen des Abschnitts <zerreißen> ab p.151 zeigen, wird das Bild vom Zerreißen des Herzens aufgrund heftiger Empfindungen häufig verwendet. In zwei Belegen, <zerreißen> A5, A6, wird vom „Henkel“ des Herzens gesprochen.

2.4. *baṭnu-hū* „sein Bauch“ : *marāqu baṭni-hī* „die Wölbungen seines Bauches“

Unter den 8 Belegen (mit 5 Parallelen) im Abschnitt <Bauch> ab p.327 findet sich – mit textgleicher Parallelstelle – ein Beleg, in dem das allgemein verwendete Wort für „Bauch“ mit dem Begriff *marāqu* „die weichen, empfindlichen Teile (des Leibes oder Unterleibes)“, s. *Lane Lexicon* 1132a–2ff. (*rqq*), ergänzt ist¹³².

2.5. *qadamu-hū* „sein Fuß“ : *zāhiru qadami-hī* „die Spitze seines Fußes“

Ein Beispiel für „seine Fußspitzen“, hier mit Singular und in einer Parallele mit Dual ... *qadamai-hi* „... seiner Füße“, bietet p.342 der Beleg <Füße> A5.

2.6. *dābbatu-hū* „sein Reittier“ : *zahrū dābbati-hī* „der Rücken seines Reittiers“

Im Abschnitt über die Fallbewegungen ab p.260 finden sich zahlreiche Belege, in denen vom Herabfallen eines Reiters von seinem Tier berichtet wird. In einigen Belegen ist hingegen nicht von seinem „Tier“, sondern genauer vom „Rücken seines Reittiers“ gesprochen¹³³.

2.7. *al-madīnatu* „die Stadt“ : *aqtāru l-madīnati* „die Bezirke der Stadt“

In diesem Beispiel wird nicht ein Teil eines Ganzen bezeichnet, sondern alle Teile eines Ganzen; s. p.150 <beben> A11. In anderen, ähnlichen Texten, in Beleg A5, A8, wird allein von der „Stadt“ gesprochen.

¹³¹ *Niyāṭun* ist der „Henkel“ des Herzens, die Ader (Aorta), an der das Herz „aufgehängt“ ist; s. *Lane Lexicon* 2868 c–8ff.

¹³² Weitere Belege für *marāqu baṭni-hī* sind: *Ps.Ġāhiz Maḥāsin* 356, 14 / 383,8; *Ġāhiz Ḥayawān* VI 313,5.

¹³³ S. p.248 Abschnitt 3.

2.8. *aš-šai'u* „die Sache“ : *aṭaru/āṭāru š-šai'i* „die Spur/-en einer Sache“

Substantiva aus dem Gefühlsbereich oder auch, wie im folgenden die Belege E4–8 zeigen, aus anderen Sinnbereichen werden mit *aṭarun* „Spur, Kennzeichen“ bzw. dem Plural *āṭārun* erweitert. Ein Beispiel liefert p.134 <erkennbar werden> A59, weitere Beispiele sind:

- E1 *fa-qāma 'Alīyun wa-ʿalai-hi aṭaru l-ḥuzni* „da erhob sich 'Alī, wobei die Spur der Trauer an ihm war“ : *Mas'ūdī Murūğ* IV 415,10 u. 415,-4 „Ali, à qui sa mort causait la plus vive douleur“ / III 157,-1
- E2 *fa-wağada-hā ḥāfiqata l-qalbi yazharu 'alai-hā aṭaru l-ka'ābati* : *Alf Laila (B)* I 327,12 (156.N.) = *Littmann Nächte* II 308,7 „sah er, daß ihr das Herz pochte und daß sie in Sorgen war und die Zeichen des Kammers an sich trug“
- E3 *zahara aṭaru l-ğaiẓi fī wağhi-hī* : *Alf Laila (B)* I 161,-5 (53.N.) = *Littmann Nächte* I 567,-8 „schließlich wurden die Zeichen des Zorns in seinem Gesicht erkennbar“
- E4 *wa-idā bi-rağulin 'alai-hi āṭāru l-ʿibādati* „da war plötzlich ein Mann, an dem die Zeichen der Frömmigkeit waren“ : *Ibšihī Mustatraf* II 144,1 (*bāb* 56,2)
- E5 *fa-inna 'alā wağhi-hā aṭaru l-ʿibādati* : *Alf Laila (B)* I 405,18 (238.N.) = *Littmann Nächte* II 535,-10 „denn ihr Antlitz trägt die Zeichen der Frömmigkeit“
- E6 *ḥattā zālat 'an-hu āṭāru l-maraḍi* : *Alf Laila (B)* I 164,7 (54.N.) = *Littmann Nächte* I 575,3 „bis die Spuren der Krankheit von ihm gewichen waren“
- E7 *fa-in-nī arā 'alā wağhi-ka āṭāra n-niʿmati* : *Alf Laila (B)* I 164,-15 (54.N.) = *Littmann Nächte* I 576,9 „Denn ich sehe in deinem Gesichte Spuren des Wohlstandes“
- E8 *mā ra'aitu aṭara n-nabīdi fī wağhi r-Rašidi qatṭu illā marratan wāḥidatan* „ich sah niemals die Spur des Weins im Gesicht von ar-Rašid außer ein einziges Mal“ : *a.Farağ Āğānī* – / XXIII 90,1.

2.9. *aš-šai'u* „die Sache“ : *ğalabatu š-šai'i* „der Sieg der Sache“

Bei Gefühlsbegriffen findet sich zuweilen die Erweiterung mit „Sieg“, wie im Beispiel p.132 <erkennbar werden> A41 und im folgenden Text:

- E1 *fa-qad ġammat-nī ġalabatu l-ğadabi wa-l-ğaiẓi* „da bekümmerte mich der Sieg des Zorns und der Wut“ : *b.Ğauzī Muntaẓam* VI 321,4 = *Tanūḥī Ps.* Nišwār VII 248,7.

b. Verba

1. *aḥada* „nehmen, halten“ : *amsaka* „ergreifen, fassen“

Das mit „Bauch“ verbundene Verbum ist, wie 7 Belege (mit 5 Parallelen) ab p.327 zeigen, *amsaka* „(sich den Bauch) halten“. Einzig die Parallelstelle zu einem *Aḡānī*-Beleg weist das allgemein gebräuchliche Verbum für „halten, fassen, greifen, nehmen etc.“, *aḥada*, auf.

2. *ḍaraba* „schlagen“ : *ṣaffaqa* „schlagen, klatschen“

In den Abschnitten über <Hände>, <Hände/Füße> und <Füße> ab p.329 werden als Handlungen u. a. *ḍaraba* und *ṣaffaqa* belegt. Die alternative Verwendung beider Verba in dem Ausdruck „mit den Füßen auf den Boden schlagen“, s. <Füße> Nr.2.7, 2.8 und 3, zeigt auch hier die beiden Stilebenen – *ḍaraba* als gewöhnliches Wort, *ṣaffaqa* als besondere Facette von „schlagen“, nämlich „klatschen, rhythmisch oder wiederholt schlagen“.

3. *ḍaraba* „schlagen“ : *faḥaṣa* „scharren“

Wie *ṣaffaqa* stellt auch das Verbum *faḥaṣa* eine alternative, gehobene Variante zu *ḍaraba* dar. Allein 31 Textstellen (mit 14 Parallelen) für *faḥaṣa* in Zusammenhang mit „Füße“ gegenüber 10 (mit 2 Parallelen) für *ḍaraba* belegen auch hier, daß das lexikalisch spezialisierte, seltenere Wort in diesem Ausdruck das geläufigere ist.

4. *ḥarra*, *saqaṭa*, *waqa'a* „fallen, stürzen“ : *inqalaba* „sich herumwerfen“, *istalqā* „hintenüberfallen“

Bei den „Fallbewegungen“ lassen sich unter den „lachen“-Ausdrücken die allgemeinen Verba *ḥarra* (1 Beleg), *saqaṭa* (16 Belege mit 14 Parallelen) und *waqa'a* (6 Belege) den beiden spezialisierten Fallbewegungen *inqalaba* bzw. *quliba* (17 Belege mit 2 Parallelen) und *istalqā* (113 Belege mit 22 Parallelen) gegenüberstellen.

5. *dama'a* „tränen“ : *taḡarḡara* „überströmen“

Auch die in den Belegen des Abschnittes <Augen> ab p.307 alternativ verwendeten Verba *dama'a* und *taḡarḡara*, letzteres häufig mit *bi-d-dumū'i* erweitert, gehören wohl verschiedenen Stilebenen an; zum Subjekt der Verba s. p.109 Nr.1.2.

Bei der Zusammenfügung von Handlungen und Handlungszielen läßt sich feststellen, daß Verba und Nomina der gleichen Stilebene angehören, wie *istalqā 'alā qafā-hu* „hintenüberfallen auf seinen Nacken“, oder Verba der normalen mit Nomina der gehobenen Stilebene

kombiniert werden, so *saqāṭa ʿalā qafā-hu* „auf seinen Nacken fallen“, und umgekehrt, so *istalqā ʿalā ṣahri-hī* „hintenüberfallen auf seinen Rücken“.

Statistisch gesehen ist der seltenere, ausgefallene Begriff in Ausdrücken der beliebtere, gebräuchlichere. Vielleicht darf man in manchen Fällen annehmen, daß der lexikalisch weniger bekannte Begriff vom Autor oder einem späteren Kopisten durch das Allgemeinwort ersetzt wurde.

2. Wortkombinationen

In zahlreichen der in dieser Abhandlung aufgeführten Textbelegen begegnen sogenannte Paarformeln¹³⁴, bei denen sich „gleichsinnige“ und „gegensinnige“ unterscheiden lassen, sowie Reihungen. Bei gleichsinnigen Paaren drücken die beiden Elemente Ähnliches aus, gehören zum gleichen Sinnbezirk, wie etwa „Lust und Liebe“, „nackt und bloß“, „zittern und zagen“¹³⁵. Die doppelte Nennung eines Begriffs dient dazu, „der Rede Nachdruck und Schmuck (zu) verleihen“¹³⁶. Bei gegensinnigen Paaren drücken die beiden Begriffe Gegenteiliges aus, wie „alt und jung“, „bei Tag und bei Nacht“, „hier und dort“. Diese Erscheinung, auch als Merismus bezeichnet, dient der Umschreibung für „alle“, „immer“, „überall“¹³⁷.

Ob es sich bei den im folgenden aufzuführenden Wortkombinationen um phraseologische oder um individuelle Wortzusammenstellungen handelt, kann aufgrund der geringen Anzahl der Belege hier nicht entschieden werden.¹³⁸

¹³⁴ S. Pilz *Phraseologie* 81ff. „Phraseologische Wortpaare“, Röhrich *Sprichwort* 18, 12ff., Seiler *Sprichwörterkunde* 13, -3ff. „Die sprichwörtlichen Formeln“, Taraman *Kulturspezifik* 63, 1ff. „Wortpaare“.

¹³⁵ S. Kayser *Kunstwerk* 113, -6ff. „synonyme Doppelformeln“; Ueding *Rhetorik* 281, 2 „Der Hendiadyoin ist die Verknüpfung von zwei synonymen Substantiven: „Hilfe und Beistand“.

¹³⁶ Seiler *Sprichwörterkunde* 14, 2.

¹³⁷ Zum Merismus im Klassisch-Arabischen s. Fischer *Merismus*, Spitaler *Merismus*, Jacobi *Poetik* 194, -3ff., Bloch *Stilfiguren* 189 Nr.3; in den genannten Werken finden sich Hinweise auf ältere Literatur.

¹³⁸ Vgl. hierzu Kayser *Kunstwerk* 114, 14: „Im einzelnen wäre zunächst zu fragen, wieweit es sich um bloße Zweigliedrigkeit des Ausdrucks handelt und wieweit um gewollte Synonymik. Selbst dann bliebe zu untersuchen, wieweit jedes Glied seine Selbständigkeit wahrt oder wieweit Verschmelzung eintritt.“

a. Gleichsinnige Paare

Unter den Belegen dieser Abhandlung lassen sich vor allem bei den Begriffen für Gefühle und Gefühlsäußerungen Wortpaare finden:

Aus dem Bereich „Freude“, „Gefallen“, „Liebe“:

E1a *mazaḥa wa-ḡaḥika* „scherzen und lachen“ : <Speichel> 1, 2; die Parallelen Beleg 3, 5, 7–10 haben nur das zweite Element *muzāḥun wa-ḡaḥikun* „Scherz und Lachen“ : <viel hervorbringen> 15¹³⁹

E1b *ḡaḥika wa-mazaḥa* „lachen und scherzen“ : <Speichel> 6

E2 *dā‘aba wa-ḡaḥika* „spaßen und lachen“ : <Speichel> 4

E3 *la‘iba wa-ḡaḥika* „spielen und lachen“¹⁴⁰ : p.55 Beleg E2

E4 *farāḥun wa-surūrun* „Heiterkeit und Freude“ : <erkennbar werden> A23, A24; <zerreißen> A20; <nicht beherrschen> A6, A7, A12; <davongetragen werden> A2; <Lachen ohnegleichen> A9; <bewußtlos werden> A3; <sterben> A2¹⁴¹

E5a *ṭarabun wa-surūrun* „Erregung und Freude“ : <erkennbar werden> A24a; <Hände> A2 = <Füße> A4 = <Kleider> A1

E5b *surūrun wa-ṭarabun* „Freude und Erregung“ : <erkennbar werden> A25

E6 *surūrun wa-naṣāṭun* „Freude und Munterkeit“ : <erkennbar werden> A9

E7 *surūrun wa-ṭama‘un* „Freude und Gier“ : <erkennbar werden> A7¹⁴²

E8 *ikrāmun wa-surūrun* „Hochachtung und Freude“ : <erkennbar werden> A26

E9 *ṭarabun wa-rtiyāḥun* „Erregung und Erfreutsein“¹⁴³ : <davongetragen werden> A7

¹³⁹ Ein weiterer Beleg ist *Ibšihī Mustafraf* II 505,11 (*bāb* 75,2).

¹⁴⁰ Ein Beleg für *ḡaḥika wa-la‘iba* „lachen und spielen“ ist: *Zamaḥṣarī Rabī‘* I 92,7/36,–7.

¹⁴¹ Weitere Belege: *b. Mu‘tazz Ṭabaqāt* 215,1; *Mas‘ūdī Murūḡ* IV 385,4 / III 142,4 u. VIII 84,11 / V 125,18; *Iṭlīdī I‘lām* 90,–6; *Alf Laila (B)* I 8,8 (2.N.) = *Littmann Nächte* I 39,11; *A. L. (B)* II 29,11 (559.N.) = *L. N.* IV 175 unten; *Ḥikāyāt* 291,16 u. 301,10 u. 307,4; *Ḥakīm* 19,–7.

Umgekehrt *surūrun wa-farāḥun*: *Tanūḥī Farāḡ* II 220,–2.

¹⁴² Der Paralleltext weist nur den zweiten Begriff auf.

¹⁴³ Ein Beleg für *irtāḥa wa-ṭarība* „er war erfreut und erregt“: *b. ‘Abd R. ‘Iqd* VI 46,8.

- E10 *ta'ağğubun wa-taṣḍiqun* „Gefallen und Zustimmung“ : <Zähne> 46, 48¹⁴⁴
- E11 *riqqatun wa-stiḥsānun* „Zartgefühl und Zustimmung“ : p.63 Beleg E11
- E12 *ṣabābatun wa-ḥubbutun* „Sehnsucht und Liebe“ : <davongetragen werden> A8
- E13 *wağḍun wa-šağafun* „Erregung und Leidenschaft“ : <zerreißen> A37
- E14 *istaṣrafa wa-stamlaha* „elegant und schön finden“ : p.62 Beleg E6.
- Aus dem Bereich „Trauer“:
- E15 *bukā'un wa-anīnun* „Weinen und Klagen“ : <zerreißen> A22
- E16 *bakā wa-ntaḥaba* „weinen und schluchzen“ : <zerreißen> A4¹⁴⁵
bukā'un wa-ntiḥābun „Weinen und Schluchzen“ : <überwältigt werden> A6¹⁴⁶
- E17 *ṣaraḥa wa-bakā* „schreien und weinen“ : <Atem> A2
- E18 *ḥuznun wa-ğammun* „Traurigkeit und Kummer“¹⁴⁷ : <erkennbar werden> A27a
- E19 *inkisārun wa-ğammun* „Niedergeschlagenheit und Kummer“ : <erkennbar werden> A9, A41¹⁴⁸
- E20 *sahwun wa-ğammun* „Zerstreutheit und Kummer“ : <überwältigt werden> A8
- E21 *saharun wa-ğammun* „Schlaflosigkeit und Kummer“ : <überwältigt werden> A8
- E22 *ğammun wa-asafun* „Kummer und Klage“ : <sterben> A13
- E23 *ğammun wa-bukā'un* „Kummer und Weinen“ : <sterben> A14
- E24 *ğammun wa-nadamun* „Kummer und Reue“ : <sterben> A20
- E25 *qalaqun wa-ğammun* „Unruhe und Kummer“ : <erkennbar werden> A27

¹⁴⁴ Die Paralleltexte Beleg 47, 49, 50 haben keinen der beiden Begriffe, Beleg 45 nur den zweiten; vgl. noch <Zähne> 56, wo ebenfalls beide Begriffe, freilich in Abhängigkeit von zwei verschiedenen Verba, vorkommen.

¹⁴⁵ Weitere Belege sind: *Baiḥaqī Maḥāsīn* 526,5 / II 272,-5; *b.Hilāl Hafawāt* 39,1.

¹⁴⁶ Weitere Belege: *b.Ğauzī Ḍamm* 428,-4; *Alf Laila (B)* I 113,18 (33.N.) u. 165,-1 (55.N.) u. 170,-5 (58.N.); *Ḥikāyāt* 478,17 u. 481,1 u. 482,21 u. 492,1.

¹⁴⁷ Ein Beleg für *ğammun wa-ḥuznun*: *Alf Laila (B)* II 21,-4 (553.N.) = Lüttmann *Nächte* IV 153,-11.

¹⁴⁸ Beleg A41 weist den erweiterten Begriff *ğalabatu l-ğammi* „der Sieg des Kummers“ auf.

- E26 *qalaqun wa-hammun* „Unruhe und Sorge“ : <sterben> A10
 E27 *ğaza'un wa-faza'un* „Trauer und Bestürzung“ : p.72 Beleg E6;
 <sterben> A36
 E28 *hanīnun wa-ğaza'un* „Sehnsucht und Trauer“ : <erkennbar werden> A20
 E29a *bukā'un wa-du'ā'un* „Weinen und Beten“ : <viel hervorbringen>
 A12¹⁴⁹
 E29b *du'ā'un wa-bukā'un* „Beten und Weinen“ : <versinken> A15¹⁵⁰
 E30 *tanaffasa wa-tanahhada* „aufschnaufen und seufzen“ : <zerreißen>
 A17.

Aus dem Bereich „Ärger“:

- E31 *ğadabun wa-tasahḥuṭun* „Zorn und Unwillen“ : <erkennbar werden> A29
 E32 *ğadabun wa-ğaizun* „Zorn und Wut“ : p.112 unten Beleg E1;
 <erkennbar werden> A13; <zerreißen> A33 Fn.
 E33 *ğadabun wa-nakīrun* „Zorn und Mißbilligung“ : <erkennbar werden> A14
 E34 *ğaizun wa-asafun* „Wut und Klage“ : <sterben> A25
 E35 *ğaizun wa-ḥasadun* „Wut und Neid“ : <sterben> A24
 E36 *ğaizun wa-kamadun* „Wut und Gram“ : <zerreißen> A25.

Aus dem Bereich „Angst“, „Scham“:

- E37 *ḥaufun wa-ğaza'un* „Angst und Trauer“ : <sterben> A44; <pinkeln> A4¹⁵¹
 E38 *ḥaufun wa-faza'un* „Angst und Schrecken“ : <sterben> A28¹⁵²
 E39 *ḥaufun wa-wahalun* „Angst und Furcht“ : <pinkeln> A4; s. die
 Parallelen Beleg E37, E40
 E40 *ḥaufun wa-dahašun* „Angst und Bestürzung“ : <pinkeln> A4; s.
 die Parallelen E37, E39
 E41 *ḥayā'un wa-ḥağalun* „Scheu und Scham“ : <überwältigt werden>
 A11
 E42 *wağalun wa-ḥağalun* „Angst und Scham“ : <sterben> A30.

¹⁴⁹ Weitere Belege sind: b. *Qutaiba* 'Uyūn III 46, 17; b. *Ğauzī Damm* 340, 8 (mit drittem Element *ibtihālun* „Flehen“).

¹⁵⁰ Ein weiterer Beleg ist: *Tanūḥī Nišwār* II 350, 11.

¹⁵¹ S. die Parallelen Beleg E39, E40; ein weiterer Beleg: *Tanūḥī Farağ* II 352, -5.

¹⁵² Weitere Belege: *Alf Laila (B)* II 15, -11 u. -4 (548.N.) = *Littmann Nächte* IV 135, -11 u. 136, 7; *A. L. (B)* II 34, 2 (563.N.) = *L. N.* IV 191, 2.

Aus anderen Sinnbereichen stammen die folgenden Paare:

- E43 *ḥusnun wa-ḥibun* „Schönes und Köstliches“ : <Lachen ohnegleichen> A12
- E44 *ḥusnun wa-ḡamālun* „Schönheit und Anmut“ : <zerreißen> A37; <pinkeln> A5¹⁵³
- E45 *lahwun wa-la‘ibun* „Unterhaltung und Spiel“ : <versinken> A14¹⁵⁴
- E46 *ta‘abun wa-ḡarbun* „Müdigkeit und Heimsuchung“ : <sterben> A43
- E47 *ḡafā‘un wa-aḡrafiyatun* „Rauhheit und Grobheit“ : <herausplatzen> A3
- E48 *naḡsun wa-ṣabrun* „Seele und Haltung“ : <nicht beherrschen> A8
- E49 *waḡḡhun wa-kalāmun* „Gesicht und Worte“ : <erkennbar werden> A62
- E50 *muḡhabba‘un wa-muḡhaddarun* „versteckt und verborgen“ : p.64 Beleg E21; s. noch p.120 Beleg E75
- E51 *ahwalu wa-aqwā* „schrecklicher und stärker“ : <Lachen ohnegleichen> A14
- E52 *waṣala wa-aḡdā* „belohnen und beschenken“ : p.62 Beleg E4
- E53 *bi-yadai-hi wa-riḡlai-hi* „mit seinen Händen und Füßen“ : <Hände/Füße> Nr.1.1–2.1.

b. Gegensinnige Paare

Unter den Textbeispielen dieser Abhandlung lassen sich die folgenden gegensinnigen Paare feststellen:

- E54 *ṣahrūn wa-baṭnūn* „Rücken und Bauch“ : Abschnitt <Rücken/Bauch>
- E55 *ḡāra wa-aḡḡada* „sich in den Niederungen und Höhen aufhalten“ : Abschnitt <untergehen>
- E56 *ḡiddun wa-haṣlun* „Ernst und Spaß“ : <viel hervorbringen> 3, 9–11 = <nicht beherrschen> 12–17¹⁵⁵

¹⁵³ Ein weiterer Beleg ist: b. ‘Abd R. ‘Iqd VI 423,17.

¹⁵⁴ Weitere Belege: *Mas‘ūdī Murūḡ* V 86,2 u. 86,–17 „le plaisir et la frivolité“ / III 225,–2; a. *Faraḡ Aḡānī* II 22,2/104,15 u. V 62,–1/291,12; *WKAS* II 801 a 21 (I^q) mit weiterem Material.

¹⁵⁵ Weitere Belege: *Ps. Ḡāḡiṣ Maḡāsin* 321,10/353,9 (= *Rescher Vorzüge* II 130,–5 „Scherz und Ernst“); b. a. ‘Aun *Aḡwiba* 81,7 = *Tauḡīdī Baṣā‘ir* III 474,–5/46,2 = *Ābī Naṭr* II 165,6 = *Rāḡib Muḡāḡarāt* I 190,11 = *Zamaḡṣarī Rabī‘* I 673,11/381,8 (s. noch *Marzolph Arabia* II 66 Nr.256); *Ābī Naṭr* III 40,6; b. *Ḡauzī Damm* 454,6.

- E57 *nisāʿun wa-šibyānun* „Frauen und Kinder“ : p.64 Beleg E20¹⁵⁶
 E58 *bikrun wa-ʿānisun* „Jungfrau und alte Jungfer“ : p.64 Beleg E20
 E59 *bikrun wa-tayyibun* „Jungfrau und erfahrene Frau“ : p.64 Beleg E20¹⁵⁷.

c. Reihungen

„Werden mehr als zwei gleichartige Glieder verbunden, so entsteht die Reihung“¹⁵⁸, die auch als „multinominale“ Formel¹⁵⁹ bezeichnet wird¹⁶⁰; so im Deutschen die Drillingsformel „heimlich, still und leise“ oder die Vierlingsformel „frisch, fromm, fröhlich, frei“.

a. mit drei Elementen¹⁶¹:

- E60 *ṭarabun wa-surūrun wa-farahun* „Erregung, Freude und Heiterkeit“ : <davongetragen werden> A3
 E61 *ṭarabun wa-farahun wa-aryahīyatun* „Erregung, Heiterkeit und Großmut“ : p.72 Beleg E4a
 E62 *surūrun wa-farahun wa-btiḥāḡun* „Freude, Heiterkeit und Wonne“ : p.72 Beleg E4b
 E63 *našāṭun wa-surūrun wa-btiḥāḡun* „Munterkeit, Freude und Wonne“ : <erkennbar werden> A25a

S. hierzu EI (2) II 536 f. *al-djidd wa'l-hazl* „seriousness and joking“; *Rosenthal Humor* 4, 15: „Contrasting seriousness and playfulness and the good and bad sides of humor constituted an early topic of Muslim entertaining literature“; s. auch *Pellat Seriousness, Pellat Geisteswelt* 330 f. „Vom Ernstern und Heiteren“ und *Marzolph Zeitvertreib* 167, 18 ff. mit der dort zum Thema angegebenen Literatur.

¹⁵⁶ Weitere Belege sind: *a. Faraḡ Aḡānī* IV 136, -4 u. -3 / V 24, 9 u. 10.

¹⁵⁷ Weitere Belege: *Ps. Ġāhiz Maḥāsīn* 220, 10 / 261, -1 (= *Rescher Vorzüge* II 32, -5 „eine Jungfrau oder eine Geschiedene“) = *b. Qutaiba ʿUyūn* IV 5, 1 (s. noch *Marzolph Arabia* II 95 Nr. 380 mit weiteren Belegen); *Ābī Naṭr* IV 255, 3 (s. noch *Marzolph Arabia* II 190 Nr. 823 „Jungfrau / Deflorierte“ mit weiteren Belegen); *a. Faraḡ Aḡānī* IX 9, -1 / X 19, 13; *Nöldeke Z. Gr* 36, -10 „Jungfrau und verheirathet Gewesene“ (Var. eines *Muʿallaqa*-Verses von Imraʿ al-Qais); vgl. hierzu noch *Krašovec Merismus* 87 Nr. 53a hebräisch *btwlh / ʾlmnh* „Jungfrau“ / „Witwe“.

¹⁵⁸ *Kayser Kunstwerk* 114, -15; s. auch *Stetter Topoi* 40 ff. über „Reihungen“.

¹⁵⁹ S. *Pilz Phraseologie* 82, -16 ff.

¹⁶⁰ S. *Ueding Rhetorik* 281 II.1.1.n) „Asyndeton; Polysyndeton: Falls bedeutungsähnliche oder gleichbedeutende Wörter oder Sinnabschnitte angehäuft werden, kann dadurch die Eindringlichkeit verstärkt werden ... die Häufung mit Bindewörtern, wird als Polysyndeton bezeichnet ... Das Polysyndeton dient ebenfalls zur Vereindringlichung“.

¹⁶¹ S. auch noch p. 117 Beleg E29a Fn. 149.

- E64 *ḥuznun wa-bukāʿun wa-saharun* „Trauer, Weinen und Wachen“ : p.72 Beleg E9
- E65 *asafun wa-ḡammun wa-bukāʿun* „Klage, Kummer und Weinen“ : p.72 Beleg E7
- E66 *ṣiṣāḥun wa-nidāʿun wa-ṣiḡāṭatun* „Schreie, Rufe und Hilferufe“¹⁶² : p.94 Beleg E22
- E67 *qarraṣa wa-atnā wa-waṣafa* „loben, rühmen und preisen“ : p.63 Beleg E16
- E68 *ḥaḡila wa-dalla wa-adʿana* „sich schämen, gedemütigt sein und sich fügen“ : p.63 Beleg E16.
- b. mit vier Elementen:
- E69 *karbun wa-ḡammun wa-qalaqun wa-ḡazaʿun* „Schmerz, Kummer, Unruhe und Trauer“ : <davongetragen werden> A4
- E70 *ḡaiṣun wa-ḡawan wa-ḡanan wa-ṣaḡan* „Wut, Leidenschaft, Erschöpfung und Beklemmung“ : <zerreißten> A26
- E71 *inḥizālun wa-nkisārūn wa-waḡalun wa-iṣfāqun* „Zurückhaltung, Niedergeschlagenheit, Angst und Sorge“ : <fallen> A15; s. die Variante von Beleg E72
- E72 *inḥidālun wa-nkisārūn wa-waḡdun wa-iṣfāqun* „Enttäuschung, Niedergeschlagenheit, Traurigkeit und Sorge“ : <fallen> A15; s. die Variante von Beleg E71.

c. mit fünf Elementen:

- E73 *harḡun wa-malāḥin wa-laʿibun wa-farahun wa-surūrun* „Unordnung, Zerstreuung, Spiel, Heiterkeit und Freude“ : <Lachen ohnegleichen> A8.

Daneben kommen Reihungen vor, die zwei Merismen enthalten:

- E74 *muṣṭarin wa-bāʿiʿun wa-ṣādirun wa-wāridun* „Käufer und Verkäufer, Gehender und Kommender“ : p.63 Beleg E17¹⁶³
- E75 *muḥabbaʿatun wa-ṣābbatun wa-ṣābbun wa-kahlun* „Versteckte und Mädchen, Knabe und reifer Mann“ : p.64 Beleg E21; eine Parallele hat als erste Paarformel *muḥabbaʿatun wa-muḥaddaratun*, keine gegen-, sondern eine gleichsinnige Formel; s. p.118 Beleg E50.

¹⁶² In einer Handschrift ist das zweite Element *bukāʿun* „Weinen“.

¹⁶³ Ein Beleg für *bāʿiʿun wa-muṣṭarin* ist a. *Faraḡ Aḡānī* IX 101,7/X 196,3.

Zusammenfassung

Zunächst fällt auf, daß nicht in jedem Fall die miteinander verknüpften Begriffe einem gemeinsamen Bedeutungsfeld angehören, so Beleg E7, E26, E32, E46, E61. Hier ist weiteres Belegmaterial erforderlich, das zeigen wird, ob die Wortpaare und -reihen als zusammengehörig betrachtet werden.

Bei einigen Wortverbindungen spielen Stilelemente¹⁶⁴ eine Rolle, wie Alliteration¹⁶⁵ in Beispiel E27, E42, oder Reim in Beispiel E24, E26, E38, E50¹⁶⁶. Häufiger begegnen gleiche Nominal- bzw. Verbalformen, so bei Beleg E3, E14, E29, E30, E48, E50, E53, E54 und, bei drei von vier Elementen, E70.

Nominale Wortpaare und -reihungen erscheinen je nach Zusammenhang indeterminiert, durch Artikel oder Possessivsuffix determiniert. In allen Fällen werden die Begriffe mit *wa-* „und“ aneinandergefügt.

In verneinten Sätzen, in denen die Negation vor dem Verbum steht, bleibt das erste Glied positiv, das zweite, und gegebenenfalls jedes weitere, wird negiert; so:

lam *yabin* . . . *ğadabun wa-lā nakīrun* „**nicht** war erkennbar . . . Zorn und **nicht** Mißbilligung“ : <erkennbar werden> A14.

Ebenso sind auch die übrigen negierten Beispiele gebaut, s. Beleg E43 (<Lachen ohnegleichen> A12), Beleg E48 (<nicht beherrschen> A8), Beleg E51 (<Lachen ohnegleichen> A14), Beleg E56 (<viel hervorbringen> 3), Beleg E58, E59 (p.64 Beleg E20), Beleg E74 (p.63 Beleg E17), Beleg E75 (p.64 Beleg E21).

Bei präpositionalen Wendungen steht die Präposition meist nur vor dem ersten Glied. Durch Wiederholung der Präposition vor dem zweiten Begriff wird der Parallelismus verstärkt. Zu vergleichen ist jeweils Beispiel a mit dem ihm folgenden Beispiel b:

a. **mina** *l-faraḥi wa-s-surūri* : Beleg E4 (<nicht beherrschen> A7, A12; <bewußtlos werden> A3)

b. **min** *ḥaūfin wa-min wahalin* : Beleg E39 (<pinkeln> A4)

¹⁶⁴ S. Pilz *Phraseologie* 82,3ff.

¹⁶⁵ Zur Alliteration in der Poesie s. *Jacobi Poetik* 183 Abschnitt 1.a).

¹⁶⁶ Vgl. hierzu *Ueding Rhetorik* 280 II.1.1.k) „Synonymie (*synonymia*): Wiederholung von klang- und bedeutungsähnlichen Worten“.

a. *lā . . . fī ḡiddin wa-lā hazlin* : Beleg E56 (<viel hervorbringen> 3, 8–10 = <nicht beherrschen> 12, 13, 15, 16)

b. *lā . . . fī ḡiddin wa-lā fī hazlin* : Beleg E56 (<nicht beherrschen> 14).

In den meisten Fällen werden die Begriffe eng aneinandergereiht. Zuweilen aber ist die Verbindung gelockert durch:

1. unterschiedliche Konstruktion der einzelnen Glieder

ikrāma-hū wa-s-surūra bi-hi : Beleg E8 (<erkennbar werden> A26)

wašala-hū wa-ahdā ilai-hi : Beleg E52 (p.62 Beleg E4)

ḡaḏaban 'alai-hi wa-tasaḥḥuṭan li-mā fa'ala : Beleg E31 (<erkennbar werden> A29)

waḡdan 'alai-hi wa-šaḡafan bi-. . . : Beleg E13 (<zerreißen> A29)

min ḡafā'i l-Qušairīyina wa-aḡraḡiyati-hā : Beleg E47 (<herausplatzen> A3).

2. Einschübe verschiedener Art

al-inkisāru wa-ḡalabatu l-ḡammi : Beleg E19 (<erkennbar werden> A41)

ḡalaba l-bukā'u 'alai-ya wa-l-intihābu : Beleg E16 (<überwältigt werden> A6); vgl. hierzu:

ḡalaba 'alai-hi l-ḡayā'u wa-l-ḡaḡalu : Beleg E41 (<überwältigt werden> A11)

tanaffasat yauman Bunānātu ḡāriyatu Sukainata wa-tanahḥadat ḥattā : Beleg E30 (<zerreißen> A17);

hier dient der zweite Begriff wohl auch dazu, den Inhalt des ersten nach dem langen Einschub wiederaufzunehmen.

Parallele Ausdrucksweise tritt schließlich nicht nur bei einzelnen Begriffen auf, sondern auch bei ganzen Sätzen, in denen die aus den Belegen E1–72 bekannten Begriffe erscheinen:

a. Sätze mit Gleichsinn

fa-ṭariba kulla ṭ-ṭarabi wa-surra ḡāyata s-surūri „da war er sehr erregt und äußerst erfreut“ : p.193 Fn.110

wa-fariḡa dālīka l-yauma faraḡan šadīdan wa-surra surūran lam yura miṭlu-hū „und er war an jenem Tag heiter mit einer heftigen Heiterkeit und freute sich mit einer Freude, deren gleiche nicht gesehen wurde“ : <Lachen ohnegleichen> A7

s. auch noch p.70 Beleg E41; <viel hervorbringen> A10–12; <fortreißen> A1; <davongetragen werden> A11.

b. Sätze mit Gegensinn

wa-qad bāna fī waġhi Ḥammādini l-inkisāru wa-l-ġammu wa-fī waġhi l-Mufaḍḍali s-surūru wa-n-našātu „und im Gesicht von Hammād war die Niedergeschlagenheit und der Kummer erkennbar und im Gesicht von al-Mufaḍḍal die Freude und die Munterkeit“ : <erkennbar werden> A9

fa-daḥiknā wa-bakati l-muġannīyatu „da lachten wir, und die Sängerin weinte“ : p.99 Beleg E65.

Das Material

Kapitel A

Der in Kapitel B ab p.219 dargestellten Gruppe von Ausdrücken, die mit einer konkret bildhaften Beschreibung das „erweiterte“ Lachen bezeichnen, soll hier die kleine Gruppe von Formulierungen vorangestellt werden, in denen „besonderes“ Lachen auf andere Weise ausgedrückt wird.

In den folgenden 21 Nummern, die in sechs Gruppen zusammengefaßt sind, finden sich Wendungen von nominaler (Nr.19–21) wie verbaler Form (Nr.1–18), letztere mit positivem (Nr.1–12, 15–18) oder negativem (Nr.13, 14), aktivem (Nr.1–14, 17, 18) oder passivem Verbum (Nr.15, 16), mit gleichem (Nr.2–16) oder unterschiedlichem Subjekt (Nr.1, 17, 18), mit direkter (Nr.1–4, 19), indirekter (Nr.13, 14, 17, 18, 20) oder übertragen bildhafter Aussage (Nr.5–12, 15, 16, 21).

I. Gruppe	p.126
1.1. <i>zähara</i> sichtbar werden	126
1.2. <i>bāna</i> erkennbar werden	127
2. <i>aktara</i> / <i>kaṭura</i> viel hervorbringen / viel werden	136
3. <i>aṣraṭa</i> übertreiben	143
4. <i>qahqaha</i> herausplatzen	145
II. Gruppe	148
5. <i>irtaḡḡa</i> beben	148
6. <i>taqatṭaʿa</i> zerreißen	150
7. <i>tabassaṭa</i> sich ausbreiten	160
8. <i>istaḡaffa</i> fortreißen	161
9. <i>istaṣraḡa</i> sich ausschütten	162
10. <i>istaḡraba</i> überströmen	166
11. <i>istaḡraqa</i> versinken	173
12. <i>ḡāra</i> untergehen	177

A	125
III. Gruppe	178
13. <i>mā malaka</i> / <i>mā tamālaka</i> nicht beherrschen / sich nicht beherrschen	178
14. <i>mā ṣabara</i> sich nicht enthalten	183
IV. Gruppe	184
15. <i>ḡuliba</i> überwältigt werden	184
16. <i>duhiba bi-hī</i> davongetragen werden	191
V. Gruppe	196
17. <i>ḥāfa</i> fürchten	196
18. <i>ašfaqa</i> sich sorgen	196
VI. Gruppe	199
19. <i>ḍaḥikun šadīdun</i> u. ä. heftiges Lachen u. ä.	199
20. <i>ḍaḥikun mā miṭlu-hū</i> Lachen ohnegleichen	208
21. <i>ṣaḥrun wa-baṭnun/li-baṭnin</i> Rücken und/zu Bauch	212

I. Gruppe

In den Ausdrücken der folgenden Abschnitte 1.1. *ṣahara* „sichtbar werden“, 1.2. *bāna* „erkennbar werden“, 2. *aktara/kaṭura* „viel hervorbringen“ / „viel werden“, 3. *aḫṭa* „übertrieben“ und 4. *qahqaha* „herausplatzen“ ist die Handlung „lachen“ mit einer zweiten Handlung verbunden, die als Verbum in positiver, aktiver Form erscheint und die in direkter Aussage die Verstärkung des Lachens bezeichnet. Während bei den Ausdrücken Nr. 1.1 und 1.2 das Lachen Subjekt der zweiten Handlung ist, bestimmt in den übrigen Ausdrücken der Lachende die beiden Handlungen.

Zwischen den vier Ausdrücken der Gruppe I und den ab p.148 folgenden Ausdrücken der Gruppen II–VI besteht ein wesentlicher stilistischer, erzähltechnischer Unterschied; während der Erzähler dort eine bildhafte Beschreibung des Lachenden liefert, die den Hörer/Leser wie mit eigenen Augen an der Situation teilnehmen läßt und ihn – aufgrund seiner Erfahrung – zu eigener Interpretation vom Verhalten des Lachenden, „jener lachte offenbar sehr, heftig, deutlich, übertrieben“, anregt, gibt der Erzähler ihm stattdessen hier seinen eigenen Eindruck, d. h. seine – des Erzählers – Interpretation des Lachens. Zunächst ist dieses „sichtbar“, „erkennbar“, dann ist es „viel“, dann „übertrieben“. Der Erzähler nimmt dadurch eine Vermittlerrolle ein, stellt sich Distanz schaffend zwischen die von ihm erzählte Situation und seine Hörer/Leser.

Während in Nr. 1 bis 3 der Stärkegrad des Lachens bezeichnet ist, in Nr. 1 die Sichtbarkeit, in Nr. 2 und 3 die Heftigkeit, liegt in Nr. 4, „herausplatzen“, eine Handlung vor, in der „lachen“ selbst enthalten ist, die also eine inhaltliche Modifizierung von „lachen“ darstellt.

1.1. *ṣahara* sichtbar werden

1. *ḍahika ḥattā ṣahara ḍahiku-hū*

„er lachte, bis sein Lachen sichtbar wurde“

1 a. *Faraḡ Aḡānī XXI 155,–1 / XIX 291,9 : fa-ḍahika r-Rašidu ḥattā ṣahara ḍahiku-hū*

Anmerkungen s. p.127 im Abschnitt 1.2

1.2. *bāna* erkennbar werden

1. *ḍaḥika ḥattā bāna ḍaḥiku-hū fī waḡhi-hī*

„er lachte, bis sein Lachen in seinem Gesicht erkennbar wurde“

1 *a.Faraḡ Aḡānī* IX 68,–5 / X 133,3 : *fa-ḡalaba-nī ḍ-ḍaḥiku¹ ḥattā bāna fī waḡh-i*

Anmerkungen zu Abschnitt 1.1 und 1.2

Die inhaltlich identischen Verba „sichtbar werden“ und „erkennbar werden“ lassen sich mit Gefühlsäußerungen nur selten nachweisen, denn wie der Name bereits sagt, sind Gefühlsäußerungen „geäußert“, d. h. offen sichtbar. Wollte man eine Gefühlsäußerung wie das Lachen oder Weinen nicht offen sichtbar sein lassen, müßte man den Kopf wegrehen, das Gesicht abwenden oder bedecken usw.² In den beiden oben angeführten Textbelegen ist daher eine ungenaue Beobachtung oder schiefe Beschreibung zu sehen³.

Die Gefühle selbst, etwa Freude, Trauer, Zorn, Scham, Erstaunen etc., sind im Menschen zunächst verborgen. Um für den Beobachter erkennbar zu sein, müssen sie, durch Mimik oder Gestik, offen gezeigt werden; auf welche Weise dies geschieht, wird freilich meist nicht gesagt, wie die folgenden Beispiele deutlich machen.

Mit dem Verbum *ṣahara*:

A1 *fa-tahallala waḡhu ‘Ubaidi llāhi wa-ṣahara s-surūru fī-hi* „da strahlte das Gesicht^{3a} von ‘Ubaid Allāh, und die Freude wurde sichtbar an ihm“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XIII 25,14 / XIV 199,8

A2 *wa-ṣahara min-hu minā l-ḡaza‘i mā ‘aḡiba n-nāsu la-hū* „und von ihm wurde eine Trauer sichtbar, über die sich die Leute wunderten“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XVII 14,1 / XVIII 178,11

¹ Anstelle von „ich lachte“ steht hier der Ausdruck „das Lachen überwältigte mich“; s. p.185 <überwältigt werden> Nr.2.2 mit Beleg Nr.17.

² S. hierzu p.302 <Kopf> Nr.1.1 und p.304 Abschnitt <Gesicht>.

³ S. auch noch unten Beleg Nr.A20: „und er begann, das Weinen über . . . erkennen zu lassen . . .“.

^{3a} Weitere Belege für die Wendung *tahallala waḡhu-hū* „sein Gesicht strahlte, leuchtete“: *Wensinck Concordance* VII 96a 9ff.; *Mas‘ūdī Murūḡ* VIII 26,6 u. –9 „Un rayon de joie éclaire le visage de Watik“ / V 101,–9; *a.Faraḡ Aḡānī* IX 120,5 / X 233,9; *Tanūḥī Nišwār* II 338,2 = *Margoliouth Table* 283,19 „and his face brightened“; *b.Hilāl Hafawāt* 15,5; *Hikāyāt* 428,6 = *Weisweiler Märchen* I 210,20 „Da erstrahlte das Angesicht des Wesirs“ u. *H.* 443,8 = *W. M.* I 229,–2 „strahlte ihr Gesicht“.

- A3 *wa-qad dama‘at ‘ainā-hu wa-ṣahara ‘alai-hi ḥuznu-hū* „wobei seine Augen tropften⁴ und seine Traurigkeit sichtbar wurde an ihm“ : *b.Ḥiğğa Tamarāt* – / 371,–8
- A4 *ṣahara l-inkisāru fī-hi* „die Niedergeschlagenheit wurde sichtbar an ihm“ : z. B. *a.Farağ Aḡānī* V 26,7 / 206,6 u. XIII 31,13 / XIV 213,3
- A5 *wa-l-ğadabu yaṣharu fī wağhi-hī wa-yatazāyadu* „wobei der Zorn sichtbar wurde in seinem Gesicht und zunahm“ : *Tanūḥī Farağ* II 41,6 = *b.Ḥiğğa Tamarāt* 459,3 / 310,4 (... *wağhi r-Rašīdi* ...).
- Mit dem Verbum *bāna*:
- A6 *fa-nğālā ‘an Mūsā l-ğadabu wa-bāna s-surūru fī wağhi-hī* „da wich der Zorn von Mūsā, und die Freude wurde erkennbar in seinem Gesicht“ : *Mas‘ūdī Murūğ* VI 284,4 / IV 194,4
- A7 *wa-bāna s-surūru wa-t-tama‘u fī wağhi-hī* „und die Freude und die Gier waren erkennbar in seinem Gesicht“ : *a.Farağ Aḡānī* XVII 102,–11 / XIX 177,3 = *Nuwairī Nihāya* IV 34,9 (*wa-bāna t-tama‘u* ...) = *Rosenthal Humor* 96,20 „Joy and greed were clearly written in his face“ = *Weisweiler Kalifen* 180,–13 „Freude und Habgier sprachen aus seinen Gesichtszügen“
- A8 *ğazi‘a ḡaza‘an šadīdan ḥattā bāna fī wağhi-hī wa-‘urifa fī-hi* „er trauerte mit einer so heftigen Trauer, bis sie in seinem Gesicht erkennbar war und in ihm bemerkt wurde“ : *a.Farağ Aḡānī* I 184,10 / II 46,5
- A9 *wa-qad bāna fī wağhi Ḥammādini l-inkisāru wa-l-ğammu wa-fī wağhi l-Mufaḍḍali s-surūru wa-n-našāfu* „und im Gesicht von Ḥammād war die Niedergeschlagenheit und der Kummer erkennbar und im Gesicht von al-Mufaḍḍal die Freude und die Munterkeit“ : *a.Farağ Aḡānī* V 172,–3 / VI 90,4
- A10 *ba‘da an bāna fī-hi l-ğadabu* „nachdem der Zorn an ihm erkennbar wurde“ : *Mas‘ūdī Murūğ* V 102,10 u. –3 „quand son courroux lui parut allumé“ / III 234,7
- A11 *fa-ğtāza ḡaiṣan bāna fī wağhi-hī* „da wurde er zornig mit einem Zorn, der in seinem Gesicht erkennbar wurde“ : *Hilāl Wuzarā’* 385,10
- A12 *igtāza l-ḥalīfatu ḡaiṣan šadīdan bāna fī wağhi-hī* „der Kalif wurde zornig mit einem heftigen Zorn, der in seinem Gesicht erkenn-

⁴ Zum Bild vom Tropfen der Augen s. p.307ff. <Augen>.

bar wurde“ : *Hilāl Wuzarāʾ* 115,5; die Parallelstelle *Yāqūt Iršād* I 89,16 / II 151,-2 = *Tanūhī Ps.Nišwār* IV 31,8 lautet *ig̃tāṣa ḡaiṣan šadīdan*

- A13 *fa-taḡayyara waḡhu-hū wa-mtuqiʿa launu-hū wa-bāna ḡadabu-hū wa-ḡaiṣu-hū* „da veränderte sich sein Gesicht⁵, seine Farbe wurde blaß, und sein Zorn und seine Wut wurden erkennbar“ : *b.Hilāl Hafawāt* 257,6
- A14 *lam yabin fi waḡhi-hī ḡadabun wa-lā nakīrun* „in seinem Gesicht war Zorn und Mißbilligung nicht erkennbar“ : *Tanūhī Nišwār* II 308,8 = *Margoliouth Talk* 268,-5 „his face displayed neither irritation nor disdain“
- A15 *wa-ḡaḡila ḡaḡalan bāna fi-hi* „und er schämte sich mit einem Schämen, das erkennbar war an ihm“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XX 6,15 / XXII 311,10
- A16 *fa-ḡaḡilat ḡattā bāna ḡālika ʿalai-hā* „da schämte sie sich, bis es erkennbar war an ihr“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XIII 26,-2 / XIV 202,13
- A17 *fa-ḡaḡika Muʿāwiyatu wa-l-ḡamāʿatu wa-bāna l-ḡaḡalu fi Iyāsīn* „da lachte Muʿāwiya und die Gesellschaft, und die Scham wurde erkennbar an Iyās“ : *Šābuṣṭī Diyārāt* 180,9
- A18 *fa-staḡlaltu šukra-hū wa-wallada lī fikran maʿa mā bāna lī fi waḡhi-hī mina t-taʿaḡḡubi min-nī* „da machte ich mir wenig aus seinem Dank, und er erzeugte in mir einen Gedanken wegen des Erstaunens über mich, das für mich in seinem Gesicht erkennbar wurde“ : *Tanūhī Nišwār* II 56,-4 = *b.Hilāl Hafawāt* 168,-1 (. . lī ḡālika fikran muḡimman bāna . . „ . . und jenes erzeugte in mir einen betrüblichen Gedanken, der in seinem . . .“).

⁵ Die Wendung „sein Gesicht veränderte sich“, d. h. „seine Miene wechselte“ im Sinn von „s. M. verdüsterte sich“, wird häufig im Zusammenhang mit der Äußerung eines Gefühls verwendet; so z. B. *Wensinck Concordance* V 34a 25ff.; *Baiḥaqī Maḥāsīn* 159,15 / I 242,9 u. 227,4 / I 340,4; *Ābī Naṭr* II 133,-1; *Hilāl Wuzarāʾ* 242,-4; *b.Hilāl Hafawāt* 44,-3 u. 62,-5 u. 112,7; *b.Čauzī Damm* 281,-1 (= *Tanūhī Ps.Nišwār* VII 267,8) u. 421,8; *Zamaḡšārī Rabīʿ* I 316,3 / 180,4. Daneben erscheint auch die Phrase *taḡayyara launu-hū* „seine (Gesichts-)Farbe veränderte sich“, so z. B. <zerreißen> A43; *Wensinck Concordance* V 34a 20; *b.Muʿtazz Ṭabaqāt* 32,10; *b.ʿAbd R. ʿIqd* VI 451,13 = *a.Faraḡ Aḡānī* X 51,11 / XI 170,10 = *Tanūhī Faraḡ* IV 403,-4; *Masʿūdī Murūḡ* VI 103,4 / IV 102,-4; *a.Faraḡ Aḡānī* I 23,3 / 45,2 u. IX 140,9 / X 273,6; *b.Hilāl Hafawāt* 22,-2; mit Beleg Nr. A53-59 dieses Kapitels vgl. *fa-raʾā r-Rašīdu t-taḡayyura fi waḡhi-hī* „da sah ar-Rašīd die Veränderung in seinem Gesicht“: *b.Muʿtazz Ṭabaqāt* 158,11; s. noch *fa-taḡayyara r-Rašīdu taḡayyuran šadīdan* „da veränderte sich ar-Rašīd sehr“: *b.Hilāl Hafawāt* 45,-5.

Mit dem Nomen *bayyinun* „klar, deutlich, erkennbar“:

- A19 *in-nī arā l-ğadaba bayyinan ‘alai-ka* „ich sehe den Zorn deutlich bei dir“ : *b.Ḥiğğa Tamarāt* 450,5 / 304,7; vgl. die Parallelen *Ps.Tanūḥī Mustaqād* 105,11 / 132,1 (*arā . . .*) / 91,6 (*qad arā l-ğadaba qad halla ‘alai-ka* „ich sehe doch, daß dich der Zorn überkommen hat“) und *Itlīdī Iqām* 31,–7 (*arā l-ğadaba baina ‘ainai-ka* „ich sehe den Zorn zwischen deinen Augen“).

Beim von *zahara* abgeleiteten IV.Stamm *ažhara* „sichtbar werden lassen, erkennen lassen, zeigen“ nehmen die Gefühle eine passive Rolle ein:

- A20 *wa-ğa‘ala yužhiru l-bukā’a ‘alā t-ṭālibīyīna wa-šī‘ati-him wa-yužhiru l-ḥanīna wa-l-ğaza’a la-hum* : *Mas‘ūdī Murūğ* V 171,4 u. –11 „Là il se mit à pleurer le sort de la famille d’Ali et de ses partisans, témoignant la plus grande douleur et les plus vifs regrets“ / III 272,12
- A21 *ažhara s-surūra* „er ließ die Freude erkennen“ : z. B. *Mas‘ūdī Murūğ* VII 127,2 / IV 354,11; *a.Farağ Ağānī* XVI 33,–10 / XVII 210,14; *Murtaḍā Amālī* I 277,11
- A22 *ažhara surūran ‘ažīman* „er ließ eine riesige Freude erkennen“ : z. B. *Ibšīhī Mustafraf* II 164,12 (*bāb* 57); *Ḥikāyāt* 496,8 = *Weisweiler Märchen* I 296,–5 „und sie zeigte große Freude über seinen Fang“
- A23 *wa-ažharat farāhan wa-surūran* „und sie zeigte Heiterkeit und Freude“ : z. B. *Alf Laila (B)* I 140,–6 (45.N.) = *Littmann Nächte* I 504 Mitte „–“; *Ḥikāyāt* 155,9 = *Wehr Märchen* 14,17 „Und sie zeigte sich darüber hocheifreut“ = *Weisweiler Märchen* I 131,–9 „Und sie zeigte helles Entzücken“
- A24 *fa-ažhara l-faraḥa wa-s-surūra* : *Mas‘ūdī Murūğ* IV 422,4 u. –13 „Moāwiah témoigna la joie la plus vive“ / III 161,2
- A24a *fa-ğa‘ala . . . yužhiru faraban wa-surūran* „da begann . . . Erregung und Freude zu zeigen“ : *a.Farağ Ağānī* XI 5,1 / XII 85,3
- A25 *fa-ažhara mina s-surūri wa-t-ṭarabi amran ‘ažīman* „da ließ er von der Freude und der Erregung mächtig viel erkennen“ : *a.Farağ Ağānī* XX 64,16 / XXIII 136,12
- A25a *wa-huwa yužhiru n-našāṭa wa-farṭa s-surūri wa-l-ibtihāgi* „wobei er Munterkeit und übermäßig viel Freude und Wonne erkennen ließ“ : *Rağib Muḥāḍarāt* I 316,12; zu den Parallelen s. <viel hervorbringen> A6

- A26 *fa-aẓhara ikrāma-hū wa-s-surūra bi-hī* „da zeigte er seine Hochachtung und seine Freude daran“ : *a.Faraġ Aġānī* VIII 177,–8 / IX 303,17
- A27 *wa-aẓhara qalaqan wa-ġamman* „und er ließ Unruhe und Kummer erkennen“ : *Tanūḥī Nišwār* III 22,–7
- A27a *wa-aẓhara ḥuznan wa-ġamman* „und er ließ Traurigkeit und Kummer erkennen“ : *Murtaḍā Amālī* I 277,–5
- A28 *aẓhara l-ġaḍaba* : z. B. *Mas‘ūdī Murūġ* VI 215,8 u. –8 „Celui-ci feignit une grande irritation“ / IV 160,8; *Baihaqī Maḥāsīn* 163,17 / I 247,–1; *Alf Laila (B)* I 267,–9 (135.N.) = *Littmann Nächte* II 120,–7 „indem sie sich zornig stellte“
- A29 *wa-aẓhara la-hū ġaḍaban ‘alai-hi wa-tasaḥḥuṭan li-mā fa‘ala* „und er ließ ihn Zorn über ihn und Unwillen über das, was er getan hatte, erkennen“ : *a.Faraġ Aġānī* XIII 131,9 / XV 64,2.

Vom Verbum *bāna* ist der V.Stamm *tabayyana* abgeleitet, der in zwei unterschiedlichen Konstruktionen verwendet wird:

1. (ein Gefühl) „deutlich erkennen (können)“

- A30 *fa-surra bi-ḍālika r-Rašīdu ḥattā tabayyantu-hū fi-hi* „da freute sich darüber ar-Rašīd, bis ich es (–hū d. i. das Sich-Freuen) an ihm erkannte“ : *Mas‘ūdī Murūġ* VI 318, 3 u. –14 „Réchid était enchanté et ne dissimulait pas sa joie“ / IV 210,–1
- A31 *wa-tabayyantu s-surūra fi waġhi-hī* „und ich erkannte die Freude in seinem Gesicht“ : *a.Faraġ Aġānī* V 39,–11 / 239,1
- A32 *fa-mā atmamtu l-qaṣīdata ḥattā tabayyantu l-ġaḍaba fi waġhi-hī* „da hatte ich das Gedicht noch nicht beendet, als ich auch schon den Zorn in seinem Gesicht erkannte“ : *a.Faraġ Aġānī* V 174,7 / VI 93,7
- A33 *fa-lammā tabayyantu ġaḍaba-ka ġannaitu hādā ṣ-ṣauta* „und als ich deinen Zorn erkannte, sang ich diese Melodie“ : *a.Faraġ Aġānī* VI 126,1 / VII 51,4
- A34 *fa-tabayyana Ibrāhīmu fi waġhi Muḥammadini l-ġaḍaba* „da erkannte Ibrāhīm im Gesicht von Muḥammad den Zorn“ : *a.Faraġ Aġānī* IX 30,–8 / X 61,5
- A35 *fa-tabayyantu l-karāhiyata fi waġhi-hī* „da erkannte ich die Abneigung in seinem Gesicht“ : *a.Faraġ Aġānī* VIII 175,–5 / IX 300,12 = *b.Hilāl Hafawāt* 32,–4 (... *l-karāhata* ...) = *b.Ġauzī Ḥamqā* 69,–4

A35a *fa-tabayyantu l-ḥasada fī waǧhi-hī* „da erkannte ich den Neid in seinem Gesicht“ : a. *Faraǧ Aǧānī* V 76,1 / 318,5

A36 *wa-tabayyantu fī waǧhi* ‘*Alīyi bni ‘Īsā karāhiyatan li-. . .* „und ich erkannte im Gesicht von ‘Alī ibn ‘Īsā eine Abneigung gegen . . .“ : *Hilāl Wuzarā’* 115,8 = *Yāqūt Iršād* I 90,1 / II 152,2 (. . . *fī ‘Alīyi . . .* „ . . . erkannte an ‘Alī . . .“).

2. „erkennbar sein bzw. werden“ (von einem Gefühl)

A37 *wa-qad tabayyana surūru r-Rašīdi* „und die Freude von ar-Rašīd war erkennbar“ : *Mas‘ūdī Murūǧ* VI 348,8 / IV 226,6

A38 *fa-ḥaǧila l-Faṭḥu ḥattā tabayyana dālīka fī-hi* „da schämte sich al-Faṭḥ, bis es an ihm erkennbar war“ : a. *Faraǧ Aǧānī* III 180,15 / IV 107,9

A39 *fa-ra’aitu l-ǧamma qad tabayyana fī-hi* „da sah ich den Kummer erkennbar geworden an ihm“ : b. ‘*Abd R. ‘Iqd* II 58,2; vgl. hierzu die Parallelen Beleg Nr. A51, A52, A55 und A56⁶

A40 *fa-tabayyana l-inkisāru fī waǧhi-hī wa-šuglu l-qalbi* „da war die Niedergeschlagenheit erkennbar in seinem Gesicht und die Beklommenheit des Herzens“ : *Mas‘ūdī Murūǧ* VII 309,8 / V 54,1

A41 *tabayyana fī-ya l-inkisāru wa-ǧalabatu l-ǧammi* „an mir wurde die Niedergeschlagenheit und der Sieg des Kummers erkennbar“ : *Tanūḥī Faraǧ* II 195,-3 = *Hottinger Ende* 107,17 „ . . . wurden meine Niedergeschlagenheit und mein Kummer noch deutlicher sichtbar“

A42 *tabayyana l-ǧaḍabu fī waǧhi-hī* „der Zorn war in seinem Gesicht erkennbar“ : z. B. a. *Faraǧ Aǧānī* XII 73,11 / XIII 260,15 u. XVII 63,14 / XVIII 277,8 u. XIX 62,3 / XXII 22,6; *Ḥikāyāt* 222,5

A43 *wa-ǧtamma ǧamman šadīdan ḥattā tabayyana fī waǧhi-hī* „und er war mit einem heftigen Kummer bekümmert, bis er in seinem Gesicht erkennbar war“ : *Tanūḥī Faraǧ* I 281,6

A44 *fa-tabayyana l-ǧammu fī asirratī waǧh-ī* „und da wurde der Kummer erkennbar in meinen Gesichtszügen“ : *Tanūḥī Faraǧ* II 195,8 = *Hottinger Ende* 106,-3 „ . . . war der Gram auf meinem Gesicht zu lesen“.

⁶ S. hierzu noch die Texte weiterer Parallelstellen: *Šafadī Wāfi* XI 54,7: *fa-aǧamma-hū dālīka* „da bekümmerte ihn jenes“; *Šarīšī ŠMaqāmāt* II 62,8 / III 384,-6 (zur 29. *Maq.*): *fa-ǧtamma bi-salāmati ‘Umarā* „da war er besorgt über das Wohlergehen von ‘Umar“.

Der folgende Text weist den X.Stamm der Wurzel *byn*, *istabāna* „erkennen, deutlich sehen“, auf:

A45 *istabānati l-faraḥa fī waḡhi-hī* „sie erkannte die Heiterkeit in seinem Gesicht“ : *b.Čauzī Damm* 49,–6; s. hierzu *Leder Kompilation* 151 Nr.8.

Die Vorstellung vom Sichtbarwerden eines Gefühls kommt auch durch die Verwendung der Passiva *ruʿiya* „gesehen werden“ und *ʿurifa* „erkannt, bemerkt werden“⁷ zum Ausdruck:

A46 *fa-ḡaḏiba rasūlu llāhi šlʿm ḥattā ruʿiya l-ḡaḏabu fī waḡhi-hī* „da wurde der Gesandte Gottes zornig, bis der Zorn in seinem Gesicht zu sehen war“ : *Mubarrad Kāmil* 545,2 / III 1108,4

A47 *fa-ḡaḏiba n-nabiḡu šlʿm ḥattā ruʿiya fī waḡhi-hī* „da wurde der Prophet zornig, bis es in seinem Gesicht zu sehen war“ : *Buḡārī Ṣaḡīḡ* II 480,–8 (*aḡḏāṭ al-anbiyāʾ* 35, Nr.3414)

A48 *wa-idā kariha šaiʿan ʿurifa fī waḡhi-hī* „und wenn er eine Sache ablehnte, wurde sie in seinem Gesicht bemerkt“ : *Buḡārī Ṣaḡīḡ* II 518,–5 (*manāqib* 23, Nr.3562)

A49 *wa-ruʿiya min-hu karāḡiyatun au ruʿiya karāḡiyatu-hū li-dālika wa-šiddatu-hū ʿalai-hi* „und zu sehen war von ihm eine Abneigung oder zu sehen war seine Abneigung deswegen und seine Heftigkeit dagegen“ : *Buḡārī Ṣaḡīḡ* I 151,–6 (*ṣalāt* 39, Nr.417)

A50 *fa-yaḡḏabu ḥattā yuʿrafu l-ḡaḏabu fī waḡhi-hī* „und da ist er zornig, bis der Zorn in seinem Gesicht bemerkt wird“ : *Buḡārī Ṣaḡīḡ* I 23,10 (*īmān* 13, Nr.20)

A51 *fa-ʿurifa l-ḡaḏabu fī waḡhi-hī* „da wurde der Zorn in seinem Gesicht bemerkt“ : *a.Faraḡ Aḡānī* II 30,14 / 125,4; s. Beleg Nr.A39

A52 *wa-kāna l-Walīdu idā ḡaḏiba ʿurifa dālika fī waḡhi-hī* „und bei Walīd wurde gewöhnlich, wenn er zornig war, dies in seinem Gesicht bemerkt“ : *b.ʿAbd R. ʿIqd* II 72,3; s. Beleg Nr.A39.

Den persönlichen Gebrauch dieser Verba zeigen die folgenden Beispiele⁸:

A53 *fa-la-qad raʿaitu s-surūra fī waḡhi ʿAbdi l-Maliki* „da sah ich die Freude im Gesicht von ʿAbd al-Malik“ : *b.ʿAbd R. ʿIqd* II 78,12 = III 57,2

A54 *ḥattā raʿaitu l-ḡuzna fī waḡhi-hī* „bis ich die Traurigkeit in seinem Gesicht sah“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XIV 6,3 / XV 165,2

⁷ S. auch oben Beleg Nr.A8; außerdem p.143 <viel hervorbringen> A16.

⁸ Zu Beleg Nr.A53–59 vgl. noch p.129 Fn.5 Ende.

- A55 *fa-ra'aitu-hū wa-qad tanaffasa ṣ-ṣu'adā'a wa-'araftu fī waḡhi-hī l-huzna* „da sah ich ihn, nachdem er tief aufgeseufzt hatte⁹, und erkannte in seinem Gesicht die Traurigkeit“ : *Huwārizmī ŠSiqt* I 299,9; s. Beleg Nr. A39
- A56 *fa-ra'aitu l-ḡamma fī waḡhi-hī li-mā dakartu min salāmati 'Umara* „da sah ich den Kummer in seinem Gesicht über das Wohlergehen 'Umars, das ich erwähnt hatte“ : *Itlīdī I'lām* 7,13; s. Beleg Nr. A39
- A57 *fa-ra'aitu l-ḡaḍaba fī waḡhi-hī* „da sah ich den Zorn in seinem Gesicht“ : *Buḡārī Ṣaḡīḥ* II 240,-9 (*hiba* 27, Nr.2614) = III 428,6 (*nafaqāt* 11, Nr.5366) = IV 63,-1 (*libās* 30, Nr.5840)
- A58 *fa-ḡaḍiba ḡattā ra'aitu l-ḡaḍaba fī waḡhi-hī* „da wurde er zornig, bis ich den Zorn in seinem Gesicht sah“ : *Buḡārī Ṣaḡīḥ* II 477,-9 (*aḡḡādīt al-anbiyā'* 28, Nr.3405)
- A59 *fa-ra'aitu fī waḡhi-hī aṭara l-ḡaḍabi* „da sah ich in seinem Gesicht die Spur des Zorns“ : *a.Faraḡ Aḡānī* – / XXIII 90,15; vgl. auch Zeile 16: *ra'aitu fī waḡhi amīri l-mu'minīna aṭara ḡaḍabin* „ich sah im Gesicht des Fürsten der Gläubigen die Spur eines Zorns“ = *Nuwairī Nihāya* V 81,1 bzw. 2 (. . . *l-ḡaḍabi*)
- A60 *fa-'araftu s-surūra fī waḡhi-hī* „da bemerkte ich die Freude in seinem Gesicht“ : *Ibšīhī Mustafraf* II 532,3 (*bāb* 77,1)
- A61 *'arafa l-ḡaḍaba fī waḡhi-hī* „er bemerkte den Zorn in seinem Gesicht“ : z. B. *Ṭabarī Ta'riḡ* II 1811,7 u. 11 = *b.'Abd R. 'Iqd* IV 456,6 u. 11; *a.Faraḡ Aḡānī* XIV 40,6 / XV 242,2 u. XVI 84,4 / XVII 332,6
- A62 *fa-'arafa n-Nu'mānu l-ḡaḍaba fī waḡhi-hī wa-kalāmi-hī* „da bemerkte an-Nu'mān den Zorn in seinem Gesicht und in seinen Worten“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XVI 100,-7 / XVII 372,13

⁹ Weitere Belege für die Wendung *tanaffasa ṣ-ṣu'adā'a* „tief aufseufzen“: <bewußtlos werden> A20; <Kleider> A20; *b.Qutaiba Ši'r* 358,16 = *a.Faraḡ Aḡānī* II 13,-5 / 87,4 = *b.Ġauzī Ḍamm* 304,11 = *Baḡdādī Hizāna* II 172,1 / IV 232,-9; *Baiḡaḡī Maḡāsīn* 547,14 / II 304,6; *b.'Abd R. 'Iqd* IV 369,11 u. 446,8 u. VI 421,15 u. 451,1 = *a.Faraḡ Aḡānī* X 50,-2 / XI 169,15 = *Tanūḡhī Faraḡ* IV 402,-2; *Mas'ūdī Murūḡ* VI 379,2 u. -17 „il exhale un soupir profond“ / IV 242,11; *b.Ġauzī Ḍamm* 183,2 u. 224,8 u. 379,7 u. 388,6 u. 391,-5 u. 400,10 u. 405,3 u. 423,-2 u. 424,10 u. 425,12; *Alf Laila (B)* I 262,11 (133.N.) = *Littmann Nächte* II 105,1 „dann seufzte er in tiefer Betrübniß“; *Hikāyāt* 260,4 = *Schwab Erzählungen* 160,-21 „Da seufzte er tief“; *H.* 282,10 = *Sch. E.* 184,-12 „Da seufzte Sül tief“; mit paronomastischer Erweiterung *tanaffusatan* : p.73 Beleg E14, *tanaffusan* : p.99 Beleg E64.

A63 *fa-lammā raʿā ʿUmaru mā bi-waǧhi rasūli llāhi šlʿm mina l-ǧaḍabi* „und als ʿUmar den Zorn sah, der im Gesicht des Gesandten Gottes war“ : *Buḥārī Ṣaḥīḥ* IV 362,5 (*iʿtiṣām* 3, Nr.7291); vgl. die Parallele in Beleg Nr.A65

A64 *ʿaraftu fī waǧhi-hī l-karāhata* „da bemerkte ich in seinem Gesicht die Abneigung“ : z. B. *Buḥārī Ṣaḥīḥ* II 90,–6 (*buḡūʿ* 40, Nr.2105) u. mit der Var. . . . *l-karāhiyata* : II 499,–9 (*aḥḍādī al-anbiyāʾ* 54, Nr.3476) = III 382,2 (*nikāḥ* 76, Nr.5181) = IV 83,8 (*libās* 95, Nr.5961); *Zamaḥṣarī Rabīʿ* I 164,–6 / 90,8 (. . . *l-karāhiyata*).

Im folgenden Beispiel bezieht sich der Text auf den vorausgehend genannten „Zorn“ des Propheten Muḥammad:

A65 *fa-lammā raʿā ʿUmaru mā fī waǧhi-hī* „und als ʿUmar sah, was in seinem Gesicht war“ : *Buḥārī Ṣaḥīḥ* I 50,9 (*ʿilm* 28, Nr.92) = *Ferchl Nachrichten* 53,–13 „Da erkannte ʿUmar, daß der Prophet (S) sehr zornig war“; vgl. aber die Parallele in Beleg Nr.A63.

Nicht genannt – aus dem Sinnzusammenhang ist wohl ebenfalls auf „Mißbilligung“ oder „Zorn“ zu schließen – wird das Gefühl an folgender Stelle:

A66 *fa-lammā raʿā mā fī waǧhi-hī* „und als er sah, was in seinem Gesicht war“ : *Buḥārī Ṣaḥīḥ* II 229,–4 (*hiba* 6, Nr.2573).

Während in Beleg Nr.A20–29 die ein Gefühl zeigende Person, in Beleg Nr.A30–36 und A53–66 der das Gefühl feststellende Beobachter, häufig der Erzähler in der 1.Person, als Subjekt der Handlung erscheinen, spielt in Beleg Nr.A1–19 und A37–52 das Gefühl die dominierende Rolle, ist also Subjekt.

Die vom Gefühl betroffene Person wird dabei – außer dort, wo sie Subjekt ist – in den folgenden Konstruktionen eingeführt:

1. *fī waǧhi fulānin* „im Gesicht einer Person“ : mit „lachen“ in <erkennbar werden> 1, mit Gefühlen in A5–9, A11, A12, A14, A18, A31, A32, A34–36, A40, A42–48, A50–62, A64–66
2. *bi-waǧhi fulānin* „im Gesicht einer Person“ : A63
3. *fī fulānin* „in, an einer Person“ : A1, A4, A10, A15, A17, A30, A36, A38, A39, A41
4. *min fulānin* „von einer Person“ : A2, A49
5. *ʿalā fulānin* „auf, an einer Person“ : A3, A16, A19
6. mittels Genitivverbindung, etwa „seine Freude“, „sein Zorn“ : mit „lachen“ in <sichtbar werden> 1, mit Gefühlen in A3, A13, A33, A37, A49.

In einigen Belegen, Nr.A8, A11, A12, A14, A15, A24a, A27, A27a, A29, A36, A43, A49, erscheint der Gefühlsbegriff indeterminiert. In drei anderen Fällen, Beleg Nr.A16, A38, A52, wird der Gefühlsbegriff durch *dālika* „es, das, jenes“ wiederaufgenommen, in weiteren Belegen ist das Gefühl nicht genannt, sondern ist in Beleg Nr.A30, A47, A48 aus dem vorausgehenden Verbum, in Beleg Nr.A65 aus dem vorausgehenden Text und in Beleg Nr.A66 aus dem Sinnzusammenhang¹⁰ zu schließen.

Bei einigen Gefühlsangaben begegnet man ausschmückenden Erweiterungen; so etwa heißt es in Beleg Nr.A25 „eine mächtige Sache von der Freude und dem Vergnügen“, d.h. „eine große Portion Freude und Vergnügen“, in Beleg Nr.A25a „das Übermaß der Freude“, d.h. „übermäßig viel Freude“, in Beleg Nr.A41 „der Sieg des Kummers“ und in Nr.A59 „die Spur des Zorns“. In Beleg Nr.A44 ist „mein Gesicht“ durch „meine Gesichtszüge“ ersetzt.

2. *akṭara* / *katura* viel hervorbringen / viel werden

1.1. *ḍaḥika ḥattā akṭara*

„er lachte, bis er viel hervorbrachte“

1 a. *Farağ Aḡānī* XVIII 174,16 / XXI 52,1 : *fa-ḍaḥika l-Mutawakkilu ḥattā akṭara*

2 = *Yāqūt Iršād* VI 406,4 / XVIII 14,-4 : *wa-...*

1.2. *ḍaḥika fa-akṭara*

„er lachte und da brachte er viel hervor“

3 b. *Qutaiba ‘Uyūn* II 50,15 : *fa-mā tamālaka l-Ḥaḡḡāḡu an ḍaḥika¹¹ fa-akṭara wa-kāna lā yuktiru ḍ-ḍaḥika fī ḡiddin wa-lā hazlin¹²*

1.3. *ḍaḥika wa-akṭara*

„er lachte und brachte viel hervor“

4 *Mu‘āfa Ġalīs* II 288,-6 : *fa-ḍaḥika min dālika rasūlu llāhi šl‘m wa-aṣḥābu-hū ḥaulan¹³ wa-akṭara*

¹⁰ Vgl. hierzu p.182 <nicht beherrschen> A10, wo ebenfalls die Gefühlsangabe fehlt.

¹¹ Hier ist einfaches *ḍaḥika* „er lachte“ durch den Ausdruck *mā tamālaka an ḍaḥika* „er beherrschte sich nicht zu lachen“ ersetzt; s. auch p.179 <nicht beherrschen> Nr.4.1 mit Beleg Nr.12–17.

¹² S. auch Beleg Nr.9.

¹³ Der Druck hat hier *ḡaulan*.

1.4. *aktara mina d-ḏaḥiki*

„er brachte viel hervor vom Lachen“

5 *Masʿūdī Murūḡ* VIII 131,1 / V 144,5 : *wa-aktara li-dālīka mina d-ḏaḥiki*1.5. *aktara d-ḏaḥika*

„er ließ das Lachen viel werden“

6 *Ps. Čāḥiḡ Mahāsin* 298,16 / 334,5 : *wa-lā tukṭiri d-ḏaḥika*7 *b.Māḡa Sunan* II 1403,2 (*zuḥd* 19) : *lā tukṭirū d-ḏaḥika*8 = *Tirmidī Sunan* III 378,1 (*zuḥd*) : *wa-lā* . . .¹⁴9 *b.Qutaiba ʿUyūn* II 50,15 : *fa-mā tamālaka l-Ḥaḡḡāḡu an ḏaḥika*
fa-aktara wa-kāna lā yukṭiru d-ḏaḥika fī ḡiddin wa-lā haz-
*lin*¹⁵10 = *a.Faraḡ Aḡānī* II 40,9 / 148,12 : . . . *ḏaḥika wa-kāna* . . .11 = *Ābī Naṭr* VII 242,5 / 382,2 : . . . *ḏaḥika wa-kāna* . . .12 *Ābī Naṭr* IV 224,-2 : *wa-man aktara d-ḏaḥika ḡturiʿa ʿalai-hi*13 *a.Nuʿaim Ḥilya* II 122,3 : *iḏā raʿā ahla-hū yukṭirūna d-ḏaḥika*14 *Rāḡib Muḡāḏarāt* I 283,7 : *wa-lā tukṭirū d-ḏaḥika*15 *Zamaḡṣarī Rabīʿ* IV 173,-10 : *wa-anna-hū yukṭiru l-muzāḡa wa-*
*d-ḏaḥika*16 = *b.a.Ḥadīd ŠNahḡ* VI 332,1 : *wa-kāna yukṭiru d-ḏaḥika*2.1. *kaṭura ʿalai-hi d-ḏaḥiku*

„das Lachen wurde viel für ihn“

17 *Šarīṣī ŠMaḡāmāt* I 147,9 / II 47,10 (zur 12. *Maḡ.*) : *fa-aḡraḡa l-*
Muʿtaṣimu raʿsa-hū mina l-ʿammārīyati ḡūna kaṭura ʿalai-hi
*d-ḏaḥiku*2.2. *kaṭura ḏaḥiku-hū*

„sein Lachen wurde viel“

18 *b.Qutaiba ʿUyūn* I 319,10 : *man kaṭura ḏaḥiku-hū qallat haibat-*
*hū*¹⁶19 = *Waššāʿ Muwaššā* 21,-2 : *wa-man* . . . *ḏaḥiku-hū dahabat haiba-*
*tu-hū*20 = *Ḥuṣrī Čamʿ* 34,-221 = *Māwardī Adab* 321,-10

¹⁴ Der Text beider *ḥadīṭ*-Werke fährt fort mit *fa-inna kaṭrata d-ḏaḥiki tumūtu l-qalba*, s. p.142 Beleg Nr.A10.

¹⁵ S. auch Beleg Nr.3.

¹⁶ Vgl. unten Beleg A9 der Anmerkungen.

- 22 = *b. 'Abd B. Bahğa I 569,4 : ... ḍahiku-hū stuḥiffa bi-hī*¹⁷ *wa-ḍahaba bahā'u-hū*
 23 = *Ġazālī Iḥyā' III 123,-6*
 24 = *Balawī Alif I 373,14*
 25 = *b. a. Ḥadīd ŠNahğ XII 9,1*
 26 = *b. a. Ḥadīd ŠNahğ XVI 123,2 : wa-man ...*

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

- 1–2 *Šūlī Aḥbār B. 89,4 : fa-ḍahika l-Mutawakkilu li-dālika*
Šūlī Aṣ'ār 325,3ff. : –
Qazwīnī Āfār 268,-6 : fa-ḍahika l-ḥalīfatu wa-l-ḥāḍirūna
 p.184 <überwältigt werden> 7
 p.283f. <hintenüberfallen> 51, 75
 p.330f. <Hände> 14–17, 22
 p.336ff. <Füße> 27, 35, 50, 51
- 3 Beleg Nr.9–11
 p.179 <nicht beherrschen> 12–17
- 4 *b. Māğā Sunan II 1226,5 : fa-ḍahika n-nabīyu šl'm wa-aṣḥābu-hū min-hu ḥaulan*
b. Qutaiba Aṣriba 82,6 : wa-ḍahika rasūlu llāhi šl'm wa-aṣḥābu-hū min qīṣṣati Nu'aimāna wa-Suwaibiṭa
b. Qutaiba 'Uyūn I 317,4 : fa-ḍahika huwa wa-aṣḥābu-hū min-humā ḥaulan
Baiḥaqī Maḥāsin 644,16 / II 444,6 : fa-tabassama rasūlu llāhi šl'm
Ḥuṣrī Ġam' 37,-4 : ḍahika šl'm wa-aṣḥābu-hū ḥaula-hū
Ābī Naṭr II 136,10 : fa-ḍahika min-hu ḥaulan
Zamaḥṣarī Rabī' IV 173,-4 : wa-ḍahika rasūlu llāhi šl'm wa-aṣḥābu-hū sanatan
b. Ġauzī Adkiyā' 30,3 / 48,-6 : fa-ḍahika n-nabīyu šl'm wa-aṣḥābu-hū min-hu ḥaulan
 = Rescher Kluge 26,11 : „da musste auch er lachen und amüsierte sich darüber noch eine geraume Weile“
b. Ġauzī Zīrāf 71,-4 : fa-ḍahika n-nabīyu šl'm wa-aṣḥābu-hū min-hu ḥaulan
b. a. Ḥadīd ŠNahğ VI 332,8 : fa-ḍahika rasūlu llāhi šallā llāhu 'alaihi wa-āli-hī wa-aṣḥābu-hū min dālika sanatan

¹⁷ Zu der Wendung *ustuḥiffa bi-* „er wird fortgerissen von“ s. p.161 Abschnitt II.8 <fortreißen>.

Nuwairī Nihāya IV 4,5 : *fa-ḡaḥika min-hā ḥaulan*

Marzolph Arabia II 32 Nr.120

5 = *Barbier Prairies* VIII 131,-19 : „(Le Khalife, charmé de cet entretien) qui l'avait mis en belle humeur, . . .“

6 = *Rescher Vorzüge* II 107,24 : „so zeig' dich darob nicht übermütig (wörtl.: lach' nicht viel)“

9-11 Beleg Nr.3

18 *Merkle Sittensprüche* 32,14 : „Wer viel lacht, genießt wenig Ehrfurcht“

19 *Bellmann Kleid* I 21,-2 : „Wer viel lacht, verliert seine Würde“

Anmerkungen

Die unter Nr.1.1-1.5 zusammengetragenen Belege enthalten das Verbum *aktara* in drei verschiedenen Konstruktionen, für die das Wörterbuch folgende Bedeutungen angibt:

aktara (absolut) „viel, häufig tun (in Reden, Handlungen usw.)“; s.

WKAS I 63a 21

aktara min „viel tun an, sich viel, häufig beschäftigen mit, viel hervorbringen von, sich viel verschaffen von“; s. *WKAS* I 62b 36

aktara + Akkusativ „viel werden lassen, vermehren, vervielfältigen“; s. *WKAS* I 62b 7.

In den Nrn.1.1-1.3 stellt *aktara* die Angabe einer besonderen Qualität, eine Spezifizierung, des vorausgehenden *ḡaḥika* „lachen“ dar. Diese Spezifizierung ist aber nicht der eigentlichen Tätigkeit, dem Lachen, untergeordnet, etwa in Form eines Partizips oder als Handlung eines Nebensatzes, sondern wirkt, angeschlossen durch *ḥattā* „bis“, *fa-* „da, dann“ oder *wa-* „und“, als Verstärkung und Steigerung der Aussage „er lachte“¹⁸. Dabei wird die absolute, stark pointiert erscheinende Verwendung von *aktara* allein durch das voranstehende „lachen“ ermöglicht¹⁹. Die gleiche Konstruktion findet sich auch in den folgenden Beispielen:

¹⁸ Zur modalen Bedeutung von *fa-* „und zwar“, die besonders deutlich vor Verben zum Ausdruck kommt, die wie *aktara* „viel machen“, *aḡāla* „lang machen“ etc. eine Qualität der vorausgehenden Handlung bezeichnen, s. *Reckendorf Verhältnisse* 461,9ff.

¹⁹ Vgl. das Sprichwort *man aktara aḡāra* „wer viel hervorbringt, redet Unsinn“; s. a. *ʿUbaid Amṭāl* 43 Nr.32 u. andere *Amṭāl*-Sammlungen, *Ābī Naṭr* IV 222,7, b. *Saʿīd Naṣwa* II 695 Nr.3, *Merkle Sittensprüche* 32,10: „Wer viel spricht, der faselt“, *WKAS* I 63a 30 mit weiteren Belegen. Hier erschließt sich der Bezug von *aktara* „viel hervorbringen an Worten“ erst aus dem nachfolgenden Verbum.

- A1 *bakā rağulun ‘alā šātin la-hū*²⁰ ... *fa-aktara* „ein Mann weinte wegen eines Schafes von ihm ... und zwar viel“ : *Mubarrad Ta‘āzī* 53,1
- A2 *akala a‘rābīyun ma‘a Abī l-Aswadi ruṭaban wa-aktara* „ein Beduine aß mit Abū l-Aswad Datteln und zwar viel“²¹ : *Ābī Naṭr* III 289,3 = *b.Ḥamdūn Taḍkira* II 328,4 (... *fa-aktara*) = *b.Ḥiğğā Tamarāt* – / 361,10 (*wa*... *fa-aktara* ...) = *Ibšīhī Mustatraf* I 377,14 (*bāb* 34) (*wa*... *fa-aktara*) (= *Basset Contes* II 418,3 „Un Arabe mangeait des dattes fraîches avec Abou ’l Asouad et en avalait beaucoup“); weitere Parallelen, die ohne *aktara* formulieren, sind: *b.Qutaiba ‘Uyūn* II 31,6; *b.‘Abd R. ‘Iqd* VI 185,8; *Ḥaṭīb Buḥalā’* 150,10; *b.Nubāta Sarḥ* 278,11; s. noch *Marzolph Arabia* II 43 Nr.159.

Auch im Ausdruck von Nr.1.4 liegt der Aussageschwerpunkt im Verbum *aktara*, wobei nun die eigentliche Tätigkeit „lachen“ nicht vorausgehend genannt, sondern in Form von *mina ḡ-ḡaḥiki* „vom Lachen“ nachgereicht wird. Deutlich fällt die Erzählmelodie im Präpositionalausdruck ab, der im Text von Beleg Nr.5 fast wie ein Anhängsel wirkt, das eine bereits bekannte Handlung ergänzend oder nur erinnernd wiederaufnimmt. Ein weiterer Beleg für diese Konstruktion ist:

- A3 *fa-aktara n-nāsu mina l-bukā’i* „da brachten die Leute viel hervor vom Weinen“ : *Mas‘ūdī Murūğ* (2) III 171,-5; s. hierzu die Formulierung der ersten Ausgabe in Beleg Nr.A7.

Schwächer noch ist die Aussagekraft des Präpositionalausdrucks, wenn die Handlung „lachen“ selbst bereits vorausgegangen ist, wie in der folgenden Erklärung der Lexika:

- A4 *istağraba fī ḡ-ḡaḥiki* ... *idā aktara min-hu* „er verläßt seine Grenzen beim Lachen ... wenn er viel hervorbringt davon“ : *Azḥarī Tahḏīb* VIII 117b 9 = *b.Manẓūr Lisān* II 133,-3 / I 641b -5 = *Zabīdī Tāğ* I 409,-2 (*ğrb*); s. noch *Zamaḥṣārī Asās* 322a -11²².

²⁰ Zur Verwendung von *li-* bei Besitzverhältnissen s. *WKAS* II 12a 30ff.; *Ullmann Adminiculum* 19,-7ff. Ein weiteres Beispiel liefert <Augen> A13.

²¹ Ähnlich beginnt eine andere Erzählung p.200,4: *wa-akala ‘inda-hū sā’ilun fa-aktara* „Ein Bittsteller speiste bei ihm und zwar viel“.

²² S. auch p.171 <überströmen> A4.

In diesem Beispiel nimmt *min-hu* „von ihm, davon“ vorausgehendes „lachen“ wieder auf – als Parallelkonstruktion zu *fī ḏ-ḏaḥiki* „im, beim Lachen“²³. Ähnlich auch das folgende Beispiel:

- A5 *wa-mā akalta qāla qalīla aruzzin fa-aktartu min-hu* „Und was hast du gegessen? Er sagte: Ein wenig Reis – und davon viel“ : *Ġāḥiḏ Bayān* II 245,9 = *b. Qutaiba ‘Uyūn* II 53,13 (*akaltu qalīla* . . . „ich aß ein wenig . . .“) = *b. ‘Abd R. ‘Iqd* VI 160,4 = *Ābī Naṭr* VII 229,-2 / 355,-2 = *b. Ġauzī Ḥamqā* 187,3 (*li-an-nī akaltu qalīla* . . . „weil ich ein wenig Reis gegessen habe . . .“); s. noch *Marzolph Arabia* II 7 Nr.24.

Ganz andere sprachliche Verhältnisse liegen in Abschnitt 1.5 bei *akṭara* + Akkusativ vor; das Gewicht der Aussage konzentriert sich hier auf das eng an das Verbum angeschlossene direkte Objekt, das erst das eigentliche Tun, „lachen“, angibt. Beispiele mit der gleichen Konstruktion sind:

- A6 *fa-ḡa’ala raḡulun mina n-naẓẓārati yuktīru l-faraḥa wa-yukabbiru wa-yuṣaffiqu* „da begann ein Mann von den Zuschauern, die Heiterkeit viel werden zu lassen, ‚Gott ist groß!‘ zu rufen und zu klatschen“²⁴ : *Ḥuṣrī Ġam‘* 337,6 (= *Basset Contes* I 327,4 „Un des spectateurs multipliait les témoignages de sa joie, poussait des exclamations et battait des mains“) = *Ābī Naṭr* VII 232,-6 / 363,4 (. . . *l-faraḥa wa-yaṭību* „ . . . lassen und zu springen“); vgl. die Parallelen *b. Qutaiba ‘Uyūn* II 48,4 (. . . *n-naẓẓārati yukabbiru wa-yaṭību mina l-faraḥi* „ . . . Zuschauern, ‚Gott . . . und zu springen vor Freude“); *b. ‘Abd B. Baḡa* I 548,6 (*fa-idā raḡulun mina n-naẓẓārati yakirru wa-yaṭību mina l-faraḥi* „da war ein Mann von den Zuschauern, der aufstöhnte und hochsprang vor Freude“); *Rāḡib Muḥāḍarāt* I 316,12 (*wa-huwa yuẓhiru n-naṣāṭa wa-farṭa s-surūri wa-l-ibtihāḡi*²⁵); *b. Ġauzī Ḥamqā* 168,-10 (. . . *raḡulun yaṭību mina l-faraḥi wa-yukabbiru* „ . . . Mann zu springen vor Freude und ‚Gott ist groß!‘ zu rufen“); s. noch *Marzolph Arabia* II 45 Nr.169

²³ Zu den Wendungen, in denen *mina ḏ-ḏaḥiki* „vom Lachen“ nur noch als ein für das Verständnis nicht zwingend notwendiges rhetorisches Stilelement wirkt, s. p.85 Abschnitt 3.3.

²⁴ S. auch p.333 <Hände> A9.

²⁵ S. p.130 <erkennbar werden> A25a.

- A7 *fa-akṭara n-nāsu l-bukā'a* „da ließen die Leute das Weinen viel werden“ : *Mas'ūdī Murūḡ* (1) IV 440,9 u. -4 „Cette réponse redoublant l'affliction des auditeurs“; s. hierzu die Formulierung der zweiten Ausgabe in Beleg Nr.A3
- A8 *fa-ʿazzā-hā wa-akṭara l-bukā'a ma'a-hā* „da sprach er ihr Trost zu und ließ das Weinen mit ihr viel werden“ : *b.Hilāl Hafawāt* 13,7.

Die Belege zeigen die neutrale, farblose Verwendung des Verbums, das als Spezifizierung jeder beliebigen Tätigkeit dienen kann. Von einer feststehenden Wendung, einem Ausdruck im Sinn der Phraseologie kann daher hier nicht gesprochen werden²⁶. Dies gilt auch für Formulierungen wie *kaṭura ḍaḥiku-hū* „sein Lachen ist viel“ in Abschnitt 2.2 oder *kaṭratu ḍ-ḍaḥiki* „viel Lachen“, wie etwa in dem Weisheitsspruch²⁷:

- A9 *kaṭratu ḍ-ḍaḥiki tuḍhibu l-haibata* „viel Lachen vertreibt das Ansehen“²⁸ : *Maidānī Amṭāl* III 78,-6; *Zamaḥṣarī Rabīʿ* IV 168,-4; *Ibšīhī Mustatraf* II 504,2 (*bāb* 75,1); *b.Qāsim Rauḍ* 258,4; *Merkle Sittensprüche* 32,16; vgl. die Variante *kaṭratu l-muzālhi tadhabu bi-l-haibati* : *Maidānī Amṭāl* I 391,3

und in dem bekannten *Ḥadīṭ*:

- A10 *kaṭratu ḍ-ḍaḥiki tumītu l-qalba* „viel Lachen läßt das Herz sterben“ : z. B. *b.Māḡa Sunan* II 1403,3 u. 1410,7 (*zuḥd* 19 bzw. 24); *Tirmiḍī Sunan* III 378,1 (*zuḥd*); *b.ʿAbd R. Iqd* III 199,10; *Ābī Naṭr* I 248,-1; *a.Nuʿaim Ḥilya* I 168,5 u. II 152,-5; *b.ʿAbd B. Baḡa* I 569,2; *Rāḡib Muḥāḍarāt* I 283,5; *Ġazālī Iḥyāʾ* III 123,11; *b.Ḥam-dūn Taḍkira* I 45 Nr.9; *Balawī Alif* I 373,12; *Šarīšī ŠMaqāmāt* I 138,-12 / II 15,12 (*zur 11.Maḡ.*); *b.a.Ḥadīd ŠNahḡ* XI 199,3.

Wie die Belege von Nr.2.2 sind die folgenden Beispiele konstruiert:

- A11 *fa-štadda surūru-hū wa-kaṭura farāḡu-hū* „da verstärkte sich seine Freude, und seine Heiterkeit wurde viel“ : *Mas'ūdī Murūḡ* VII 274,4 / V 38,-7

²⁶ Ähnliches trifft zu auf die Verba *ištadda* „sich verstärken“, vgl. hier Beleg A15, <übertreiben> A1, A2, <überströmen> A6, und *bālaḡa fī* „übertreiben mit“, die sich ebenfalls als Erklärungen für heftiges Lachen in den Lexika finden.

²⁷ Zu einem weiteren Spruch mit *kaṭratu ḍ-ḍaḥiki* s. p.170 die Parallelen zu <überströmen> 50.

²⁸ Vgl. Beleg Nr.18–26 dieses Abschnitts.

A12 *fa-ğazi'a 'alai-hi Ġailānu wa-kaṭura bukā'u-hū* „da trauerte um ihn Ġailān, und sein Weinen war viel“ : *a.Farağ Aġānī* XII 49,6 / XIII 208,3; s. auch 49,11 / 208,9

A13 *wa-štadda qalaqu-hū wa-kaṭura bukā'u-hū wa-du'ā'u-hū* „und seine Unruhe wurde stärker, und sein Weinen und Beten war viel“ : *b.Hilāl Hafawāt* 95,2

A14 *kaṭura l-bukā'u* „das Weinen war viel“ : z. B. *Baihaqī Maḥāsin* 160,6 / I 243,4; *a.Farağ Aġānī* XV 123,10 / XVII 24,5.

Ähnlich auch mit „stärker werden“; so in Beleg Nr.A11 und außerdem:

A15 *fa-bakā Sulaimānu ḥattā štadda bukā'u-hū* ... „da weinte Sulaimān, bis sein Weinen stärker wurde ...“ : <zerreißen> A6.

Eine enge Verwandtschaft zwischen den Wendungen *aktara* + Akkusativ und *aktara min*²⁹ zeigt freilich der Kontext zu Beleg Nr.12, wo es heißt:

A16 *man aktara mina l-muzāḥi stuḡiffa bi-hī wa-man aktara d-ḍaḥika ḡturi'a 'alai-hi man aktara min šai'in 'urifa bi-hī*³⁰ : „Wer viel hervorbringt vom Spaß, den verachtet man, und wer das Lachen viel werden läßt, gegen den erkühnt man sich – wer viel hervorbringt von einer Sache, den erkennt man“³¹ daran“.³²

Inhaltlich verwandte Formulierungen liegen in *ḍaḥika ḍaḥikan kaṭīran* vor, s. p.200 Nr.2, wie auch in *ḍaḥika kaṭīran* und *ḍaḥika aktara min*, s. p.206 die Anmerkungen zu <heftiges Lachen>.

3. *afraṭa* übertreiben

1. *ḍaḥika ḥattā afraṭa*

„er lachte, bis er übertrieb“

1 *a.Farağ Aġānī* XX 65,-5 / XXIII 139,4 : *wa-ḍaḥika l-qaumu wa-šāḥibu d-dāri ḥattā afraṭū*

²⁹ Vgl. hierzu *Reckendorf Syntax* 268 § 137.5.e „Der präpositionale Ausdruck = Objektsakk(usativ)“.

³⁰ Zum dritten Teil des Spruchs s. *Maidānī Amīāl* III 362,6; *Zamaḥṣarī Mustaqṣā* II 353 Nr.1296; *WKAS* I 63a 7.

³¹ Zu Wendungen mit „erkannt werden“ vgl. p.133 <erkennbar werden> A48, A50–52.

³² Ein weiteres Beispiel für *aktara* + Akkusativ / *aktara min* ist: *lā tukṭirū l-akla fa-inna-hū man aktara mina l-akli aktara mina n-naumi wa-man aktara n-nauma aqalla š-ṣalāta wa-man aqalla š-ṣalāta* ... , s. *b.a.Ḥadīd ŠNahğ* XIX 188,2.

Anmerkungen

Wie die einheimischen Lexika zeigen, kann das Verbum *afraṭa* die Bedeutung „übertreiben, das Maß überschreiten, verlieren“ annehmen, etwa im Zusammenhang mit ... *fi l-amri* „... in der Angelegenheit“, ... *fi ḥubbi-hi* „... mit der Liebe zu ihm“³³, ... *fi madḥi-hi* „... mit seinem Lob“³⁴ u. ä.; s. *Lane Lexicon* 2376c 29ff. Diese Verwendung von *afraṭa* stützt sich auf die Grundbedeutung des IV. Stamms, „voran-, vorausgehen lassen, voranschicken, vorwärtsdrängen, -treiben“, der als Kausativ des I. Stamms *farāṭa* „voran-, vorausgehen“ wirkt.

In unserem Ausdruck stellt *afraṭa*, wie *aktara* in der Wendung *ḍaḥika ḥattā aktara*, eine Spezifizierung des vorausgehenden *ḍaḥika* „lachen“ dar und wird als solche absolut verwendet³⁵. In den folgenden zwei Beispielen, dessen ersteres der philologischen Literatur entstammt, ist jedoch nicht der Lachende, sondern „sein Lachen“ bzw. „seine Erregung“ als Subjekt des Verbums *afraṭa* zu betrachten, das hier seine Bedeutung vom Menschen auf dessen Gefühlswelt übertragen hat – „das Maß überschreiten, übertrieben, maßlos sein“:

- A1 *fa-idā štadda ḍaḥiku-hū qīla ... fa-idā afraṭa qīla ...* „und wenn sich sein Lachen verstärkt, sagt man ..., und wenn es übertrieben ist, sagt man ...“ : *b.Sikkīt Iṣlāḥ* 419,8; *Tibrizī Tahḍīb* 860,2
- A2 *fa-štadda ʔarabu l-amīri Tamīmin wa-afraṭa ḡiddan* „da verstärkte sich die Erregung des Fürsten Tamīm und war sehr übertrieben“ : *b.Ġauzī Ḍamm* 281,-4 = *Tanūḥī Ps.Nišwār* VII 267,6.

In den folgenden Texten ist jedoch eindeutig die Person Subjekt der Handlung:

- A3 *la-qad aḥbabta Lailā fa-afraṭta wa-abḡaḍta Lailā fa-afraṭta* „du hast Lailā geliebt und hast übertrieben, du hast Lailā gehaßt und hast übertrieben“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XVI 95,9 / XVII 359,16 = *b.Ġauzī Ḍamm* 488,4 (... *wa-abḡaḍta-hā fa...*)
- A4 *fa-afraṭa Tamīmun fi ʔ-ʔarabi ḡiddan* „da übertrieb Tamīm beim Erregtsein sehr“ : *Ps.Ġāḥiṣ Maḥāsin* XIX,-7 / 414,-4 = *Šariṣī ŠMaqāmāt* II 327,-5 / I 221,19 (zur 18.*Maq.*)

³³ S. z. B. *b.Qutaiba ʿUyūn* III 9,11; *a.Faraḡ Aḡānī* XVIII 10,-3 / XX 82,14 = *Ps. Tanūḥī Mustafād* 91,15 / 115,-3 / 79,-5.

³⁴ S. z. B. *a.Faraḡ Aḡānī* XII 18,-6 / XIII 144,3; mit *ḍammun* „Tadel“ : z. B. *b.Ḥamdūn Taḍkira* II 245,6.

³⁵ S. p.139 die Anmerkungen zu <viel hervorbringen>.

- A5 *fa-la'iba fa-afraṭa fī l-la'ibi* „da spielte er und übertrieb beim Spielen“ : *a.Farağ Aḡānī XXI 167,14 / XVIII 329,6*
- A6 *fa-afraṭa fī s-sabbi wa-taḡāwaza l-ḥadda fī qubḥi r-raddi* „da übertrieb er die Schmähung und überschritt die Grenze bei der Häßlichkeit der Antwort“ : *a.Farağ Aḡānī XI 13,10 / XII 104,3 = Tanūḥī Farağ I 350,9³⁶*.

Wie zu *ḍaḥika ḥattā aktara* existiert auch zu *ḍaḥika ḥattā afraṭa* ein Ausdruck nominaler Form, *ḍaḥika ḍaḥikan mufriṭan*, s. p.200 Nr.5.

4. qahqaha herausplatzen

1.1. *ḍaḥika ḥattā qahqaha*

„er lachte, bis er herausplatzte“

- 1 *Hamadānī Maqāmāt 244,-5 (al-Ḥamrīya) : wa-ṣāḥa wa-zamhara – wa-ḍaḥika ḥattā qahqaha*

1.2. *ḍaḥika ḥattā kāda yuqahqihu*

„er lachte, bis er fast herausgeplatzt wäre“

- 2 *Tanūḥī Farağ IV 78,1 : fa-ḍaḥikat wa-llāhi l-mar'atu ḥattā kādat tuqahqihu wa-badā taḡrun³⁷ mā ra'aitu aḥsana min-hu qaṭṭu*

1.3. *ḍaḥika wa-qahqaha*

„er lachte und platzte heraus“

- 3 *Šābuṣṭī Diyārāt 39,-5 (Dair Midyān) : fa-yaḍḥaku wa-yuqahqihu*
 4 *b.Ġauzī Ḥamqā 180,11 : fa-ḍaḥika wa-qahqaha*
 5 *Alf Laila (B) I 97,9 (31.N.) : wa-ṣārū yaḍḥakūna wa-yuqahqihūna*
 6 *Alf Laila (K) I 744,10 / (B) I 313,-10 (149.N.) : fa-ḍaḥika t-ta'labu wa-qahqaha*
 7 *Alf Laila (H) III 184,-7 (321.N.) : ba'da an ḍaḥikat wa-qahqahat*
 8 *Alf Laila (K) II 250,11 (327.N.) / (B) I 502,-10 (327.N.) : ḍaḥikat wa-qahqahat*

1.4. *in ḍaḥika qahqaha*

„wenn er lacht, platzt er heraus“

- 9 *Ibšīhī Mustafraf I 40,-8 (bāb 2) : al-aḥmaqu ... wa-in ḍaḥika qahqaha*

³⁶ S. auch noch *b.Mu'tazz Tabaqāt 156,16 u. 235,3*.

³⁷ S. auch p.313 <Zähne> Nr.6.2.1 Beleg Nr.10.

1.5. *ḍaḥika qahqahatan*

„er lachte ein Herausplatzen“

10 *Ps. b. ʿArabī Muḥāḍara* I 389,–10 : *tumma ḍaḥika qahqahatan*1.6. *ḍaḥika bi-qahqahatin*

„er lachte mit einem Herausplatzen“

11 *Alf Laila (M)* 378,7 (170.N.) / *(H)* II 318,2 (168.N.) : *wa-ḍaḥika ḍaḥikan ʿāliyan bi-qahqahatin ḥattā nqalaba ʿalā qafā-hu*³⁸1.7. *ḍaḥiku-hū qahqahatu*

„sein Lachen ist ein Herausplatzen“

12 *b.Zaidūn Rasāʾil* 658,–1 / *b.Nubāta Sarḥ* 374 Nr.107 : *wa-ḍaḥiku-ka qahqahatu*2. *qahqaha ḍāḥikan*

„er platzte lachend heraus“

13 *Aḥbār Ğuḥā* 161,7 : *fa-qahqaha r-raḡulu ḍāḥikan*

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

- 1 = *Rescher Maqâmen* 190,10 (50.MaQ.) : „(Da begann er . . .) mich anzuglotzen und verlegen zu husten, – bis er zuletzt in ein lautes Lachen ausbrach“
 = *Prendergast Maqâmât* 182,1 (49.MaQ.) : „he shouted, he grinned and he laughed immoderately“
 = *Rotter Maqâmen* 211,8 (50.MaQ.) : „(Da schnaubte er entzückt) und schrie und wurde rot wie jemand, der erstickt, und lachte schallend“
- 2 *Ps. Tanūḥī Mustaqād* 13,6 / 22,–7 / 15,6 : *fa-ḍaḥikat fa-mā ansā ḥusna taḡri-hā wa-ʿulūwa ṣauti-hā bi-qahqahatin*
- 5 *Alf Laila (M)* 357,16 (158.N.) : *wa-ṣaffaqū bi-aidī-him*
 = *(H)* II 273,–6 (156.N.) / *(K)* I 258,–2 (32.N.) : *wa-ṣaffaqū ʿalai-hi bi-aidī-him*
 = *Littmann Nächte* I 377,8 (32.N.) : „und klatschten ihn aus“
- 6 *Alf Laila (M)* / *(H)* : –
 = *Littmann Nächte* II 264,–8 (149.N.) : „da brach der Fuchs in ein schallendes Gelächter aus“

³⁸ S. auch p.201 <heftiges Lachen> Nr.6 Beleg Nr.33 und p.278 <sich herumwerfen> Nr.2.2 Beleg Nr.16.

- 7 *Alf Laila (M)* : –
 = (K) I 825, –1 / (B) I 350, 13 (179.N.) : *ba'da an ḡahikat min kalāmi-hī*
 = *Littmann Nächte* II 376, –3 (179.N.) : „... lachte über seine Worte“
 8 = *Littmann Nächte* III 257, –10 (327.N.) : „lachte sie laut auf“
Alf Laila (H) VII 319, 9 (587.N.) : *ḡaḡḡat wa-qahqahat*
 11 p.201 <heftiges Lachen> 33
 p.278 <sich herumwerfen> 16

Anmerkungen

Das arabische Verbum *qahqaha* stellt die lautmalerische Beschreibung heftigen Lachens dar, „herausplatzen; laut, schallend, vernehmlich lachen“³⁹; so heißt es:

- A1 *wa-l-qahqahatu ṣifatu ḡ-ḡahiki š-šadīdi ka-anna ḡ-ḡāhika yaqūlu qah qah* „und *qahqaha* ist die Beschreibung des heftigen Lachens, wobei es ist, als ob der Lachende qah qah sagt“ : *b.Nubāta Sarḥ* 375, 5.

Mit der Handlung *qahqaha* wird allgemeines „lachen“ näher beschrieben; so in:

- A2 *fa-ḡahiktu fa-samī'a qahqahat-ī* „da lachte ich, und da hörte er mein lautes Lachen“ : *Tanūhī Nišwār* VIII 84, –9.

Das Verbum *qahqaha* kommt auch ohne benachbartes „lachen“ aus:

- A3 *fa-qahqahat Ġarmun min ḡafā'i l-Qušairīyina wa-aḡraṣiyati-hā* „da platzten die Ġarm heraus über die Rauheit der Qušairiten und ihre Grobheit“ : *a.Faraḡ Aḡānī* VII 111, –1 / VIII 158, 11.

Wie vernehmliches Lachen klingt, wird an der folgenden Stelle beschrieben:

- A4 *wa-waṣafa šaiḥu-nā ḡahika Hušaimin hah hah* „und unser Scheich beschrieb Hušaims Lachen mit hah hah“ : *b.Ġauzī Ḥamqā* 78, –1.

Beachtenswert ist, daß allein fünf der dreizehn „lachen“-Belege aus 1001 Nacht stammen.

³⁹ Zur Phrase *min ḡairi qahqahatin* „ohne ein Herausplatzen“ s. p.317 <Zähne> 81.

II. Gruppe

In den Ausdrücken der folgenden acht Nummern 5. *irtağğa* „beben“, 6. *taqatfa'a* „zerreißen“, 7. *tabassafa* „sich ausbreiten“, 8. *istaḥaf-fa* „fortreißen“, 9. *istafrāğa* „sich ausschütten“, 10. *istağraba* „überströmen“, 11. *istağraqa* „versinken“ und 12. *ğāra* „untergehen“ ist „lachen“ mit einer Handlung verknüpft, die als Verbum in positiver, aktiver Form vorliegt, die das gleiche Subjekt wie „lachen“ aufweist und die in übertragenem Sinn verwendet wird.

5. *irtağğa* beben1. *irtağğa ḡaḥikan*

„er bebte vor Lachen“

1 'Askarī Awā'il I 319,8 : *fa-rtağğa l-mağlisu ḡaḥikan*

2 *Ḥuṣrī Ğam'* 177,-5 : *wa-rtağğa l-mağlisu ḡaḥikan*

2. *irtağğa bi-ḡ-ḡaḥiki*

„er bebte durch das Lachen“

3 *b.Hilāl Ḥafawāt* 250,-6 : *fa-rtağğa l-mağlisu bi-ḡ-ḡaḥiki*

4 *Şafadī Wāfī* VIII 96,6 : *fa-rtağğa l-mağlisu bi-ḡ-ḡaḥiki*

Parallele zu Beleg

2 *Ḥuṣrī Zahr* I 239,-8 : *wa-ḡaḥika ahlu l-mağlisi*

Anmerkungen

Die Bedeutung des VIII. Stammes der Wurzel *rğğ* geben die Lexika an mit „beben, erzittern, in Bewegung, Aufruhr, in ein Durcheinander geraten, erschüttert, aufgewühlt sein“; s. *Lane Lexicon* 1032 b -3ff.

Das Verbum wird unter anderem für das Aufgewühltsein der See verwendet – ein Bild, das zu den vorliegenden vier Belegen mit „lachen“ paßt, in denen das Subjekt *al-mağlisu* „die Versammlung, die Gesellschaft“ ist, eine Schar von Menschen also, die in ihrer Gesamtheit in Aufruhr gerät, nicht etwa jeder einzelne Mensch für sich. In den folgenden Beispielen hingegen, die im Zusammenhang mit „erregt sein“, „weinen“ und „schreien“ vorkommen, findet von der auslösenden Handlung zur Handlung „beben, in Aufruhr gera-

ten“ ein Subjektswechsel⁴⁰ statt; anders als bei „lachen“ wird durch das Tun einer Person oder mehrerer Personen das „Beben“ bei einem anderen Subjekt – auch hier in keinem Beispiel ein einzelner Mensch – ausgelöst.

Mit „erregt sein“:

- A1 *fa-ğannaina kullu-hunna fa-rtağğa l-mağlisu wa-ṭariba* „da sangen sie (d. i. die Sängerinnen) alle zusammen, und die Gesellschaft war aufgewühlt und erregt“ : *b. Hiğğa Tamarāt* 463,5 / 317,12.

Mit „weinen“:

- A2 *ḥattā rtağğa l-‘askaru bi-l-bukā’i min-hunna ‘alā Marwāna* „bis die Soldaten aufgewühlt wurden durch das Weinen von ihnen wegen Marwān“ : *Mas‘ūdī Murūğ* VI 80,7 u. -7 „elles excitèrent l’émotion des troupes par leurs lamentations“ / IV 90,2
- A3 *tumma bakā ḥattā zanantu anna-hū qāḍin naḥba-hū wa-rtağğa l-masğidu wa-mā ḥaula-hū bi-l-bukā’i* „dann weinte er, bis ich meinte, daß er sein Leben beschließe, und die Moschee, und was um sie herum war, bebte durch das Weinen“⁴¹ : *b. ‘Abd R. ‘Iqd* II 87,14
- A4 = *fa-rtağğa l-masğidu bi-l-bukā’i wa-bakā ‘Umaru ḥattā balla ṭaubahū ḥattā zanannā anna-hū qāḍin naḥba-hū* „da bebte die Moschee durch das Weinen, und ‘Umar weinte, bis er seine Kleider naß machte, bis wir meinten, daß er sein Leben beschließe“ : *a. Farağ Ağānī* VIII 153,10 / IX 257,18
- A5 *fa-rtağğati l-maḍīnatu mina l-bukā’i* „da bebte die Stadt wegen des Weinens“ : *b. ‘Abd R. ‘Iqd* IV 265,6.

Mit „schreien“, „rufen“ u. ä.:

- A6 *fa-ṣaraḥa ṣarḥatani rtağğa bi-hā l-markabu wa-rtağğati l-ğazīratu* : *Ḥikāyāt* 182,4 = *Wehr Märchen* 43,4 „stieß er ein solches Gebrüll aus, daß das Schiff und die ganze Insel erzitterten“ = *Weisweiler Märchen* I 165,11 „brüllte er so laut, daß das Schiff und die Insel erbeben“
- A7 *wa-za‘aqa fī-him za‘qatan munkaratan ilā ani rtağğati l-arḍu min ṣaiḥati-hū* : *Ḥikāyāt* 313,11 = *Schwab Erzählungen* 126,-1 „und schrie sie so schrecklich an, daß die Erde von seinem Kampfgeschrei erbebe“

⁴⁰ Vgl. hierzu p.47 Abschnitt 3 über „das Subjekt der Handlungen“.

⁴¹ S. auch p.233 <sterben> A31.

- A8 *tumma za‘aqa l-Miqdādu fi l-madīnati za‘qatan fa-rtağğati l-madīnātu min hauli-hā* „dann schrie al-Miqdād in der Stadt mit einem Schrei, und die Stadt erbebte von seiner Gewalt“ : *Hikāyāt* 315,14
- A9 *wa-ṣāḥa ṣaiḥatan ‘azīmatan bi-ḥaiṭu rtağğati l-arḍu min ṣauti-hī wa-dawā la-hū l-makānu* „und er schrie mit einem mächtigen Schrei derart, daß die Erde erbebte von seinem Klang und der Ort von ihm widerhallte“ : *Alf Laila (B)* I 101,-4 (32.N.) = *Littmann Nächte* I 392 oben (33.N.) „-“
- A10 *fa-kabbara n-nāsu takbīratani rtağğat la-hā l-arḍu min taḥti-him* „da riefen die Leute ‚Gott ist groß!‘ mit einem Ruf, dessentwegen die Erde unter ihnen erbebte“ : *Mas‘ūdī Murūğ* V 50,8 u. -7 „Aussitôt le cri *Dieu est grand!* fit trembler le sol“ / III 208,2
- A11 *kabbara n-nāsu bi-lisānin wāḥidin takbīratan wāḥidatani rtağğat la-hā aqfāru l-madīnati* „die Leute riefen ‚Gott ist groß!‘ wie aus einem Munde mit einem einzigen Ruf, dessentwegen die Bezirke der Stadt erbebten“ : *b.‘Abd R. ‘Iqd* VI 35,22 = *Ibšihī Mustatraf* II 327,7 (bāb 69) (. . . *takbīratani rtağğat . . . l-arḍi*); s. auch *WKAS* II 631 b 32 (*lsn*).

In anderem Zusammenhang begegnet sowohl der VIII. Stamm wie auch das Passiv des I. Stamms:

- A12 *ğama‘a ilai-hi r-raḥṭa . . . ḥattā rtağğā l-mašğidu bi-ahli-hī* „er versammelte bei sich die Gruppe . . . , bis die Moschee von seinen Leuten bebt“ : *Ṭabarī Ta‘rīḥ* I 2785,3 (. . . *ḥattā ltağğā . . .* „ . . . dröhnt“) = *b.‘Abd R. ‘Iqd* IV 278,22; s. auch *WKAS* II 213a 7 (*lğğ*)
- A13 *fa-ruğğati l-arḍu min kaṭrati l-‘asākiri wa-kaṭrati ṣtidāmi-hā (so!)*: *Hikāyāt* 23,19 = *Weisweiler Märchen* I 31,16 „Die Erde erbebte von der Menge der Soldaten und dem gewaltigen Gedränge“.

6. taqaṭṭa‘a zerreißen

1. taqaṭṭa‘a ḍaḥikan

„er zerriß vor Lachen“

1 *b.‘Abd R. ‘Iqd* VI 73,2 : *wa-l-Hāšimīyu yataqaṭṭa‘u ḍaḥikan*

2 = *b.‘Abd R. ‘Iqd* VI 395,2

3 = *Ibšihī Mustatraf* II 343,-7 (bāb 70)

4 = *Mūsawī Nuzha* II 110,-7

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

- 1–4 *Maṣʿūdī Murūğ* VIII 328,9ff. / V 224 Nr.3489ff. : –
 = *Barbier Prairies* VIII 328,–7ff. : –
Taʿālibī Kināyāt 31,–12ff. : –
Šarīṣī ŠMaqāmāt II 270,–16 / V 259,–3ff. (zur 47.*Maq.*) : –
Ġuzūlī Maṭāliʿ II 90,–8ff. : –
- 2 = *Weisweiler Kalifen* 174,13 : „indes der Haschimide vor Lachen platzte“
- 3 = *Rat Mostaṭraf* II 413,–2 : „pendant que le Hâchémite riait, sous cape, à se tenir les côtes“

Anmerkungen

Das Verbum *taqāṭṭaʿa*, V.Stamm der Wurzel *qtʿ* mit dem Grundstamm *qaṭaʿa* „schneiden, trennen, brechen“, hat die Bedeutung „abgeschnitten, zerschnitten, unterbrochen, getrennt werden“. Mit der Handlung „lachen“ kombiniert liefert dieses Verbum das gleiche Bild wie die deutsche Wendung „platzen vor Lachen“.

Wie die beiden folgenden Beispiele zeigen, nimmt der VII.Stamm der Wurzel *qtʿ*, *inqaṭaʿa*, der zunächst die gleiche konkrete Bedeutung wie *taqāṭṭaʿa* aufweist, im Zusammenhang mit „lachen“ die übertragene Bedeutung „unterbrochen, abgebrochen, beendet werden, aufhören“ an; s. *Lane Lexicon* 2990 b 12.⁴²

- A1 *wa-nqaṭaʿa l-waqtu bi-d-ḡaḥiki mini bni šaiḥi-nā* „und die Zeit (der Versammlung?) wurde beendet durch das Lachen über den Sohn unseres Scheichs“ : *b.Anbārī Nuzha* 336,–1 = *Šafadī Wāfi* VI 268,7 = *Yāqūt Iršād* I 381,–2 / II 238,1
- A2 *fa-nqaṭaʿa l-maḡlisu bi-d-ḡaḥiki* „da wurde die Versammlung durch das Lachen beendet“ : *Yāqūt Iršād* V 237,–3 / XIII 286,4 = *Šafadī Wāfi* XXI 204,8.

Die Vorstellung des Zerrissenwerdens wird außer mit „lachen“ auch mit Gefühlsäußerungen wie Weinen oder Seufzen und mit Gefühlen wie Freude, Angst, Zorn etc. verknüpft.

Mit „weinen“, „schluchzen“:

- A3 *wa-ḡaʿala yataqāṭṭaʿu ʿalai-hi bukāʿan* „und er fing an, darüber zu zerreißen vor Weinen“ : *b.ʿAbd R. ʿIqd* II 440,9

⁴² Zum Gebrauch des VII.Stammes in anderem Zusammenhang s. noch p.239 <Atem>.

- A4 *fa-bakat wa-ntaḥabat ḥattā zanantu wa-llāhi anna qalba-hā qadi nṣa-daʿa* „da weinte und schluchzte sie, bis ich meinte, bei Gott, daß ihr Herz zersprungen sei“ : *b.Qutaiba Šiʿr* 359,5 = *a.Farağ Aḡānī* II 14,1 / 87,9 (*fa-bakat ḥattā* ... „da weinte sie, bis ...“) = *b.Čauzī Damm* 304,-12
= *fa-lam tazal tabkī wa-tantaḥibu ḥattā zanantu anna qalba-hā qad taṣaddaʿa* „da hörte sie nicht auf zu weinen und zu schluchzen, bis ich meinte, daß ihr Herz zerreißen würde“ : *Bagdādī Hizāna* II 172,4 / IV 232,-5
- A5 *wa-bakā ʿalai-hi bukāʿan yanqaṭīʿu min-hu niyāṭu qalbi-hī* „und er weinte über ihn mit einem Weinen, dessentwegen der Henkel seines Herzens reißt“ : *Zamaḥṣarī Rabīʿ* II 533,1
- A6 *fa-bakā Sulaimānu ḥattā štadda bukāʿu-hū fa-ḡanannā anna niyāṭa qalbi-hī qadi nqaṭaʿa* „da weinte Sulaimān, bis sein Weinen stärker wurde, und da meinten wir, daß der Henkel seines Herzens gerissen sei“ : *b.Ḥallikān Wafayāt* II 302,-5
- A7 *fa-wa-llāhi mā ziltu abkī ḥattā zanantu anna l-bukāʿa sa-yaṣdaʿu kabiḍ-i* „da bei Gott hörte ich nicht auf zu weinen, bis ich meinte, daß das Weinen meine Leber sprengen würde“ : *b.Hiṣām Sīra* 733,-6 / IV 11,5 (= *Weil Leben* II 140,-13 „und hörte nicht auf zu weinen, bis ich glaubte, mein Herz würde sich spalten“) = *Ṭabarī Taʿrīḥ* I 1521,-3 (*fa-mā ziltu* ... „und da hörte ich nicht auf ...“)
- A8 = *wa-qad bakaitu lailat-i wa-yaum-i ḥattā azunnu anna l-bukāʿa fāli-qun kabiḍ-i* „und ich weinte eine Nacht und einen Tag, bis ich meinte, daß das Weinen meine Leber spalte“ : *Buḥārī Ṣaḥīḥ* II 255,-4 (*ṣaḥādāt* 15, Nr.2661)⁴³ = *Ferchl Nachrichten* 285,18 (mit Variante) „Ich hatte zwei Nächte und einen Tag lang geweint und glaubte schon, es würde mir das Herz zerreißen“ = *Buḥārī Ṣaḥīḥ* III 125,6 (*maḡāzī* 34, Nr.4141) mit Var. ... *lailataini wa-yauman lā yarqaʿu lī damʿun wa-lā aktahilu bi-naumin ḥattā an-nī la-azunnu* ... „... zwei Nächte und einen Tag, wobei meine Tränen nicht versiegt und ich nicht Schlaf finden konnte, bis ich doch meinte, ...“

⁴³ S. Wild *Ḥattā* 213 Nr.15 und 218,-5 ff. mit weiteren Parallelen und Varianten; *Seidensticker Herz* 168,8 mit Fn.37.

- A9 *tumma ntaḥabat ḥattā qultu taqatta‘at ḥayāzīmu-hā* „dann schluchzte sie, bis ich sagte, ihre Rippen sind zerrissen“ : *a.Farağ Āğānī* II 17,15 / 94,15
- A10 *wa-šāra yabkī ‘alā nafsī-hī ḥattā nfaṭara qalbu-hū* : *Alf Laila (B)* I 135,-3 (41.N.) = *Littmann Nächte* I 490,10 (42.N.) „da weinte er über sich, bis ihm fast das Herz brach“.

Mit „schnaufen“, „seufzen“:

- A11 *tumma tanaffasa ḥattā qultu nšaqqat ḥayāzīmu-hū* „dann schnaufte er, bis ich sagte, seine Rippen sind geborsten“ : *a.Farağ Āğānī* VII 41,-13 / VIII 11,12
- A12 *fa-tanaffasa Dū r-Rummati tanaffusan zanantu ma‘a-hū anna fu‘āda-hū qadi nšada‘a* „da schnaufte Dū r-Rumma ein Schnaufen, bei dem ich meinte, daß sein Herz zersprungen sei“ : *b.‘Abd R. ‘Iqd* VI 417,11; Parallelen hierzu: *Ps.Ġāhiṣ Maḥāsīn* 335,7 / 363,-4 (… *tanaffusan kādat ḥarāratu-hū tusāqīṭu laḥm-ī* „… ein Schnaufen, dessen Hitze fast mein Fleisch herabfallen ließ“⁴⁴) = *Rescher Vorzüge* II 143,3 „Dū r-Rumma seufzte aber so tief auf, daß mir’s ganz weh ums Herz ward (wörtl.: als wolle des Seufzers Hitze mein Fleisch herunterfallen lassen)“; *Ta‘lab Mağālis* 33,6 (… *tanaffusatan kāda ḥarru-hā yuṭīru ša‘ra wağḥi-hī* „… einen Schnaufer, dessen Hitze fast seine Gesichtshaare davonfliegen ließ“); *a.Farağ Āğānī* XVI 130,10 / XVIII 52,1 (… *tanfisatan kāda ḥarru-hā yaṭīru bi-liḥyat-ī* „… ein Schnaufen, dessen Hitze fast meinen Bart davonfliegen ließ“); *Qālī Amālī* III 124,13 (… *tanaffusan kāda yuṭīru ḥarru-hū ša‘ra wağḥ-ī* „… ein Schnaufen, dessen Hitze fast meine Gesichtshaare davonfliegen ließ“); *As-karī Ma‘ānī* I 234,4 (Text wie *Ta‘lab Mağālis*); *Sarrāğ Maṣārī‘* 138,10 u. *b.Ġauzī Damm* 325,-7 (… *tanaffusatan kāda ḥarru-hā yaṭīru bi-liḥyati-hī* „… einen Schnaufer, dessen Hitze fast seinen Bart davonfliegen ließ“); *Anṭākī Tazyīn* I 147,10 (… *tanfisatan kāda ḥarru-hā yaḍhabu bi-liḥyati-hī* „… ein Schnaufen, dessen Hitze fast seinen Bart davongetragen hätte“)
- A13 *fa-tanaffasa tanaffusatan zanantu anna kabida-hū qadi nšada‘at* „da schnaufte er einen Schnaufer, so daß ich meinte, daß seine Leber

⁴⁴ Zum Bild vom Herabfallen des Fleisches vgl. noch *fa-waqqafa-nī fī l-‘araqi ḥattā saqata laḥmu wağḥ-ī* bzw. *ḥaddai-ya* „er hat mich in Schweiß versetzt, bis das Fleisch meines Gesichts bzw. meiner Wangen herabfiel“ : *b.Ġauzī Damm* 107,14 bzw. -11.

zersprungen sei“ : *a.Farağ Aġānī* I 175,-6 / II 23,9 = *b.Ġauzī Damm* 299,3 (*fa-tanaffasa ḥattā zanantu ... qad taṣadda‘at* „da schnaufte er, bis ich meinte ...“)

A14 *fa-tanaffasa tanaffusan zanantu anna ḥayāzīma-hū qadi nqaddat* „da schnaufte er ein Schnaufen, so daß ich meinte, daß seine Rippen längs aufgeschnitten seien“ : *a.Farağ Aġānī* II 16,-5 / 93,10

A15 *tumma tanaffasa tanaffusan zanantu anna-hū qad qaṭa‘a ḥayāzīma-hū* „dann schnaufte er ein Schnaufen, so daß ich meinte, daß es seine Rippen gebrochen habe“ : *a.Farağ Aġānī* VIII 170,-9 / IX 290,17 = *Tanūḥī Farağ* IV 399,-6

A16 *fa-tanaffasat nafasan zanantu-hū qad qaṭa‘a ḥayāzīma-hā* „da schnaufte sie einen Schnaufer, von dem ich meinte, daß er ihre Rippen brechen würde“ : *a.Farağ Aġānī* XVIII 87,-2 / XX 249,11

A17 *tumma tanaffasat yauman Bunānātu ġāriyatu Sukainata wa-tanahhadat ḥattā kādat adlā‘u-hā tataḥaṭṭamu* „dann schnaufte eines Tages Bunāna, die Sklavin von Sukaina, tief auf und seufzte, bis ihre Rippen fast aufgesprungen wären“ : *a.Farağ Aġānī* XIV 169,-10 (... *adlā‘u-hā tanḥaṭṭu*) / XVI 152,13

A18 *fa-tanaffasat tanaffusan zanantu anna ḍulū‘a-hā qad taqaṣṣafat min-hu* „da schnaufte sie ein Schnaufen, so daß ich meinte, daß ihre Rippen zerrissen seien seinetwegen“ : *a.Farağ Aġānī* XVIII 189,-10 / XXI 82,9

A18a *fa-ṣahaqat ḥattā kādat adlā‘u-hā an tanḥaṭṭima* „da seufzte sie, bis ihre Rippen fast aufgesprungen wären“ : *Ṭaifūr Nisā’* 155,-7.

Mit „Freude“:

A19 *fa-fariḥa ḥattā kāda an tanṣaqqā marāratu-hū* „da freute er sich, bis seine Galle fast geborsten wäre“ : *Tanūḥī Farağ* I 301,-2

A20 *wa-qad kādat marārat-ī tanṣaqqu farāḥan wa-surūran* „und fast wäre meine Galle geborsten vor Heiterkeit und Freude“ : *Tanūḥī Farağ* IV 367,-6

A21 *fa-ḥaṣītu an tanṣaqqā marāratu-ka mina l-faraḥi* „da fürchtete ich, daß deine Galle bersten würde wegen der Heiterkeit“ : *Tanūḥī Farağ* II 377,1 = *Hottinger Ende* 157,-1 (mit falscher Interpretation) „Doch ich fürchtete, deine Bitterkeit könnte dir etwas anhaben“.

Mit „Trauer“⁴⁵:

A22 *wa-mā anā fī-hi minā l-bukā'i wa-l-anīn – wa-taqṭa'u l-qalbu l-ḥa-zīn* : *Alf Laila (B)* I 386,11 (118.N.) = *Littmann Nächte* II 479,12 „*welch Leiden mir Weinen und Seufzen flicht, * wie mein betrübtes Herz zerbricht“.

Mit „Angst“⁴⁶:

A23 *fa-kāda qalb-ī yaṇṣadi'u ḥaūfan min Abī Ġaḥfarin* „da wäre mein Herz fast zersprungen aus Furcht vor Abū Ġaḥfar“ : *Ṭabarī Ta'rīḥ* III 406,14 = *a.Faraġ Aġānī* XIX 147,-9 / XXII 246,6 = *Ḥuṣrī Ġam'* 104,10 (*fa-kāda wa-llāhi qalb-ī . . .*) = *fa-kāda qalb-ī an yaṭaṣadda'a ḥaūfan minā l-ḥalīfati* : *Yāqūt Iršād* VII 196,5 / XIX 202,2.

Anders als beim V. und VII. Stamm der Wurzel *qt'* haben der V. Stamm der Wurzel *ṣd'*, *taṣadda'a*, und der VII. Stamm, *iṇṣada'a*, hier die gleiche Bedeutung „platzen, zerreißen, zerspringen“.

Mit „Wut, Zorn“:

A24 *fa-ra'aitu Muḥāriqan wa-ʿAlluwaihi qad taqaṭṭa'a ġaiẓan* „da sah ich Muḥāriq und ʿAlluwaih vor Wut zerreißen“ : *a.Faraġ Aġānī* V 64,-10 / 295,16

A25 *wa-taqaṭṭa'at nafs-ī ġaiẓan wa-kamadan* „und meine Seele zerriß vor Wut und Gram“ : *a.Faraġ Aġānī* XX 64,-3 / XXIII 137,7

A26 *wa-yataqaṭṭa'u ʿalai-hi l-qalbu ġaiẓan wa-ḡawan wa-ḍanan wa-šaḡan* „(eine Zeit,) über die das Herz vor Wut, Leidenschaft, Erschöpfung und Beklemmung zerreißt“ : *Yāqūt Iršād* V 389,-1 / XV 22,-4

A27 *tamayyaza ġaiẓan* „er platzte vor Wut“ : z. B. *b.Mu'tazz Ṭabaqāt* 158,14; *Tanūḥī Nišwār* II 115,-2 = *Margoliouth Talk* 182,21 „and though he was bursting with wrath“; *Hilāl Wuzarā'* 188,-6 u. 381,3

A28 *takādu tamayyazu minā l-ġaiẓi* : *Qurʾān* 67,8 = *Paret Koran* „und vor Wut beinahe platzt“ = *WKAS* I 422 b 23 „sie birzt fast vor Zorn“; gemeint ist *ġahannamu* „die Hölle“

A29 *fa-zafara zafrata l-qaiẓ – wa-kāda yaṭamayyazu minā l-ġaiẓ* : *Ḥarīrī Maqāmāt* I 25,-2 / 19,-5 (*aṣ-Ṣaimarīya*) = *Chenery Assemblies* I

⁴⁵ Zu Belegen in der Poesie s. *Seidensticker Herz* 237 Nr.2.2.

⁴⁶ Zu nur einem Beleg in der Poesie s. *Seidensticker Herz* 243 Nr.2.2.

111,-11 (1. Ass.) „But he puffed the puff of heat and went near to burst with rage“

A30 *wa-qad kidtu atamayyazu ġaiṣan* „und ich wäre fast geplatzt vor Wut“ : *Yāqūt Iršād* VI 506,8 / XVIII 161,-3

A31 *wa-huwa yakādu an yamayyaza ġaiṣan* „wobei er fast geplatzt wäre vor Wut“ : *a.Farağ Aġānī* XIX 73,-11 / XXII 53,3

A32 *fa-ħarağat min ‘indi-hī mutamayyizatan ġadaban* „da trat sie heraus von ihm platzend vor Zorn“⁴⁷ : *b.Hilāl Hafawāt* 102,-1

A33 *kāda an yaṣṣaqa ġaiṣan* „er wäre fast geborsten vor Wut“ : *a.Farağ Aġānī* V 118,-13 / 408,7⁴⁸ u. XVII 123,14 / XIX 222,15

A33a *fa-kāda Abū ‘Amrin yaṣṣaqqu ġaiṣan* „da wäre Abū ‘Amr fast geborsten vor Wut“ : *b.Ṭābit Dalā’il* 29,-2 = *Qifī Inbāh* II 377,5

A34 *wa-kāda Ġa’farun an taṣṣaqa marāratu-hū ġaiṣan* „und Ġa’far – fast wäre seine Galle geborsten vor Wut“ : *Tanūḥī Farağ* I 363,10 = *Hottinger Ende* 41,-5 „und Ja’far wäre vor Ärger beinahe geplatzt“

A35 *tamazzaqa ġaiṣan* „er platzte vor Wut“ : z. B. *Tanūḥī Nišwār* I 287,-5 = *Margoliouth Talk* 153,6 „Mu’tadid was bursting with rage“; *T. N.* I 291,5 = *M. T.* 155,-10 „while I was bursting with indignation“.

Mit „Neid“:

A36 *wa-kidtu anṣaqqu ḥasadan* „und ich wäre fast geborsten vor Neid“ : *a.Farağ Aġānī* VI 183,11 / VII 170,7.

Mit „Leidenschaft“⁴⁹:

A37 *kabid-ī takādu an tatamazzaqa wağdan ‘alai-hi wa-šağāfan bi-ħusni-hī wa-ğamāli-hī* : *Alf Laila (B)* I 355,6 (185.N.) = *Littmann Nächste* II 390,2 „und fast wird mir das Herz von Verlangen nach ihm zerrissen“.

Mit „Mitleid“⁵⁰:

A38 *fa-qad qaṭṭa’ū qalb-ī raḥmatan la-hum* „da zerrissen sie mein Herz aus Mitleid mit ihnen“ : *Mas’ūdī Murūğ* VII 73,10 u. -1 „Ils me font pitié et me déchirent le cœur“ / IV 330,-9

⁴⁷ Eine Handschrift hat *ġaiṣan* „vor Wut“.

⁴⁸ Zwei Zeilen weiter heißt es *wa-huwa muntafiḥun ġadaban wa-ğaiṣan* „wobei er aufgebläht war vor Zorn und Wut“.

⁴⁹ Zu zahlreichen Belegen in der Poesie bezüglich „Liebe“ s. *Seidensticker Herz* 232 Nr.4.2.

⁵⁰ Zu Belegen in der Poesie s. *Seidensticker Herz* 245 Nr.2.2.

- A39 *fa-taqatṭaʿat qulūbu-nā raḥmatan la-hū* „da zerrissen unsere Herzen vor Mitleid mit ihm“ : *Tanūḥī Nišwār* III 215,-1 = *b.Ġauzī Damm* 352,-5 = *Leder Kompilation* 147,15 „... , daß er uns dauerte“
- A40 *fa-raḥimtu-hū wa-taqatṭaʿat naḥs-i la-hū ḥasratan* „da hatte ich Mitleid mit ihm, und meine Seele zerriß aus Kummer um ihn“ : *b.Ġauzī Damm* 420,-11.

Mit „Tadel, Vorwurf“:

- A41 *wa-qad taṣaddaʿat akbādu l-ʿāṣiqīna min laumi l-ʿādīlīna* „da zerreißt die Leber der Liebenden durch den Vorwurf der Tadler“ : *Masʿūdī Murūğ* VII 312,3 u. -14 „Les reproches des censeurs déchirent les cœurs où règne l’amour et s’attachent aux oreilles des amants comme des anneaux“ / V 55,1.

In anderem Zusammenhang noch:

- A42 *wa-lau ʿalimtu anna-ka marīḏuni nšaqqat marārat-ī* : *Ḥikāyāt* 401,10 = *Wehr Märchen* 131,7 „und hätte ich gewußt, daß du krank wärst, so wäre ich vor Gram⁵¹ vergangen“
- A43 *wa-launu-hū yataḡayyaru wa-lā yaqdiru ʿalā n-nuṭqi fa-taqatṭaʿat naḥsu-hū* : *Tanūḥī Nišwār* II 285,1 = *Margoliouth Talk* 256,1 „while his colour changed⁵², though he could say nothing, albeit deeply distressed“
- A44 *qīla li-baḥlīlin man aṣḡaʿu n-nāsi qāla man yaṣmaʿu waqʿa aḍrāsi n-nāsi ʿalā taʿāmi-hī wa-lā tanšaqqu marāratu-hū* „Man sagte zu einem Geizigen: Wer ist der tapferste unter den Leuten? Er sagte: Wer die Zähne der Leute in sein Essen schlagen hört, ohne daß seine Leber birst“ : *Tauḥīdī Baṣāʾir* II 748,7 / IX 133 Nr.427 (*wa-...*) = *Zamaḡṣarī Rabīʿ* III 711,-5 (... *fa-lā* ...) = *b.Ḥamdūn Taḍkira* II 383 Nr.1002 (... *fa-lā* ...) = *Ibšīhī Mustatraf* I 375,7 (*bāb* 34) (*wa-... man samiʿa ... wa-lam tanšaqqā ...*) = *b.Qāsim Rauḍ* 182,12 (... *fa-qāla ... fa-lā* ...); s. noch *Marzolph Arabia* II 148 Nr.604
- A45 *la-qad qābalta-nī bi-šaiʿin kādat rūḥ-ī tanfaṭīru min-hu* : *Ḥikāyāt* 340,17 = *Schwab Erzählungen* 89,8 „du hältst mir etwas vor,

⁵¹ Die Gefühlsangabe „vor Gram“ entspringt dem Verständnis des Übersetzers; sie fehlt im arabischen Text.

⁵² Zu der Wendung „seine (Gesichts-)Farbe veränderte sich“ s. p.129 <erkennbar werden> A13.

- wodurch ich fast außer Fassung gerate (wörtl.: wovon mein Geist sich beinahe gespalten hätte)“; *H.* 341,1 = *Sch.E.* 89,14 „du hältst mir etwas vor, wodurch ich fast die Fassung verliere“
- A46 *fa-nfaṭara qalb-ī min hādā l-ḥālī* : *Alf Laila* (B) I 240,2 (115.N.) = *Littmann Nächte* II 37,13 „Doch mein Herz war zerrissen von diesem Elend“
- A47 *wa-ḥarisati l-alsun – wa-taḡaššati l-a‘yun – wa-nfaṭarati l-marā‘ir – wa-‘amilati l-bawātir* : *Alf Laila* (B) I 204,11 (91.N.) = *Littmann Nächte* I 692,-2 „Stumm blieben die Zungen stehen; die Augen konnten nicht mehr sehen; es platzten die Gallenblasen. Und die Schwerter begannen zu rasen“
- A48 *fa-nfaṭarat marāratu dālika r-raḡūli fa-waqā‘a mayyitan* : *Alf Laila* (B) I 194,-5 (82.N.) = *Littmann Nächte* I 664,11 „da platzte dem Fremden vor Schreck⁵³ die Galle, und er fiel tot zu Boden“⁵⁴
- A49 *fa-lammā zāda ‘alai-ya hādā l-muzayyinu bi-l-kalāmi ra‘aitu anna marārat-ī nfaṭarat* : *Alf Laila* (B) I 90,17 (29.N.) = *Littmann Nächte* I 350,1 (30.N.) „Während der Barbier da noch immer mehr auf mich losschwatzte, glaubte ich, mir sei die Gallenblase geplatzt“
- A50 *idā ramaitu riḡāba hā‘ulā‘i nqaṭa‘at qulūbu ‘askari-him bi-halāki aṣṣḥā-bi-him* : *Alf Laila* (B) I 292,2 (143.N.) = *Littmann Nächte* II 198,-2 „Wenn ich denen da den Kopf abschlagen lasse, so wird der Mut ihrer Truppen schwinden, da ja dann die Führer dahin sind“
- A51 *qāla kidtu wa-llāhi ayyu-hā l-amīru taṣadda‘u qalb-ī ḥīna . . .* „er sagte: Fast wäre bei Gott, Fürst, mein Herz zerrissen, als . . .“ : *Ḥuṣrī Ġam‘* 29,-1.

In den vorausgehenden Belegen wird das Zerrissenwerden bzw. das Zerreißen durch verschiedene Verba beschrieben⁵⁵:

a. der Mensch bzw. sein Organ wird zerrissen

1. *taḥaṭṭama*: A17
2. *taṣadda‘a*: A4, A13, A23, A41, A51
3. *taqaṣṣafa*: A18

⁵³ Die Gefühlsangabe „vor Schreck“ fehlt in der benutzten Ausgabe (B) des 1001 Nacht-Textes.

⁵⁴ S. auch p.276 <stürzen> A17.

⁵⁵ S. außerdem noch p.211 <Lachen ohnegleichen> A14, wo es heißt *fa-kāda qalb-ī yanḥali‘u* „da wäre fast mein Herz (von seinem Platz) entfernt, weggerissen worden“.

4. *taqatta'a*: A3, A9, A24–26, A39, A40, A43
 5. *tamazzaqa*: A35, A37
 6. *tamayyaza*: A27–32
 7. *inḥaṭṭa*: A17
 8. *inḥaṭama*: A18a
 9. *inṣaqa*: A11, A19–21, A33–34, A36, A42, A44
 10. *inṣada'a*: A4, A12, A13, A23
 11. *infaṭara*: A10, A45–A49
 12. *inqadda*: A14
 13. *inqaṭa'a*: A5, A6, A50
- b. das Gefühl zerreißt den Menschen bzw. sein Organ
1. *ṣada'a*: A7
 2. *falaqa*: A8
 3. *qaṭa'a*: A15, A16, A22
- c. jemand zerreißt das Organ eines anderen Menschen
1. *qaṭṭa'a*: A38.

Von der Handlung „Zerrissenwerden“ bzw. „Zerreißen“ ist der ganze Mensch betroffen oder ein Körperteil, in dem das Gefühl beheimatet ist⁵⁶:

1. der ganze Mensch: A3, A24, A27–33a, A35, A36
2. *naḥṣu-hū* „seine Seele“: A25, A40, A43
3. *rūḥu-hū* „sein Geist“: A45
4. *ḥayāzīmu-hū* „seine Rippen“: A9, A11, A14–A16
5. *aḍlā'u-hū* „seine Seiten“: A17, A18a
6. *ḍulū'u-hū* „seine Seiten“: A18
7. *fu'ādu-hū* „sein Herz“: A12
8. *qalbu-hū* „sein Herz“: A4, A10, A22, A23, A26, A38, A39, A46, A50, A51
9. *niyāṭu qalbi-hī* „der Henkel seines Herzens“: A5, A6
10. *kabidu-hū* „seine Leber“: A7, A8, A13, A37, A41
11. *marārātu-hū* „seine Galle“: A19–21, A34, A42, A44, A47–49.

Aus den vorliegenden 51 Beispielen Nr. A3–51 läßt sich schließen, daß die Verba für „zerreißen“ offenbar beliebig mit dem jeweils genannten Organ zu kombinieren sind. Eine Ausnahme scheint die

⁵⁶ Vgl. Seidensticker Herz 42 Nr.2 zu *fu'ād* und *qalb*, 128 Nr.2.2 zu *kabid*, 141 Nr.2.5 zu *nafs*, 168 Nr.3.3 zum „Stilwert“ und Nr.3.4 über „Die semantischen Beziehungen zum Wortfeld“; zu *ḥayāzīm* „mittlere Brust“, *aḍlā'* und *ḍulū'* „Rippen, Brustkorb“ s. dort p.116,1f.

„Galle“ zu sein. Dieser Begriff wird in sechs der neun Beispiele mit *inšaqqa* zusammengestellt⁵⁷, in den übrigen drei Belegen Nr.A47–49, die aus 1001 *Nacht* stammen, mit dem Verbum *infaṭara*.

Des weiteren ist hier festzustellen, daß in 21 Belegen die Handlung „zerreißen“ als solche „uneingeschränkt“ geschieht, also in den Bereich der Fiktion gehört, während in jeweils 16 Belegen die Handlung zum einen durch *kāda* „fast (tun)“⁵⁸ eingeschränkt ist, zum anderen durch Einfügung eines Verbuns der Überlegung u. ä.⁵⁹.

7. tabassaṭa sich ausbreiten

1. *ḍaḥika ḥattā tabassaṭa*

„er lachte, bis er sich ausbreitete“

1 *Ps. Ġāḥiẓ Tāğ* 130,1 : *fa-ḍaḥika l-maliku ḥattā tabassaṭa*

2 *Ḥuṣrī Ġam'* 62,1 : *fa-ḍaḥika r-Rašidu ḥattā tabassaṭa*

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

1 = *Pellat Couronne* 150,15 : „Il rit à gorge déployée“

p.199 <heftiges Lachen> 2–3

Marzolph Arabia II 104 Nr.419

Anmerkungen

Das Verbum *tabassaṭa* bedeutet „sich ausbreiten, –dehnen“, als Reflexivum abgeleitet vom II.Stamm *bassaṭa* „ausbreiten, –dehnen“; s. *Lane Lexicon* 203 a–c.

Im Zusammenhang mit „lachen“ liegt wohl nicht das konkrete Bild des körperlichen Sich-Ausstreckens⁶⁰ vor, sondern die übertragene Vorstellung, seine Gefühle frei und ungehemmt „auszubreiten“, ihnen freien Lauf zu lassen. Hierzu paßt, was al-Ġauharī in seinem Lexikon *Šiḥāḥ* III 1116 a 10 zur Bedeutung des VII.Stammes⁶¹, dessen Grundbedeutung als Reflexivum des I.Stammes eben-

⁵⁷ Weitere Belege zum „Zerreißen der Galle“ mit *inšaqqa*: *Tanūḥī Nišwār* III 182,–6 u. –2 u. 277,–9.

⁵⁸ Weitere Belege zum Fast-Zerreißen nennt das *WKAS* I 422a 26 (*kwd*).

⁵⁹ S. hierzu p.57 Abschnitt 5 „fast“ und p.91 Abschnitt 3.5 über „Verba der Überlegung u. ä.“.

⁶⁰ Vgl. hierzu die Phrase *madda riğlai-hi* „seine Füße ausstrecken“ p.339 <Füße> Nr.5.

⁶¹ S. *Stetter Topoi* 28 Fn.97 „Inbasaṭa“, wenn nicht auch physiognomisch verstanden, wäre ein Versuch, einen seelischen Vorgang an sich, unobjektiviert, auszudrücken“.

falls „sich ausbreiten“ ist, angibt, nämlich „seine Zurückhaltung aufgeben“ – *wa-l-inbisātu tarku l-iḥtišāmi*⁶²; so in folgendem Text, bei dem die beiden Handlungen, mit *wa-* „und“ verbunden, nicht in enger Abhängigkeit gesehen werden müssen:

A1 *wa-daḥala fa-daḥika wa-nbaṣaṭa wa-‘āda yašrabu* „und er trat ein; da lachte er, gab seine Zurückhaltung auf und begann wieder zu trinken“ : *Tanūḥī Nišwār* I 327,10 = *Margoliouth Talk* 173,16 „He returned to us amused and diverted, and recommenced his potations“.

Den Sinn unseres Ausdrucks, „hemmungslos, maßlos lachen“, bestätigen die Parallelen zu Beleg Nr.1 mit *daḥika daḥikan šadīdan* „er lachte ein heftiges Lachen“.

8. istaḥaffa fortreißen

1. *ustuḥiffa bi-daḥiki-hī*

„er wurde fortgerissen von seinem Lachen“

1 b. ‘Abd B. Bahḡa I 569,4 : *man kaṭura daḥiku-hū*⁶³ *stuḥiffa bi-hī wa-daḥaba bahā’u-hū*

Parallele zu Beleg

1 p.137 <viel hervorbringen> 18–26

Anmerkungen

Vom Grundstamm *ḥaffa* „leicht sein (an Gewicht, Substanz)“ läßt sich der X. Stamm *istaḥaffa* „sich leicht fühlen; davongetragen, davongerissen werden“ ableiten; s. *Lane Lexicon* 770b 26ff. Zusammen mit *ṭarabun* „Erregung“ bildet dieses Verbum einen geläufigen Ausdruck; in passiver Verwendung mit der Handlung „lachen“ liegt jedoch nur der genannte Beleg, ein Weisheitsspruch, vor. Dieser ließe sich freilich auch so verstehen: „Wessen Lachen viel ist, der wird für leichtfertig gehalten und dessen Ansehen schwindet“ – dann wäre dieser Beleg und damit dieser Abschnitt zu streichen.

Mit „Weinen“ findet sich:

A1 *fa-yastalḥimu-hū l-ḥaufu wa-yastaḥiffu-hū l-bukā’u* „da umzingelt ihn die Angst, und das Weinen reißt ihn fort“ : *Ṭabarī Ta’rīḥ* I 71,4; s. auch *WKAS* 347b 39 (*lḥm*).

⁶² Danach b. *Manẓūr Lisān* IX 127,–3 / VII 259b 14, *Zabīdī Tāğ* V 105,1 (*bst*).

⁶³ S. hierzu p.138 <viel hervorbringen> Nr.2.2 mit Beleg Nr.22.

Belege mit „Erregung“ sind:

- A2 *fa-staḥaffa-hū t-ṭarabu li-dālika ḥattā saqaṭa mağṣīyan ‘alai-hi* „da riß ihn die Erregung deswegen fort, bis er ohnmächtig umfiel“ : *b. ‘Imrānī Inbā’* 134,4; s. auch <fallen> A1
- A3 *wa-qadi staḥaffa-ka t-ṭarabu li-hādā ṣ-ṣauti ḥattā šaffaḡta* „und dich riß die Erregung über diese Melodie dahin, bis du klatschtest“ : *a. Farāğ Aḡānī* XIII 126,14 / XV 53,8; s. auch <Hände> A1
- A4 *wa-staḥaffa-hū t-ṭarabu ḥattā ḡaraba bi-yadai-hi wa-riḡlai-hi* „und die Erregung riß ihn fort, bis er mit seinen Händen und seinen Füßen schlug“ : *a. Farāğ Aḡānī* VI 150,-10 / VII 104,16; s. auch <Hände/Füße> A1.

Weitere Belege, die hier wegen der immer gleichen Formulierung *istaḥaffa-hū t-ṭarabu* „ihn reißt die Erregung davon“⁶⁴, nicht mit Text zitiert werden, sind:

b. ‘Abd R. ‘Iqd VI 46,15 u. 47,7; *a. Farāğ Aḡānī* I 33,12 / 68,15 u. IX 59,2 / X 114,12 u. XXI 235,-7 / XVIII 356,3 u. 236,9 / 357,6; *Tanūḥī Farāğ* IV 289,-5.

Mit „Freude“:

- A5 *fa-staḥaffa-hū l-faraḡu ḥattā ḡuṣiya ‘alai-hi* „da riß ihn die Heiterkeit fort, bis er ohnmächtig wurde“ : *‘Askarī Awā’il* I 299,1; s. auch <bewußtlos werden> A2
- A6 *wa-dālika an-nī lammā sami’tu taubata-ka staḥaffa-nī l-faraḡu fa-ṭaribtu* : *Alf Laila (B)* I 313,-9 (149.N.) = *Littmann Nächte* II 264,-6 „Das war nämlich so: als ich von deiner Reue hörte, da kam solch fröhliche Heiterkeit über mich“.

Mit „Großmut“:

- A7 *fa-staḥaffa l-Ḥasana karamu-hū* „da riß al-Ḥasan der Großmut fort“ : *b. Qutaiba ‘Uyūn* III 105,5.

9. istaḥaffa sich ausschütten

1. istaḥaffa ḡaḥikan

„er schüttete sich aus vor Lachen“

- 1 *b. Qutaiba ‘Uyūn* II 50,19 : *wa-lam yabqa aḡadun ḡaḡara l-qabra illā staḥaffa ḡaḥikan*
- 2 = *a. Farāğ Aḡānī* II 40,15 / 149,1 : *fa-lam . . .*

⁶⁴ Vgl. *Seidensticker Herz* 252,12 „das Herz ist hingerissen (*ustuḥiffa*, . . .)“ in Bezug auf „Liebe“.

- 3 = *b.Raqīq Quṭb* 208,2 : *fa-lam* . . .
 4 = *Ābī Naṭr* VII 242,11 / 382,7 : *fa-lam* . . . *aḥadun illā* . . .
 5 = *b.Hilāl Hafawāt* 129,-4 : . . . *ḥaḍara l-mauḍi'a illā* . . .
 6 *b.Mu'tazz Ṭabaqāt* 55,17 : *fa-stafraġa ḍaḥikan Abū Ġa'farin*
 7 = *Baihaqī Maḥāsin* 521,12 / II 265,9 : *fa-stafraġa Abū Ġa'farin ḍaḥikan*
 8 = *Ḥuṣrī Ġam'* 109,9 : *fa-stafraġa l-Manšūru ḍaḥikan*
 9 = *ʿAbbāsī Maʿāhid* II 216,-8 : *fa-stafraġa l-Manšūru ḍaḥikan*
 10 *b.Mu'tazz Ṭabaqāt* 60,1 : *fa-stafraġa l-Mahdiyyu ḍaḥikan*
 11 = *Ḥuṣrī Ġam'* 112,6
 12 *b.Mu'tazz Ṭabaqāt* 94,7 : *fa-stafraġati l-mar'atu ḍaḥikan*
 13 *b.Mu'tazz Ṭabaqāt* 303,12 : *fa-stafraġtu ḍaḥikan*
 14 *b.Mu'tazz Ṭabaqāt* 372,7 : *fa-stafraġa ḍaḥikan*
 15 *b.Mu'tazz Ṭabaqāt* 452,-2 : *fa-stafraġa l-Mutawakkilu ḍaḥikan*
 16 *Baihaqī Maḥāsin* 252,4 / I 375,1 : *istafrāġa ḍaḥikan*
 17 *Ḥuṣrī Ġam'* 111,-6 : *fa-stafraġa ḍaḥikan*
 18 *Ābī Naṭr* VII 227,11 / 349,-1 : *istafrāġa ḍaḥikan*
 19 *Yāqūt Iršād* VI 122,7 / XVI 183,7 : *fa-stafraġa l-Mutawakkilu ḍaḥikan*
 20 *Ps.b. ʿArabī Muḥāḍara* II 453,12 : *fa-stafraġa l-qāḍī min-hu ḍaḥikan*

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

- 1–5 p.173 <versinken> 4
 6–9 *Nuwairī Nihāya* IV 40,8 : *fa-ḍaḥika l-Manšūru*
 p.167 <überströmen> 29
 10–11 *b.Qutaiba Ši'r* 489,7 ff. : –
b.Qutaiba ʿUyūn I 182,15 ff. : –
b.ʿAbd R. ʿIqd VI 438,20 ff. : –
a.Faraġ Aġānī VI 47,13 / 240,9 ff. : –
Kuṣāġim Maṣāyid 166,-9 ff. : –
Ḥaṭīb T.Baġdād VIII 491,20 ff. : –
Zamaḥṣarī Rabī' IV 423,-2 ff. : –
b.Ḥallikān Wafayāt II 326,5 ff. : –
 p.264 <fallen> 6, 19–21
 12 *a.Faraġ Aġānī* XII 83,-2 / XIII 284,13 : *wa-l-ġāriyatū taḍḥaku min-humā*
 13 *a.Faraġ Aġānī* XVIII 47,-13 / XX 159,3 ff. : –
Šafadī Wāfi VI 303,4 ff. : –

- 16 p.167 <überströmen> 26–27
- 17 Ġāḥiḏ Ḥayawān II 170,8ff. : –
 b. Qutaiba Šiʿr 487,6ff. : –
 b. Qutaiba ʿUyūn III 128,4ff. : –
 b. Muʿtazz Ṭabaqāt 59,1 : fa-ḍaḥika min-hu
 b. ʿAbd R. ʿIqd I 263,10ff. : –
 b. ʿAbd R. ʿIqd VI 440,6ff. : –
 Baihaqī Maḥāsin 630,6 / II 421,–8ff. : –
 a. Faraġ Aġānī IX 121,–5 / X 237,3 : fa-ḍaḥika
 = Cheneb Dolāma 68,3 : „Le calife se mit à rire“
 = Rotter Lieder 130,–15 : „Al-Mansūr lachte“
 Ḥaṭib T. Baġdād VIII 492,20ff. : –
 Rāġib Muḥāḍarāt I 547,–3ff. : –
 Zamaḥṣarī Rabīʿ II 640,1ff. : –
 b. Ġauzī Aḍkiyāʾ 109,–4 / 126,–6ff. : –
 = Rescher Kluge 149,2ff. : –
 b. Ġauzī Aḍkiyāʾ 163,–2 / 182,3ff. : –
 = Rescher Kluge 232,6ff. : –
 b. Ġauzī Zīrāf 175 Nr.229 : –
 b. Ḥallikān Wafayāt II 321,–4 : fa-ḍaḥika min-hu
 = Fāhndrich Compromising 39,–6 : „At this al-Mahdī laughed“
 Nuwairī Nihāya IV 37,16 : fa-ḍaḥika
 Damīrī Ḥayawān I 144,–7ff. (al-baġl) : –
 = Jayakar Zool. Lex I 307,–2ff. : –
 b. Ḥiġġa Tamarāt 96,2 / 74,8ff. : –
 Ibšihī Mustatraf II 112,–11 (bāb 53) : fa-ḍaḥika
 = Rat Mostatraf II 74,17 : „Là-dessus, al-Manṣour éclata de
 rire“
 ʿAbbāsī Maʿāhid II 212,12 : fa-ḍaḥika
 Marzolph Arabia II 23 Nr.86

Anmerkungen

Vom I. Stamm *faraġa/fariġa* „leer sein“ und dem IV. Stamm *aḥraġa* „entleeren, ausgießen“ läßt sich die Grundbedeutung des X. Stammes *istaḥraġa* „ausgießen (z. B. Wasser), ausleeren, ausschöpfen (z. B. eine Schüssel)“ ableiten; s. *Lane Lexicon* 2381c–8ff. In der medizinischen Fachsprache wird das Verbum laut *Ṣaġānī Takmila* IV 420 b –⁶⁵

⁶⁵ Danach auch *Zabīdī Tāġ* VI 26,–8 (*frġ*); s. *Lane Lexicon* 2382 a 1.

verwendet für „das Bemühen sich zu erbrechen“, *takallufu l-qai'i*, demnach also reflexiv konstruiert wie in *istafrāḡa ḡahikan*, unserem Ausdruck, dem offenbar die gleiche Vorstellung zugrunde liegt wie dem deutschen „sich ausschütten vor Lachen“. Diese Grundbedeutung, „sich ergießen, sich leeren, versiegen“, liegt in folgendem Beispiel vor:

- A1 *fa-dāḡala-nī mina l-ḡammi mā stafrāḡa madāmi'-ī* „da überkam mich ein Kummer, der meine Tränenkanäle ausleerte“ : *Ḥikāyāt* 464,9 = *Weisweiler Märchen* I 256,9 „Da ergriff mich ein solcher Schmerz, daß meine Tränen versiegten“.

Daneben findet sich *istafrāḡa* auch mit direktem Objekt konstruiert, etwas oder – übertragen – jemanden „ausleeren“, wie in dem Beispiel:

- A2 *wa-stafrāḡa-ka l-waḡalu* „und die Furcht hat dich ausgehöhlt, erschöpft“ : *Ġāḡiḡ Ḥayawān* II 362,5.

Eine weitere übertragene Bedeutungsnuance nennen die Lexika mit der Wendung *istafrāḡa maḡḡūda-hū* „seine ganze Kraft, Fähigkeit einsetzen, sich aufs Äußerste anstrengen“; s. *Lane Lexicon* 2382 a 9. Hierzu lassen sich die beiden folgenden Belege einordnen:

- A3 *ḡattā stafrāḡa ṣabra-hū wa-balaḡa maḡḡūda-hū* „bis er all seine Geduld aufbrachte und seine höchste Kraftanstrengung erreichte“ : *Ġāḡiḡ Ḥayawān* III 345,3
- A4 *fa-stafrāḡa Rabī'atu ḡahda-hū fī madḡi-hī* „da setzte Rabī'a seine ganze Kraft für sein Lob ein“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XV 41,–4 / XVI 260,12
- A5 *fa-stafrāḡa l-qaumu l-bukā'a* „da gaben sich die Leute ganz dem Weinen hin“⁶⁶ : *Ṭabarī Ta'rīḡ* II 747,13.

Auffällig ist, daß unser Ausdruck, den allein Ibn al-Mu'tazz sechsmal in seinen *Ṭabaqāt* verwendet, nur in einer sprachlichen Form belegt werden kann, was freilich an der Unvollständigkeit der Belegsammlung liegen mag.

Die Verwandtschaft von *istafrāḡa* mit den in den folgenden zwei Abschnitten zu behandelnden Verba *istaḡraba* und *istaḡraqa* läßt sich auch an den Textparallelen ablesen – Beleg Nr.6–9 und 16 haben *istaḡraba*, Beleg Nr.1–5 hat *istaḡraqa*.

⁶⁶ Vgl. hierzu die Konstruktion von Beleg A1.

10. *istağraba* überströmen

1.1. *ḡaḡika ḡattā stağraba*

„er lachte, bis er überströmte“

- 1 *Mubarrad Kāmil* 68,1 / I 152,5 : *fa-ḡaḡika l-Manşūru ḡattā stağraba*
- 2 *Ṭabarī Ta'rīḡ* I 1643,20 : *fa-ḡaḡika 'Umaru bnu l-Ḥaṭṭābi min qauli-hā ḡattā stağraba*
- 3 *Mas'ūdī Murūğ* (2) III 314,–8⁶⁷ : *fa-ḡaḡika 'Abdu l-Maliki ḡattā stağraba*
- 4 = *Tauḡidī Başā'ir* III 605,–4 / 132,9
- 5 = *b.Raqīq Quṭb* 293,–3
- 6 *a.Farağ Ağānī* IV 121,10 / 412,18 : *fa-ḡaḡika l-qaumu ḡattā stağ-rabū*
- 7 *a.Farağ Ağānī* VI 26,–14 / 194,15 : *fa-ḡaḡika 'Abdu l-Maliki ḡattā stağraba ḡaḡikan*
- 8 = *Şafadī Wāfī* III 296,3 : *fa-ḡaḡika ḡattā stağraba*
- 9 *a.Farağ Ağānī* XXI 241,3 / XVIII 362,17 : *fa-ḡaḡika ḡattā stağ-raba*
- 10 *Tuğībī MBaşşār* 201,–3 : *fa-ḡaḡika r-Rašīdu ḡattā stağraba*
- 11 *b.Afīr Nihāya* III 352,2 (*ğrb*) : *anna-hū ḡaḡika ḡattā stağraba*
- 12 = *b.Manzūr Lisān* II 133,2 / I 641b –3 (*ğrb*)
- 13 = *Zabīdī Tāğ* I 409,–1 (*ğrb*)

1.2. *ḡaḡika wa-stağraba*

„er lachte und strömte über“

- 14 *Mubarrad Fāḡil* 36,13 : *wa-kāna idā ḡaḡika wa-stağraba atba'a ḡālika l-istiğfāra marrātin*

1.3. *ḡaḡika mustağriban*

„er lachte überströmend“

- 15 *Ḥarīrī Maqāmāt* I 141,1 / 101,–2 (*ad-Dimaşqīya*) : *fa-ḡaḡika mustağribā – tumma anšada muṭribā*
- 16 *Şarīṣī ŞMaqāmāt* I 138,–13 / II 15,10 (zur 11. *Maq.*) : *wa-naẓara 'Abdu llāhi bnu Ta'labata ilā rağulin yaḡḡaku fī ġināẓatin mustağriban*

⁶⁷ Zum Text der ersten Auflage s. p.173 <versinken> 1.

2.1. *istağraba ḡāhikan*

„er strömte über vor Lachen“

17 *Ġāhiz Burṣān* 34,–6 : *fa-lam yabqa mina l-qaumi aḡadun illā stağ-raba ḡāhikan*18 *Ġāhiz Hayawān* VI 264,6 : *wa-stağrabat ḡāhikan*19 *a.Ḥanīfa Aḡbār* 92,18 : *fa-stağraba ḡāhikan*20 *Mubarrad Kāmil* 173,1 / I 397,–5 : *kāna l-Ḥağğāğū idā stağraba ḡāhikan wālā baina l-istiğfāri*21 = *b.‘Abd R. ‘Iqd* V 30,10 : *inna l-Ḥağğāğū kāna idā . . .*22 = *Ābī Naṭr* V 41,1023 = *Zamaḡṣarī Rabī‘* IV 168,–224 = *Šarīṣī ŠMaqāmāt* I 109,3 / 367,4 (zur 8.*Maq.*) : . . . ‘ani l-Ḥağğāğī . . . *inna-hū kāna stağraba ḡāhikan fa-wālā baina*⁶⁸ l-istiğfāri25 *Ṭabarī Ta’rīḡ* III 250,13 : *fa-idā huwa mustağribun ḡāhikan*26 *b.‘Abd R. ‘Iqd* VI 386,13⁶⁹ : *istağraba ḡāhikan ḡattā sami‘tu ḡāhika-hū*27 = *Ḥuṣrī Maṣūn* 372,128 *b.‘Abd R. ‘Iqd* VI 436,11 : *fa-stağrabā ḡāhikan*29 *a.Farağ Ağānī* IX 124,–15 / X 242,5 : *fa-stağraba Abū Ġaḡfarin ḡāhikan*30 *Ḥuṣrī Zahr* I 260,10 : *fa-stağraba ḡāhikan*31 *Zamaḡṣarī Fā’iq* III 65,–7 (*ğrb*) : *idā stağraba r-rağulu ḡāhikan fī ṣ-ṣalāti a‘āda ṣ-ṣalāta*⁷⁰32 = *b.Aṭīr Nihāya* III 352,4 (*ğrb*)33 = *b.Manẓūr Lisān* II 134,1 / I 642 a 1 (*ğrb*)34 = *Zabīdī Tāğ* I 410,1 (*ğrb*)35 *Zamaḡṣarī Rabī‘* I 799,1 : *fa-stağraba ḡāhikan*36 *b.a.Hadīd ŠNahğ* XIV 248,–7 : *fa-stağraba Ḥaiyānu bnu l-‘Ariqati*⁷¹ *ḡāhikan*⁶⁸ In beiden Ausgaben steht, wohl aufgrund einer Verschreibung, *min* anstelle von *baina*.⁶⁹ In einer Handschrift der Edition heißt es *istağraqa ḡāhikan* anstatt *istağraba ḡāhikan*; s. p.173 <versinken> 7.⁷⁰ Zum gleichen inhaltlichen Zusammenhang vgl. p.179 <nicht beherrschen> 21.⁷¹ Im Paralleltext von Beleg Nr.37, p.241,8, lautet der Name Ḥibbān ibn al-‘Ariqa; s. auch noch *Ṭabarī Ta’rīḡ* I 1477,8 Ḥibbān ibn Qais ibn al-‘Ariqa.

2.2. *istağraba dāhikan*

„er strömte lachend über“

37 *b.Ḥallikān Wafayāt* II 43,–2 : *kāna l-Ḥağğāğu idā stağraba dāhikan wālā baina l-istiğfāri*

2.3. *istağraba fī d-ḍāhiki*

„er strömte über beim Lachen“

38 *Wāqidi Mağāzī* I 241,11 : *fa-stağraba fī d-ḍāhiki*

39 *Ġāhiz Ḥayawān* V 190,6 : *talātun yuhliqna l-ʿaqla . . . surʿatu l-ğawābi wa-ṭūlu t-tamannī wa-l-istiğrābu fī d-ḍāhiki*⁷²

40 = *b.Qutaiba ʿUyūn* I 261,1 : *talātun tuhliq l-ʿaqla . . . surʿatu . . .*

41 = *Huṣṣī Ġamʿ* 184,10

42 = *Rāğib Muḥāḍarāt* I 70,–3 : *min ʿalāmati l-ḥumqi surʿatu . . .*

43 = *Rāğib Muḥāḍarāt* I 455,5 : *talātun tuhliq l-ʿaqla . . . surʿatu . . .*

44 = *Zamaḥṣarī Rabīʿ* IV 168,–6 : *. . . l-ʿaqla surʿatu l-ğawābi wa-ṭūlu ṣ-ṣamti wa-l-istiğrābu . . .*

45 = *b.a.Ḥadīd ŠNahğ* XVI 102,11 : *talātun tuhliq l-ʿaqla . . . ṭūlu t-tamannī wa-surʿatu l-ğawābi wa-l-istiğrābu . . .*

46 = *b.Qāsim Rauḍ* 258,–10 : *. . . l-ʿaqla surʿatu l-ğawābi wa-ṭūlu ṣ-ṣamti wa-l-istiğrābu . . .*

47 *Ḥarīrī Durra* 184,9⁷³ : *wa-stağraba ʿAbdu l-Maliki fī d-ḍāhiki*

48 = *Bağdādī Hizāna* IV 596,–6 / XI 466,–2

49 *Ḥarīrī Maqāmāt* II 454,2 / 403,6 (*al-Ḥarāmīya*) : *fa-stağraba fī d-ḍāhik – tumma anšada ġaira murtabik*

50 *Zamaḥṣarī Rabīʿ* IV 116,5 : *talātun tuhliq l-ʿaqla ṭūlu n-naẓari fī l-mirʿati wa-l-istiğrābu fī d-ḍāhiki wa-dawāmu n-naẓari fī l-baḥri*

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

1 *b.Muʿtazz Ṭabaqāt* 126,13 : *fa-ḍāhika l-Manšūru fī ḍālika l-mauḍiʿi*

Huṣṣī Ġamʿ 114,9ff. : –

⁷² Vgl. den Spruch *talātun taʿriḍu fī l-aḥmaqi surʿatu l-ğawābi wa-kaṭratu l-iltifāti wa-ttiqatu bi-kulli aḥadin* in *Abī Naṣr* IV 188,–5.

⁷³ Eine Handschrift des Textes hat *wa-stağraqa* anstelle von *istağraba*; s. p.174 <versinken> 11.

- Ḥaṭīb T. Baġdād VIII 489, 21 : fa-adḥaka l-qauma*
 = *Fähndrich Compromising 47 c -2* : „Thus, he made the people laugh“
b. Ġauzī Zīrāf 174, -4 : fa-adḥaka l-qauma
 p. 184 f. <überwältigt werden> 2-4, 28
 p. 283 ff. <hintenüberfallen> 55, 56, 82
 p. 305 <Gesicht> 12-15
Marzolph Arabia II 59 Nr. 225
- 3-5 *Nahṣalī Mumtī‘ 121, -2 : fa-daḥika ‘Abdu l-Maliki*
 Beleg Nr. 35
Waṭwāṭ Ġurar 100, -3 ff. : -
 p. 287 <hintenüberfallen> 113
 p. 334 <Füße> 4-6
- 14 Beleg Nr. 20-24, 37
 p. 174 <versinken> 13
- 15 = *Chenery Assemblies I 173, -8 (12. Ass.)* : „But he laughed heartily, and then indited charmingly“
- 16 p. 173 <versinken> 3
- 17 *Ġāḥiẓ Ḥayawān V 168, 4 : wa-daḥika ba‘ḍu-hum*
b. Ġauzī Ḥamqā 167, 11 : wa-daḥika ba‘ḍu-hum
Marzolph Arabia II 9 Nr. 33; mit weiteren Parallelen, bei denen die Phrase im Anhang der Geschichte fehlt
- 20-24 Beleg Nr. 14
- 26-27 p. 163 <sich ausschütten> 16
- 29 = *Cheneb Dolāma 26, -2* : „Al-Manṣūr rit aux éclats“
 = *Rotter Lieder 134, 6* : „Al-Mansūr bekam sich nicht mehr ein vor Lachen“
 p. 163 <sich ausschütten> 6-9
- 30 *b. a. Dunyā Maṭar 52 v 4 ff. : -*
Zamaḥṣarī Rabī‘ I 152, -2 : fa-daḥika
 p. 328 <Bauch> 13
 p. 335 ff. <Füße> 7-8, 43
- 31-34 *Buḥārī Ṣaḥīḥ I 77, -3 (wuḍū’, bab 34) : idā daḥika fī ṣ-ṣalāti a‘āda ṣ-ṣalāta wa-lam yu‘idi l-wuḍū’a*
 = *Ferchl Nachrichten 63, -7* : „Wer während des Gebets lacht, soll das Gebet wiederholen, nicht aber die Waschung“
- 35 Beleg Nr. 3-5

- 36 Beleg Nr.38
b.a.Dunyā Makārim 41 Nr.180 : –
Ṭabarī Taʾrīḥ I 1403,9ff. : –
 = *Watt/McDonald History* VII 120,–9ff. : –
- 37 Beleg Nr.14
- 38 Beleg Nr.36
- 39–46 p.173 <versinken> 8
- 47–48 p.174 <versinken> 11–12
- 49 = *Steingass Assemblies* II 169,2 (48.Ass.) : „But he burst out laughing exceedingly and indited without hesitation“
- 50 *Marzubānī Nūr* 127,10 : *talātatu ašyāʾa yudhibna d-dihna kaṭratu n-naẓari fī l-mirʾati wa-kaṭratu d-ḍaḥiki wa-dawāmu n-naẓari ilā l-baḥri*
Ibšihī Mostaṭraf II 567,10 (*bāb* 80,3) : *talātatum tuḥribu l-ʿaqla tūlu n-naẓari fī l-mirʾati wa-kaṭratu d-ḍaḥiki*⁷⁴ *wa-n-naẓaru ilā n-nuḡūmi*
 = *Rat Mostaṭraf* II 733,13 : „Il y a trois choses qui sont funestes à l’intelligence, à savoir, de fixer trop longtemps ses regards sur le miroir, de rire trop souvent et de contempler les étoiles“
 p.173f. <versinken> 9–10

Anmerkungen

Das Verbum *istaḡraba* in Verbindung mit „lachen“ wird in den meisten einheimischen Lexika unter seiner Wurzel *ḡrb* sowie in weiteren philologischen Abhandlungen registriert:

<i>Ḥalīl ʿAin</i> IV 409,9	<i>Zamaḥṣarī Asās</i> 322 a –10
<i>b.Sikkīt Iṣlāḥ</i> 419,9	<i>Zamaḥṣarī Fāʾiq</i> III 65,–6
<i>Azharī Tahdīb</i> VIII 117 b 9	<i>b.Aṭīr Nihāya</i> III 352,2
<i>b.Fāris Maqāyīs</i> IV 420,5	<i>Ṣaḡānī Takmila</i> I 225 b –6
<i>b.Fāris Muḡmal</i> III 695 a 7	<i>b.Manẓūr Lisān</i> II 133,–3 / I 641 b
<i>Ġauharī Ṣiḥāḥ</i> I 192 a 4	–5
<i>b.Sīda Muḥkam</i> V 299 b 12	<i>Firūzābādī Qāmūs</i> I 110,–7
<i>b.Sīda Muḥaṣṣaṣ</i> II 144,10	<i>Zabīdī Tāǧ</i> I 409,–2
<i>Tibrizī Tahdīb</i> 860,2	

⁷⁴ Zu weiteren Belegen mit *kaṭratu d-ḍaḥiki* s. p.142 <viel hervorbringen> A9, A10.

Die Philologen erklären *istağraba* (*fī ḡ-ḡahiki*), wie auch das Passiv *ustuğriba* (*fī ḡ-ḡahiki*), mit:

- A1 *lağğā fī ḡ-ḡahiki* „er ist hartnäckig beim Lachen“ : ‘Ain, Muḡkam, Lisān, Tāğ
 A2 *bālağā fī ḡ-ḡahiki* „er übertreibt beim Lachen“ : Maqāyīs, Muğmal, Nihāya, Takmila, Lisān, Qāmūs, Tāğ
 A3 *bālağā wa-ab‘ada* „er übertreibt und geht zu weit“ : Fā’iq
 A4 *aktara mina ḡ-ḡahiki* „er bringt viel hervor vom Lachen“⁷⁵ : Azharī Tahdīb, Lisān, Tāğ
 A5 *afraṭa ḡahiku-hū* „sein Lachen ist übertrieben“⁷⁶ : Iṣlāḥ, Tibrīzī Tahdīb
 A6 *istadda ḡahiku-hū (wa-kaṭura)* „sein Lachen verstärkt sich und ist viel“ : Ṣiḡāḥ, Muḡkam, Muḡaṣṣaṣ, Lisān, Tāğ
 A7 *ka-anna-hū balağā āhira ḡaddi ḡ-ḡahiki* „es ist, als ob er die äußerste Grenze des Lachens erreicht“ : Maqāyīs
 und mit weiteren ähnlichen Phrasen⁷⁷.

Die hier angegebene Bedeutung „überströmen“ für *istağraba* läßt sich auch unabhängig von Philologenerklärungen ermitteln aus dem Grundstamm *ğaraba* „fortgehen, sich entfernen“ neben *ğaruba* „fremd, sonderbar sein, sich verhalten“ über den IV. Stamm *ağraba* „(zu) weit gehen, die üblichen Grenzen überschreiten“⁷⁸; s. Lane *Lexicon* 2240 b –24, c 1 bzw. –12.

In den genannten Quellen finden sich die folgenden Formulierungen:

1. mit Subjekt „Mensch“

a. aktiv:

<i>istağraba</i>	Muğmal, Muḡaṣṣaṣ, Qāmūs
<i>istağraba r-rağulu</i>	‘Ain, Maqāyīs, Muğmal, Takmila
<i>istağraba ḡahikan</i>	Iṣlāḥ, Tibrīzī Tahdīb
<i>istağraba fī ḡ-ḡahiki</i>	Azharī Tahdīb, Ṣiḡāḥ, Asās (al-istiğrābu), Fā’iq, Nihāya, Lisān, Tāğ
<i>istağraba ‘alai-hi fī ḡ-ḡahiki</i>	‘Ain

⁷⁵ Zu dieser Wendung s. p.137 <viel hervorbringen> Nr.1.4 und p.140 Beleg A4.

⁷⁶ Zu dieser Wendung s. p.143ff. <übertreiben> mit den Anmerkungen.

⁷⁷ S. noch p.308 <Augen> A1.

⁷⁸ Die Wendung *ağraba* (*fī ḡ-ḡahiki*) wird in den Lexika *istağraba* (*fī ḡ-ḡahiki*) gleichgesetzt. Aus der Erzählliteratur konnte jedoch kein Beleg für den IV. Stamm in Kombination mit *ḡahika* „lachen“ gefunden werden.

b. passiv:

*ustuğriba**Muğmal, Muḥaṣṣaṣ, Qāmūs**ustuğriba r-rağulu**Muğmal, Takmila**ustuğriba fī ḍ-ḍaḥiki**Azharī Tahdīb, Lisān, Tāğ*

2. mit Subjekt „Lachen“

a. aktiv:

*istağraba ‘alai-hi ḍ-ḍaḥiku**Muḥkam, Muḥaṣṣaṣ, Lisān, Tāğ*

Während sich die Ausdrücke, in denen der Mensch Subjekt ist, in der Literatur reichlich finden, konnte für die Wendung mit dem Subjekt „Lachen“ kein Beispiel erbracht werden.

Die Lesung *ustuğriba*, Passiv von *istağraba*, führen al-Azharī im *Tahdīb* auf den Philologen al-Kisā’ī und Ibn Sida im *Muḥaṣṣaṣ* auf Abū ‘Ubaid zurück, az-Zabīdī schließlich beruft sich im *Tāğ* auf aṣ-Ṣağānī. Hier wurde in der vorausgehenden Belegsammlung einheitlich nur die aktive Form vokalisiert, da aufgrund der ermittelten Bedeutung sowie des neutralen Schriftbilds keine Entscheidung für das Passiv möglich und notwendig erschien.

Schließlich ist der Ausdruck *istağraba fī ḍ-ḍaḥiki* nicht nur Gegenstand philologischer Erklärungen, sondern dient auch selbst der Erklärung bedeutungsverwandter Wörter, wie etwa in den folgenden Texten:

A8 *wa-yuqālu antağa intāğan idā stağraba fī ḍ-ḍaḥiki* „wobei man *antağa intāğan* sagt, wenn er überströmt beim Lachen“ : *b.Duraid Ğamhara* III 478 b –2 / 1300 b –10; danach ähnlich *b.Sīda Muḥaṣṣaṣ* II 144, –12 (*wa-qad antağa stağraba fī ḍ-ḍaḥiki*)

A9 *wa-l-qarqaratu . . . ḥikāyatu ḍ-ḍaḥiki idā stağraba fī-hi r-rağulu* „und *al-qarqaratu* . . . ist die Beschreibung des Lachens, wenn der Mensch überströmt dabei“ : *b.Duraid Ğamhara* I 147 a –2 / 199 a 5; *Suyūfī Muzhir* I 53,5 (. . . *r-rağulu fī-hi*)

A10 *ḍaḥika ḥattā badat nawāğīdu-hū idā stağraba fī-hi*⁷⁹ „er lacht, bis sich seine Weisheitszähne zeigen – wenn er überströmt dabei“ : *Ğauharī Šiḥāḥ* II 571 b 9 (*nğḍ*); s. <Zähne> 118.

So wird deutlich, daß *ḍaḥika* + *istağraba* ein häufig und vielseitig verwendeter Ausdruck ist, der meist als schmückendes Erzählelement erscheint, der aber auch im *Ḥadīṭ* (Beleg Nr.11–13, 31–34)

⁷⁹ Die beiden Lexika *b.Manẓūr Lisān* V 50,6 / III 513 a –7 und *Zabīdī Tāğ* II 581, –20 haben *istağraqa* anstelle von *istağraba*.

begegnet, in Weisheitssprüchen (Beleg Nr.39–45, 49), in Personenbeschreibungen (Beleg Nr.20–24, 37) und schließlich auch in der Lexikographie.

11. *istağraqa* versinken

1.1. *ḡaḡika ḡattā stağraqa*

„er lachte, bis er versank“

1 *Masʿūdī Murūğ* (1) V 257,10⁸⁰ : *fa-ḡaḡika ʿAbdu l-Maliki ḡattā stağraqa*

2 *b.a.Ḥadīd ŠNahğ* VI 333,-2 : *wa-kāna ... wa-yaḡḡaku ḡattā yastağriqū*

1.2. *ḡaḡika mustağriqan*

„er lachte versinkend“

3 *b.ʿAbd R. ʿIqd* III 199,17 : *wa-nažara ʿAbdu llāhi ilā rağulin yaḡḡaku mustağriqan*

2.1. *istağraqa ḡaḡikan*

„er versank vor Lachen“

4 *Ḥuṣrī Ğamʿ* 85,8 : *fa-lam yabqa aḡadun mimman ḡadara illā stağraqa ḡaḡikan*

5 *Ġazālī Ihyaʿ* III 124,6 : ... *wa-l-maḡmūmu min-hu an yastağriqā ḡaḡikan*

6 *Ps.b.ʿArabī Muḡḡadara* II 114,-7 : *fa-stağraqa l-ʿābidu ḡaḡikan*

2.2. *istağraqa ḡāḡikan*

„er versank lachend“

7 *b.ʿAbd R. ʿIqd* VI 386 Fn.2⁸¹ : *istağraqa ḡāḡikan ḡattā samiʿtu ḡaḡika-hū*

2.3. *istağraqa fī ḡ-ḡaḡiki*

„er versank im Lachen“

8 *b.ʿAbd B. Bahğā* I 125,3 : *talātun yuḡliqna l-ʿaqla ... surʿatu l-ğawābi wa-tūlu l-munā wa-l-istiğrāqu fī ḡ-ḡaḡiki*

9 *b.ʿAbd B. Bahğā* II 125,-1 : *talātatu ašyāʿa tuḡliqū l-ʿaqla wa-tuḡsidu ḡ-ḡiḡna tūlu n-nažari fī l-mirʿāti wa-l-istiğrāqu fī ḡ-ḡaḡiki wa-dawāmu n-nažari fī l-baḡri*

⁸⁰ Zum Text der zweiten Auflage s. p.166 <überströmen> 3.

⁸¹ S. p.167 <überströmen> 26.

- 10 = *b. Qāsim Rauḍ* 166,5 : *talātātun yuhliqna l-‘aqla tūlu . . .*
 11 *Harīrī Durra* 184 Fn.f⁸² : *wa-stağraqa ‘Abdu l-Maliki fī ḡ-ḡaḡiki*
 12 = *Šarīšī ŠMaqāmāt* II 181,–11 / IV 381,7 (zur 40. *Maq.*)
 13 *Ibšihī Mustafraf* I 116,13 (*bāb* 7,3) : *wa-kāna idā ḡaḡika wa-stağraqa fī ḡ-ḡaḡiki atba‘a ḡālīka l-istiğfāra marrātin*⁸³

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

- 1 = *Barbier Prairies* V 257,–1 : „Abd el-Mélik rit aux larmes“
 3 p.166 <überströmen> 16
 4 p.162 <sich ausschütten> 1–5
 8 p.168 <überströmen> 39–46
 9–10 p.168 <überströmen> 50
 13 = *Rat Mostafraf* I 161,11 : „riait-il, et se laissait-il aller à un rire désordonné, il en demandait, immédiatement après, pardon plusieurs fois“
 p.166 <überströmen> 14

Anmerkungen

In den frühen arabischen Wörterbüchern wird die Form *istağraqa* in Zusammenhang mit Lachen nicht erwähnt. Erst *az-Zamaḡšarī* (st. 538 d. H. / 1144 n. Chr.) nennt dieses Verbum in seinen beiden Lexika als Äquivalent von *istağraba* u. a., wobei wohl sein *Asās* die Quelle für *al-Firūzābādī* und *az-Zabīdī* gewesen ist:

- A1 *ağraba fī ḡ-ḡaḡiki wa-stağraba wa-ğtaraqa wa-stağraqa idā bālaḡa wa-ab‘ada* „*ağraba* beim Lachen, *istağraba*, *iğtaraqa* und *istağraqa* – wenn er übertreibt und zu weit geht“ : *Zamaḡšarī Fā‘iq* III 65,–6 (*ğrb*)
 A2 *wa-stağraqa fī ḡ-ḡaḡiki miṭlu stağraba* „und *istağraqa* beim Lachen ist wie *istağraba*“ : *Zamaḡšarī Asās* 323 c 15 und *Zabīdī Tāğ* VII 34,4 (*ğrq*)
 A3 *wa-stağraqa . . . fī ḡ-ḡaḡiki stağraba* „und *istağraqa* ist . . . und beim Lachen *istağraba*“ : *Firūzābādī Qāmūs* III 271,–7 (*ğrq*).

Die Bedeutung des I.Stammes *ğariqa* ist „untergehen, versinken, ertrinken“, und auch der X.Stamm wird mit dieser Bedeutung ver-

⁸² S. p.168 <überströmen> 47.

⁸³ Die Edition Kairo 1371/1952 hat I 50,–13 . . . *fī ḡ-ḡaḡiki atba‘a ḡālīka bi-l-istiğfāri marrātin*.

wendet. Deutlich zeigt dies der in *1001 Nacht* mehrfach überlieferte Ausdruck „in Gedanken versinken“ bzw. „im Meer der Gedanken versinken“, der in drei Konstruktionen vorliegt:

a. „jemand versinkt im Meer der bzw. in den Gedanken“

A4 *ġariqa fī baḥri l-afkārī/fikri* : *Alf Laila* (B) I 185,–8 (74.N.) = *Littmann Nächte* I 638,3 „versunken im Meere der Gedanken“; *A.L.* (B) I 254,14 (128.N.) = *L.N.* II 78,–13 „und ich versank im Meere der Gedanken“; *A.L.* (B) I 283,12 (141.N.) = *L.N.* II 170,14 „als ob er im Meere der Sorgen versank“

A5 *bal haġamat ‘alai-hi l-afkār – wa-ġariqa min-hā fī biḥār* : *A.L.* (B) I 256,–10 (131.N.) = *L.N.* II 86,7 „ja, trübe Gedanken stürmten auf ihn ein“

A6 *wa-šāra mustaġriqan fī l-fikri* : *A.L.* (B) I 146,–4 (48.N.) = *L.N.* I 525,5 „und versank im Meer der Sorgen“.

b. „die Gedanken lassen jemanden versinken“

A7 *tastaġriqu-nī l-afkārū min aġli-ka* : *A.L.* (B) I 393,–7 (126.N.) = *L.N.* II 500,7 „so mache ich mir tausend Gedanken um dich, die Sorgen um dich werden mich schier ertränken“.

c. „jemandes Gedanken versinken“

A8 *wa-staġraqa fikr-ī* : *A.L.* (B) I 45,13 (16.N.) = *L.N.* I 191,–12 (17.N.) „Und so versank ich in Sinnen“.

In ursprünglicher konkreter Bedeutung findet sich der X.Stamm im folgenden Beispiel:

A9 *hawā ilā l-ḥuḍrati fa-staġraqa fī-hā* „er fiel in die Grube und versank in ihr“ : *Tanūḥī Nišwār* VIII 171,–1.

Weitere Beispiele für den X.Stamm in übertragenem Sinn lassen sich hier anfügen:

A10 *wa-staġraqtu fī l-bilādi naḥwa ‘iṣrīna sanatan mina l-a‘wāmi* : *Alf Laila* (B) I 294,–11 (144.N.) = *Littmann Nächte* II 206,–6 „ja, fast auf die Dauer von zwanzig Jahren bin ich in der Welt umhergefahren“

A11 *istaġraqa fī n-naumi* „er versank in Schlaf“ : z. B. *b.Ḥiġġa Tamarāt* – / 331,5; *Alf Laila* (B) I 242,9 (116.N.) = *Littmann Nächte* II 43,3; *A.L.* (B) I 244,10 (118.N.) = *L.N.* II 49,1; *A.L.* (B) I 252,–3 (126.N.) = *L.N.* II 74,1; *A.L.* (B) I 299,12 (144.N.) = *L.N.* II 210,7; *A.L.* (B) I 355,17 (185.N.) = *L.N.* II 391,5 etc.

A12 *fa-lammā stağraqa fī naumi-hī munğamis*⁸⁴ *fī sakrati-hī* : *Hikāyāt* 452,14 = *Weisweiler Märchen* I 241,18 „Als er danach völlig berauscht in tiefen Schlaf versank“.

Für den IV.Stamm *ağraqa* wird in den Lexika die konkrete Bedeutung „versenken, untertauchen“, *Lane Lexicon* 2250 b 4 bzw. c 4, und auch übertragen „die äußerste Grenze einer Sache erreichen, maßlos, zügellos sein, übertreiben“ angegeben – in Ableitung von dem konkreten Bild „den Bogen aufs Äußerste spannen, ihn überspannen“; s. *Lane Lexicon* 2250 c –13. Zu diesem Bedeutungsfeld gehört auch die allgemeine Erklärung der Philologen für den X.Stamm *istağraqa* mit „etwas völlig einschließen, vereinnahmen“; s. *Lane Lexicon* 2251 a 25. In diesem Zusammenhang schließlich ließe sich der Ausdruck *istağraqa fī ḏ-ḏaḥiki* mit „unmäßig, maßlos sein beim Lachen“ wiedergeben.

Die folgenden Beispiele zeigen besonders deutlich, wie sich beide Bedeutungsfelder überschneiden:

A13 *wa-makattu mustağriqan fī tilka l-laddati sanatan kāmīlatan* „und ich blieb in jener Wonne ein ganzes Jahr versunken / maßlos“ : *Alf Laila* (B) I 248,11 (121.N.) = *Littmann Nächte* II 59,-2 „Ein ganzes Jahr hatte ich so zugebracht“

A14 *wa-stağraqa fī laḥwi-hī wa-laʿibi-hī wa-ḥtağaba ʿani n-nāsi* „er versank in / war maßlos in Unterhaltung und Spiel⁸⁵ und zog sich vor den Menschen zurück“ : *Ṣafadī Wāfi* VIII 89,5

A15 *fa-mā baqiya fī l-mağlisi illā mani stağraqa fī d-duʿāʾi wa-l-bukāʾi* „da blieb niemand in der Versammlung, der nicht im Beten und im Weinen versank / maßlos war“ : *b.ʿImrānī Inbāʾ* 134,18

A16 *bal huwa mustağriqu l-hammi bi-llāhi taʿālā* „ja er ist versunken / eifrig im Streben nach Gott“ : *Nuwairī Nihāya* V 258,1

A17 *wa-huwa mustağriqu l-hammi fī qaḏāʾi ḥawāʾiği-hī* „und er ist versunken / eifrig im Streben nach Erfüllung seiner Bedürfnisse“ : *Qazwīnī ʿAğāʾib* I 9,1.

Es zeigt sich, daß eine durch akustische wie graphische Ähnlichkeit gestützte enge inhaltliche Verwandtschaft⁸⁶ von *istağraqa* und *istağra-*

⁸⁴ So im Text statt des klassischen *munğamisan*.

⁸⁵ Vgl. *WKAS* II 801 a 21 ff. (Iʿb).

⁸⁶ Die Theorie, eine der beiden Wurzeln sei primär, die andere sekundär entstanden, kann aufgrund des hier vorgelegten Materials nicht diskutiert werden; sie führt in vor-schriftliche Zeiten der arabischen Sprache zurück.

ba besteht. Hier wurde jedoch der erwähnten Interpretationsmöglichkeit „versinken (im Lachen)“ der Vorzug gegeben. Das gleiche Bild ist auch im folgenden Ausdruck enthalten.

12. ġāra untergehen

1. ġāra fī ḍ-ḍaḥiki

„er ging unter im Lachen“

1 *Ḥarīrī Maqāmāt* II 434,8 / 227,–4 (*az-Zabīdīya*) : *fa-ġāra fī ḍ-ḍaḥiki wa-aṅḡad – tumma aṅḡada ra’sa-hū ilai-ya wa-anšad*

Übersetzung zu Beleg

1 = *Steingass Assemblies* II 65,7 (34.Ass.) : „Then he burst out in laughter and shook with it, whereupon he nodded his head to me, and indited“

Anmerkungen

Das Verbum *ġāra* ist durch seine Radikale *ġ* und *r* mit den beiden im vorausgehenden behandelten Verba *istaḡraba* und *istaḡraqa* eng verwandt, mit letzterem inhaltlich nahezu identisch.

In dem Textbeleg aus al-Ḥarīrīs Maqamen scheinen zwei Bilder miteinander verschmolzen zu sein:

1. Das Verbum *ġāra* wird in den Lexika mit „untergehen, versinken, versickern, eintauchen“ erklärt, *ġāra fī šai’in* „tief eindringen in eine Sache“, z. B. *ġāra l-mā’u fī l-arḍi* „das Wasser versickert in der Erde“, *ġārati š-šamsu* „die Sonne versinkt“ u. a.; s. *Lane Lexicon* 2306 c –15 ff. Hier liegt das gleiche Bild vor wie in *istaḡraqa fī ḍ-ḍaḥiki*; s. p.175 zu Beleg Nr.A4–9.

2. Durch die Ergänzung von *wa-aṅḡada – wa-aṅḡad* reimt auf folgendes *wa-anšad –* wird der Ausdruck „im Lachen untergehen, versinken“ überlagert von dem Merismus *ġāra wa-aṅḡada* „sich in den Niederungen (*ḡaur*) und Höhen (*naḡd*) aufhalten“⁸⁷; s. *Lane Lexicon* 2306 c –17 aus *Zamaḡšarī Asās* 447 a 9 (*nḡd*).

⁸⁷ Zu diesem Merismus s. bereits *Fischer Merismus* 55,19ff. und *Spitaler Merismus* 211,–3ff.

III. Gruppe

In dem vielgestaltigen Ausdruck des Abschnitts 13. *mā malaka* / *mā tamālaka* „nicht beherrschen / sich nicht beherrschen“ und der seltenen Wendung von 14. *mā šabara* „sich nicht enthalten“ wird durch die negative Aussage auf indirekte Weise das verstärkte Lachen bezeichnet – wer sich vor Lachen nicht beherrscht bzw. wer sich des Lachens nicht enthält, der lacht besonders heftig, lacht „unbeherrscht“. Hier ist die Absicht eingeschlossen, nicht zu lachen, zumindest nicht so sehr zu lachen. Es findet ein Kampf zwischen dem Menschen und dem Lachen statt, der für den Menschen negativ – aus der Sicht unserer Ausdrücke hier – und für das Lachen positiv – aus der Sicht der Ausdrücke von Gruppe IV, p.184ff., ausgeht.

13. *mā malaka* / *mā tamālaka* nicht beherrschen / sich nicht beherrschen

1. *ḍaḥika wa-lam yatamālak*

„er lachte und beherrschte sich nicht“

1 *Tauḥīdī Baṣā'ir* III 502,–5 / III 65,–2 : *fa-yaḍḥaku wa-lā yatamālaku minā ḍ-ḍaḥiki ḥattā yada'a-hū*

2 = *Qifī Ḥukamā'* 359,3 : ... *ḥattā yanzi'a-hū*

3 = *Tīfāṣī Surūr* 194,–1 : ... *ḥattā yanzi'a-hū*

4 *Ābī Naṭr* III 272,6 : *fa-ḍaḥika l-Ḥaḡḡāḡu wa-lam yatamālak*

2. *mā malaka ḍ-ḍaḥika*

„er beherrschte nicht das Lachen“

5 *Tanūḥī Nišwār* III 147,–1 : *fa-mā malaka ṣ-ṣibyānu ḍ-ḍaḥika wa-ḍaḥika mu'allim-ī ma'a-hum*

3.1. *lam yamlik nafsa-hū ḥattā ḍaḥika*

„er beherrschte sich nicht, bis er lachte“

6 *Tauḥīdī Aḥlāq* 505,–6 : *fa-lam yamlik nafsa-hū ḥattā ḍaḥika*

7 = *Yāqūt Iršād* V 402,9 / XV 44,9

3.2. *mā malaka nafsa-hū ḍaḥikan**lam yamlik nafsa-hū ḍaḥikan*

„er beherrschte sich nicht vor Lachen“

8 *Ṭaifūr Nisā'* 164, -5 : *lam yamlik nafsa-hū ḍaḥikan*9 *a.Farağ Aḡānī* V 139,6 / VI 17,3 : *fa-mā malaka l-Ḥasanu nafsa-hū ḍaḥikan*10 *Tauḥīdī Baṣā'ir* (1) VII 155,6 : *fa-mā malaka nafsa-hū ḍaḥikan*3.3. *mā malaka nafsa-hū min ḍ-ḍaḥiki*

„er beherrschte sich nicht wegen des Lachens“

11 *Ibšīhī Mustatraf* I 488,9 (*bāb* 41,3) : *fa-mā malaka l-Ḥağğāğū nafsa-hū min šiddati ḍ-ḍaḥiki*4.1. *mā tamālaka an ḍaḥika**lam yatamālak an ḍaḥika*

„er beherrschte sich nicht zu lachen“

12 *b.Qutaiba 'Uyūn* II 50,15 : *fa-mā tamālaka l-Ḥağğāğū an ḍaḥika fa-aktara wa-kāna lā yuktiru ḍ-ḍaḥika fī ḡiddin wa-lā hazlin*⁸⁸13 = *a.Farağ Aḡānī* II 40,9 / 148,12 : ... *ḍaḥika wa-kāna* ...14 = *Ḥuṣrī Ġam'* 85,1 : ... *ḍaḥika wa-kāna lā yaḍḥaku fī ḡiddin wa-lā fī hazlin*15 = *b.Raqīq Quṭb* 207,7 : ... *ḍaḥika wa-kāna lā yaḍḥaku fī* ...16 = *Ābī Naṭr* VII 242,5 / 382,2 : ... *ḍaḥika wa-kāna* ...17 = *b.Hilāl Hafawāt* 129,2 : *fa-lam yatamālaki l-Ḥağğāğū an ḍaḥika wa-kāna l-Ḥağğāğū qalīla ḍ-ḍaḥiki fī l-ḡiddi wa-l-hazli*18 *Kuṣāğim Nudamā'* 13,-1 : *fa-lam atamālak an ḍaḥiktu*19 = *Tauḥīdī Baṣā'ir* IV 34,7 / 24,520 *Ṭabarī Ta'rīḥ* III 620,2 : *fa-wa-llāhi mā tamālaka r-Rašīdu an ḍaḥika ḍaḥikan šaḍīdan*⁸⁹21 *Ṭabarī Ta'rīḥ* III 744,11 : *fa-mā tamālaka r-Rašīdu an ḍaḥika fī ṣalāti-hi*⁹⁰⁸⁸ S. auch p.136 <viel hervorbringen> Nr.1.2 Beleg Nr.3 und Nr.1.5 Beleg Nr.9-11.⁸⁹ Hier ist einfaches *ḍaḥika* „er lachte“ ersetzt durch den Ausdruck „er lachte ein heftiges Lachen“; s. auch p.199 <heftiges Lachen> Nr.1.1 mit Beleg Nr.1.⁹⁰ Zum gleichen inhaltlichen Zusammenhang vgl. p.167 <überströmen> 31-34.

22 *Ābī Naṭr* IV 250,10 : *mā tamālakat ani stalqat ḏaḥikan*⁹¹

23 *b. Ġauzī Ḥamqā* 97,1 : *fa-mā tamālaka l-Mustaʿnu an ḏaḥika*

24 *b. Hallikān Wafayāt* VI 310,-9 : *fa-mā tamālaka Sulaimānu an ḏaḥika*

25 *Ṣafadī Wāfi* XXII 147,17 : *mā tamālaknā an ḏaḥiknā*

4.2. *mā tamālaka ḏaḥikan*

„er beherrschte sich nicht vor Lachen“

26 *a. Farağ Aḡānī* XV 44,10 / XVI 265,7 : *wa-hiya lā tatamālaku ḏaḥikan*

4.3. *mā tamālaka mina ḏ-ḏaḥiki*

„er beherrschte sich nicht wegen des Lachens“

27 *Yāqūt Iršād* II 359,-8 / VII 47,2 : *fa-mā tamālaka ahlu l-maḡlisi mina ḏ-ḏaḥiki an yumsikū-hu*

28 = *Suyūfī Buḡya* I 457,-3

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

4 *Ps. Tanūḥī Mustaḡād* – / 246,1 / – : *fa-ḏaḥika l-Ḥaḡḡāḡu*

b. Ḥabīb ʿUqalā 78 Nr.121 : –

Ḥuṣrī Ġam 18,-3 : *fa-ḏaḥika*

b. Ġauzī Zīrāf 195 Nr.269 : –

b. Hallikān Wafayāt II 40,4 : *fa-ḏaḥika min-hu*

Ibšihī Mustatraf I 135,11 (*bāb* 8) : *fa-ḏaḥika l-Ḥaḡḡāḡu min-hu*

Marzolph Arabia II 111 Nr.442

10 *b. ʿAbd R. ʿIqd* VI 345,19ff. : –

Marzubānī Nūr 141,6 : *fa-ḏaḥika*

Tauḥīdī Baṣāʾir (2) VII 83,-1 : *fa-staḏḥaka*

Zamaḥṣārī Rabīʿ I 339,2 / 192,-7 : *fa-staḏḥaka r-Rašīdu*

b. Qāsim Rauḏ 115,9 : *fa-ḏaḥika r-Rašīdu*

11 = *Rat Mostatraf* I 695,-1 : „Là-dessus, al-Ḥaḡḡāḡ ne put se contem-
nir de rire, à gorge déployée“

20 = *Bosworth History* XXX 126,11 : „By God, al-Rašīd could not
prevent himself from laughing heartily“

p.185 <überwältigt werden> 25, 29

p.302 <Kopf> 1–2

⁹¹ Anstelle von einfachem *ḏaḥika* „er lachte“ steht hier der Ausdruck *istalqā ḏaḥikan* „er fiel hintenüber vor Lachen“; s. auch p.284 <hintenüberfallen> Nr.1.5 mit Beleg Nr.69.

- 21 = *Bosworth History* XXX 309,-7 : „Al-Rashīd could not prevent himself from bursting into laughter in the midst of the worship“
- 23 = *Slane Biogr. Dictionary* IV 201,8 : „Sulaimân, . . . , could not refrain from laughing“
- Marzolph Arabia* II 261 Nr.1212

Anmerkungen

Den Ausdrücken dieses Abschnitts liegen zwei verschiedene Denkweisen zugrunde; die eine spricht vom Nicht-Beherrschen des Lachens, in Nr.2 nur von einer Quelle belegt, die andere vom Nicht-Beherrschen seines Selbst, belegt in den übrigen Nrn.1, 3 und 4. Im Deutschen läßt sich oftmals eine Modifizierung wie „sich nicht beherrschen können“ oder „sich nicht beherrschen wollen“ anbringen.

Das Sich-Beherrschen wird entweder durch den Grundstamm *malaka* „beherrschen“ plus *nafsa-hū* „sein Selbst“ oder durch den reflexiven VI.Stamm der Wurzel *tamālaka* „sich beherrschen“ ausgedrückt. Dabei findet sich für das verneinte Perfekt entweder *mā* + Perfekt oder *lam* + Apokopatus.

Beachtenswert ist, daß die Handlungen „sich beherrschen“ und „lachen“ – sofern sie in verbaler Form erscheinen – temporal gleichgeordnet sind, hier also „lachen“ nicht nur nach den Konjunktionen *wa-* „und“ und *ḥattā* „so daß, bis daß“, sondern auch nach *an* „daß“ wie die vorausgehende Handlung „sich beherrschen“ im Perfekt steht, während in Beleg Nr.1–3 bzw. 27 die von *ḥattā* bzw. *an* abhängigen Verba im Subjunktiv erscheinen⁹².

Zu Abschnitt Nr.4.3 läßt sich ein Beispiel für „weinen“ anführen:

- A1 *fa-lam tatamālak minā l-bukā'i* „da beherrschtest du dich nicht wegen des Weinens“ : *Tanūḥī Farağ* III 341,8.

Weitere Konstruktionsvarianten, für „lachen“ zum Teil nicht belegbar, bieten die folgenden Textbeispiele:

- A2 *fa-mā malakū anfusa-hum an bakau* „da beherrschten sie sich nicht zu weinen“ : *Mas'ūdī Murūğ* V 423,2 u. -9 „ils ne purent maîtriser leurs larmes“ / IV 19,6

⁹² S. hierzu *Reckendorf Verhältnisse* 564 § 181, *Reckendorf Syntax* § 64.2, *Brockelmann Grammatik* § 147.b und *Wild Ḥattā* 207,4ff.

- A3 *wa-mā atamālaku farāḥan* „wobei ich mich nicht beherrschen konnte vor Heiterkeit“ : *Tanūḥī Nišwār* II 121,5 (= *Margoliouth Talk* 185,19 „I ... could not contain myself for joy“) = *Hilāl Wuzarā'* 238,3
- A4 *lam atamālak nafs-ī farāḥan* „ich beherrschte mich nicht vor Heiterkeit“ : *Tanūḥī Ps.Nišwār* V 282,4
- A5 *fa-warada 'alai-ya minā s-surūri mā lam atamālak nafs-ī* „da überkam mich eine Freude, mit der ich mich nicht beherrschen konnte“ : *Hilāl Wuzarā'* 159,-1
- A6 *fa-lam atamālak nafs-ī farāḥan wa-surūran* „da beherrschte ich mich nicht vor Heiterkeit und Freude“ : *Tanūḥī Farāḡ* II 174,2
- A7 *lam namlik anfusa-nā minā l-faraḥi wa-s-surūri* „wir konnten uns nicht beherrschen vor Heiterkeit und Freude“ : *b.Ḥiḡḡa Tamarāt* - / 386,-8
- A8 *wa-ḡā'a-nī minā t-ṭarabi mā lā amliku n-naḡsa wa-lā ṣ-ṣabra* „und über mich kam eine Erregung, derentwegen ich nicht die Seele beherrschen und nicht die Haltung bewahren kann“ : *Mas'ūdī Murūḡ* VII 20,1 u. -19 „mon émotion était si vive, que je n'étais plus maître de moi et ne pouvais me contenir“ / IV 306,-2
- A9 = *wa-ḡā'a-nī minā t-ṭarabi mā lam amlik nafs-ī* „und über mich kam eine Erregung, derentwegen ich mich nicht beherrschen konnte“ : *b. 'Abd R. 'Iqd* VI 209,20 = *Ps.Tanūḥī Mustaqād* 45,12 (. . . *amlik ma'a-hū nafs-ī*) / 58,1 (. . . *amlik ma'a-hū nafs-ī*) / 40,10 (. . . *ma'a-hū*) = *Nuwairī Nihāya* III 331,10 (. . . *ma'a-hū*)
- A10 = *wa-ḡā'a-nī mā lam amlik ma'a-hū nafs-ī* „und über mich kam etwas, dessentwegen ich mich nicht beherrschen konnte“⁹³ : *Šarīṣī ŠMaqāmāt* I 215,16 / II 305,-2 (zur 18.*Maq.*)
- A11 *wa-ḡalaba 'alai-hi l-waḡdu fa-lam yamlik naḡsa-hū min šiddati t-ṭarabi* : *Alf Laila (B)* I 121,9 (35.N.) = *Littmann Nächte* I 447,11 (37.N.) „und so von Leidenschaft hingerissen, daß er sich im Übermaße des Entzückens nicht mehr beherrschen konnte“; s. auch <überwältigt werden> A15
- A12 *fa-dāḡala-nī minā l-faraḥi wa-s-surūri mā lam amlik bi-hī nafs-ī* „da überkam mich eine Heiterkeit und Freude, mit der ich mich nicht beherrschen konnte“ : *Mas'ūdī Murūḡ* VII 310,10 u. 311,1 „Je ne me possédais plus de joie“ / V 54,13

⁹³ Vgl. hierzu p.135 <erkennbar werden> A66 u. p.136 Fn.10.

A13 *wa-dāḥala-hū minā l-ḡaiẓi mā lam yamlik maʿa-hū nafsa-hū* „und ihn überkam eine Wut, mit der er sich nicht beherrschen konnte“ : *Ḥuṣrī Ġamʿ* 23,1.

14. *mā ṣabara* sich nicht enthalten

1. *lam yaṣbir an ḍaḥika*

„er enthielt sich nicht zu lachen“

1 *Ġāḥiẓ Ḥayawān* VI 241,3 : *fa-lam aṣbir an ḍaḥiktu*

Anmerkungen

Wie bei den Ausdrücken des vorausgehenden Abschnitts 13 <nicht beherrschen> wird auch hier die Handlung „lachen“ von einer anderen Handlung, „sich enthalten“, dominiert. Das Verbum *ṣabara* bedeutet zunächst „sich gedulden“ und nimmt mit der Präposition *ʿan* „weg von“, die hier vor der Konjunktion *an* „daß“ ausgefallen ist⁹⁴, die Bedeutung „sich enthalten“ an.

Von der sprachlichen Konstruktion her entspricht unser Ausdruck der Nr.4.1 des vorausgehenden Abschnitts, *lam yaṭamālak an ḍaḥika* „er beherrschte sich nicht zu lachen“. Auch hinsichtlich der Bedeutung sind beide Ausdrücke eng miteinander verwandt; freilich gehören die Verba *malaka* „beherrschen, herrschen“ und *ṣabara ʿan* „sich enthalten von“ unterschiedlichen Bedeutungsfeldern an, deren erstem man aggressiven, deren zweitem man defensiven Charakter zuschreiben kann.

Schließlich mag es auch bei dieser Wendung dem Geschmack des Übersetzers vorbehalten bleiben, Bedeutungsnuancen wie „er konnte sich nicht enthalten“ oder gar „er mochte sich nicht enthalten“ einzubringen.

⁹⁴ S. Wright *Grammar* II 193 § 70 Rem.g.

IV. Gruppe

In den beiden folgenden Abschnitten 15. *ḡuliba* „überwältigt werden“ und 16. *duhiba bi-hī* „davongetragen werden“ wird auf übertragener Ebene das Lachen selbst zum aktiv Handelnden, während der Lachende eine passive Rolle annimmt⁹⁵. Dabei gibt es zwei sprachliche Ausdrucksmöglichkeiten. Im ersten Fall ist der Lachende Subjekt, wobei das Verbum bei Nr.15 im Passiv, bei Nr.16 im unpersönlichen Passiv steht, im anderen Fall erscheint „lachen“ als Subjekt der zweiten Handlung, das Verbum steht in aktiver Form.

15. *ḡuliba* überwältigt werden1. *ḡalika ḡattā ḡuliba*

„er lachte, bis er überwältigt wurde“

1 *a.Faraḡ Aḡānī* V 117,2 / 405,1 : *ḡalika ḡattā ḡuliba*

2 *a.Faraḡ Aḡānī* IX 134,15 / X 262,5 : *fa-ḡalika l-Manṣūru ḡattā ḡuliba fa-satara waḡha-hū*⁹⁶

3 = *Nuwairī Nihāya* IV 44,15 : ... *wa-satara* ...⁹⁷

4 = *‘Abbāsī Ma‘āhid* II 223,3 : ... *wa-satara* ...

5 *a.Faraḡ Aḡānī* XIV 168,14 / XVI 149,10 : *fa-ḡaliku wa-llāhi ḡattā ḡulibtu*

6 *a.Faraḡ Aḡānī* XVII 19,-2 / XVIII 190,6 : *wa-ḡalika n-nāsu ḡattā ḡulibū*

7 *a.Faraḡ Aḡānī* XVIII 174,-5 / XXI 52,16 : *fa-ḡalika l-Mutawakilu min ḡalika ḡattā ḡuliba*

8 *a.Faraḡ Aḡānī* – / XXIII 138,9 : *fa-ḡalika ḡattā ḡuliba ‘alai-hi*

2.1. *ḡuliba ḡalikan*

„er wurde überwältigt vor Lachen“

9 *a.Faraḡ Aḡānī* IX 125,-10 / X 244,10 : *wa-n-nāsu qad ḡulibū ḡalikan*

10 = *b.Hamdūn Taḡkira* II 485,2

⁹⁵ Zum bereits angesprochenen Kampf zwischen dem Menschen und dem Lachen s. p.178 die Einleitung zu Gruppe III.

⁹⁶ S. auch p.305 <Gesicht> Nr.2.2 Beleg Nr.15.

⁹⁷ S. auch p.305 <Gesicht> Nr.2.1 Beleg Nr.13.

11 = *Nuwairī Nihāya* IV 41,16

12 = *‘Abbāsī Ma‘āhid* II 218,4

2.2. *ḡalaba-hū ḡ-ḡaḥiku / ḡaḥikun*

„ihn überwältigte das Lachen / ein Lachen“

13 *Ṭabarī Ta‘rīḥ* I 3415,14 : ... *li-mā ḡalaba-nī mina ḡ-ḡaḥiki*

14 *b.‘Abd R. ‘Iqd* VI 430,12 : *wa-qad ḡalaba-hū ḡ-ḡaḥiku*

15 *Mas‘ūdī Murūḡ* VII 112,10 / IV 348,-11 : *fa-ḡalaba l-Mu‘taṣima ḡ-ḡaḥiku*

16 *a.Faraḡ Aḡānī* VI 57,-1 / 262,6 : *ḡalaba-nī ḡ-ḡaḥiku*

17 *a.Faraḡ Aḡānī* IX 68,-5 / X 133,3 : *fa-ḡalaba-nī ḡ-ḡaḥiku ḥattā bāna fī waḡh-ī*⁹⁸

18 *a.Faraḡ Aḡānī* XIV 166,-13 / XVI 145,16 : *fa-ḡalaba-nī ḡ-ḡaḥiku*

19 *a.Faraḡ Aḡānī* XXI 160,15 / XIX 297,9 : *fa-ḡalaba-nī ḡ-ḡaḥiku*

20 = *Nuwairī Nihāya* IV 51,1

21 *Tauḥīdī Aḥlāq* 180,3 : *fa-ḡalaba-nī ḡ-ḡaḥiku*

22 = *Yāqūt Iršād* II 295,1 / VI 214,6

23 = *Ṣafadī Wāfi* IX 131,6

24 = *‘Abbāsī Ma‘āhid* IV 118,2

25 *Šariši ŠMaqāmāt* I 126,-2 / 419,-4 (zur 10.*Maq.*) : *fa-ḡalaba r-Rašīda ḡ-ḡaḥiku ḥattā rafa‘a ra’sa-hū ilā s-saqfi li-allā yaḡhara min-hu ḡ-ḡaḥiku*⁹⁹

26 *b.a.Ḥadīd ŠNahḡ* VI 317,8 : *lā arā-ka illā wa-yaḡlibu-nī ḡ-ḡaḥiku*

27 *Ṣafadī Wāfi* VI 313,15 : *fa-ḡalaba ḡaḥikuni l-ḡaḡirīna*

28 *Waṭwāt Ġurar* 205,-5 : *fa-ḡalaba l-Manṣūra ḡ-ḡaḥiku ḥattā satara waḡha-hū bi-ṭarafi ridā’i-hī ḡayā’an mina n-nāsi*¹⁰⁰

2.3. *ḡalaba ‘alai-hi ḡ-ḡaḥiku / ḡaḥikun*

„ihn überwältigte ganz das Lachen / ein Lachen“

29 *Mas‘ūdī Murūḡ* IV 296,9 / IV 200,-5 : *fa-ḡalaba ‘alā r-Rašīdi ḡ-ḡaḥiku ḥattā rafa‘a ra’sa-hū ilā s-saqfi li-allā yaḡhara min-hu*¹⁰¹

⁹⁸ S. auch p.127 <erkennbar werden> Nr.1 Beleg Nr.1.

⁹⁹ S. auch p.302 <Kopf> Nr.1 Beleg Nr.2; zum Sichtbar-Werden des Lachens s. noch p.126 Abschnitt I.1.1 <sichtbar werden>.

¹⁰⁰ S. auch p.305 <Gesicht> Nr.2.1 Beleg Nr.12-14.

¹⁰¹ S. auch p.302 <Kopf> Nr.1 Beleg Nr.1.

- 30 a. *Farağ Aḡānī* XVI 91, –6 / XVII 349, 12 : *fa-ḡalaba ‘alā ‘Abdi l-Maliki ḡ-ḡalaba*
 31 *Mu‘āfā Ġalīs* II 131, –4 : *fa-ḡalaba ‘alai-himu ḡ-ḡalaba*
 32 = b. *Hilāl Hafawāt* 136, 2
 33 = b. *Ġauzī Adkiyā’* 100, 2 / 117, 2
 34 *Tauḥīdī Aḥlāq* 141, 4 : *fa-ḡalaba ‘alai-ya ḡ-ḡalaba*
 35 = *Yāqūt Iršād* V 392, 5 / XV 26, 8
 36 *Tauḥīdī Baṣā’ir* IV 153, 6 / 143, 8 : *i‘tarā-hu ḡalabun wa-štadda bi-hi wa-ḡalaba ‘alai-hi fa-satara waḡha-hū wa-ḡalasa hunaihatan tumma nahaḡa*¹⁰²
 37 *Alf Laila (K)* II 417, 4 (400.N.) / (B) I 580, –12 (400.N.) : *fa-ḡalaba ‘alai-ya ḡ-ḡalaba*
 38 *Alf Laila (H)* IV 335, 6 (325.N.) : *wa-ammā l-ḡalīfatu ḡalaba ‘alai-hi ḡ-ḡalaba*

2.4. *kāda yaḡlibu-hū ḡ-ḡalaba*

„fast hätte ihn das Lachen überwältigt“

- 39 *Tanūḥī Farağ* I 238, 9 : *fa-kāda yaḡlibu-nī ḡ-ḡalaba*

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

- 2 = *Cheneb Dolāma* 33, 9 : „Al-Manṣūr rit à tel point qu’il se cacha le visage“
 = *Fähndrich Compromising* 47 a –3 : „al-Manṣūr laughed until he was overcome. Then he hid his face“
 2–4 Beleg Nr. 28 und
 p. 166 <überströmen> 1
 7 p. 136 <viel hervorbringen> 1–2
 9 = *Cheneb Dolāma* 49, 15 : „Les gens à ce moment éclataient de rire“
 = *Rotter Lieder* 136, –9 : „Die Soldaten schüttelten sich vor Lachen“
 9–12 *Baiḡāḡ Mahāsin* 520, 9 / II 264, 1 ff. : –
 14 b. *Qutaiba ‘Uyūn* II 60, 10 ff. : –
 15 = *Barbier Prairies* VII 112, –1 : „Moutaçem céda à son hilarité“
 25 Beleg Nr. 29 und
 p. 179 <nicht beherrschen> 20

¹⁰² S. auch p. 51 Beleg Nr. E1, p. 252 <sich hinsetzen> Nr. 2 Beleg Nr. 2 und p. 305 <Gesicht> Nr. 2.2 Beleg Nr. 16.

28 Beleg Nr.2–4

29 = *Barbier Prairies* VI 296,–4 : „Le Khalife, pris d’une irrésistible envie de rire, regardait le plafond pour dissimuler son hilarité“

Beleg Nr.25

33 = *Rescher Kluge* 132,7 : „Da lachten die dreie ganz unbändig“

37 = *Littmann Nächte* III 524,12 (400.N.) : „und da kam das Lachen mit Gewalt über mich“

Alf Laila (M) : –

Alf Laila (H) VIII 232,9 (663.N.) : *fa-ḡahiktu*

38 *Alf Laila (M)* / *(K)* IV 166 (837.N.) / *(B)* II 366 (837.N.) : –
= *Littmann Nächte* V 523, 2.Hälfte (837.N.) : –

Anmerkungen

Das Verbum *ḡalaba* „überwältigen, übermannen, besiegen“ läßt sich von einer konkreten Situation wie z. B. „der Krieger überwältigt seinen Feind“ auf die Gefühlsebene übertragen. Die verschiedensten Gefühle und Gefühlsäußerungen können einen Menschen „überwältigen“.

Mit „Erregung“, „Heiterkeit“:

A1 *wa-inna-mā ḡalaba ‘alā l-aswadi ṭ-ṭarabu li-fasādi dimāḡi-hī* „die Erregung überwältigt den Schwarzen wegen der Verderbtheit seines Gehirns“ : *Mas‘ūdī Murūḡ* I 164,2 / 91,–4

A2 *wa-ḡalaba ‘alai-hi l-faraḡu* „und ihn überwältigte die Heiterkeit“ : *b.‘Abd R. ‘Iqd* VI 468,12.

Mit „Weinen“, „Kummer“, „Sorge“:

A3 *ḡalaba-hū l-bukā’u* „ihn überwältigte das Weinen“ : z. B. *Buḡārī Ṣaḡīḥ* I 226,5 (*adān* 46, Nr.682); *Tanūḡī Faraḡ* IV 320,4 = *Hottinger Ende* 350,–4 „Dann überkamen sie die Tränen“ = *Tanūḡī Ps.Nišwār* V 277,–1; *T. F.* IV 332,11 = *H. E.* 359,15 „Doch das Weinen überkam sie“; *Nuwairī Nihāya* V 256,7; *Yāqūt Iršād* III 30,7 / VIII 14,6; *b. a.Ḥadīd ŠNahḡ* XX 138,–2

A4 *bakā ḡattā ḡalaba-hū l-bukā’u* „er weinte, bis ihn das Weinen überwältigte“ : *a.Nu‘aim Ḥilya* II 215,9 u. V 264,–8

A5 *wa-qad ḡalaba ‘alai-hi l-bukā’u* „nachdem ihn das Weinen überwältigt hatte“ : *a.Faraḡ Aḡānī* I 183,10 / II 43,10

A6 *wa-ḡalaba l-bukā’u ‘alai-ya wa-l-intihābu* „und das Weinen überwältigte mich und das Schluchzen“ : *Tanūḡī Faraḡ* III 341,4

- A7 *hattā ġalabat ‘alai-hi d-dumū‘ – wa-ḥtaraqa qalbu-hū l-mašdū‘* : *Alf Laila (B) I 347,11 (175.N.) = Littmann Nächte II 368,7* „Und seine Augen vergossen Tränen, und er weinte über das, was er getan hatte, aus betäubtem Herzen und einem Inneren voll Schmerzen“
- A8 *wa-qad ġalaba-nī s-sahwu wa-l-ġammu bi-mā ...* „nachdem mich Zerstreuung und Kummer wegen ... überwältigt hatten“ : *Ps. Tanūḥī Mustāḡād (1) 166,6 / (3) 155,-8; vgl. hierzu (2) 199,-5*
wa-qad balaḡa bī s-saharu wa-l-ġammu bi-mā ... „nachdem mich Schlaflosigkeit und Kummer wegen ... eingenommen hatten“¹⁰³
- A9 = *wa-qad ġalaba-nī l-fikru* : *Tanūḥī Faraḡ III 231,-4 = Hottinger Ende 178,-5* „doch ich war zerstreut“
- A10 *ġalaba ‘alai-hi d-ḡaḡaru* : *Alf Laila (B) I 328,-3 (157.N.) = Littmann Nächte II 312,-2* „und die Sorge hat ihn ganz verstört“;
A. L. (B) I 330,17 (159.N.) = L. N. II 318,6 „die Angst könnte sie überwältigen“.
- Mit „Scham“:
- A11 *qad ġalaba ‘alai-hi l-ḥayā’u wa-l-ḥaḡalu* „wobei ihn Scheu und Scham überwältigt hatten“ : *Ibšīhi Mustatraf I 484,7 (bāb 41,3)*.
- Mit „Wut“:
- A12 *wa-l-ḡaiṣu ġālibun ‘alai-hi* : *Alf Laila (B) I 55,-12 (19.N.) = Littmann Nächte I 228,-6 (20.N.)* „immer noch vom Zorne beherrscht“.
- Mit „Leidenschaft“:
- A13 *wa-qad kāna l-hawā ġalaba r-Rašīda fī ḥubbi ḡāriyatīn* „und die Leidenschaft hatte ar-Rašīd bei der Liebe zu einem Mädchen überwältigt“ : *b. Ġauzī Damm 477,-2*
- A14 *fa-kāda hawā-hā an yaḡliba ‘aqla-hā* „da überwältigte ihre Leidenschaft fast ihren Verstand“ : *Ḥikāyāt 460,19 = Weisweiler Märchen I 251,-4* „Es fehlte nicht viel, daß die Leidenschaft ihren Verstand überwältigt ... hätte“
- A15 *wa-ġalaba ‘alai-hi l-waḡdu* „wobei ihn die Leidenschaft überwältigt hatte“ : <nicht beherrschen> A11

¹⁰³ Ob hier eine Verschreibung von *sahwun* zu *saharun* oder umgekehrt vorliegt, läßt sich nicht feststellen, da beide Begriffe hier Sinn machen; vgl. p.120 Beleg E64.

- A16 *fa-inna-hā ḡalaba ʿalai-hā l-ḡarāmu* : *Alf Laila* (B) I 266,-2 (134.N.) = *Littmann Nächte* II 118,-13 „Die war von Sehnsucht nach ihm entbrannt“.

Auf ähnliche Weise übertragen finden sich Wendungen mit „Schlaf“ und „Rausch“:

- A17 mit Singular¹⁰⁴: *fa-ḡalabat-hu ʿainu-hū (fa-nāma)* „ihm fielen die Augen zu (wörtl. ihn überwältigten seine Augen), und da schlief er ein“ : z. B. <sich lehnen> A1¹⁰⁵; *Ibšihī Mustatraf* II 556,7 (*bāb* 79); *ḡalabat-nī ʿain-ī* : *b.Hišām Sīra* 905,-5 / IV 179,-9 = *Weil Leben* II 267,3 „(bis) mich . . . der Schlaf wieder überwältigte“; *fa-ḡalabat-nī ʿain-ī* : *a.Faraḡ Aḡānī* V 40,1 / 239,16; *Tanūḡhī Faraḡ* II 198,-1

mit Dual: *ḡalabat-nī ʿainā-ya fa-nimtu* : *Buḡārī Ṣaḡīḡ* II 254,13 (*ṣaḡādāt* 15, Nr.2661) = (*Ferchl Nachrichten* 282,16 „... fielen mir die Augen zu, und ich schlief ein“) = *ʿAskarī Awāʿil* II 169,4 (*tumma* . . .); *fa-ḡalabat-hu ʿainā-hu fa-nāma* : <Rücken> A1¹⁰⁶; *Masʿūdī Murūḡ* VI 251,10 u. -4 „puis vaincu par le sommeil, il s’endormit“ / IV 178,11 (. . . *wa-nāma*) = *Tauḡḡhī Baṣāʿir* III 65,2 / VI 46,3; *id ḡalabat-nī ʿainā-ya* : *M.M.* VI 311,4 u. -13 „Vaincu par le sommeil“ / IV 207,-5; *fa-ḡalabat-hu ʿainā-hu mar-ratan* : *Taʿālībī Yatīma* III 198,7

- A18 *ḡalaba-nī n-naumu* „mich überwältigte der Schlaf“ : z. B. *Wāḡidī Maḡāzī* I 284,-3; *b.Hiḡḡa Tamarāt* 432,7 u. 433,1 u. 4 / 292,8 u. -5 u. -2; *Alf Laila* (B) I 72,14 (24.N.) = *Littmann Nächte* I 284,8 „vergaß ich mich“; *A.L.* (B) I 241,-8 (116.N.) = *L.N.* II 41,-6 „und der Schlaf übermannte mich“

- A19 *ḡalaba ʿalai-hi n-naumu (fa-nāma)* „da überwältigte ihn der Schlaf (und er schlief ein)“ : z. B. *Tanūḡhī Faraḡ* II 138,-1; *Alf Laila* (B) I 46,-14 (17.N.) = *Littmann Nächte* I 46 unten (18.N.) „-“; *A.L.* (B) I 131,-13 (40.N.) = *L.N.* 477,-5 (41.N.) „da aber wurden sie schläfrig“; *A.L.* (B) I 134,-5 (41.N.) = *L.N.* I 486 unten (42.N.) „-“; *A.L.* (B) I 142,-6 (46.N.) = *L.N.* I 510,11 „und Schläfrigkeit überkam ihn“; *A.L.* (B) I 225,14 (104.N.) = *L.N.*

¹⁰⁴ Zur Verwendung von Singular und Dual in Ausdrücken mit paarweise vorhandenen Körperteilen s. p.309 die Anmerkungen zu <Augen>.

¹⁰⁵ Die Parallele <Rücken> A1 hat den Dual.

¹⁰⁶ Die Parallele <sich lehnen> A1 hat den Singular.

- I 755,-14 „und über alle kam der Schlaf“ etc.; *Hikāyāt* 349,1 = *Schwab Erzählungen* 98,9; *H.* 349,5 = *Sch.E.* 98,16; *H.* 481,15 = *Weisweiler Märchen* I 278,11; *H.* 482,18 = *W.M.* I 279,-9
- A20 *fa-ḡalaba-nī s-sukru* „da überwältigte mich der Rausch“ : *Ps. Ġāhiḡ Maḥāsin* 53,3 / 82,5 = *Rescher Vorzüge* I 44,-9 „Ich war betrunken“ = *Baihaqī Maḥāsin* 553,1 / II 312,4
- A20a *ḡalaba-hū s-sukru* „ihn überwältigte der Rausch“ : z. B. *b. Qutai-ba Ašriba* 29,7; *a. Faraḡ Aḡānī* VI 205,10 / VII 212,9
- A21 *ḡalaba ‘alai-hi s-sukru* „ihn überwältigte der Rausch“ : z. B. *b. ‘Abd R. ‘Iqd* VI 463,6; *a. Faraḡ Aḡānī* VI 132,-1 / VII 66,5; *Zamaḡšarī Rabī‘* IV 58,5; *Alf Laila (B)* I 80,-1 (26.N.) = *Littmann Nächte* I 315,-7 „bis die Trunkenheit mich überwältigte“; *A.L. (B)* I 104,13 (32.N.) (= *L.N.* I 400,-12 (33.N.) „bis die Trunkenheit Gewalt über sie gewann“) = *Hikāyāt* 67,16; *A.L. (B)* I 117,15 (35.N.) = *L.N.* I 438,1 „den die Trunkenheit überwältigt hatte“
- A22 *ḡattā yaḡlibu ‘alai-hi naumu s-sukri ḡarbatan wāḥidatan* : *Ġāhiḡ Ḥayawān* II 225,-1 = *Pellat Geisteswelt* 231,18 „bis sie mit einem Schlag der Rauschschlaf überkommt“
- A23 *id ḡalaba ‘alai-hi š-šarābu* „da hatte ihn das Trinken überwältigt“ : *Mas‘ūdī Murūḡ* VI 251,9 u. -7 „le roi ayant bu avec excès / IV 178,10 = *Tauḥīdī Baṣā’ir* III 65,1 / VI 46,2
- A24 *ḡalaba ‘alai-hi n-nabiḏu* „ihn überwältigte der Wein“ : z. B. *a. Faraḡ Aḡānī* V 11,1 / 173,8 u. XVII 132,3 / XIX 240,8 u. XIX 89,-6 / XXII 94,2.

Mit einer anderen Konstruktion, vgl. Beleg Nr. A16, begegnet das folgende Beispiel:

- A25 *id ḡulibat ‘ainā-hu fa-nāma* : *Hikāyāt* 468,4 = *Weisweiler Märchen* I 260,-6 „Da wurden seine Augen vom Schlummer überwältigt“.

Aufmerksamkeit verdient die Verwendung der Präposition *‘alā*¹⁰⁷ in Ausdruck Nr.2.3 und in Beleg Nr. A1, A2, A5-7, A10-12, A15, A16, A19, A21-23. Im Gegensatz zu Nr.2.2 scheint hier eine Betonung oder Intensivierung der Handlung vorzuliegen, ähnlich wie in

¹⁰⁷ Zur Präposition *‘alā* „auf, auf der (die) Oberfläche von, an, zu, bei“ s. *Reckendorf Verhältnisse* 209,-10ff.

den Ausdrücken *ğattā wağha-hū* / *ğattā ‘alā wağhi-hī* <Gesicht> Nr.1.1/1.2 und *amsaka baṭna-hū* / *amsaka ‘alā baṭni-hī* <Bauch> Nr.1.1/1.2.

16. *duhiba bi-hī* davongetragen werden

1. *ḍaḥika ḥattā duhiba bi-hī*

„er lachte, bis er davongetragen wurde“

- 1 *a.Farağ Aḡānī* IV 167,6 / V 99,3 : *fa-ḍaḥika bnu abī ‘Atīqin ḥattā duhiba bi-hī*

2.1. *ḍaḥika qad ḍahaba bi-hī ḍ-ḍaḥiku*

„er lachte, wobei ihn das Lachen davongetragen hatte“

- 2 *Ṭabarī Ta’rīḥ* III 745,14 : *wa-r-Rašīdu yaḍḥaku qad ḍahaba bi-hī ḍ-ḍaḥiku*

2.2. *ḍaḥika wa-ḍahaba bi-hī ḍ-ḍaḥiku kulla maḍḥabin*

„er lachte, und das Lachen trug ihn weit davon“

- 3 *Mas‘ūdī Murūğ* V 391,5 / III 379,4 : *fa-ḍaḥika l-Hağğāğū wa-man ma‘a-hū wa-ḍahaba bi-himu ḍ-ḍaḥiku kulla maḍḥabin*
 4 *Mas‘ūdī Murūğ* VII 34,8 / IV 312,-2 : *fa-ḍaḥika l-qaumu wa-ḍahaba bi-himu ḍ-ḍaḥiku kulla maḍḥabin*
 5 *Mas‘ūdī Murūğ* VII 109,10 / IV 347,7 : *fa-ḍaḥika l-Mu‘tašimu ḥattā faḥaša bi-riğlai-hi wa-ḍahaba bi-hī ḍ-ḍaḥiku kulla maḍḥabin*¹⁰⁸

2.3. *ḍahaba bi-hī ḍ-ḍaḥiku kulla maḍḥabin*

„ihn trug das Lachen weit davon“

- 6 *Mas‘ūdī Murūğ* VII 110,7 / IV 347,-9 : *wa-l-Mu‘tašimu qad ḡattā fama-hū bi-kummi-hī wa-qad ḍahaba bi-hī ḍ-ḍaḥiku kulla maḍḥabin*¹⁰⁹
 7 = *Šarīšī ŠMaqāmāt* I 147,7 / II 47,7 (zur 12.Maq.) : *wa-ḍ-ḍaḥiku qad ḍahaba bi-l-Mu‘tašimi kulla maḍḥabin*
 8 *Mas‘ūdī Murūğ* VIII 332,10 / V 225,-2 : *fa-ḍahaba bi-r-Rāḍī ḍ-ḍaḥiku kulla maḍḥabin*
 9 *Šarīšī ŠMaqāmāt* I 188,21 / II 198,12 (zur 16.Maq.) : *wa-ḍahaba ḍ-ḍaḥiku bi-bni l-Mudabbiri huwa wa-aṣḥābi-hī kulla maḍḥabin*

¹⁰⁸ S. auch p.335 <Füße> Nr.1.1 Beleg Nr.17.

¹⁰⁹ S. auch p.311 <Mund> Nr.4.2 Beleg Nr.5.

2.4. *ḡaḡika ḡaḡikan ḡahaba bi-hī kulla maḡhabin*

„er lachte ein Lachen, das ihn weit davontrug“

10 *Masʿūdī Murūǧ* V 54,6 / III 209,-6 : *tumma ḡaḡika Muʿāwiyatu ḡaḡikan ḡahaba bi-hī kulla maḡhabin*

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

- 2 = *Bosworth History* XXX 311,10 : „while al-Rashīd was in uncontrollable transports of laughter“
- 3 = *Barbier Prairies* V 391,-12 : „Cette répartie fit éclater de rire Haddjadj et les témoins de cette scène; quand il eut donné un libre cours à sa gaieté . . .“
 = *Basset Contes* I 512,-2 : „Cette réponse fit éclater de rire Hʿadj-djâdj et les témoins de cette scène“
- 4 = *Barbier Prairies* VII 34,-6 : „Chacun de rire à gorge déployée“
- 5 = *Barbier Prairies* VII 109,-2 : „Là dessus, Moutaçem éclata de rire en trépignant dʿaise; après avoir donné un libre cours à son hilarité . . .“
 p.335 <Füße> 17
- 6 = *Barbier Prairies* VII 110,-5 : „Cependant Moutaçem, se bouchant le nez avec sa manche, riait à gorge déployée“
- 8 = *Barbier Prairies* VIII 332,-2 : „Cette histoire excita chez Radi un véritable accès de gaieté“
b.ʿAbd R. ʿIqd VI 71,13 ff. : –
b.ʿAbd R. ʿIqd VI 393,11 ff. : –
 = *Weisweiler Kalifen* 172,2 ff. : –
Taʿālibī Kināyāt 31,-12 ff. : –
Šarīṣī ŠMaqāmāt II 270,-16 / V 259,-2 ff. (zur 47. *Maq.*) : –
Ibšihī Mustatraf II 342,4 ff. (*bāb* 70) : –
 = *Rat Mostatraf* II 411,16 ff. : –
Mūsawī Nuzha II 109,8 ff. : –
 p.200 <heftiges Lachen> 24
- 9 *Masʿūdī Murūǧ* VIII 13,7 ff. / V 97 Nr.3126 ff. : –
 = *Barbier Prairies* VIII 13,-5 ff. : –
 = *Weisweiler Kalifen* 55,2 ff. : –
- 10 = *Barbier Prairies* V 54,-11 : „Puis il éclata de rire. Quand il eut donné un libre cours à sa gaieté . . .“

Anmerkungen

Das Verbum *dahaba* „er ging fort, entschwand“, *dahaba bi-hī* „er ging fort, entschwand mit ihm“, d. h. „er brachte, führte, trug ihn fort“, bezeichnet eine konkrete Handlung, die hier bildhaft verwendet wird – der Lachende macht den Eindruck, als trüge ihn das Lachen davon.

In den Ausdrücken der Abschnitte 2.3 und 2.4, die alle einer Quelle, den *Murūğ*, entstammen, wird die Handlung verstärkt, wobei dem Verbum ein inneres Objekt beigefügt ist, das aus einem von *kullun* „Gesamtheit“ abhängigen indeterminierten paronomastischen Infinitiv besteht¹¹⁰. Der Ausdruck *dahaba bi-hī (d-ḍahiku) kulla madhabin* läßt sich somit übersetzen mit „es (das Lachen) trug ihn weit davon“ im Sinn von „es (das Lachen) setzte ihm stark zu“¹¹¹.

Die Handlungen „davontragen“ und „überwältigen“, vgl. den vorausgehenden Abschnitt Nr.14, finden sich in folgendem Text vereint:

A1 *fa-uḡḡiba bi-hā wa-dahabat bi-hī kulla madhabin wa-ḡalabat ‘alai-hi* „da war er stolz auf es (d. i. das Mädchen), und es trug ihn weit davon und überwältigte ihn“ : *a.Farağ Aḡānī* I 24,–9 / 48,11; s. auch *Spitaler Anh.Nöld.Z.Gr* 141 a –3.

Ein ähnliches Bild liegt vor, wenn jemand davongetragen oder wenn jemandes Verstand davongetragen, genommen oder geraubt wird durch Freude, Kummer oder wegen einer Frau, wie in den folgenden Nrn. A2–6, oder wenn jemandem der Verstand oder Geist schwindet, wie in den folgenden Nrn. A7–13¹¹²:

¹¹⁰ S. p.81 Kapitel 2.4.b.2, und zu diesem Fall noch *Reckendorf Paronomasie* 112, –11 ff. (§ 23.10), *Reckendorf Syntax* 82,6 ff. (§ 48.d) und *Spitaler Anh.Nöld.Z.Gr* 141 a 22 ff.; vgl. hierzu noch *fa-ṭariba kulla ṭ-ṭarabi wa-surra ḡāyata s-surūri* „da war er sehr erregt und äußerst erfreut“ : *a.Farağ Aḡānī* XI 38,13 / XII 157,2.

¹¹¹ S. *Spitaler Anh.Nöld.Z.Gr* 141 a–14; hierzu noch die Beispiele:
fa-kāda šautu-hū yaḍhabu bī kulla madhabin „da hätte mich seine Stimme fast weit davongetragen“ : *a.Farağ Aḡānī* VI 84,–4 / 326,1
fa-lam yabluḡ Dimašqa ḥattā ḍuhiba bi-hī kulla madhabin „er hatte noch nicht Damaskus erreicht, als ihm furchtbar zugesetzt wurde“ : *Ābī Naṭr* III 185,5
dahaba bi-hī š-šarābu kulla madhabin „da setzte ihm das Trinken furchtbar zu“ : *b. ‘Abd R. ‘Iqd* VI 351,4.

¹¹² S. auch das Beispiel *Reckendorf Verhältnisse* 243,–9: *qad dahabat Salmā bi-‘aqli-ka* „Selma ist mit deinem Verstand weggegangen = hat dir den Verstand genommen“.

- A2 *wa-‘alā-hu t-ṭarabu wa-dahaba bi-hī l-faraḥu wa-s-surūru kulla maḡhabin* : *Mas‘ūdī Murūḡ VIII* 83,7 u. -9 „il s’abandonnait à toute l’expansion de la gaieté et de la joie la plus vive“ / *V* 125,8
- A3 *dahaba bi-hī t-ṭarabu wa-s-surūru wa-l-faraḥu* „die Erregung, die Freude und die Heiterkeit trugen ihn davon“ : *Mas‘ūdī Murūḡ VIII* 300,1 / *V* 213,-3
- A4 *fa-laḥiqa-nī l-karbu wa-l-ḡammu wa-l-qalaqu wa-l-ḡaza‘u ḥattā kāda yaḡhabu bi-‘aql-i* : *Tanūḥī Faraḡ IV* 426,-6 = *Hottinger Ende* 398,7 „Schmerz, Kummer, Unruhe und Trauer bemächtigten sich meiner so sehr, daß ich beinahe den Verstand verlor“
- A5 *fa-dahabat wa-llāhi bi-‘aql-i ḥattā kidtu an aṭṭaḍiḥa* „da trug es (d. i. das Mädchen) bei Gott meinen Verstand davon, bis ich fast bloßgestellt wurde“ : *a.Faraḡ Aḡānī V* 35,18 / 228,14
- A6 *wa-kādat taḡhabu bi-‘uqūli aḡṭari-him* „und sie (d. i. die Frau) trug fast den Verstand der meisten von ihnen (d. i. den Leuten) davon“ : *a.Faraḡ Aḡānī VIII* 96,-6 / *IX* 148,10
- A7 *fa kāda wa-llāhu ‘alamu ‘aql-i an yaḡhaba ṭaraban wa-rtiyāḥan li-mā sami‘tu* „da schwand fast – und Gott weiß es am besten – mein Verstand vor Erregung und Beruhigung wegen dessen, was ich hörte“ : *a.Faraḡ Aḡānī V* 37,-2 / 234,4
- A8 *wa-kāda yaḡhabu ‘aqlu-hū ‘alai-hi ṣabābatan wa-ḥubban* „wobei fast sein Verstand geschwunden wäre vor Sehnsucht und Liebe zu ihm“ : *b.Ġauzī Ḍamm* 100,6
- A9 *fa-ḡazi‘a ‘alai-hi Arṭātu ḥattā kāda ‘aqlu-hū yaḡhabu* „da trauerte über ihn Arṭāt, bis sein Verstand fast schwand“ : *a.Faraḡ Aḡānī XI* 144,-11 / *XIII* 39,16
- A10 *wa-li-mā lā yaḡhabu ‘aql-i asafan ‘alai-hi* „und warum schwindet nicht mein Verstand aus Klage über sie (d. i. die bedeutsame Sache)?“ : *Tanūḥī Nišwār I* 27,4 = *Margoliouth Talk* 17,11 „Why should I not be distraught with regret for them?“ (d. i. „vast sums“)
- A11 *iḡtāza ḡaiṣan šaḍīdan wa-kāda ‘aqlu-hū an yaḡhaba wa-kādat rūḥu-hū an taḡruḡa min ḡasadi-hī* : *Alf Laila (B) II* 252,-5 (747.N.) = *Littmann Nächte V* 120,16 „so ergrimmte er gewaltig; fast entfloß ihm der Verstand, und fast verließ seine Seele seinen Körper“; s. auch <Kleider> A3a
- A12 *inna sayyida-ki qad dahabat rūḥu-hū fi hawā-ki* „dein Herr – sein Geist schwand in der Liebe zu dir“ : *Alf Laila (B) I* 410,12

(243.N.) = *Littmann Nächte* II 550,11 „dein Herr vergeht fast in Liebe zu dir“

- A13 *yā amīra l-mu'minīna mā sakatat ḥattā zanantu nafs-ī qad dahabat*
„Fürst der Gläubigen, sie verstummte nicht, bis ich meinte,
meine Seele sei geschwunden“ : <Rücken/Bauch> A4.

Zum Bild „der Mensch wird von einem Gefühl davongetragen“ gehört auch das folgende Beispiel:

- A14 *fa-ḥtamala-nī l-ḡaḏabu* „da trug mich der Zorn fort“ : *b.Hiṣām Sīra* 738,-1 / IV 14,2 = *Weil Leben* II 144,-16 „der Zorn überwältigte mich“.

V. Gruppe

Bei den folgenden zwei Ausdrücken 17. *ḥāfa* „fürchten“ und 18. *ašfaqa* „sich sorgen“, die inhaltlich nahezu identisch sind, liegt die Besonderheit im Subjektswechsel; die vom Verbum „lachen“ abhängige Handlung wird nicht vom Lachenden, sondern von einer anderen Person ausgeführt¹¹³. Dadurch kommt die Heftigkeit des Lachens auf indirekte Weise zum Ausdruck.

17. ḥāfa fürchten1. *ḍaḥika ḥattā ḥāfa* ‘alai-hi

„er (A) lachte, bis er (B) um ihn fürchtete“¹¹⁴

1 *Baihaqī Maḥāsīn* 494,3 / II 224,–3 : *fa-‘āda l-Ma’mūnu fī ḍ-ḍaḥiki*¹¹⁵
ḥattā ḥiftu ‘alai-hi min ḍaḥiki-hī wa-šiddati mā ḍahaba bi-hī

Anmerkungen s. p.196 im Abschnitt 18

18. ašfaqa sich sorgen1. *ḍaḥika ḥattā ašfaqa* ‘alai-hi

„er (A) lachte, bis er (B) sich um ihn sorgte“

1 *a.Farağ Aḡānī* IX 68,12 / X 132,3 : *fa-ḍaḥika wa-llāhi ḥattā ašfaqtu*
‘alai-hi

Parallele zu Beleg

1 p.335 <Füße> 16

Anmerkungen zu Abschnitt 17 und 18

Durch Gegenpoligkeit wird in den beiden Ausdrücken erzählerische Spannung erzeugt. Dies geschieht auf folgende Weise:

1. Die Handlungen „lachen“ und „fürchten“/„sich sorgen“ haben zwei verschiedene Subjekte: Person A lacht, Person B – hier in bei-

¹¹³ Zum Subjektswechsel s. p.47 Nr.3.1.

¹¹⁴ Vgl. hierzu p.191 Abschnitt Nr.16 <davongetragen werden>.

¹¹⁵ Anstelle von einfachem *ḍaḥika* „er lachte“ steht hier der Ausdruck *‘āda fī ḍ-ḍaḥiki* „er fuhr fort zu lachen“; s. p.51 Beleg E9.

den Fällen die erste Person Singular „ich“ – fürchtet bzw. sorgt sich. Die Spannung wird dadurch verstärkt, daß Person B der Erzähler ist, der zum einen die erzählerische Distanz aufgibt, indem er seine eigenen Gefühle einbringt, zum anderen aber eine gewisse Distanz erzeugt, da er beim Erzählen außerhalb der erzählten Situation steht.

2. Die Verba „lachen“ und „fürchten“/„sich sorgen“ gehören verschiedenen, gegensätzlichen Gefühlskreisen an; der Erzähler distanziert sich in seiner Reaktion auf das Lachen.

Näher stehen sich die Gefühlskreise der Verba „weinen“ und „fürchten“/„sich sorgen“:

- A1 *fa-bakā 'Umaru ḥattā ḥīfa 'alai-hi* „da weinte 'Umar, bis man um ihn fürchtete“ : *Ḥuṣrī Zahr* I 7,–6 = *Yūsī Muḥāḍarāt* II 540,–1 (*fa-ḡa'ala 'Umaru yaḥkī . . .*)
- A2 *ḡazi'a 'alai-hā ḥattā ḥīfa 'alā 'aqli-hī* „er trauerte um sie, bis man um seinen Verstand fürchtete“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XIX 160,1 / XXII 278,11 = *b.Ḡauzī Damm* 476,7
- A3 *fa-bakā Hārūnu ḥattā šafiqnā 'alai-hi* „da weinte Hārūn, bis wir uns um ihn sorgten“ : *Ṭabarī Ta'rīḥ* III 754,18 (in einer Hs: *ašfaqnā*).

In Beleg Nr. A1 und A2 steht das Verbum, *ḥīfa*, im unpersönlichen Passiv. Die Distanz zwischen dem Subjekt von „weinen“, 'Umar, und dem „unpersönlichen“ Subjekt von „fürchten“ ist geringer als in den übrigen Beispielen mit Subjektswechsel.

In anderem Zusammenhang läßt sich die Phrase mit folgenden Beispielen belegen:

- A4 . . . *anna r-Raqāšīya š-šā'ira faniya fī ḥubbi l-Barāmikati ḥattā ḥīfa 'alai-hi* „ . . . daß der Dichter ar-Raqāšī in Liebe zu den Barmekiten versank, bis man um ihn fürchtete“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XV 36,5 / XVI 248,14
- A5 *wa-kāna yuḥmaru fa-ašāba-hū min dālika šai'un šadīdun ḥattā ḥīfa 'alai-hi* „und er bekam einen Kater; da überkam ihn davon etwas Heftiges, bis man um ihn fürchtete“ : *a.Faraḡ Aḡānī* II 80,–2 / 245,2
- A6 *mariḍa l-Mutawakkilu marḍatan ḥīfa 'alai-hi min-hā* „al-Mutawakkil erkrankte an einer Krankheit, derentwegen man um ihn fürchtete“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XIX 114,17 / XXII 157,7
- A7 *mariḍa Abū Yūsufa fī zamāni Abī Ḥanīfata maraḍan ḥīfa 'alai-hi min-hu* „Abū Yūsuf erkrankte zur Zeit des Abū Ḥanīfa an einer

Krankheit, derentwegen man um ihn fürchtete“ : *Tanūḥī Ps. Nišwār* VI 202,1

- A8 *fa-‘allati l-ḡāriyatu ‘illatan šadīdatan ašfaqa ‘alai-hā min-hā* „da wurde das Mädchen krank mit einer schweren Krankheit, derentwegen er sich um sie sorgte“ : *b.Čauzī Damm* 423,-3
- A9 *fa-ḡa‘ala waḡḡu n-nabīyi šl‘m yatama‘aru ḥattā ašfaqa Abū Bakrin* „da begann das Gesicht des Propheten haarlos zu werden, bis sich Abū Bakr sorgte“ : *Buḡārī Šaḥīḥ* III 9,9 (*faḍā’il aš-šahāba* 4, Nr.3661)
- A10 *fa-šuḡila š-šabīyu ma‘a š-šibyāni ḥattā ḥāfa š-šaiḥu ‘alā nafsī-hī* „da beschäftigte der Junge sich mit den (anderen) Jungen, bis der Scheich um sich fürchtete“ : *b.Čauzī Damm* 113,-10
- A11 *wa-anā aḡāfu ‘alai-ka min ‘awāqibi z-zamāni* : *Alf Laila (B)* I 56,3 (19.N.) = *Littmann Nächte* I 230,4 (20.N.) „und ich bin um dich besorgt wegen der Wechselfälle der Zeit.“
- Andere innere Bezüge existieren schließlich in den Sätzen:
- A12 *fa-ḡazina ḡuznan šadīdan ašfaqtu min-hu ‘alā nafsī* „da wurde er betrübt mit einer heftigen Betrübtheit, derentwegen ich mich um mich sorgte“ : *b.Čauzī Damm* 433,-7
- A13 *fa-ḡaḡiba ḥattā ḡiftu-hū ‘alā nafsī* „da wurde er zornig, bis ich ihn meinetwegen fürchtete“ : *a.Faraḡ Aḡānī* – / XIX 39,12 = *Ps.Tanūḥī Mustaḡād* 86,15 / 110,1 / 75,3
- A14 *fa-ḡaḡiba Hišāmūn ‘alai-hi ḡaḡaban šadīdan ḥattā ḥāfa Ibrāhīmu bādī-rata-hū* „da wurde Hišām über ihn zornig mit einem heftigen Zorn, bis Ibrāhīm seinen Ausbruch fürchtete“ : *Tanūḥī Faraḡ* I 388,7
- A15 *ḡaḡiba r-Rašīdu ‘alā Ġa‘fari bni . . . ḡaḡaban šadīdan min kalāmin ḡarā baina-humā fa-ḡāfa Ġa‘farun an yastafizza-hū l-ḡaḡabu* „ar-Rašīd wurde zornig über Ġa‘far ibn . . . mit einem heftigen Zorn über Worte, die zwischen ihnen gefallen waren, und da fürchtete Ġa‘far, daß ihn der Zorn in Wallung brächte“¹¹⁶ : *Tanūḥī Faraḡ* I 387,-4.

¹¹⁶ Vgl. zu dieser Wendung *istafazza-hū t-ḡarabu* „die Erregung brachte ihn in Wallung“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XXI 236,3 / XVIII 256,14; *istafazza-hū s-surūru* „die Freude brachte ihn in Wallung“ : <Kopfbedeckung> A1; *istafazza-hū mā . . .* „ihn brachte in Wallung, was . . .“ : *Mas‘ūdī Murūḡ* VIII 166,7 / V 156,-1 = *Šarīṣi ŠMaqāmāt* II 223,20 / V 98,10 (zur 43.Maq.); *istafazza-hū dālīka* „das brachte ihn in Wallung“ : *b.Čauzī Damm* 459,-8; vgl. auch *Seidensticker Herz* 252,12 u. 261,3.

VI. Gruppe

Am Ende dieses ersten Kapitels sind Ausdrücke mit nominaler Konstruktion zusammengefaßt in 19. *ḍaḥikun šadīdun* u. ä. „heftiges Lachen u. ä.“, 20. *ḍaḥikun mā miṭlu-hū* „Lachen wie nicht seinesgleichen“, d. h. „Lachen ohnegleichen“ und 21. *ẓahrūn wa-baṭnūn/li-baṭ-nin* „Rücken und/zu Bauch“¹¹⁷. Dem Verbum „lachen“ folgt eine nominale Spezifikation, in Nr. 19 konkreter Art, inhaltlich vergleichbar den Ausdrücken der Gruppe I.2 dieses Kapitels, in Nr. 20 liegt ein Vergleich vor, in Nr. 21 schließlich ein Ausdruck bildhaften Charakters.

19. *ḍaḥikun šadīdun* u. ä. heftiges Lachen u. ä.

1.1. *ḍaḥika ḍaḥikan šadīdan*

„er lachte ein heftiges Lachen“

- 1 *Ṭabarī Taʿrīḥ* III 620,2 : *fa-wa-llāhi mā tamālaka r-Rašīdu an ḍaḥika ḍaḥikan šadīdan*¹¹⁸
- 2 *Masʿūdī Murūǧ* V 284,3 / III 326,-6 : *fa-ḍaḥika l-maliku ḍaḥikan šadīdan*
- 3 = *Ibšīhī Mustatraf* II 512,-8 (*bāb* 76,1) : *ḍaḥika* . . .
- 4 *a.Faraǧ Aǧānī* XIX 133,14 / XXII 201,9 : *wa-ḍaḥika ḍaḥikan šadīdan*
- 5 *Tanūḥī Faraǧ* IV 67,-9 : *fa-ḍaḥika ḍaḥikan šadīdan min ḥikāyati l-baǧǧāʿina*
- 6 = *Tanūḥī Nišwār* III 176,-3
- 7 *Šābuṣṭī Diyārāt* 105,9 (*Dair al-ʿAlī*) : *fa-ḍaḥika l-Muʿtamiḍu ḍaḥikan šadīdan*
- 8 *b.Raqīq Quṭb* 55,2 : *fa-ḍaḥika ḍaḥikan šadīdan*
- 9 *b.Hilāl Hafawāt* 62,7 : *fa-ḍaḥikati l-ǧamāʿatu ḍaḥikan šadīdan*
- 10 *b.Hallikān Wafayāt* I 397,5 : *fa-ḍaḥika l-Burhānu ḍaḥikan šadīdan*
- 11 *b.Hallikān Wafayāt* III 404,-5 : *ḍaḥika Saiḥu d-Daulati ḍaḥikan šadīdan*

¹¹⁷ Weitere Ausdrücke nominaler Form finden sich auch in den Abschnitten <herausplatzen> Nr. 1.5-7, <davongetragen werden> Nr. 2.4 und <Zähne> Nr. 4.2, 4.3.

¹¹⁸ S. auch p. 179 <nicht beherrschen> Nr. 4.1 Beleg Nr. 20.

- 12 *b. Hiğğa Tamarāt* – / 336,8 : *fa-ḡaḡika š-šaiḡu ḡaḡikan šadīdan*
 13 *Ibšīhī Mustatraf* I 123,–1 (*bāb* 7,3) : *ḡaḡika ḡaḡikan šadīdan*
 14 = *Itlīdī Iḡām* 40,–10
 15 = *Alf Laila (K)* III 373,11 (682.N.) / (B) II 167,–2 (682.N.) :
 ... *ḡaḡikan ‘āliyan šadīdan*¹¹⁹
 16 *Alf Laila (K)* I 250,–1 (31.N.) : *ḡaḡika ḡaḡikan šadīdan ḡattā*
 *stalqā ‘alā qafā-hu*¹²⁰

- 1.2. *ḡaḡika ašadda ḡaḡikin*
 „er lachte heftigstes Lachen“
 17 *‘Āmilī Kaškūl* I 238,3 : *ḡaḡikat ašadda ḡaḡikin*
2. *ḡaḡika ḡaḡikan kaṭīran*
 „er lachte ein reichliches Lachen“
 18 *Mas‘ūdī Murūğ* I 319,4 / 171,–6 : *fa-ḡaḡika ḡaḡikan kaṭīran wa-*
 wazīru-hū aiḡan
 19 *a. Farāğ Aḡānī* IV 100,6 / 362,11 : *fa-ḡaḡika ḡaḡikan kaṭīran*
 20 *a. Farāğ Aḡānī* XI 17,8 / XII 112,9 : *fa-ḡaḡika ‘Abdu llāhi ḡaḡi-*
 kan kaṭīran
 21 *Huṣrī Ġam‘* 201,4 : *fa-ḡaḡika ḡaḡikan kaṭīran*
3. *ḡaḡika ḡaḡikan ‘aṣīman*
 „er lachte ein gewaltiges Lachen“
 22 *Tanūḡī Farāğ* IV 65,3 : *fa-ḡaḡika min ḡālika ḡaḡikan ‘aṣīman*
 23 = *Tanūḡī Nišwār* III 174,–4 : *fa-staḡḡaka* ...
 24 *Ġuzūlī Maṡālī* II 91,–10 : *ḡaḡika min-hu ḡaḡikan ‘aṣīman*
4. *ḡaḡika ḡaḡikan zā‘īdan*
 „er lachte ein zunehmendes Lachen“
 25 *Alf Laila (K)* III 103,5 / (B) II 47,6 (573.N.) : *ḡaḡika ḡaḡikan*
 zā‘īdan
5. *ḡaḡika ḡaḡikan muṣriṭan*
 „er lachte ein übermäßiges Lachen“
 26 *Ġaḡšiyārī Wuṣarā’* 245,–3 : *in-nī sami‘tu-humā yaḡḡakāni ḡaḡi-*
 kan muṣriṭan ḡiddan

¹¹⁹ S. auch Beleg Nr.37.

¹²⁰ S. auch p.285 <hintenüberfallen> Nr.2.1 Beleg Nr.93.

27 a. *Farağ Āgānī* XXI 71,2 / 196,11 : *fa-ḍahiktu ḍahikan mufriṭan li-mā fa‘ala-hū*

28 = *Šafadī Wāfi* XIII 397,–3

29 b. *Hilāl Hafawāt* 64,–6 : *wa-ḍahika ḍahikan mufriṭan*

6. *ḍahika ḍahikan ‘āliyan*¹²¹

„er lachte ein helles Lachen, lachte hellauf“

30 a. *Nu‘aim Ḥilya* V 300,5 : *tumma ḍahika ḍahikan ‘āliyan ḥattā badat nawāğidu-hū*¹²²

31 *Itlidi I‘lām* 102,–10 : *tumma ḍahika ḍahikan ‘āliyan*

32 *Alf Laila (M)* 69,327 / (H) I 25,–1 : *wa-ḍahika ḍahikan ‘āliyan*

33 *Alf Laila (M)* 378,7 (170.N.) / (H) II 318,2 (168.N.) : *wa-ḍahika ḍahikan ‘āliyan bi-qahqahatin ḥattā nqalaba ‘alā qafā-hu*¹²³

= (B) I 105,–11 (32.N.) : ... *‘āliyan ḥattā ... min šiddati ḍ-ḍahiki*

34 *Alf Laila (M)* 374,32 (167.N.) / (H) II 310,–1 (165.N.) / (K) I 274,8 (33.N.) / (B) 104,9 (32.N.) : *ḍahika ḍahikan ‘āliyan*

35 *Alf Laila (K)* I 735,7 (149.N.) / (B) I 309,16 (149.N.) : *tumma hazza ra’sa-hū wa-ḍahika ḍahikan ‘āliyan*¹²⁴

36 *Alf Laila (H)* IX 7,9 (704.N.) / (K) III 255,–4 (630.N.) / (B) II 114,16 (630.N.) : *ḍahika ḍahikan ‘āliyan mitla r-ra‘di l-qāšifi*

37 *Alf Laila (K)* III 373,11 (682.N.) / (B) II 167,–2 (682.N.) : *ḍahika ḍahikan ‘āliyan šadīdan*¹²⁵

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

1 p.179 <nicht beherrschen> 20

2 = *Barbier Prairies* V 284,–16 : „Après en avoir ri de tout son cœur, le roi ...“

= *Weisweiler Kalifen* 43,–9 : „Da lachte der König aus vollem Halse“

2–3 p.160 <sich ausbreiten> 1

¹²¹ S. noch p.272 <stürzen> 3 mit der Formulierung *ḍahika ‘āliyan*.

¹²² S. auch p.318 <Zähne> Nr.6.6.1.a Beleg Nr.95.

¹²³ S. auch p.146 <herausplatzen> Nr.1.6 Beleg Nr.11 und p.278 <sich herumwerfen> Nr.2.2 Beleg Nr.16.

¹²⁴ S. auch p.302 <Kopf> Nr.2.2 mit Beleg Nr.6.

¹²⁵ S. auch Beleg Nr.15.

- 3 = *Rat Mostaṭraf* II 645, 19 : „et qui, à sa vue, éclata d'un fou rire“
 = *Basset Contes* I 529, -5 : „il se mit à rire très fort“
- 13 = *Rat Mostaṭraf* I 173, 8 : „‘Abd-al-Malik partit d'un immense éclat de rire“
- 13–15 *Brünnnow/Fischer Chrest* 19, 12¹²⁶ : *ḡaḡhika ḡaḡhikan šadīdan*
- 14 = *Basset Contes* II 117, -13 : „‘Abd el Malik rit aux éclats“
- 15 = *Littmann Nächte* IV 625, 10 (682.N.) : „lachte er laut und herzlich“
Alf Laila (M) / (H) : –
- 16 = *Littmann Nächte* I 365, 15 (31.N.) : „da lachte er unbändig, bis er auf den Rücken fiel“
 p.285 <hintenüberfallen> 93
Alf Laila (B) I 94, 3. Drittel (31.N.) : –
- 18 = *Barbier Prairies* I 319, -14 : „Il éclata de rire ainsi que son vézir“
- 19 = *Weisweiler Kalifen* 75, 16 : „lachte er lange“
- 24 p.191 <davongetragen werden> 8
- 25 = *Littmann Nächte* IV 242, 9 (573.N.) : „begann zu lachen und lachte immer lauter“
Alf Laila (M) / (H) : –
- 32 p.285 <hintenüberfallen> 92
- 33 p.278 <sich herumwerfen> 16
- 34 = *Littmann Nächte* I 400, 10 (33.N.) : „da lachte er laut“
 p.272 <stürzen> 3
- 35 = *Littmann Nächte* II 252, 11 (149.N.) : „Darauf schüttelte er den Kopf, lachte laut“
Alf Laila (M) / (H) : –
- 36 = *Littmann Nächte* IV 459, 9 (630.N.) : „lachte er so laut, wie wenn der Donner rollte“
Alf Laila (M) : –

¹²⁶ S. hierzu *Fischer Bem.Chrest* 316, 18 ff.

Anmerkungen

Der Wendung *ḍahika ḍahikan šadīdan* „er lachte heftig“, wörtlich „er lachte ein heftiges Lachen“, liegt ein geläufiges Formulierungsmuster zugrunde¹²⁷. Dieses Schema wird häufig bei Verba angewendet, die ein Gefühl oder, wie „lachen“, das Äußern eines Gefühls beinhalten; so etwa:

- A1 *surra surūran šadīdan* „er freute sich sehr“ : z. B. *b.Muʿtazz Ṭabaqāt* 23,10 u. 96,20; *Baihaqī Maḥāsīn* 134,11 / I 206,–4; *a.Farağ Aḡānī* VII 113,–10 / VIII 161,17
- A2 *fariḥa farāḥan šadīdan* „er freute sich sehr“ : z. B. hier Beleg A57; <Lachen ohnegleichen> A7; *Tanūḥī Farağ* IV 197,9 = *Hottinger Ende* 253,–5 „und freute mich sehr“
- A3 *ṭariba ṭaraban šadīdan* „er war sehr erregt“ : z. B. p.93 Beleg E8; *a.Farağ Aḡānī* V 114,–6 / 400,6; *Tanūḥī Farağ* IV 375,8 u. 397,–1
- A4 *bakā bukāʿan šadīdan* „er weinte sehr“ : z. B. hier Beleg A58; <bewußtlos werden> A6, A7, A13, A15; <schwanken> A2; <fallen> A8¹²⁸
- A5 *šahaqa šahqatan šadīdan* „er schluchzte sehr“ : <bewußtlos werden> A18
- A6 *ḥazina ḥuznan šadīdan* „er wurde sehr betrübt“ : z. B. <sich sorgen> A12; *a.Farağ Aḡānī* XII 86,6 / XIII 289,1; *b.Ġauzī Ḍamm* 461,–7
- A7 *ḡaziʿa ḡazaʿan šadīdan* „er trauerte sehr“ : z. B. <erkennbar werden> A8; *Masʿūdī Murūḡ* I 157,4 / 88,6; *a.Farağ Aḡānī* I 36,–10 / 77,2 u. 186,14 / II 52,9
- A8 *iḡtamma ḡamman šadīdan* „er war sehr bekümmert“ : z. B. <erkennbar werden> A43; *Ġāḥiṣ Mufaḥḥara* II 132,6; *Zubair Aḥbār* 431,6; *b.a.Dunayā Farağ* 78,9
- A9 *ḡaḍība ḡaḍaban šadīdan* „er wurde sehr zornig“ : z. B. hier Beleg A59; <sich sorgen> A14, A15; *b.Muʿtazz Ṭabaqāt* 54,15; *a.Farağ Aḡānī* XVII 116,3 / XIX 205,5

¹²⁷ S. p.80 Abschnitt 2.4 „Paronomastisch erweitertes Verbum“.

¹²⁸ Zu einem Beispiel aus *1001 Nacht* und Littmanns Übersetzung, „... weinte bitterlich“, mit einem Adjektiv „einer höheren sprachlichen Ebene“ s. *Walther Littmann* 37,–25.

- A10 *iğtāza ġaiẓan šadīdan* „er wurde sehr zornig“ : <erkennbar werden> A12; <davongetragen werden> A11; *b. Mu‘tazz Ṭabaqāt* 158,3; *Baihaqī Maḥāsin* 117,4 / I 181,5
- A11 *ḥāfa(-hū) ḥaṣan šadīdan* „er fürchtete sich (vor ihm) sehr“ : z. B. *Mubarrad Kāmil* 624,11 / III 1236,–6; *a. Farağ Aġānī* XIII 100,–7 / XIV 378,10; *Hilāl Wuzarā’* 290,–6
- A12 *ḥaḡila ḥaḡalan šadīdan* „er schämte sich sehr“ : z. B. *a. Farağ Aġānī* V 117,3 / 405,2 u. VII 112,–11 / VIII 160,2
- A13 *‘aḡiba ‘aḡaban šadīdan* „er wunderte sich sehr“ : z. B. *Tanūḥī Farağ* IV 259,–6; *Tanūḥī Ps. Nišwār* IV 120,–4
- A14 *tanaffasa tanaffusan šadīdan* „er schnaufte heftig“ : *a. Farağ Aġānī* XIII 162,17 / XV 138,9
- A15 *tanaffasa tanaffusatan šadīdan* „er schnaufte heftig auf“ : *a. Farağ Aġānī* I 146,6 / 365,1.

Aber auch für Verba anderer inhaltlicher Kategorien ließe sich eine Vielzahl von Belegen anführen. Einige Beispiele sind:

- A16 *mariḏa maraḏan šadīdan* „er erkrankte schwer“ : z. B. *Tanūḥī Farağ* IV 386,3; *b. Ġauzī Ḍamm* 400,–7 = *Tanūḥī Ps. Nišwār* V 159,1
- A17 *naẓara ilai-hā naẓaran šadīdan* „er sah intensiv zu ihr hin“ : z. B. *a. Farağ Aġānī* VII 96,16 / VIII 128,9; *b. Ḥiğḡa Ṭamarāt –* / 377,11; *b. Ḥamdūn Taḍkira* II 237,–1
- A18 *yamliku lisāna-hū milkan šadīdan* „wobei er seine Zunge fest im Zaum hielt“ : *Yāqūt Iršād* VI 469,3 / XVIII 105,–2
- A19 *ḍaraba-hū ḍarban šadīdan* „er schlug ihn heftig“ : z. B. *a. Farağ Aġānī* XV 148,4 / XVII 84,3; *Tanūḥī Farağ* IV 170,–5
- A20 *maṣarati s-samā’u maṣaran šadīdan* „der Himmel regnete heftig herab“ : z. B. *Mubarrad Kāmil* 673,6 / III 1315,1; *Ṭabarī Ta’rīḥ* IV 2184,3; *b. a. Ḥadīd ŠNahğ* IV 191,–3.

Wie die Nrn. 2–6 zeigen, lassen sich auch andere, mit *šadīdan* bedeutungsverwandte Adjektiva belegen, die eine Intensivierung des Lachens ausdrücken. Zu Nr. 2, 3 und 6 vgl. noch:

- A21 *wa-bakā bukā’an kaṭīran* „und er weinte viel“ : *Mas‘ūdī Murūğ* VI 238,7 u. –8: „et il répandit d’abondantes larmes“ / IV 171,–2¹²⁹; *b. Ġauzī Ḍamm* 387,6
- A22 *ğazi’a ġaza’an ‘aẓīman* „er trauerte heftig“ : <sterben> A17

¹²⁹ Als handschriftliche Variante gibt der Herausgeber *šadīdan* für *kaṭīran* an.

- A23 *šahaqa šahqatan ‘aẓīmatan* „er schluchzte heftig auf“ : z. B. <bewußtlos werden> A18; *a.Farağ Āgānī* I 178,–10 / II 31,7
- A24 *šaraḥa šarḥatan ‘aẓīmatan* „er schrie mächtig auf“ : z. B. <bewußtlos werden> A23, A23a; <niederstürzen> A9; <stürzen> A10 = <Kleider> A13
- A25 *za‘aqa za‘qatan ‘aẓīmatan* „er schrie gewaltig“ : <stürzen> A12
- A26 *šāḥa šaiḥatan ‘aẓīmatan* „er schrie mächtig auf“ : z. B. <beben> A9; <Lachen ohnegleichen> A14; *Yāqūt Iršād* I 83,16 / II 141,6 = *Tanūḥī Ps.Nišwār* IV 16,2
- A27 *bakā bukā’an ‘āliyan* „er heulte hell auf“ : z. B. *b.Ḥabīb ‘Uqalā’* 177,–3; *Ps.Tanūḥī Mustaqād* 97,4 / 122,–7 / 84,2
- A28 *šaraḥa šarḥatan hā’ilatan* „er schrie gewaltig“ : <stürzen> A9
- A29 *za‘aqa za‘qatan munkaratan* „er schrie schrecklich“ : <beben> A7.

Eine stärkere Intensivierung der Handlung liegt vor, wenn das Objekt wie in Nr.1.2 aus einem Elativ mit folgendem Infinitiv besteht. Nach diesem Muster funktioniert auch der in den *Āgānī* häufig belegte Ausdruck:

- A30 *bakā aḥarra bukā’in* „er weinte heißestes Weinen“ : z. B. *a.Farağ Āgānī* I 175,–4 / II 23,10 u. II 10,12 / 79,4 u. 15,–12 / 90,13; *a.F. A. XII* 169,7 / XIV 117,16 = *Tanūḥī Farağ* IV 395,–4 = *Hottin-ger Ende* 393,–8 „und er weinte mit größter Heftigkeit“.

Ähnlich auch:

- A31 *našaḡa ašadda našiḡin* „er schluchzte heftigstes Schluchzen“ : z. B. *a.Farağ Āgānī* II 15,–12 / 90,14 u. XII 169,8 / XIV 117,16
- A32 *našaḡa aḥarra našiḡin* „er schluchzte heißestes Schluchzen“ : z. B. *a.Farağ Āgānī* VIII 114,–9 / IX 184,17 u. XXI 232,15 / XVIII 351,10
- A33 *ḡaḍiba ašadda l-ḡaḍabi* „er zürnte den heftigsten Zorn“ : *Ḥikāyāt* 217,4.

Anzumerken bleibt, daß sich neben der Intensivierung einer Handlung auch andere Qualitäten des Lachens nach dem Muster *ḡaḥika ḡaḥikan šadīdan* ausdrücken lassen, wie:

- A34 *fa-ḡaḥika ḡaḥikan ‘aḡīban* „da lachte er ein erstaunliches Lachen“ : *b.Čauzī Zīrāf* 185,7
- A35 *wa-ḡaḥikat ḡaḥikan laṭīfan* : *Alf Laila (K)* I 171,–11 (22.N.) / (B) I 62,8 (21.N.)¹³⁰

¹³⁰ = *Littmann Nächte* I 254,–14 (22.N.) „und lachte lustig auf“, *Alf Laila (M)* 249,43 (82.N.) / (H) II 59,–3 (82.N.): *ḡaḥikat*.

- A36 *wa-ḍaḥika . . . ḍaḥikan mutakallafan muta‘ammalan* „und er lachte ein gezwungenes und gekünsteltes Lachen“ : *b.Hilāl Hafawāt* 353,1.

Ein anderes Schema – das absolute Objekt besteht aus einer Genitivverbindung – liegt in folgenden Beispielen vor:

- A37 *fa-ḍaḥika ḍaḥika ṣaḥīḥin* „da lachte er das Lachen eines Gesunden“ : *Ṭabarī Ta’rīḥ* III 738,5

- A38 *wa-yabkī bukā’a l-ḥazīni* „und er weinte das Weinen des Traurigen“ : <sich wälzen> A7.

Schließlich findet sich als absolutes Objekt ein einfaches Adjektiv – *ḍaḥika/bakā kaṭīran/qalīlan* „viel/wenig lachen/weinen“; so in den folgenden Beispielen:

- A39 *fa-l-yaḍḥakū qalīlan wa-l-yabkū kaṭīran* : *Qur’ān* 9,82; *Paret Koran*: „Sie werden nur kurz (w. wenig) zu lachen, aber (dereinst) lange (w. viel) zu weinen haben“

- A40 . . . *la-bakaitum kaṭīran wa-ḍaḥiktum qalīlan* : s. *Wensinck Concordance* I 211 a –4; außerdem noch *b.‘Abd R. ‘Iqd* III 199,11; *a.Nu‘aim Ḥilya* II 4,12 u. 236,–3; *Ġazālī Iḥyā’* III 123,–3; *Zamah-ṣārī Rabī‘* I 371,4 / 214,9¹³¹; *b.a.Ḥadīd ŠNahğ* XIX 288,3

- A41 *ḥattā taḍḥaka qalīlan wa-tabkiya kaṭīran* „so daß du wenig lachst und viel weinst“ : *Ṭabarī Ta’rīḥ* I 1204,5

- A42 *fa-ḍaḥika Ziyādatu kaṭīran* „da lachte Ziyāda viel“ : *Šafadī Wāfi* VIII 414,11

- A43 *idā ḍaḥika qalīlan* „wenn er wenig weint“ : *Bağdādī Hizāna* III 301,2 / VII 366,–2

- A44 *fa-bakā kaṭīran* „da weinte er viel“ : *b.a.Ḥadīd ŠNahğ* XX 241,–4

- A45 *kāna rağulun yabkī kaṭīran* „ein Mann weinte viel“ : *b.a.Ḥadīd ŠNahğ* VIII 250,–5

- A46 *tumma bakā qalīlan* : *Alf Laila (B)* I 132,8 (40.N.) = *Littmann Nächte* I 479,14 (41.N.) „Dann weinte er ein wenig“.

In gesteigerter Form läßt sich die Wendung *ḍaḥika aḳtara min . . .* „mehr lachen als . . .“ belegen:

- A47 *wa-mā aḍkuru an-nī ḍaḥiktu qaṭṭu aḳtara min ḍālīka l-yaumi* „und ich erinnere mich nicht, daß ich jemals mehr gelacht hätte als an jenem Tag“ : *a.Farağ Ağānī* VI 12,–3 / 165,3¹³².

¹³¹ Hier sind die beiden Teile des Spruchs miteinander vertauscht.

¹³² Vgl. den Text von Beleg <Lachen ohnegleichen> 6 als nicht gesteigerte, einfache Aussage.

Im Zusammenhang mit „weinen“ existiert ein dem Sinn nach ähnlicher Ausdruck, der in unterschiedlichen Formulierungen vorliegt¹³³:

A48 *fa-bakā l-Ma'mūnu wa-n-nāsu fa-mā ra'aitu bākīyan aḵṭara min dālīka l-yaumi* „da weinte al-Ma'mūn und die Leute, und ich sah keinen heftiger Weinenden als an jenem Tag“ : *a.Farağ Aḡānī IX 99,8 / X 193,1*

A49 = *fa-bakā n-nāsu wa-l-Ma'mūnu fa-mā ru'īya aḵṭaru bākīyan min dālīka l-yaumi* „da weinten die Leute und al-Ma'mūn, und da sah man keinen heftiger Weinenden als an jenem Tag“ : *b.Hilāl Hafawāt 37,8*

A50 *fa-mā aḍkuru an-nī bakaitu au ra'aitu fī dūri-nā bākīyan aḵṭara min yauma'idīn* „da erinnere ich mich nicht, heftiger geweint oder in unseren Häusern einen heftiger Weinenden als an jenem Tag geschehen zu haben“ : *a.Farağ Aḡānī IX 116,17 / X 226,14*

A51 *fa-mā ra'aitu qauman aḵṭara bākīyan wa-bākīyatan min dālīka l-yaumi* : *Waššā' Fādīl II 75,-2 = Ullmann Komparativ 334 Nr.320* „Ich habe auch keine Leute¹³⁴ gesehen, bei denen Männer wie Frauen so viel weinten wie an jenem Tag“

A52 *fa-lam arā yauman kāna aḵṭara bākīyan wa-bākīyatan min-hu yauma'idīn* „da sah ich nicht einen Tag (d. h. ich habe keinen Tag erlebt), an dem es mehr über ihn weinende (Männer) und weinende (Frauen) gab als an jenem Tag“¹³⁵ : *a.Farağ Aḡānī VII 110,10 / VIII 154,8*

A53 *fa-mā ru'īya yaumun kāna aḵṭara bākīyatan wa-bākīyan 'alā mayyitin min yauma'idīn* „da sah man keinen Tag, an dem es mehr über einen Toten weinende (Frauen) und weinende (Männer) gab als an jenem Tag“ : *a.Farağ Aḡānī II 15,-8 / 91,2*¹³⁶

¹³³ Vgl. hierzu auch einen Vers des Dichters 'Alqama, in dem es heißt: (*yaumun*) *kāna aḵṭara bākīyan* . . . „ein Tag, an dem es mehr Weinende . . . gab“; s. *WKAS I 68 a 28*.

¹³⁴ Ob hier eine Variante im Ausdruck – *qaumun* „Leute“ anstelle von *yaumun* „Tag“ – vorliegt oder eine Verschreibung *yaumun/qaumun*, läßt sich nicht entscheiden.

¹³⁵ Vgl. hierzu auch p.208 die Konstruktion von Beleg E54.

¹³⁶ Der Bulaqer Druck weist *yauman* auf; die Herausgeber der zweiten Auflage haben den Akkusativ, obwohl er in allen Handschriften steht, durch *yaumun* ersetzt.

A54 *fa-mā ru'īya yaumun kāna aktara bākiyan min yauma'idin* „da sah man keinen Tag, an dem es mehr Weinende gab als an jenem Tag“ : *a.Farağ Aġānī* XIV 161,–10 / XVI 132,15¹³⁷

A55 *fa-mā ru'īya yaumun aktaru bākiyan wa-bākiyatan wa-ḥamša wuġūhin wa-šaqqā ġuyūbin min dālīka l-yaumi* „da sah man keinen Tag, an dem es mehr weinende (Männer) und weinende (Frauen), mehr Zerkratzen der Gesichter und Zerreißen der Kleider (über der Brust) gab“¹³⁸ als an jenem Tag“ : *a.Farağ Aġānī* XV 139,6 / XVII 61,1.

Mit ähnlicher Konstruktion findet sich das folgende Beispiel:

A56 *fa-lam ara l-Mustakfiya mundu waliya l-ḥilāfata ašadda surūran min-hu fī dālīka l-yaumi* : *Mas'ūdī Murūğ* VIII 409,3 u. –14 „Jamais, depuis le jour de son avènement, ajoute le narrateur, je n'avais vu Mostakfi rempli d'une joie aussi vive“ / V 258,1.

Die Vorstellung vom nicht mehr Steigerbaren findet sich auf folgende Weise formuliert:

A57 *farihat faraḥan šadīdan mā 'alai-hi min mazīdin* : *Alf Laila (B)* I 397,–5 (131.N.) = *Littmann Nächte* II 511,16 „freute sie sich gar sehr, ja, ihre Freude kannte keine Grenzen mehr“

A58 *tumma bakā min-humā bukā'an šadīdan mā 'alai-hi min mazīdin* : *Alf Laila (B)* I 389,18 (120.N.) = *Littmann Nächte* II 488,–11 „Nun weinten beide so bitterlich, daß ihrem Schmerze kein andrer glich“

A59 *fa-ğadība ġadaban šadīdan mā 'alai-hi min mazīdin* : *Alf Laila (B)* I 388,–8 (120.N.) = *Littmann Nächte* II 486,8 „und da ergrimte er gewaltig über alle Maßen“.

20. *ḍaḥikun mā miṭlu-hū* Lachen ohnegleichen

1. *ḍaḥika ḍaḥikan mā ḍaḥika miṭla-hū*

„er lachte ein Lachen, dessen gleiches er nicht gelacht hatte“

1 *Ġaḥiḻ Buḥalā'* 148,10 : *fa-ḍaḥiktu ḍaḥikan mā ḍaḥiktu miṭla-hū*

2 *a.Farağ Aġānī* III 181,8 / IV 109,1 : *wa-ḍaḥiktu wa-llāhi ḍaḥikan mā ḍaḥiktu miṭla-hū qaṭṭu*

¹³⁷ Der Bulaqer Druck hat *fa-mā ru'īya bākiyan kāna aktara min yauma'idin*; nachdem die Handschriften unterschiedlich formulieren, haben sich die Herausgeber der zweiten Auflage für den hier gegebenen Text entschieden.

¹³⁸ Vgl. hierzu p.346 <Kleider> A24.

3 = 'Abbāsī Ma'āhid II 296,–1

4 a. *Farağ Aḡānī* – / XIX 165,11 : *fa-ḡaḡiktu wa-llāhi min qauli-hī ḡaḡikan mā aḡkuru an-nī ḡaḡiktu miṭla-hū qaṭṭu*

2. *mā ḡaḡika miṭla ḡaḡiki-hī yauma'idin*

„er lachte nicht das gleiche seines Lachens damals“

5 b. *Qutaiba 'Uyūn* II 50,4 : *fa-mā 'ulima anna l-Manṣūra ḡaḡika miṭla ḡaḡiki-hī yauma'idin*

6 a. *Farağ Aḡānī* XVII 76,–8 / XVIII 306,13 : *fa-mā aḡkuru an-nī ḡaḡiktu miṭla ḡaḡik-ī / . . . yauma'idin*¹³⁹

3. *mā ḡaḡika ka-ḡaḡikati*¹⁴⁰ *yauma'idin*

„er lachte nicht wie (mit) dem Lachen damals“

7 *Damīrī Ḥayawān* I 250,11 (*al-ḡimār al-ahlī*) : *fa-mā a'lamu l-Manṣūra ḡaḡika ka-ḡaḡikati yauma'idin*

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

5 Beleg Nr.7

p.320 <Zähne> 124–125

Tauḡidī Baṣā'ir III 207,3 / VI 144 Nr.469 : –

Rāḡib Muḡāḡarāt I 323,1 : *fa-tabassama l-Manṣūra*

Zamaḡṣarī Rabī' III 528,–5 : *fa-ḡaḡika l-Manṣūra*

Marzolph Arabia II 9 Nr.34

7 = *Jayakar Zool.Lex* I 569,–6 : „and I do not know of al-Manṣūr having ever laughed as much as he did then“

Beleg Nr.5

Anmerkungen

Wie im vorausgehenden Abschnitt ist dem Verbum *ḡaḡika* „er lachte“ das paronomastische innere Objekt *ḡaḡikan* „ein Lachen“ beigegeben, das hier jedoch nicht mit einem Adjektiv, sondern mit einem negativen Relativsatz, „nicht hat er sein (bezüglich auf „ein Lachen“) gleiches jemals gelacht“, spezifiziert ist¹⁴¹. In Beleg Nr.4 ist

¹³⁹ Vgl. den Text von Beleg <heftiges Lachen> A47 mit Steigerung.

¹⁴⁰ Diese Form wurde im Abschnitt über die „Grundformen“ ab p.38 nicht berücksichtigt.

¹⁴¹ S. p.82 Abschnitt 2.4.b.4.

der Relativsatz erweitert durch *adkuru an-nī* „ich erinnere mich, daß ich“¹⁴².

In keinem Wort dieser Wendung kommt die Heftigkeit des Lachens zum Ausdruck, dennoch muß sie im Relativsatz enthalten sein. Ein Lachen, das dadurch beschrieben wird, daß es in dieser Art bisher noch nicht vorgekommen ist, wird hervorgehoben, wird als Lachen „ohnegleichen“, als „außer-gewöhnliches“ Lachen klassifiziert und liefert somit die Interpretation „besonders stark, heftig u. ä. lachen“.

Wie Beleg Nr.2, 3 konstruiert ist der Satz:

- A1 *fa-ḥaḡiltu ḥaḡalan mā ḥaḡiltu miṭla-hū qaṭṭu* „da schämte ich mich mit einem Schämen, mit dessen gleichem ich mich niemals geschämt hatte“ : *a.Faraḡ Aḡānī* IX 91,-3 / X 178,11 = *b.Hilāl Hafawāt* 380,6.

Ähnlich auch:

- A2 *wa-ṣāḥa Umaiṣatu ṣaiḥatan mā samiʿtu bi-miṭli-hā qaṭṭu* „und Umaiya schrie einen Schrei, dessen gleichen ich niemals gehört hatte“ : *a.Faraḡ Aḡānī* IV 29,16 / 197,13
- A3 *marrat bī lailatun mā marra bī qaṭṭu miṭlu-hā* „eine Nacht ist mit mir vorbeigegangen, deren gleiche niemals mit mir vorbeigegangen war“ : *a.Faraḡ Aḡānī* XVI 138,-3 / XVIII 71,8
- A4 *fa-raʿaitu waḡḥan mā raʿaitu qabla-hū miṭla-hū* „da sah ich ein Gesicht, dessen gleiches ich vor ihm nicht gesehen hatte“ : *b.Ġauzī Damm* 394,-5
- A5 *rabb-ī ḡaḍiba ḡaḍaban lam yaḡḍab qabla-hū miṭla-hū wa-lā yaḡḍabu baʿda-hū miṭla-hū* „mein Herr wurde zornig mit einem Zorn, mit dessen gleichem er nicht vor ihm zornig geworden war und mit dessen gleichem er nicht nach ihm zornig werden wird“ : *Buḥārī Ṣaḥīḥ* II 453,-5 ff. (*aḥādīṯ al-anbiyāʾ* 3, Nr.3340) u. III 250,-2 ff. (*tafsīr al-qurʿān*, zu Sure 17, Nr.4712) mit Var. *inna rabb-ī qad ḡaḍiba l-yauma ḡaḍaban . . . wa-lan yaḡḍaba . . .*
- A6 *fa-ṭariba Iṣḥāqu ṭaraban mā raʿaitu-hū ṭariba miṭla-hū qaṭṭu* „da war Iṣḥāq erregt mit einer Erregung, mit deren gleicher ich ihn niemals habe erregt gesehen“ : *a.Faraḡ Aḡānī* IX 69,-6 / X 135,1
- A7 *wa-fariḥa dālika l-yauma farahan ṣadīdan wa-surra surūran lam yura miṭlu-hū* : *Masʿūdī Murūḡ* VII 206,3 u. -16 „jamais on ne le vit

¹⁴² S. p.91 Abschnitt 3.5 „Verba der Überlegung u. ä.“.

manifeste une gaieté plus vive, ni une joie plus expansive“ / V 11,–4

- A8 *fa-ra'aitu mina l-harġi wa-l-malāhī wa-l-la'ibi wa-l-faraḥi wa-s-surūri mā lam ara miṭla-hū* : *Mas'ūdī Murūġ VIII 340,9 u. –3* „le tumulte de la foule, le son des instruments, les yeux, les clameurs joyeuses qui partaient de cette demeure surpassaient tout ce que j'avais vu jusqu'alors“ / V 228,–4
- A9 *fa-lam ara yauman miṭla-hū fī l-faraḥi wa-s-surūri* „da habe ich keinen Tag wie diesen gesehen in Heiterkeit und Freude“ : *Mas'ūdī Murūġ VIII 343,1 u. 342,–1* „Jamais je n'assistai à une fête plus brillante“ / V 229,–6.

Wie Beleg Nr.4 ist der folgende Text gebaut:

- A10 *ṭaribtu la-hū wa-llāhi yā amīra l-mu'minīna ṭaraban mā adkuru an-nī ṭaribtu miṭla-hū mundu ḥinin* „ich war erregt darüber bei Gott, Fürst der Gläubigen, mit einer Erregung, mit deren gleicher ich mich nicht erinnere, seit einer ganzen Weile erregt gewesen zu sein“ : *a.Faraġ Aġānī XXI 159,20 / XIX 296,10 = Nuwairī Ni-hāya IV 50,6 (fa-. . .)*.

Mit erklärender Beifügung schließlich finden sich Texte wie:

- A11 *la-qad sami'tu mā lam asma' miṭla-hū qaṭṭu ḥusnan* „habe ich doch gehört, dessen gleiches ich niemals gehört habe an Schönheit“ : *a.Faraġ Aġānī VIII 162,–6 / IX 276,10*
- A12 *wa-llāhi mā sami'tu miṭla ḥādā qaṭṭu ḥusnan wa-lā fīban* „bei Gott ich habe niemals etwas gleich diesem gehört an Schönerem und Köstlichem“ : *a.Faraġ Aġānī XV 133,8 / XVII 47,5*.

Anstelle von *miṭla-hū* findet sich mit ähnlicher Aussage *aḥadun* „einer, eine“ in Kombination mit *qabla* „vor“:

- A13 *wa-ḥiftu-hū ḥaṣan lam aḥaf aḥadan qaṭṭu qabla-hū* „und ich fürchtete ihn mit einer Furcht, mit der ich vor ihr niemals jemanden gefürchtet habe“ : *Mas'ūdī Murūġ (2) III 72,–3*; in der ersten Auflage, IV 244,10, heißt es statt *qabla-hū* „vor ihr (d.h. der Furcht)“ jedoch *wa-llāhi miṭla-hū* „(. . . Furcht,) mit deren gleicher (ich niemals) bei Gott (jemanden gefürchtet habe)“
- A14 *fa-ṣāḥa ṣaiḥatan 'aẓīmatan lam asma' qaṭṭu aḥwala min-hā wa-lā aqwā fa-kāda qalb-ī ḡanḥali'u wa-saqaṭṭu 'alā waġh-ī anā wa-ġair-ī* „da schrie er (d.i. *samakātun* „ein Fisch“) einen mächtigen Schrei, von dem ich niemals einen schrecklicheren und stärkeren

ren gehört habe; da wäre fast mein Herz weggerissen worden¹⁴³, und ich fiel auf mein Gesicht¹⁴⁴, ich und andere (als ich)“: *Ibšīhī Mustafraf* II 290,–3 (*bāb* 65,1).

Eine andere Möglichkeit des Vergleichs begegnet in der folgenden Formulierung:

A15 *fa-abkī ‘alai-hi fa-yahīḡu min qalb-ī šaḡwun lā yušbiḡu-hū šaḡwun*
„da weine ich über ihn, und meinem Herzen entsteigt ein Kummer, dem kein Kummer gleicht“ : *b.Ġauzī Damm* 389,–2.

21. *ṣahrūn wa-baṭnūn/li-baṭnīn* Rücken und/zu Bauch

1. *ḡahika ṣahrān wa-baṭnan*

„er lachte (mit) Rücken und Bauch“

1 *b.Hišām Sīra* 690,–4 / III 270,–13 : *inna-hā la-‘ind-ī taḡaddaṭu ma‘-ī taḡḡaku ṣahrān wa-baṭnan* / ... *ma‘-ī wa-taḡḡaku* ...

2 = *b.Ḥanbal Musnad* VI 277,7

3 = *a.Dāwūd Sunan* II 50,8 u. 11 (*ḡihād*) : ... *taḡaddaṭu taḡḡaku* ...

4 = *Ṭabarī Ta’rīḡ* I 1494,14 : ... *ma‘-ī wa-taḡḡaku* ...

2. *ḡahika ṣahrān li-baṭnīn*

„er lachte (mit) Rücken zu Bauch“

5 *Wāqidi Maḡāzī* II 517,6 : *fa-ḡa‘alat taḡḡaku ṣahrān li-baṭnīn*

6 *a.Faraḡ Aḡānī* XI 18,16 / XII 114,16 : *fa-ḡahika wa-ḡahika šāḡhibā-hu ṣahrān li-baṭnīn tumma nahaḡū ma‘-ī ilai-hi*

7 *Tauḡīdī Baṣā’ir* III 235,2 / VI 163,3 : *ḡā’a fulānun yaḡḡaku ṣahrān li-baṭnīn*

Parallelen und Übersetzungen zu Beleg

1–4 = *Weil Leben* II 109,10 : „sie war bei mir, unterhielt sich mit mir und lachte so, dass ihr ganzer Körper erschüttert wurde“

Beleg Nr.5

5 Beleg Nr.1–4

¹⁴³ S. hierzu p.151 die Beispiele der Anmerkungen zu <zerreißen>.

¹⁴⁴ S. hierzu p.271 <fallen> A26.

Anmerkungen

Der Ausdruck *ṣaḥran wa-baṭnan* bzw. *ṣaḥran li-baṭnin* „(mit) Rücken und/zu Bauch“ gehört von Form und Funktion her zu den meristischen Wendungen¹⁴⁵.

Die Verwendung dieses Merismus in Form des gegensinnigen Verb-Paares *ṣaḥara/baṭana* „sichtbar sein¹⁴⁶ / verborgen sein“ läßt sich bereits im Koran nachweisen¹⁴⁷:

- A1 *wa-lā taqrabū l-fawāḥiṣa mā ṣaḥara min-hā wa-mā baṭana* : *Qurʾān* 6,151 = *Paret Koran*: „Und ihr sollt euch auf keine abscheulichen Handlungen einlassen, (gleichviel) was davon äußerlich sichtbar oder verborgen ist“.

At-Tauḥīdī erklärt die Redensart „jemand schickt sich an, (mit) Rücken zu Bauch zu lachen“, Beleg Nr.7, mit *ay yaltafitu yamīnan wa-šimālan* „das heißt, er wendet sich nach rechts und nach links“. Deutlich steht hinter unserem Ausdruck das reale Bild „sich hin und her wiegen“, genauer noch „sich nach hinten und nach vorne (Rücken und Bauch!) neigen“ bzw. „sich krümmen (Rücken zu Bauch)“ vor Lachen¹⁴⁸.

Im Zusammenhang mit „lachen“ bietet sich als deutsche Entsprechung für unseren Ausdruck die ebenfalls mit einer Paarformel ausgestattete Wendung „sich krumm und schief lachen“ an, die zwar nicht von der Form her – die arabische Formel enthält zwei Gegenstände konträren Inhalts, die deutsche hingegen zwei Eigenschaften ähnlicher Bedeutung – jedoch assoziativ vom Inhalt her zum arabischen Ausdruck paßt, oder die ebenfalls mit – gereimter – Paarformel versehene Wendung „außer Rand und Band geraten vor Lachen“.

Die wörtliche Bedeutung der Phrase *ṣaḥran li-baṭnin* erscheint in der Redensart

- A2 *qalaba l-amra ṣaḥran li-baṭnin* „er drehte eine Sache vom Rücken auf den Bauch“, d. h. „er kehrte das Untere einer Sache nach

¹⁴⁵ S. hierzu p.118 Abschnitt b „Gegensinnige Paare“.

¹⁴⁶ Vgl. p.126 Abschnitt I.1.1 <sichtbar werden>.

¹⁴⁷ Zu einem weiteren Beleg s. *Waššāʾ Fāḍil* I 49,6.

¹⁴⁸ Der Ausdruck ist auch in einem Vers von Abū l-ʿAtāhiya, *Dīwān* Nr.18,9 (-2bū *Wāfir*), enthalten – *wa-tuṣbiḥu dāḥikan ṣaḥran li-baṭnin*. Eine Variante hierzu wird anonym in *Usāma Lubāb* 423,4 zitiert – *wa-taḍḥaku dāʿiban ṣaḥran li-baṭnin*.

oben“ : *a. 'Uбайд Amīāl* 228 Nr.705, *Maidānī Amīāl* II 476 Nr.2838, *Zamaḥṣarī Mustaqṣā* II 199 Nr.672 (*quliba l-amru*), *b. Sa'īd Našwa* II 706 Nr.72 (*qallibi l-amra*)¹⁴⁹.

Die Verwendung des Ausdrucks sowohl in konkreter als auch in bildhaft übertragener Bedeutung, „heftig, intensiv, gründlich“, zeigen die folgenden Beispiele:

- A3 *ḍaraba ṣahra-hū wa-baṭna-hū* „er schlug seinen Rücken und seinen Bauch“ : z. B. *Ṭabarī Ta'rīḥ* II 1606,8; *Ābī Naṭr* V 174,8 (in Zeile 5: . . . *baṭna-hū wa-ṣahra-hū* „ . . . seinen Bauch und seinen Rücken“); *Rāḡib Muḥāḍarāt* I 483,6; *b. Ġauzī Ḍamm* 441,-5
- A4 *wa-llāhi yā amīra l-mu'minīna mā sakatat ḥattā kāna baṭnu l-arḍi aḥabba ilai-ya min ṣahri-hā* „bei Gott, Fürst der Gläubigen, sie verstummte nicht, bis mir das Innere der Erde lieber war als ihr Äußeres“ : *Ṭaifūr Nisā'* 125,-8 (*yā amīra . . . sakatat ḥattā ṣanantu naḥs-i qad ḍahabat wa-ḥattā kāna . . .* „Fürst . . . verstummte nicht, bis ich meinte, meine Seele sei geschwunden¹⁵⁰, und bis mir . . .) = *Mas'ūdī Murūḡ* V 367,7 (*wa-llāhi yā . . . sakatat ḥattā kāna . . .*) u. -6 „En vérité, Prince des Croyants, répondit Haddjadj, elle ne s'est arrêtée que lorsque j'aurais voulu être au fond de la terre plutôt qu'à sa surface“ / III 368,-4 = *b. Ġauzī Adkiyā'* 225,1 / 240,7 (= *Rescher Kluge* 315,10 „Weiss Gott, oh Emir der Gläubigen, dass sie nicht eher schwieg, als bis ich wünschte, sieben Klafter tief unter der Erde zu sein“) = *b. Hallikān Wafayāt* II 45,-11
- A5 *wa-llāhi la-baṭnu l-arḍi ḥairun la-kum min ṣahri-hā* : *Wāqidi Maḡāzī* I 185,6 = *b. Hišām Sīra* 548,-6 / III 139,11 = *Weil Leben* II 5,15 „so ist das Innere der Erde besser als ihre Oberfläche“
- A6 *i'lam anna baṭna l-arḍi aḥsanu ilai-ya min ṣahri-hā* „wisse, daß das Innere der Erde schöner für mich ist als ihr Äußeres“ : *b. Hilāl Hafawāt* 240,-1
- A7 *fa-qalaba ṣahra-hū li-baṭni-hī* „da drehte er seine (d.i. des Dirhams) Rückseite nach vorn“ : *Waššā' Fāḍil* II 36,8 = *Bakrī Simṭ* I 569,-7

¹⁴⁹ S. noch *Mubarrad Kāmil* 785,10 / III 1484,-1, sowie die Lexika *Ġauharī Šiḥāḥ* I 205a 4, *Zamaḥṣarī Asās* 374 b 12, *b. Manẓūr Lisān* II 179,4 / I 685a -1, *Zabīdī Tāğ* I 437,7 (*qlb*), *Lane Lexicon* 2552c 24 (*qlb*), *WKAS* II 11b 36 (*li-*).

¹⁵⁰ S. auch <davongetragen werden> A13.

- A8 *tumma masaḥnā l-aidiya ilā l-manākibi zahran wa-baṭnan* „danach reinigten wir die Hände bis zu den Ellbogen – Unter- und Oberseite“ (meristisch gesehen: „vollständig“) : *Wāqidi Mağāzī* II 435,–7
- A9 *wa-qallabtu d-dafātira zahran li-baṭnin* „und ich drehte die Hefte von der Rück- auf die Vorderseite“, d. h. „ich blätterte die Hefte von vorne bis hinten durch“ : *Yāqūt Iršād* II 392, 11 / VII 131, –2
- A10 *qallibī ṭiyāba-ki zuḥūra-hā li-buṭūni-hā wa-ddaḥrağī zahra-ki li-baṭni-ki* „wende deine Kleider um und rolle dich zusammen“ : *b. ‘Abd R. ‘Iqd* II 43,6
- A11 *wa-taṣaffaqati n-nāqatu idā taqallabat zahran li-baṭnin* „und die Kamelin wälzt sich hin und her, wenn sie sich herumwirft vom Rücken auf den Bauch“ : *Ṣağānī Takmila* V 98 b 7; *b. Manzūr Lisān* XII 71,4 / X 202 a –8 (. . . *idā nqalabat* . . . *‘inda l-maḥādi* „ . . . während der Geburtswehen“) u. ebenso *Tāğ* VI 411,2 (*ṣfq*)
- A12 *wa-taraktu l-ğamala yuḥarḥiru yaṭaṣaffaḡu zahran li-baṭnin* „und ich ließ den Kamelhengst brüllen und sich hin und her – (mit) Rücken zu Bauch – wälzen“ : *Wāqidi Mağāzī* III 903,5
- A13 *ḡarabtu l-amra zahran wa-baṭnan* „ich behandelte die Sache gründlich“ : z. B. *Minqarī Ṣiffīn* 239,–1; *b.a. Hadīd ŠNahğ* IV 13,–2
- A14 *ḡarabtu l-arḡa zahran li-baṭnin* „ich zog kreuz und quer durch die Lande“ : *Ğahšiyārī Wuzarā’* 180,–3
- A15 *uqlubi š-Ša’ma zahran li-baṭnin* „kehre (in) Damaskus das unterste zu oberst“ : *a. Farağ Ağānī* VI 94,–11 / 346,14
- A16 *wa-inna bna Hindin tamarrağa fī-hā zahran li-baṭnin* „und Ibn Hind wälzte sich in ihr (d. i. der diesseitigen Welt) hin und her“ : *Ābī Naṭr* III 14,–1.